

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

На правах рукописи



У Мэнчжу

**Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в
русском и китайском языках: кросс-культурный аспект**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор
Брагина Наталья Георгиевна

Москва – 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4-13
ГЛАВА 1. Сравнительные конструкции в русском и китайском языках: исследовательские подходы.....	14-58
1.1. Сравнительные конструкции как единицы языковой системы.....	14-39
1.1.1. История изучения сравнительных конструкций в русском языке.....	14-20
1.1.2. История изучения сравнительных конструкций в китайском языке....	21-29
1.1.3. Структурные особенности сравнительных конструкций в русском и китайском языках	29-37
1.1.4. Словарное описание сравнительных конструкций: русские и китайские лексикографические традиции.....	37-39
1.2. Сравнительные конструкции как источник лингвокультурной информации	39-57
1.2.1. Языковая картина мира и особенности ее описания на материале русских и китайских сравнительных конструкций	39-44
1.2.2. Животные в сравнительных конструкциях как образы-эталоны в русской и китайской культурах	44-48
1.2.3. Лингвокультурная информация и ее представление в русских и китайских словарях.....	48-57
Выводы по главе 1	57-58
ГЛАВА 2. Сравнительные конструкции-зоонимы в русском и китайском языках	59-137
2.1. Тематические группы зоонимов в русском и китайском языках	59-73
2.2. Сравнительные конструкции-зоонимы в русском и китайском языках	74-111
2.2.1. Грамматическая классификация сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках.....	74-83
2.2.2. Семантическая классификация сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках.....	83-97
2.2.3. Статистический анализ употреблений сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках	97-111

2.3. Сходства и различия между русскими и китайскими сравнительными конструкциями-зоонимами и возможности их словарного описания.....	111-133
2.3.1. Русско-китайский тематический классификатор.....	111-115
2.3.2. Классификация сходств и различий между русскими и китайскими сравнительными конструкциями-зоонимами.....	115-133
Выводы по главе 2.....	133-137
ГЛАВА 3. Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках.....	138-161
3.1. Построение русско-китайского словаря сравнительных конструкций-зоонимов.....	138-142
3.2. Образцы словарных статей двуязычного словаря	143-159
Выводы по главе 3.....	159-161
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	162-166
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	167-183
Приложение А. УС с компонентами-зоонимами в русском языке.....	184-218
Приложение Б. Количество УС с каждым зоонимом в русском языке.....	219-227
Приложение В. УС с компонентами-зоонимами в китайском языке	228-271
Приложение Г. Количество УС с каждым зоонимом в китайском языке..	272-278
Приложение Д. Анкета для русских респондентов	279-280
Приложение Е. Анкета для китайских респондентов	281-282

ВВЕДЕНИЕ

Диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу русских и китайских устойчивых сравнительных конструкций-зоонимов и разработке модели их лексикографического описания.

Сравнительные конструкции-зоонимы реализуются в разных языках в устойчивых либо в свободных сравнениях. Сопоставительный анализ показывает, что часть сравнений, являющихся устойчивыми в одном языке, оказываются свободными в другом языке. Иными словами, сравнительные конструкции-зоонимы могут классифицироваться следующим образом: 1) устойчивые в русском и китайском языках: *упрямый как осел* – 倔得像头驴; 2) устойчивые в русском – свободные в китайском языке: *неуклюжий как медведь* – 像熊一样笨拙; 3) устойчивые в китайском – свободные в русском языке: *ленивый как свинья*; 4) свободные в русском и китайском языках: *веселый как кролик* – 像兔子一样开心. В настоящем исследовании рассматриваются первые три группы сравнительных конструкций-зоонимов, четвертая группа не является объектом анализа. В отношении этих трех групп в тексте диссертационного исследования мы будем использовать также термин *устойчивые сравнения* (далее УС) с компонентами-зоонимами.

УС с компонентами-зоонимами являются одними из самых информативных единиц языковой системы, в них происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов. Но эти образные компаративные единицы используются не только для описания окружающей действительности, но и для оценки и передачи отношения к ней. Поэтому УС являются хорошим ключом к раскрытию определенной культуры и давно интересуют ученых разных областей гуманитарного знания. Наше исследование будет сосредоточено на УС с опорным компонентом, обозначающим «животное» в русском и китайском языках.

Актуальность диссертации связана с необходимостью сопоставить УС в двух неблизкородственных языках, что способствует выявлению универсальных

тенденций, а также, что более важно, показывает различия, имеющие национальную специфику.

Актуальность исследования также обусловлена следующими фактами.

1. УС широко используются в обоих языках не только в устных, но и в письменных текстах разных стилей. При этом УС с компонентами-зоонимами достаточно частотны в обоих языках, они также отличаются богатством культурных оттенков и выразительностью.

2. По сравнению с фразеологизмами УС более широко используются в речи, однако, большинство существующих сопоставлений между китайским и русским языками сосредоточены на сравнительном анализе фразеологизмов, а исследований, посвященных УС, относительно мало.

3. Отсутствие глубоких и систематических сопоставлений УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. Большинство лингвокультурных сопоставлений посвящено контрастивному описанию русского языка на фоне других языков, относящихся преимущественно к индоевропейской языковой семье, например, английского, французского и др. При этом существует сравнительно мало исследований, в которых проводится сопоставительный анализ УС русского и китайского языков.

4. Российские ученые давно и плодотворно изучают УС. Благодаря исследованиям в этой области были получены хорошие результаты, особенно в словарной продукции: были созданы словари УС русского языка. Однако в Китае УС как самостоятельному объекту исследования уделяется меньше внимания, и специального китайского словаря УС в настоящее время не существует.

5. В связи с усилением китайско-российского сотрудничества в различных областях и, как его следствия, – ростом интереса к изучению языков и культур двух стран, данное исследование становится значимым для работ в области межкультурной коммуникации, преподавания русского языка как иностранного, а также для подготовки русско-китайского двуязычного учебного словаря.

Объектом исследования являются сравнительные конструкции с зоонимами в русской и китайской лингвокультурах.

Предмет исследования – семантические, грамматические, лингвокультурные сходства и различия между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами и способы их лексикографического описания в двуязычном русско-китайском словаре.

Цель исследования – анализ структурных особенностей русских и китайских УС, на основе которого предлагается модель словарной статьи русско-китайского словаря УС с компонентами-зоонимами, создаваемого в рамках проекта русско-китайского тематического классификатора, в котором лексические единицы описываются с помощью набора параметров, включая культурный комментарий.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) представить теоретическую базу исследования на основе анализа научной литературы по основным затрагиваемым проблемам;
- 2) проанализировать общие аспекты и охарактеризовать этапы анализа русских и китайских УС и прежде всего УС с компонентами-зоонимами;
- 3) проанализировать и сопоставить логические модели УС в русском и китайском языках;
- 4) проанализировать и сопоставить морфолого-синтаксические модели УС с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках;
- 5) отобрать русские и китайские УС с компонентами-зоонимами и на этом материале сопоставить их способность выступать в качестве общепринятых эталонов в двух лингвокультурах;
- 6) предложить лексико-семантическую классификацию УС с компонентами-зоонимами;
- 7) провести сравнительный анализ лексико-семантических характеристик русских и китайских зоонимов, отметив также их лингвокультурные особенности;
- 8) провести анкетирование русских и китайских респондентов с целью выявления таких УС с опорным компонентом-зоонимом, которые активно употребляются носителями обоих языков;
- 9) разработать для УС с компонентами-зоонимами модель словарной статьи с включенным культурным комментарием.

В настоящей работе использованы следующие **методы исследования**:

- описательный метод, который позволил провести аналитический обзор основных направлений исследования;
- метод компонентного анализа, на основе которого была проведена лексико-семантическая классификация УС с компонентами-зоонимами;
- метод контекстного анализа, который использовался при семантизации лексических единиц, а также при написании лингвокультурного комментария;
- сравнительно-сопоставительный метод, на основе которого было проведено описание сходств и различий русских и китайских УС с компонентами-зоонимами;
- лексикографический метод, с помощью которого была выработана модель словарной статьи двуязычного словаря УС с компонентами-зоонимами;
- метод анкетирования, с помощью которого были обобщены данные об использовании носителями современного русского и китайского языков зоонимов, являющихся компонентами УС, а также самих УС с такими компонентами.

Степень разработанности научной проблемы

В русском языке УС рассматривались в ряде работ как собственно лингвистических, так и лексикографических [Рубинштейн 2012; Мокиенко 2008; Лебедева 2020]. Под редакцией В.М. Мокиенко вышел словарь сравнений, который включает в себя более 45000 образных выражений и показывает разнообразие и богатство сравнений в русском языке [Мокиенко, Никитина 2008]. Разница между свободными и устойчивыми сравнениями рассматривалась в работах [Степанов 1965; Кочедыков 1967; Огольцев 1994; Лебедева 1994]. Теоретические исследования УС в качестве особого разряда фразеологии были начаты в работах [Ожегов 1957; Виноградов 1969]. Формирование теории УС в русском языке рассматривалось в работах [Ройзензон, Шугурова 1968; Гюлумянц 1967; Сидякова 1967; Назарян 1968; Кунин 1969; Ройзензон 1972; Огольцев 1978]. Структура УС обсуждалась в работах [Котелова 1967; Чернышева 1970; Кабанова 1986; Лебедева 1999; Огольцев, 2020]. Попытки сопоставления УС в русском и другом языках

нашли отражение в работах [Воробьева 2002; Епифанова 2018]. Кроме того, созданы и продолжают создаваться лексикографические описания русских УС, ср. [Огольцев 1992, 1994, 2001; Лебедева 2020]. Теория языковой картины мира и лингвокультурологии в основном рассматривалась в работах [Апресян 1995; Маслова 2007; Красных 2002]. В работах [Bragina, Caspers 2018; Брагина, Войславова 2019, 2021] обсуждался вопрос о тематическом классификаторе, что очень полезно для построения русско-китайского тематического классификатора. Этнолингвистический (ред. Н.И. Толстой), лингвострановедческий (ред. Ю.Е. Прохоров) и фразеологический (ред. В.Н. Телия) словари раскрыли способ представления лингвокультурной информации [Толстой 1999-2012; Телия 2006; Прохоров 2007].

УС в китайской лингвистике не являются отдельным предметом изучения, китайские ученые изучают их как составную часть фразеологии. Термин «УС» был переведен с русского на китайский 固定比喻 [张俊翔 (Чжан Цзюньсян) 2000]. В китайском языке выделяются следующие группы УС: 明喻 «сравнительные обороты» и 明喻成语 «компаративный фразеологизм» [王寅 (Ван Инь), 王天翼 (Ван Тяньи) 2010] или 比喻式成语 [Юй Фэнин 2016] (чэньюй с семантикой сравнения). Китайские сравнения и их классификация рассматривались в работах [陈望道 (Чэн Вандао) 1971; 唐漱石 (Тан Шуши) 1979; 谭德资 (Тань Дэцзы) 1980; 张弓 (Чжан Гун) 1993; 王希杰 (Ван Сицзе) 1993; 张炼强 (Чжан Лянцян) 1994; 李济中 (Ли Цзижун) 1995; 宗廷虎 (Цзун Тинху) 1999]. Сопоставления китайских и русских сравнений проводятся в работах [张定中 (Чжан Динчжун) 1984; 麻壮绮 (Ма Чжуанци) 1994]. Китайские фразеологизмы анализируются в работах [周祖谟 (Чжоу Цзумо) 1959; Баранова 1969; 马国凡 (Ма Гофань) 1973; 史均翰 (Ши Цзюньхан) 1988]. Конструкции компаративных фразеологизмов рассматриваются в [王寅 (Ван Инь), 王天翼 (Ван Тяньи) 2010; 晏铭 (Янь Мин) 2011]. Лингвокультурологическое сопоставление китайских и русских компаративных фразеологизмов отражено в работе [段士秀 (Дуань Шисю) 2009].

В последние годы молодые китайские ученые пытаются сопоставить китайские и русские УС [李岳 (Ли Юе) 2011; Ван Ливэнь 2014; Юй Фэнин 2016; Ян Вэнхуэй 2021; Чжоу Ян 2022]. Юй Фэнин и Чжоу Ян издали словари УС русского и китайского языков [Чжоу Ян 2022; Юй Фэнин 2022]. Русский и китайский язык и культура изучались в работах [顾亦谨 (Гу Ицзинь), 吴国华 (У Гохуа) 1991; 刘光准 (Лю Гуанчжунь), 黄苏华 (Хуан Сухуа) 1999]. Следующие аспектные словари китайского языка представляют большой интерес для построения словаря УС русского и китайского языков – словари сравнений [胡永林 (Ху Юнлин) 1986; 李运益 (Ли Юньи) 1992; 周宏溟 (Чжоу Хунмин) 1998]; словари фразеологизмов на китайском языке [杨忠 (Ян Чжун) 2004; 商务印书馆国际有限公司 (Коммерческая пресса) 2022]; двуязычные словари [陕西人民出版社 (Шэньсийское народное издательство) 1998; Готлиб, Му Хуаин 2019]; лингвострановедческие словари [王德春 (Ван Дэчунь) 1990; 何寅 (Хэ Инь) 1994] и этимологические словари [李学勤 (Ли Сюецин) 2013; Сюй Хуэй 2020].

Перечисленные работы в значительной мере способствовали формированию теории УС в двух языках и сопоставлению культурных коннотаций русских и китайских УС с компонентами-зоонимами.

Рабочая гипотеза: сопоставительный структурно-семантический анализ русских и китайских УС с компонентами-зоонимами позволит выявить общие и специфические черты мировосприятия, отраженные в рассматриваемых сравнениях, а также охарактеризовать некоторые тенденции их использования в речи, что будет способствовать созданию модели словарной статьи для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа.

Материалом исследования послужили УС с компонентами-зоонимами, отобранные на основе анализа словарей русского и китайского языков – словарей УС, словарей сравнений, словарей фразеологизмов, лингвострановедческих словарей общим объемом 2329 единиц. При создании образцов словарных статей, включая культурный комментарий, также использовались данные этнолингвистических и этимологических словарей русского и китайского языков,

краткого тематического словаря русского языка, двуязычных словарей. К анализу привлекались материалы корпусов: Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru>], Национального корпуса китайского языка [<http://ccl.pku.edu.cn>], Корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры [<http://bcc.blcu.edu.cn>]. Исследование также проводилось с опорой на материалы сети Интернет и данные анкетирования (300 респондентов).

Личный вклад соискателя состоит в разработке общей проблематики кросс-культурных исследований и в предложенной модели словарного описания сравнительных конструкций-зоонимов для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа.

Научная новизна результатов исследования обусловлена тем, что были предложены обобщенные грамматические и семантические классификации УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, а также тем, что была предложена оригинальная модель параметрического словарного описания исследуемых единиц, предназначенная для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа. В основу такого описания был положен проект русско-китайского тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с китайской».

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит вклад в разработку методов контрастивного кросс-культурного анализа сравнительных конструкций двух неблизкородственных языков, а также в общую теорию двуязычной лексикографии.

Практическая ценность полученных результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы для преподавания русского языка в китайской аудитории и наоборот, китайского языка в русской аудитории; они важны для успешной межкультурной коммуникации, а также могут быть использованы при составлении русско-китайских учебных словарей. Русско-китайский тематический классификатор также может представлять определенную справочную ценность при сопоставлении языковых единиц, в которых происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов в

неблизкородственных языках. Полученные результаты могут также найти применение в переводоведении.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лексико-семантическая классификация зоонимов, проводимая на материале русского и китайского языков, может быть непротиворечиво представлена следующими тематическими группами: 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых); 2) зоонимы-насекомые; 3) зоонимы-рыбы; 4) зоонимы-земноводные; 5) зоонимы-пресмыкающиеся; 6) зоонимы-птицы и 7) зоонимы-млекопитающие. В дополнение к реальным животным, также может быть рассмотрена группа «зоонимы мифические».

2. Сравнение по семи выделенным семантическим признакам: внешность, физические качества, физические действия, физиологические состояния, черты характера, моральные качества и интеллектуальные способности, – дают полную картину сходств и различий УС с компонентами-зоонимами.

3. Для объяснения особенностей УС с опорными компонентами-зоонимами в двух неблизкородственных языках – русском и китайском, требуется расширенное лингвокультурное описание. Кросс-культурный анализ позволяет выделить сходства и различия в двух лингвокультурах.

4. Сопоставительный анализ двух лингвокультур, проводимый на материале УС, должен основываться на следующих критериях: 1) формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 2) формальное и значительное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 3) формальное и минимальное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 4) формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 5) формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 6) отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков.

5. Описание сравнительных конструкций-зоонимов может быть представлено в двуязычном русско-китайском кросс-культурном словаре нового типа, в основе которого лежит параметрическое отображение основных свойств данных единиц, в следующих зонах: написание; толкование; оценка; иллюстрация; культурный комментарий. Культурному комментарию в словаре данного типа отводится ведущая роль.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются следующим:

– обращением к широкому кругу научных исследований на русском и китайском языках, представляющим теоретическую базу диссертации;

– анализом большого объема справочной литературы в качестве источника для сбора материала по теме исследования, включающего словари УС, словари сравнений, фразеологизмов, лингвострановедческие, этнолингвистические, этимологические словари русского и китайского языков, краткий тематический словарь русского языка;

– использованием таких авторитетных корпусов России и Китая, как Национальный корпус русского языка, Национальный корпус китайского языка и Корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры; а также сортировкой и систематизацией данных русского корпуса, обеспечивающих непротиворечивое представление эмпирических материалов;

– анкетированием русских и китайских респондентов (общее количество – 300 анкет), позволяющим определить корпус единиц, находящихся в активном употреблении, а также уточнить их сходства и различия у носителей русского и китайского языков.

Краткое описание организации исследования

Исследование проводилось поэтапно. На первом этапе проводился сбор материала, составление библиографического списка и анализ научной литературы, что позволило сформулировать основные положения работы и сформировать ее аналитическую часть.

На втором этапе было проведено обобщение и анализ собранных словарных материалов, а также дано теоретическое обоснование темы исследования и сформулирована рабочая гипотеза.

На третьем этапе была собрана коллекция примеров УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. Общий объем собранной коллекции распределился следующим образом: 1614 русских УС с 207 компонентами-зоонимами и 715 китайских УС со 132 компонентами-зоонимами. На основе данной коллекции была проведена классификация грамматических и семантических характеристик рассматриваемых единиц, анализировалась статистика их употребления в текстах различных жанров.

На четвертом этапе было проведено онлайн-анкетирование в России и в Китае. Было собрано и обработано 300 анкет, ответы были получены от 100 российских и 200 китайских респондентов.

На пятом этапе проводился сопоставительный анализ русских и китайских УС с компонентами-зоонимами, разрабатывалась модель их лексикографического описания, а также были также созданы пробные словарные статьи.

Апробация результатов исследования

Основные положения диссертации и результаты исследования обсуждались на Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2021» (апрель 2021 г., Москва), на VI научной межвузовской онлайн-конференции молодых ученых (апрель 2021 г., Москва), а также на Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2023» (апрель 2023 г., Москва). Результаты исследования нашли отражение в трех публикациях, и в трех докладах на конференциях. По теме исследования было опубликовано три статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и шести приложений.

ГЛАВА 1. Сравнительные конструкции в русском и китайском языках: исследовательские подходы

1.1. Сравнительные конструкции как единицы языковой системы

1.1.1. История изучения сравнительных конструкций в русском языке

Чтобы изучить УС, необходимо определить понятие «сравнение». Причина, по которой сравнения широко используются и привлекают внимание, заключается в том, что сравнения являются не только базовым риторическим приемом, но иногда они также являются средством выражения без выбора и без альтернативы. Люди их используют, чтобы увеличить выразительность языка, или, чтобы компенсировать недостаток языковых средств. Последняя точка зрения совпадает с взглядом В.М. Мокиенко: сравнение – один из древнейших и надежнейших способов наименования. Он отмечает, что мы часто используем сравнения в нашей повседневной жизни, когда нам не хватает точного слова или обозначения кого-либо или чего-либо [Мокиенко, Никитина 2008, с. 4].

С.Л. Рубинштейн отметил, что «сравнение является часто первичной формой познания: вещи сначала познаются путем сравнения. Это вместе с тем и элементарная форма познания» [Рубинштейн 2012, с. 324]. Л.А. Лебедева также почеркнула, что «сравнение представляет собой чувственно-наглядную форму отражения реального мира в сознании человека. Сравнивая, т.е. выявляя черты сходства между неизвестным и известным, уподобляя абстрактное конкретному, мы познаем окружающий мир и одновременно образно его характеризуем, выражаем свое отношение к нему, даем ему оценку» [Лебедева 2020, с. 4].

Существуют сравнения индивидуальные и устойчивые. Ю.С. Степанов разделил сравнение на индивидуальное и общепринятое, устойчивое. Индивидуальные сравнения обычно используются для характеристики предмета с разных точек зрения, особенно для воспроизведения его неповторимого облика. А общепринятые сравнения обычно выражают только меру качества, само же качество должно быть выражено отдельно. Поэтому индивидуальные сравнения

обычно состоят из двух частей: предмет, который сравнивают и предмет, с которым сравнивают. А в общепринятые сравнения включается еще одна часть – основание сравнения, которое указывает на то, что у вышеупомянутых предметов общего. И именно благодаря этой части сравнение превращается в устойчивое [Степанов 1965, с. 161]. С точки зрения Л.Г. Кочедыкова, УС отличаются от свободных сравнений тем, что «устойчивые сравнения выступают в качестве фразеологически связанного компонента более сложного целого и вместе со словами, с которыми принудительно связаны, образуют более широкие по составу и значению устойчивые словосочетания» [Кочедыков 1967, с. 186]. В.М. Огольцев также отметил, что в отличие от индивидуально-творческих, авторских образных сравнений, УС являются единицами языковой системы, которые характеризуются воспроизводимостью и широко используются всеми пользователями языка [Огольцев 1994, с. 5]. «Что касается отличий устойчивых сравнений от сравнений индивидуально-авторских», — замечает Л.А. Лебедева, «то последние рождаются в устной речи и несут на себе печать индивидуального творчества. Устойчивые же сравнения представляют собой такую фигуру речи, которой пользуются все говорящие на данном языке и которая обычно является результатом многовекового употребления» [Лебедева 1996, с. 4-5].

УС – это образные компаративные единицы языка, которые воспроизводимы и могут использоваться в повседневной жизни без изменений. Они давно уже стали и объектом исследований российских ученых.

Первый этап в истории изучения УС (40-50-ые гг. XX в.). С появлением в 1940-х годах особой лингвистической дисциплины – фразеологии, начались теоретические исследования УС. С.И. Ожегов отмечал, что «к фразеологическим единицам переносно-образного типа близки словосочетания, представляющие собою обобщенное уподобление чему-нибудь, сравнение с чем-н.: *как снег на голову, как сельди в бочке, как кур во щи (попасть), как бельмо на глазу, как от козла молока (от кого-нибудь), как с гуся вода (с кого-нибудь), нем как рыба, глуп как пробка, (льет) как из ведра...*» [Ожегов 1957, с. 47-48]. Он включил в свои работы некоторые из этих сравнительных устойчивых оборотов с яркой

эмоциональной окраской, которые часто используются в языковой деятельности и были преобразованы в «речевые штампы».

Второй этап в истории изучения УС (60–80-ые гг. XX в.). На этом этапе в российском языкознании появилось множество работ по общим и частным вопросам компаративной фразеологии и были достигнуты наиболее значимые результаты в исследовании УС.

В.В. Виноградов одним из первых обратил внимание на этот особый тип фразеологических конструкций, в которых внутренняя условность фразы определяется традиционной национальной характеристичностью образа, его испытанной меткостью, бытовым реализмом и экспрессивной внушительностью [Виноградов 1969].

Л.И. Ройзензон и З.А. Шугурова в 1964 году на IX Всесоюзном координационном совещании в своем докладе первыми обращали внимание на вопросы, связанные с изучением компаративной фразеологии, и подчеркнули важность изучить сравнительные устойчивые обороты, которые занимают особое место в системе фразеологии. Поскольку они отражают особенности образного восприятия окружающего мира и отображают их в своем языковом сознании. Они отмечали, что «к компаративной фразеологии будут относиться такие устойчивые обороты речи, целостные воспроизводимые в языке единицы, которые обладают сравнительной семантикой и структурно-синтаксически характеризуются формальными признаками компаративности в виде лексико-синтаксических элементов – различных простых и сложно-составных сравнительных союзов (в русском языке, например, компаративные слова типа *как, словно, будто, что, как будто* и др.)» [Ройзензон, Шугурова 1968, с. 12-13]. В работе К.М. Гюлумянца принято следующее понимание УС: «устойчивое сравнение – это фразеологическая единица, обладающая следующими специфическими особенностями: 1) сравнительной семантикой (формальным выразителем которой является один из сравнительных союзов), 2) постоянством субъекта и объекта сравнения, 3) постоянством признака, который ложится в основу сравнения» [Гюлумянц 1968, с. 228]. Как В.М. Огольцев написал, «устойчивые компаративные структуры

представляют собой систему средств выражения, в которой с особой наглядностью проявляется так называемая внутренняя форма языка, богатство собственно языковых изобразительных ресурсов, а вместе с тем раскрывается самобытность национальной культуры, национальный склад образного мышления» [Огольцев 1978, с. 7]. В собственной работе он провел комплексный анализ и описание УС, включая анализ сущностных свойств, отличающих его от других языковых выражений, описание типов структуры УС, а также разработку принципов лексического описания УС русского языка как особого пласта русской фразеологии [Огольцев 1978]. Результат его первого лексикографического описания УС русского языка был опубликован в 1984 году [Огольцев 1984].

На этом этапе, наряду с изучением русских компаративных фразеологических единиц, аналогичная работа велась и в области других (преимущественно европейских) языков. Компаративные фразеологические единицы глубоко изучены в работе Н.М. Сидяковой. Исследуются структурно-грамматические и структурно-семантические особенности английских компаративных фразеологических единиц, а также классификация исследуемых языковых единиц по семантическому принципу. В ее работе используется также термин «УС», чтобы отличить от свободных словосочетаний [Сидякова 1967]. К.М. Гюлумянц пыталась составить словарь УС польского языка [Гюлумянц 1967]. А.В. Кунин поделился первым опытом сопоставить устойчивые образные сравнения в семантическом, грамматическом, структурном и эвфоническом плане в русском и английском языках [Кунин 1969]. После этого ученый изучил и семантические, структурные и грамматические особенности устойчивых глагольных сравнений в русском и английском языках [Кунин 1971]. С.И. Ройзензон исследовал глагольные компаративные фразеологические единицы в английском языке [Ройзензон 1972]. На материале компаративных фразеологических единиц А.Г. Назарян рассматривал роль семантических факторов в формировании и развитии фразеологизмов французского языка [Назарян 1968]. Прежде чем приступить к упомянутой работе, ученый уже собрал большое количество французских сравнений-фразеологизмов в сопоставлении с

русскими эквивалентами [Назарян 1965]. В.Г. Гак также уделял внимание компаративным формам фразеологизмов французского языка [Гак 1966]. А Е.А. Гутман и М.И. Черемисина провели сопоставление образных французских сравнений с компонентом-зоонимом с русскими [Гутман, Черемисина 1972].

Третий этап в истории изучения УС (со второй половины 80-х годов до настоящего времени). На основе предыдущего этапа исследования ученые полагают, что УС являются важной и особенной частью русских фразеологии, и их исследование может быть расширено до исследования в этнокультурной области, поскольку язык рассматривается как основное средство передачи информации о национальной культуре. С тех пор, в конце 1980-х, ученые начали анализировать эту языковую единицу в различных лингвокультурных общностях.

Ю.В. Бромлей подчеркнул, что «лингвистическое представление, возникшее имманентно, по внутренним законам развития данного языка, дополняет наше познание действительности, непосредственно основывающееся на чувственном ее восприятии. Хотя такого рода дополнения играют периферийную роль в познании, тем не менее они выступают как побочный источник осмысления реальности» [Бромлей 1983, с. 170]. Очень показательны в этом отношении сравнительные устойчивые обороты, которые представляют собой превращенную форму деятельности, характерной для данной общности, и вскрывают оценочные эталоны той или иной лингвокультурной общности. В.М. Огольцев отметил, что «УС как единство звуковой формы и связанного с нею представления тоже вызывает в сознании человека, говорящего на данном языке, совокупность некоторых непосредственно сопряженных с УС знаний, общих для всех носителей языка. Здесь также есть возможность говорить в определенном смысле о совокупности сведений, ассоциированных с языковой единицей. Эти ассоциации можно было бы назвать структурно-компаративным фоном» [Огольцев 1982, с. 122-123].

В.М. Мокиенко в своей статье характеризует специфику УС как «особого типа фразеологических единиц. Она выражается как в универсальной для многих языков структуре, так и подчеркнутой образностью, наглядностью внутренней формы компаративных оборотов» [Мокиенко 2016, с. 37]. Он подчеркнул, что «УС,

органично входя в общую фразеологическую систему любого языка, сохраняют в то же время свою собственную образную и функциональную специфику, наделяющую их особой ролью в палитре общей языковой картины мира» [Там же, с. 47].

В современный период появилось большое количество новых исследований, например, исследования УС получили развитие в направлении «антропоцентризма» и когнитивной лингвистики. В монографии Н.М. Девятовой сравнение рассматривается как динамическая система, в центре которой находится сравнивающий (модусный) субъект. «Исследование сравнительных конструкций как диктумно-модусных структур, учет модуса конструкции как ее отличительного признака, позволило по-новому взглянуть на проблему синтаксической синонимии сравнительных конструкций» [Девятова 2010, с. 295].

Как предмет научного изучения УС интересуют не только лингвистов, но и культурологов, историков и ученых других наук. Несмотря на то, что в русском языке УС насчитываются более четырех тысяч, объектом лексикографического описания они стали относительно недавно. Это объясняется прежде всего тем, что до середины семидесятых годов во фразеологической науке не существовало целостной научной концепции устойчивой компаративной единицы, то есть не было той необходимой теоретической базы, на которую, как правило, опирается лексикографическая практика. Е.В. Огольцева в своей работе рассмотрела теоретические положения, которые стимулировали лексикографическую практику и обобщила специфику существующих словарей УС [Огольцева 2014, с. 40-50].

Кроме того, особой популярностью пользуются исследование культурных коннотаций УС и сопоставительное исследование УС между различными национальными культурами. Например, в статье Л. Г. Бойка рассматривается культурная коннотация, реализующаяся в семантике УС через оценочный и образный компоненты значения [Бойка 2014]. А на преимущества сравнительных исследований УС Л.И. Ройзензон и З.А. Шугурова указывали еще много лет назад. Они отмечали, что если все в языке системно, то должны существовать системные законы и в области фразеологической номинации и фразеологической образности.

Они полагали, что сопоставительное изучение сравнительных устойчивых оборотов поможет выявить эти законы, а также позволит выделить фонд фразеологизмов, присущих данному языку, и фонд общий для определенной группы языков. А общий фонд может быть как результатом развития источников, унаследованных от древности, так и продуктом самостоятельного, независимого развития тех же сравнительных устойчивых оборотов в неродственных языках [Ройзензон, Шугурова 1968, с. 21]. Например, Л.Б. Воробьева использовала УС на русском и литовском языках в качестве объекта исследования для объяснения специфики культуры [Воробьева 2002]; В работе И.Г. Евтуховой приводились многие примеры УС с компонентами-цветообозначениями (кроме фиолетового) в русских и белорусских заговорных текстах и через это была показана уникальность и красота разных национальных культур [Евтухова 2016, с. 174-176]. Что касается сопоставления УС в русском и китайском языках, обобщающих работ и лексикографических трудов немного, несмотря на интерес к теме сопоставительного анализа УС, который отражается в ряде статей [Чжан Личэн 2019; Ян Вэнхуэй 2020] и диссертационных исследований [Ван Ливэнь 2014; Юй Фэнин 2016; Чжоу Ян 2022], описывающих УС в русском и китайском языках. Наша работа – это один из шагов в сторону создания обобщающей работы в области кросс-культурных исследований русских и китайских УС. Семантическая классификация УС с компонентами-зоонимами в нашей работе разнообразна и не ограничивается описанием внешности или характера человека. Мы создали перспективный корпус, целью которого являются подробное описание культурного комментария каждой единицы и сопоставление культурных коннотаций каждого животного.

Таким образом, можно еще раз подчеркнуть, что изучение УС российскими учеными с середины прошлого века по настоящее время в целом можно разделить на три этапа. От первоначальных исследований в рамках фразеологии до постепенного формирования самостоятельной теории УС, от исследований в языковой дисциплине к междисциплинарным кросс-исследованиям. Полученные результаты оказались глубокими и всеобъемлющими.

1.1.2. История изучения сравнительных конструкций в китайском языке

В отличие от плодотворных результатов исследований по УС в русском языке, в Китае до сих пор не было сформировано системы отдельной теории УС.

固定比喻 «устойчивые сравнения» [张俊翔 2000, с. 62] в китайском языке делятся на 明喻 «сравнительные обороты» и 明喻成语 [王寅, 王天翼 2010, с. 77] или 比喻式成语 [Юй Фэнин 2016, с. 25] «компаративный фразеологизм» (четырёхсложный фразеологизм / чэньюй 成语 с семантикой сравнения). Стоит отметить, что большинство компаративных фразеологизмов не содержит сравнительных союзов, но имеет яркое сравнительное значение и может использоваться в сочетании со сравнительными союзами в контексте. Такие конструкции популярны, они используются широко. Например, 井底之蛙 – лягушка на дне колодца, означает ‘человек с ограниченными взглядами, узким кругозором’. Посмотрим иллюстрацию 大西北闭塞、落后, 人们如井底之蛙, 妄自尊大, 以为“老子天下第一”。 – Северо-Запад закрыт и отсталый, а люди, как лягушки на дне колодца, думают, что «Мы – лучшие в мире». Слово «如» в примере является сравнительным союзом «как», но даже если оригинальный фразеологизм не содержит союза, сравнительное значение все равно очевидно, поэтому он также относится к УС в китайском языке, и такие компаративные фразеологизмы составляют большинство УС в китайском языке.

Употребление сравнений в китайском языке, можно сказать, имеет давнюю историю. По имеющимся данным, уже самый ранний из дошедших до нас китайских иероглифических документов – надписи на костях оракулов – содержали примеры сравнений. В 《尚书》 («Шаншу»), записи слов и дел династий Иньшан, содержатся яркие сравнения. В древности сравнения назывались 比 (би) или 譬 (пи), что появилось в самом раннем общем сборнике китайской поэзии 《诗经》 («Книге песен») и прозе выдающихся ученых в доциньскую эпоху. Богатая практика употребления сравнений в этих произведениях вызвала интерес к

исследованию, в результате чего возникла теория китайского сравнения. То есть теория сравнения зародилась в доциньскую эпоху и стала источником теории сравнения для последующих поколений исследователей.

В доциньский период форма сравнения «пи», которая широко использовалась в Сотне школ мысли, приобрела свои особенности как в практике, так и в теории. Ее можно разделить на две подкатегории, одна из которых используется для иллюстрации. Например, Моцзы и Гунсунь Лунцзы для того, чтобы их абстрактные теории были понятны и приняты широкой публикой, вынуждены были привести примеры сравнения для объяснения. Во-вторых, «пи» используется для рассуждения и аргументации. Например, Мэн-цзы использовал «пи» как метод рассуждения или аргументации от противного, или как способ мышления для поиска знаний.

Определение сравнения впервые появилось в 《墨子·小取》 («Мо-Цзы Сяоцю»): сравнение – это использование одной вещи в качестве примера для объяснения другой вещи. Сравнения широко использовались в свободном соперничестве ста философских школ доциньской эпохи, и их ценность в основном заключается в рассуждении и аргументации. Во время южных и северных династий изучение сравнения становилось все более и более глубоким, представленный трактат Лю Се 《文心雕龙》 («Резной дракон литературной мысли»), который является первой систематической монографией по теории литературы в Китае, среди которых глава “比兴” (Би Син) посвящена к проблеме сравнения. Автор разделяет «сравнение» в статье, излагает эффективность применения сравнения, категорию сравнения и принципы использования сравнения, что является более систематично и глубоко, чем теория сравнения в доциньский период [花勇 2000, с. 8-16].

Во времена династии Сун появилась первая в Китае риторическая монография 《文则》 («Вэньцзэ»). В книге автор Чэнь Куй разделил сравнение на десять типов и проанализировал их законы один за другим. В том числе 直喻 «регулярное сравнение», то есть «сравнительные обороты» [陈望道 1971, с. 76].

Среди всех типов сравнения это наиболее типичное и наиболее часто используемое, поэтому оно занимает первое место. Само «регулярное сравнение» легко понять, но здесь оно содержит важное изменение, то есть начало изучения классификации сравнения со стороны формы [花勇 2000, с. 17-18]. В общем, в этой книге материалов много, аргументация объективна, а роль сравнения также исследуется. С тех пор фокус изучения сравнения сместился с функции на форму. В 1932 году вышла 《修辞学发凡》 («Стилистика»), ставшая первой вехой современной стилистики. Эта книга основана на унаследованной древнекитайской теории сравнения, а также на интеграции европейской и японской риторических теорий [康旭平, 林君 2007, с. 65]. Предложенный в книге метод разделения сравнения получил широкое признание в риторическом мире, и образное сравнение, скрытое сравнение и метонимия стали основными типами китайских сравнений. В этой книге сравнение 比喻 (биюй) называется 譬喻 (пиюй) и описывается следующим образом: «объект мысли имеет сходство с другими предметами, при разговоре и написании статей для сравнения объекта этой мысли используется другой предмет. Это называется «пиюй». Сейчас это принято называть «биюй». Установление этой модели фактически разделяет три элемента: объект мысли, другой предмет и сходство, то есть полный «пиюй» состоит из трех элементов: объект «пиюй», предмет «пиюй» и союз «пиюй»» [陈望道 1997, с. 72]. На этой основе ученый разделил сравнение на «регулярное сравнение», метафора и метонимия. А три вышесказанных элемента сравнения в настоящее время – 本体 субъект сравнения, 喻体 объект сравнения, 喻词 сравнительный союз.

《现代汉语修辞学》 («Риторика современного китайского языка»), вышедшая в 1960-х годах, также является «знаковым» трудом по риторике. Ее автор, Чжан Гун, считал, что риторика должна относиться к категории лингвистики, и поэтому изучал сравнение в основном лингвистическими методами. В книге рассматриваются восемь аспектов: структура сравнения; условия возникновения сравнения; классификация сравнения; объект сравнения и составные части предложения, применение сравнения в различных стилях речи,

отличие сравнения от «примера», «аналогии» и «метафорического значения слов», риторическая традиция сравнения в китайском языке и развитие сравнения [张弓 1993]. Позже Тан Шуши изучал сравнительную конструкцию и функцию сравнения в китайском языке [唐漱石 1979], а Тань Дэцзы обобщил роль сравнений в тексте и их применение [谭德姿 1980].

После 1980-х годов исследователи стали пытаться изучать сравнение с разных точек зрения, и сравнение также изучается более широко. Например, в книге Ван Сицзе есть глава «Глубинные и поверхностные структуры сравнения», которая фактически представляет собой исследование структуры сравнения с помощью семного анализа и трансформаций [王希杰 1993]. Работа Чжан Лянцяна направлена на изучение «логического обоснования риторики», но с другой точки зрения его можно рассматривать как логический подход к изучению риторики [张炼强 1994]. Кроме того, в книге Ли Цзижуна подробно рассматриваются вопросы «философской основы сравнения», «психологической основы сравнения» и «эстетической основы сравнения» [李济中 1995]. Исследование сравнения Цянь Чжуншу имеет свои особенности: теория сравнения сочетается с практикой, теория сравнения опирается на практику сравнения, которая, в свою очередь, направляет практику сравнения. Его теории «喻之二柄» и «喻之多边» внесли значительный вклад в изучение китайской теории сравнения. «喻之二柄» означает, что когда один и тот же объект сравнения используется в сравнениях с разными субъектами сравнений, значение сравнения может быть либо в хвалебной и предпочтительной эмоциональной окраске, либо в обесценивающей и отвратительной эмоциональной окраске. Соответственно, характеристики и функции объекта сравнения разнообразны, и в разных сравнениях человек принимает какую-то характеристику объекта сравнения и достигает разных эффектов в соответствии с разными целями. Это формирует «喻之多边» [宗廷虎 1999].

Как простой и часто используемый риторический прием, изучение регулярного сравнения включается в систематическое изучение сравнения. В 《现

代汉语词典》 («Современном китайском словаре») (2000) сравнительные обороты определены как тип сравнения, которое явно сравнивает что-то с другим, показывая схожие отношения между ними. Обычно используют такие сравнительные союзы, как “如”, “像”, “似”, “好象”, “像.....似的”, “如同”, “好比” похожи на русские «подобно», «как», «будто», «словно» и так далее. Например, “此时心情, 正像这无水的枯井” – «Настроение в данный момент, как высохший колодец без воды¹» [束定芳 2003, с. 102]. По мнению Ян Чжэнь, сравнительные обороты – это риторический прием, который соединяет две разные вещи с определенной общей чертой [严阵 2005, с. 22]. Хуан Божун и Ляо Сюдун полагают, что сравнительные обороты – это сравнение, которое имеет как субъект сравнения, так и объект сравнения и сравнительный союз [黄伯荣, 廖序东 2008, с. 185]. Ван Инь и Ван Тяньи считают, что сравнительные обороты – это риторическая фигура, показывающая, что одно похоже на другое [王寅, 王天翼 2010, с. 77].

В последние годы, с ростом исследований в области лингвокультурологии как в Китае, так и за рубежом, китайские сравнения перестали быть объектом только лингвистических исследований, и все больше ученых стали сопоставить сравнения китайского и других языков, стремясь разгадать скрытые в них культурные и психологические особенности разных этнических групп и народов. Вместе с тем, в Китае проживает большое количество этнических меньшинств, и существует множество сравнительных исследований сравнений в китайском языке и языках меньшинств. Одно из наиболее часто встречающихся сопоставлений с китайскими сравнениями – в уйгурском языке. Есть авторы, которые анализируют национальные особенности в китайских и уйгурских сравнениях [刘珉 1995; 史震天 2003]. Они сравнивают и анализируют с точки зрения структурной формы сравнения и национальных особенностей оснований сравнений, а также предлагают методы, которые могут быть использованы при взаимном переводе. Причем среди сопоставлений с иностранными языками наибольшее количество

¹ Здесь и далее перевод с китайского на русский – мой – У Мэнчжу.

исследований проведено с английским. Среди сопоставлений с иностранными языками наиболее часто встречаются сопоставления с английским языком, касающиеся риторики [李鑫华 2000], структуры сравнения [王羽 2007], перевода [汪文秋 2005] и национальной культуры [黄佩文 2001; 谭福民 2002].

Что касается сопоставления китайских и русских сравнительных оборотов, то первым, кто обратил внимание на этот вопрос, был Чжан Динчжун. В 1984 году он в своей статье провел краткое сопоставление структуры русских и китайских сравнительных оборотов и подробно анализировал составные особенности русских УС [张定中 1984]. Ма Чжуанци обобщает этнокультурные различия и сходства русских и китайских образных сравнений [麻壮绮 1994]. Liang Volha изучила русские и китайские сравнительные обороты в культурологическом аспекте и разобралась с методами их взаимного перевода [Liang Volha 2014]. Цзин Ци анализирует русские и китайские сравнительные обороты с трех точек зрения: синтаксической, семантической и культурологической [荆琦 2023].

Существуют также попытки, при которых изучаются сходства и различия национальных культур разных стран путем сопоставления сравнений в китайском языке со сравнениями в таких языках, как арабский [苏天门 2009], вьетнамский [曾繁娟 2017], тайский [徐妙珍 2013], японский [孙鸿芳 2009] и т.д.

По мере углубления изучения сравнения китайские ученые также составили ряд китайских словарей. 《文学比喻词典》 («Словарь регулярных сравнений в литературе») под редакцией Ху Юнлинь представляет собой подборку замечательных сравнений, взятых из прекрасных современных и новейших китайских литературных произведений, а также из романов, эссе и репортажей, опубликованных более чем в 160 литературных журналах и сборниках. Словарь содержит более 6 000 сравнений и является тематическим словарем, в качестве статей которого выступают сравнения в литературе [胡永林 1986]. В 《汉语比喻大辞典》 («Большом словаре сравнений китайского языка») содержится 8430 статей. В качестве популярного специализированного пособия в словаре отобраны

общеупотребительные сравнения, имеющие большое справочное значение для изучения общеупотребительных китайских сравнений [李运益 1992]. 《比喻语林》 («Словарь регулярных сравнений») представляет собой тематический словарь большого количества сравнений и языковой инструмент, который можно использовать в качестве справочника при написании текстов [周宏溟 1988].

В целом китайские исследования сравнений прошли путь от фрагментарности к систематизации, теоретизации и дисциплинированию, причем исследовательское поле становится все более широким с точки зрения перспектив.

Другая составная часть китайских УС — это компаративный фразеологизм или чэньюй с семантикой сравнения. Китайские фразеологизмы происходят от древних классических произведений, известных исторических историй, народных поговорок и пословиц или китайской народной мифологии. Чжоу Цзумо считает, что «китайские фразеологизмы – это стереотипные словосочетания или короткие предложения, которые люди использовали в течение многих лет. Большинство из них происходит от древнего литературного языка как единое целое с полным значением [周祖谟 1959, с. 26].

Российский ученый З.И. Баранова отметила, что «чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Баранова 1969, с. 9].

Ши Цзюньхан определяет китайские фразеологизмы следующим образом: китайские фразеологизмы – это фиксированное словосочетание, которое объединено в соответствии как с грамматическими правилами, так и риторическими правилами с жесткой структурой, метким и конкретным значением [史均翰 1988, с. 51-55].

В период с 1970-х годов появилось множество монографий, посвященных китайским фразеологизмам. В круг исследований входили определение, происхождение, фонология, синтаксис и семантика чэньюй. К числу наиболее

показательных теоретических результатов можно отнести следующие: в работе Ма Гофаня 《成语》 («Чэньюй») впервые рассматривается чэньюй как особая лексическая единица, что изменило прежний порядок исследований, когда основное внимание уделялось только семантике чэньюй [马国凡 1973]. В работах Ши Ши и Сюй Чжаобэня дано систематическое представление о значении, особенностях и структуре чэньюй [史式 1973; 许肇本 1980]. Ли Ихуа обсудил проблему происхождения чэньюй [李一华 1984].

Исследованиям фонетики, грамматики и семантики чэньюй как особой лексики китайского языка также уделяется большое внимание. Так, например, У Чунвэнь утверждает, что китайские фразеологизмы в основном состоят из четырех иероглифов, имеют четкую структуру и ровные и ломаные тоны [伍崇文 1987]. Чжу Лифан рассматривает статистику структурно-функционального распределения и употребление китайских фразеологизмов, на основе распределения грамматических функций и т.д. [朱丽芳 2007]. Сунь Яньхун обобщает типы семантических изменений китайских фразеологизмов и раскрывает причины [孙艳红 2010].

С постепенным углублением изучения чэньюй все чаще возникают дискуссии о риторических и культурных аспектах чэньюй. Так, например, Чжэн Сяо исследовал культурные коннотации китайских фразеологизмов с точки зрения духовной, институциональной и материальной культуры ханьцев [郑晓 2002], а Сюй Фан проанализировала риторические функции чэньюй [徐芳 2008].

В настоящее время в китайском языке существует не так много исследований, в которых компаративные фразеологизмы выделяются в качестве самостоятельного объекта исследования. Основное внимание уделяется анализу их словообразования [王寅, 王天翼 2010; 晏铭 2011; 陈洁 2012].

В последние годы стремительно растет число сопоставительных исследований фразеологизмов между китайским и другими языками. Среди них наибольшее количество сопоставлений и наиболее полные исследования были

проведены с английскими фразеологизмами. Они включают в себя структурные [吴顺波 1997], семантические [衡孝军 2007] и риторические [吴映梅 2015] сопоставления, сравнение культурных различий, заложенных в фразеологизмах [辛菊, 张金平 2006], а также обсуждение переводческих стратегий [赵振春 2010].

Отрадно отметить, что в последние годы внимание стало смещаться от сопоставления русских и китайских фразеологизмов к сопоставлению русских и китайских УС, что не только полезно для практики, но и имеет большее значение в том плане, что китайские ученые стали уделять УС повышенное внимание и интересоваться их углубленным изучением как отдельным объектом исследования. Изучение УС перспективно и имеет большое практическое значение, поскольку у них гораздо более широкий круг пользователей и более широкая аудитория, чем у фразеологизмов.

1.1.3. Структурные особенности сравнительных конструкций в русском и китайском языках

Хотя ученые неоднократно исследовали УС с грамматической, структурно-семантической и стилистической точек зрения, вопрос о составе остается дискуссионным.

В работах некоторых исследователей [Котелова 1967; Огольцев 2020] устойчивый сравнительный оборот рассматривается как однокомпонентное образование.

Так, по мнению Н.З. Котеловой, такие сравнительные обороты: *«как из ведра, как лунь, как осиновый лист* и т.д., являются семантически достаточными, хотя отсутствуют слова, указывающие на сравнительную основу. Эти сочетания стабилизируются на основе идиоматичности и непроницаемости, что, по ее мнению, идиоматичность подтверждается тем, что отдельные компоненты не отождествляются со словами и не могут быть актуализированы на логико-грамматическом уровне» [Котелова 1967, с. 127].

В.М. Огольцев отмечает, что «наиболее явным отличительным структурным признаком устойчивого сравнения является непереносное наличие в его составе специального средства выражения компаративных отношений – сравнительного союза *как* (*словно, точно, будто, как будто*). В отличие от фразеологизма, устойчивое сравнение лишено номинативной функции, которая всегда сопряжена с выражением понятия. Его языковое назначение состоит в выражении *представления* о признаке предмета» [Огольцев 1994, с. 6]. Он указывает, что «каждая компаративная конструкция имеет свой компаративно-компонентный состав – средства выражения логических элементов сравнения (**А**, **В** и **С**) и компаративных отношений между ними (**m** – модуль, или показатель сравнения). **А** и **В** – сопоставляемые предметы (**А** – предмет, подвергающийся сравнению; **В** – образ сравнения), **С** – общий знак сопоставляемых предметов» [Огольцев 2020, с. 9].

По мнению В.М. Огольцева, поскольку слова, выражающие логический элемент **А**, обычно не входят в языковую структуру УС, обязательным компонентом которых является элемент **В**, структура УС становится «одноэлементной» или «двухэлементной», в зависимости от того, входит в нее в качестве особого компонента элемент **С** или нет. В то же время он отмечает, что большинство УС являются однокомпонентными. Он объяснил так: «особенность УС состоит в том, что этот признак оказывается выделенным уже в коллективном сознании говорящих и для его проявления достаточно указания на сам факт сравнения, при элементе **В**» [Там же, с. 80]. И привел такие примеры: «*как снег – белый, как змея – коварный, как дуб – крепкий, как бревно – лежит, как столб – стоит, как коза – прыгает, скачет*. Все подобные УС – одноэлементные, независимо от того, выражено или не выражено в контексте речи основание сравнения **С**» [Там же, с. 81]. Таким образом, наличие или отсутствие основания сравнения не имеет значения, поскольку содержание устойчивых сравнительных оборотов издавна было определено языковой традицией, а не формируется в контексте речи.

Есть и другие исследователи, выступающие за включение элемента **С** в состав УС и рассматривающие основу сравнения как неотъемлемую часть оборота.

Устойчивость сравнительного оборота И.И. Чернышева связывает с трансформацией исходной функции сравнительного оборота – компаративной – в усилительную. Она подчеркивает, что «фразеологизация сравнительного оборота может произойти лишь во взаимодействии с синтаксически обусловленным элементом, так как только это взаимодействие трансформирует сравнение в усиление, что составляет суть превращения сравнения в устойчивое сравнение или в компаративный фразеологизм» [Чернышева 1970, с. 50]. По ее мнению, наличие «твердо фиксированной сочетаемости» является основанием для включения в структуру УС слова, к которому примыкает сравнительный оборот. То есть она характеризует УС как двухэлементную структуру (С как В). Мы также находим схожее понимание состава компонентов УС в других трудах [Гюлумянц 1967; Сидякова 1967; Кунин 1969; Ройзензон 1972]. Таким образом, представление о двухэлементном УС является достаточно распространенным.

Н.М. Кабанова настаивает на идее «синтаксической целостности» компаративных оборотов, рассматривает основание сравнения в качестве полноправного члена фразеологических единиц. «Первый член (основание сравнения), чаще всего выраженный глаголом, прилагательным или существительным в их конкретном значении, определяет сравнительную часть, обуславливает выбор наиболее подходящего, точного и яркого образа» [Кабанова 1986, с. 25].

Л.А. Лебедева решает вопрос о составе УС таким образом: УС — это «инвариантная модель», которая включает в себя все три элемента логической модели сравнения **А – С – как В**, конкретная реализация УС может быть следующим:

а) устойчивы (постоянны, традиционно воспроизводимы) все три компонента: *дождь льет как из ведра; слезы крупные как горох / горошины;*

б) при постоянном субъекте сравнения **А** и стабильном устойчивом сравнительным обороте опускается (может быть факультативным) основание сравнения **С**: *дела как сажа бела; дом как проходной двор; усы как у моржа;*

в) при переменном субъекте сравнения А остальные элементы устойчивы: (предмет) *белый как снег*; (человек) *спит как убитый* [Лебедева 1999, с. 31].

Для сопоставительных исследований включение основание сравнения С в состав УС крайне необходимо, поскольку именно через представление этого компонента иностранцы могут понять русскую культуру, фиксированную в УС русского языка.

Думаем, что наиболее убедительной представляется точка зрения тех ученых, которые считают, что важны все три компонента сравнения: каждое сравнение имеет тот или иной объект сравнения, субъект сравнения и основание сравнения, которые зафиксированы в языке, но не всегда используются в речи, поскольку все компоненты сравнения имплицитно присутствуют в сознании носителя языка и влияют на выбор УС. Именно на модулях сравнения, которые выдвинула Л.А. Лебедева, будет базироваться далее наше изучение УС с компонентами-зоонимами в русском языке.

Из описания, приведенного в первом параграфе, мы узнали, что китайские УС состоят из двух частей: сравнительные обороты и компаративный фразеологизм. Поэтому анализ структуры китайских УС также будет разделен на две группы: структура сравнительных оборотов и структура компаративных фразеологизмов.

Китайские и российские ученые сходятся в понимании термина «сравнения». Это образное средство выражения, которое использует сходные характеристики одного предмета для распознавания другого. В китайской риторике общепризнано, что сравнение со сравнительным союзом — это 明喻 (ming yu) – «сравнительные обороты».

Модель китайских сравнений в китайском языке состоит из 本体 (ben ti) субъект сравнения (S), 喻体 (yu ti) объект сравнения (O), 喻底 (yu di) основание сравнения (X) и 喻词 (yu ci) сравнительный союз (C). 喻体(объект сравнения), вводимый сравнительным союзом, как сравнительные союзы в русском языке *как*, *будто*, *словно*. В китайском языке часто используются следующие сравнительные

союзы: “好像” (*hao xiang*), “仿佛” (*fang fu*), “像” (*xiang*), “似” (*si*), “像……似的” (*xiang……shi de*), “若” (*ruo*), “如” (*ru*), “好比” (*hao bi*), “如同” (*ru tong*), “好似” (*hao si*), “似” (*si*) и т.п. Иногда эти сравнительные союзы также используются со словами “似的” (*shi de*), “一样” (*yi yang*), “如同” (*ru tong*), “一般” (*yi ban*), “好比” (*hao bi*). Например, “像……一样” (*xiang……yi yang*), “好像……似的” (*hao xiang……shi de*), “如……一般” (*ru……yi ban*) и т.д.

Но, как и УС в русском языке, компоненты китайских сравнительных оборотов могут быть факультативными.

При устойчивом присутствии всех четырех компонентов, например, *军队和人民像鱼和水一样不可分离* (*jun dui he ren min xiang yu he shui yi yang bu ke fen li*) – ‘армия и народ неразделимы, как рыба и вода’. *军队和人民* (армия и народ) – это *本体* субъект сравнения (S); *像……一样* (как) – это *喻词* сравнительный союз (C); *鱼和水* (рыба и вода) – это *喻体* объект сравнения (O); *不可分离* (неразделимы) – это *喻底* основание сравнения (X).

Наиболее употребительна трехкомпонентная структура китайских сравнений: основание сравнения (X), объект сравнения (O) и сравнительный союз (C), а субъект сравнения (S) появляется в контексте в переменном состоянии. Кроме того, положение этих устойчивых компонентов в китайских сравнительных оборотах более гибкое, чем компоненты УС русского языка.

Например, УС в русском языке – *хитрый как лиса* имеет такие эквивалентные УС в китайском языке:

(1) *像只狡猾的狐狸* (*xiang zhi jiao hua de hu li*) – *как хитрый лиса*. *像* – как, это *喻词* (сравнительный союз), *只* – это количественное слово, *狡猾的* – хитрый, это *喻底* (основание сравнения), *狐狸* – лиса, это *喻体* (объект сравнения);

(2) *像狐狸一样狡猾* (*xiang hu li yi yang jiao hua*) – *как лиса хитрый*. *像……一样* – как, это *喻词* (сравнительный союз), *狐狸* – лиса, это *喻体* (объект сравнения), *狡猾* – хитрый, это *喻底* (основание сравнения);

(3) 狡猾如狐 (jiāo huá rú hú) – *хитрый как лиса*. 狡猾 – хитрый, это 喻底 (основание сравнения); 如 – как, это 喻词 (сравнительный союз); 狐 – лиса, это 喻体 (объект сравнения) [Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 42].

Изучение структуры компаративных фразеологизмов относится к одной из частей исследования китайской фразеологии, и в этой области еще многое предстоит изучить и углубить. И систематическое изучение структуры УС в китайском языке – тоже, причем с возможностью большого углубления. В целом использование УС в китайском и русском языках направлено на то, чтобы более ярко описать черты субъектов сравнения, и тем самым усилить воздействие языка.

Что касается структуры 明喻成语 (míng yǔ chéng yǔ) или 比喻式成语 (bǐ yǔ shì chéng yǔ) «компаративного фразеологизма» (чэньюй с семантикой сравнения), то она может делиться на две типы в зависимости от того, появляется ли основание сравнения (X) [晏铭 2011, с. 59].

При отсутствии основания сравнения конструкция чэньюй показывается: S + C + O. Чтобы дополнить четыре иероглифа, субъект сравнения или объект сравнения должно появиться как существительное, которое состоит из двух китайских иероглифов. Если субъект сравнения появляется двухсложной формой конструкция чэньюй может быть такие, как существительное + существительное – 江山如画 *река и гора как на картинке*, это часто используется для восхваления природных пейзажей; глагол + дополнение – 料事如神 *предугадать дело как бог*, то есть ‘представлять дело как видимое глазом’; подлежащее + сказуемое – 恩重如山 *тяжесть милости как гора*, то есть ‘огромная милость так веска, как гора’. А если объект сравнения появляется двухсложной формой конструкция чэньюй может быть такой, как существительное, которое состоит из двух китайских иероглифов – 坚如磐石 *как твердость скалы*; глагол + дополнение – 学如登山 *учиться, как подниматься на гору*; подлежащее + сказуемое – 汗如雨下 *потеть, как дождь идет*, то есть ‘работать до седьмого пота’ [王寅, 王天翼 2010, с. 59].

Помимо этого, конструкция чэньюй может состоять всего из двух элементов: объект сравнения(О) и сравнительный союз(С). При фактическом использовании субъект сравнения(S) должен появляться в контексте. Во-первых, конструкция С + О: 若 无其事 как ни в чем не бывало; во-вторых, конструкция О + С: 无可 比拟 невозможно сравнивать с чем-л. В такой конструкции часто используются два объекта сравнения – О1 О2 + С: 猪狗 不如 хуже собак и свиней, описывает низкую личность и крайне плохой характер [Там же, с. 79].

Когда основание сравнения появляется, чэньюй показывается четырьмя формами согласно его позиции. (1) X + S + C + O: 瘦骨如柴 худой, что кость у него как хвостинка, то есть ‘худой как хвостинка, кожа да кости’; (2) S + X + C + O: 情深似海 любовь глубокая, как море, то есть ‘глубочайшая любовь’; (3) S + C + X + O: 心如槁木 сердце как высушенное дерево, то есть ‘потеря всякого интереса к жизни’; (4) S + C + O + X: 胆如斗大 смелость большая как доу², это означает ‘человек отчаянной храбрости’. Из приведенных примеров видно, что основание сравнения – это общая черта субъекта и объекта сравнения, мало того позиции субъекта сравнения, объекта сравнения и сравнительного союза относительно стабильны, а положение основания сравнения свободно [Там же, с. 78].

В дополнение к этому китайские компаративные фразеологизмы не всегда выражают метафорическую семантику с помощью сравнительных союзов. Как вышеупомянутые компаративные фразеологизмы, в структуре которых есть элемент, указывающий на сравнение, то есть появляется сравнительный союз: 眉目如画 – брови и глаза будто нарисованы; 面如满月 – лицо как полная луна. И есть компаративные фразеологизмы, в которых нет сравнительных союзов, структура их также отличается наличием или отсутствием основания сравнения.

В данном случае одной из наиболее распространенных структур компаративных фразеологизмов является сочетание объектов сравнения из-за того, что основание сравнения (X) распознано в сознании китайского народа, и

² Доу: китайская единица измерения объема. Перевод единицы доу: 1 доу = 10 литров.

достаточно указать только объекты сравнения: *花容月貌* – (красивый) цветочный вид, лунная внешность; *虎背熊腰* – (толстый) спина [как у] тигра, поясница [как у] медведя³; *鹰嘴鹞目* – (уродливый) рот [как у] орла и глаза [как у] луны, и т.д.

А когда основание сравнения появляется, оно является относительно гибким в своем размещении: *蛾眉皓齿* – брови [как у] мотылька, и **белые** зубы; *尖嘴猴腮* – **остромордый** рот, щеки [как у] обезьяны, и т.д.

В общем, китайские фразеологизмы не являются простым сочетанием значений составляющих их компонентов, но имеют значение в целом. В отличие от сравнительных оборотов китайские фразеологизмы имеют жесткую структуру. Как правило, порядок слов не может быть изменен произвольно, а компоненты в нем также не могут быть изменены, добавлены или удалены. Вообще говоря, чэньюй — это один вид китайской фразеологии, который представляет собой устойчивые словосочетания, которые обычно используют люди. В общем, китайские фразеологизмы в основном состоят из четырех китайских иероглифов, их структура строгая, форма проста, значение глубокое, и вместе с этим имеют выразительность. Так что их всегда любили и использовали люди. При разговоре или написании правильное использование некоторых китайских фразеологизмов сделает слова или статьи более интересными, живыми и выразительными.

Основные характеристики русских УС и китайских фразеологизмов совпадают. Воспроизводимость – одна из важнейших их характеристик. Свободные словосочетания в процессе общения образуются случайным образом. В отличие от свободных словосочетаний, китайские фразеологизмы представляют собой повторение готовых языковых единиц с полной семантикой и структурой. Таким образом, основными характеристиками чэньюй являются фиксированная структура и единая семантика. Кроме того, китайские фразеологизмы также обладают метафорической характеристикой, яркостью и эмоциональным выражением.

³ В данном переводе и в некоторых других переводах с китайского на русский был добавлен союз *как*, который приводится в квадратных скобках.

УС в китайском языке — это уникальное языковое явление, которое тесно связано с культурными традициями, обычаями, географической средой и национальной психологией. Как важная часть УС китайские компаративные фразеологизмы являются воплощением особого национального языка и культуры, и всегда тесно связаны с национальным языком и культурой, историей, жизнью, мыслью, производством, религией и т. д.

В последние годы некоторые китайские ученые начали изучать китайские УС как самостоятельный объект исследования, особенно с развитием сопоставительных исследований с русскими УС, китайские УС стали привлекать все большее внимание. Однако, при сопоставлении УС в русском и китайском языках основное внимание уделяется изучению УС, описывающих характер и внешность человека [李岳 2011; Ван Ливэнь 2014; Юй Фэнин 2016; Ян Вэнхуэй 2021]. Только Чжоу Ян обратила внимание на русские и китайские УС с компонентами-зоонимами [Чжоу Ян 2022].

1.1.4. Словарное описание сравнительных конструкций: русские и китайские лексикографические традиции

Что касается лексикографического описаний УС, необходимо отметить ряд словарей, составленных В.М. Огольцевым [Огольцев 1992; 1994; 2001] и тематический словарь Л.А. Лебедевой [Лебедева 2020]. В.М. Огольцев, в частности, внес выдающийся вклад в развитие данной области. Количество словарных статей в его словаре повышается от около 700 до 1500, а круг пользователей словаря также расширяется от учащихся 5-8 классов средней школы до студентов, преподавателей, филологов, переводчиков и всех интересующихся богатейшими выразительными возможностями русского языка и повышением собственной культуры речи. А словарь Л.А. Лебедевой – один из первых в российской лексикографии опытов тематического описания УС русского языка. Разделение тематических полей УС в этом словаре детально и логично.

В Китае существует меньше исследований по фразеологизмам между китайским и русским языками, чем между китайским и английским языками.

Однако они имеют также давнюю историю, начиная с составления словарей. В 1958 г. в Китае были изданы первые русско-китайские фразеологические словари – [王子云 1958; 哈尔滨外国语学院 1958]. Сопоставительные исследования русских и китайских фразеологизмов в основном сосредоточены на трех направлениях: семантическое сопоставление [高菊 1997; 吴吉康, 吴立, 王君 1998], сопоставление культурных коннотаций образов, фиксированных в фразеологизмах [谢盛根 1991; 胡绍铮 1992; 段士秀 2009; 刘永红, 周梦菡 2017] и взаимный перевод [张豫鄂 2003].

Существует множество видов словарей китайских фразеологизмов, наиболее популярным из которых является 《成语大词典》 («Большой фразеологический словарь») [商务印书馆国际有限公司 2022], ежегодно пересматриваемый и выпускаемый издательством Коммерческой прессы, который содержит более 18 000 статей, большинство из которых – широко распространенные и знакомые фразеологизмы, включены также некоторые другие идиомы. Широко используется также 《常用成语词典》 («Словарь употребительных чэньюй») [杨忠 2004], который содержит около 10 000 фразеологизмов, часто встречающихся в учебниках для средней школы и внеклассной литературе. И он может быть использован в качестве справочного пособия для студентов, преподавателей и читателей со средним уровнем образования. Сейчас также имеется несколько прекрасных двуязычных фразеологических словарей. Например, 《汉俄成语词典》 (Китайско-русский словарь идиоматических выражений), содержащий 4 502 общеупотребительных фразеологизма [陕西人民出版社 1998] и «Китайско-русский фразеологический словарь», который насчитывает около 3500 статей [Готлиб, Му Хуаин 2019]. В этих словарях, с одной стороны, могут быть приведены стандартные переводы для изучаемых УС, а с другой – даны новые примеры.

Что касается словарей УС, пока нет специального словаря китайских УС. Но впервые идея составления русско-китайского словаря УС была предложена Ван Ливэнь в 2020 году. И словарь, изданный в 2022 г., представляет собой первую

попытку сопоставительного словаря русских и китайских УС [Чжоу Ян 2022]. Вскоре после этого Юй Фэнин также опубликовала свой словарь УС русского и китайского языков по внешности человека [Юй Фэнин 2022]. Эти словари, безусловно, имеют большое значение для дальнейшего развития сопоставительного исследований русских и китайских УС, а также дают идеи и словарную базу для создания словаря УС китайского языка.

1.2. Сравнительные конструкции как источник лингвокультурной информации

1.2.1. Языковая картина мира и особенности ее описания на материале русских и китайских сравнительных конструкций

Картина мира может воплощаться в различных формах: ритуалах, церемониях, жестах, языке и т.д. Но важно отметить, что язык играет важнейшую роль в формировании картины мира. И это привлекает все большее внимание ученых. Язык – важнейший способ выражения картины мира. Без языка картина мира не может быть выражена в полной мере.

В.И. Карасик отмечает, что «язык – это один из ключей к культуре общества и внутреннему миру человека» [Карасик 2009, с. 5]. Самобытность языка находит выражение в самобытности культуры. А культура, в свою очередь, влияет на язык: различная культурная среда может породить различные языковые формы и структуры. По В. фон Гумбольдту, разные языки – это не только разные обозначения одной и той же вещи, но и различные видения мира. [Гумбольдт 1985, с. 349]. Ю.Д. Апресян также указывает, что «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Выражаемые в нем значения образуют единую систему взглядов, коллективную философию, которая навязывается всем, кто пользуется этим языком. И поскольку способ концептуализации действительности в том или ином языке является отчасти универсальным, а отчасти национальным, носители разных языков могут видеть мир через призму своего языка несколько по-разному» [Апресян 1995, с. 38-39].

Итак, вопрос о соотношении языка и культуры стал одной из самых горячих тем в современной лингвистике. Лингвокультурология также быстро развивается с конца XX века по настоящее время.

Языковая картина мира как базовое понятие лингвокультурологии рассматривается во многих исследованиях. В.В. Красных рассматривает лингвокультурологию как дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, и отмечает, что данная дисциплина «непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментального-лингвального комплекса» [Красных 2002, с. 12]. Объект лингвокультурологии – «язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка» [Там же]. В.А. Маслова указывает, что «термин «языковая картина мира» — это не более чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» [Маслова 2007, с. 66]. В книге Ковшовой М.Л. проводится комплексный анализ идиом и паремий как знаков языка и культуры [Ковшова 2019].

Китайские ученые, У Гохуа и Ян Сичан в своей работе так описывают «языковую картину мира»: под языковой картиной мира в основном понимается отражение в языке народа данного языка его представлений о реальном мире. Другими словами, язык содержит представления данного народа о реальном мире. Языковая картина мира — это сгущение духовной культуры народа в языке [吴国华, 杨喜昌 2000, с. 11]. Ярким примером этого является тот факт, что при изучении китайского языка иностранные студенты испытывают дискомфорт от того, как классифицируются родственные связи в китайской картине мира, в то

время как при восприятии китайскими студентами картины мира западного языка у них возникает четкое ощущение неадекватности при изучении классификации родственных связей. Это говорит о том, что слова, обозначающие те или иные понятия, отражают в сознании человека не только реальный мир, но и реальный мир с характерными национальными особенностями и в соответствии с культурными традициями данного народа. Разные народы проходят разные пути от объективного мира к определению понятий и к определению форм языкового выражения, и эти пути обусловлены особенностями их истории, жизненными условиями и развития их общественного сознания. Иными словами, языковая картина мира народа тесно связана с его культурой.

Русский и китайский языки, в отличие от близкородственных языков с тесными историческими связями, они разные языки, которые развивались и совершенствовались путем постоянной эволюции в долгосрочном процессе выживания и развития. Русский язык относится к индо-европейской семье языков, китайский язык – к сино-тибетской. В ситуации сравнения неблизкородственных языков интерес представляет наличие и описание как сходств, которые могут отражать универсальные тенденции в языках, так и различий, которые несут определенную информацию о лингвистической и культурной специфике описываемых единиц.

УС, безусловно, являются одним из ярких образных средств, способных дать ключ к разгадке национального сознания [Маслова 2007, с. 145]. Это можно объяснить тем, что как употребительная единица языковой системы, характеризующаяся образностью и воспроизводимостью. В этом процессе слова, используемые в УС, называются объектами и понятиями, которые так или иначе связаны с деятельностью повседневной жизни и с жизненным опытом носителей конкретного языка. И компонент УС, который в наибольшей степени отражает характерную для данного народа культуру, заключен в объекте сравнения. Различия и сходства в восприятии и выборе объектов сравнения в русских и китайских УС могут отражать различия и сходства в их национальных культурах.

При анализе языковой картины мира в русских и китайских УС с точки зрения когнитивных результатов может быть следующее:

1) Объекты сравнений одинаковы, и устойчивые ассоциации с данными объектами сравнений также, по сути, одинаковы.

Несмотря на то, что люди живут в разных условиях, у них есть общие черты. Существует также взаимосвязь между общностью и индивидуальностью языков, поэтому формируемая языковая картина мира является одновременно универсальной и национальной. Например, как в русском, так и в китайском языке «лиса» всегда хитрая, а «сталь» – твердая. Есть и достаточно много УС в двух языках, которые совпадают: 了如指掌 – *знать как свои пять пальцев*; 如坐针毡 – *сидеть как на иголках и т.д.*

2) Объекты сравнений одни и те же, при этом устойчивые ассоциации с данными объектами сравнений различны.

Если общая эволюция человечества привела к сходству каких-то русских и китайских УС, собственное развитие и эволюция привели к появлению различий между ними. Типичный пример: 胆小如鼠 (*трусливый как мышь*) в китайском языке. То есть устойчивая ассоциация с «мышью» – трусость. И это УС часто используется для описания крайне несмелого человека. А в русском языке распространенное сравнение с «мышью» описывает выражение лица обиженного человека – «надуться / раздуться как *мышь* на крупу». Также принято сравнивать людей, обильно потеющих или промокших, с мышью: *мокрый как мышь* [Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 43].

3) Одинаковые устойчивые ассоциации с различными объектами сравнения.

Разница в географическом положении России и Китая приведет к различиям в природных ресурсах и продуктах, и эти различия также найдут отражение в УС. Например, *расти как грибы после дождя* – 如雨后春笋 ((*расти*) как молодой бамбук после дождя). О том, что появляется в большом количестве, быстро.

4) Устойчивые ассоциации объектов сравнения проявляются только в одном языке.

Безусловно, есть предметы, события, люди, свойственные русскому и китайскому народам, которые незнакомы и непонятны людям другой национальности, не говоря уже о том, чтобы вызывать у них какие-либо ассоциации. Этот тип – более яркое проявление уникальной культуры каждого народа. Например, *пристать как банный лист, добрый как агнец божий* и т.д. в русском языке и в китайском языке *杳如黄鹤 (исчезнуть как желтый журавль вдалеке); 安如泰山 (непоколебимый, как гора Тайшань)* и т.п.

Если говорить об особенностях описания языковой картины мира на материале русских и китайских УС, то необходимо говорить о характеристиках самих УС. В.М. Мокиенко пишет, что специфика УС выражается как в их структуре (которая является общей для многих языков), так и в образности и наглядности, подчеркиваемых внутренней формой компаративных оборотов [Мокиенко 2016, 37]. Образность и наглядность, на наш взгляд, также являются основными особенностями описания языковой картины мира на материале русских и китайских УС.

Наглядность. С помощью УС можно сделать абстрактные вещи и глубокие истины конкретными и простыми для понимания. Используя знакомые вещи, окружающие нас, для сравнения вещей, которые люди еще не очень хорошо знают, можно облегчить их понимание. Именно поэтому они широко используются. В результате длительного накопления и передачи УС само по себе является одним из самых непосредственных воплощений мировоззрения народа. Иными словами, через УС россияне и китайцы могут наглядно и четко понять миропонимание другого народа.

Образность. Прекрасные УС часто по форме передают дух, усиливают выразительность языка, например, в литературе удачные УС иногда могут сделать все произведение более привлекательным, усилив тем самым художественное воздействие произведения. Наличие сравнительного союза также сразу выстраивает ассоциацию между собственно субъектом и объектом сравнения и в то же время выявляет устойчивые ассоциации людей, говорящих на данном языке.

Данная особенность УС в описании языковой картины мира особенно важна для сопоставительных исследований, поскольку через эти языковые единицы передаются не только объективные факты и закреплённые выражения, но и чувства и эмоции, которые народ приписывает объекту сравнения, что особенно важно для понимания целостной картины другого народа.

1.2.2. Животные в сравнительных конструкциях как образы-эталоны в русской и китайской культурах

В лингвистических исследованиях неоднократно указывали на связь метафорической структуры языка с духовной культурой, в том числе народной. Исследования метафорического строя языка, описания и типологии языковых метафор способствовали развитию дисциплин, связанных с изучением образной семантики слов. Изучение метафорической структуры языка неизбежно связано с УС, поскольку аксиоматическое утверждение о том, что метафоры возникают из сравнений, восходит ещё ко временам Аристотеля [Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 41].

УС занимают исключительно важное место в познании и языке, являясь одним из способов отражения языковой картины мира целого народа. Представители одной лингвокультурной общности имеют «систему общепринятых ассоциаций» [Блэк 1990, с. 164] или «систему образов-эталонов», которая получает наиболее четкое языковое выражение в УС. [Телия 1996, с. 241]. УС, фиксирующие образы-эталоны, являются источником пополнения зоны языковых коннотаций, в которую входят фразеологические единицы и слова с оценочно-характеризующими значениями. Эталон, как определяет В.Н. Телия, – это «характерологически образная подмена свойства человека или предмета какой-либо реалией – персоной, натуральным объектом, вещью, которые становятся знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства» [Там же, с. 242]. Как подчеркивает В.Н. Топоров, не только «человек – мера всех вещей», но в некоторых отношениях и наоборот: «вещи – мера всех людей» [Топоров 1995, с. 17].

Очевидно, что у каждого народа, помимо общих с другими народами эталонов, существует свое уникальное представление о «соизмеримости» человека с животными (*неуклюжий как медведь; 胆小如鼠 – трусливый, как мышь*), человека с растениями (*стройная как березка; 站如松 – стоять как сосна*), человека с вещами (*горячий как огонь; 一败如水 – (армия потерпела большое поражение и неуправляема) как вода, брошенная на землю*) и т.д. И эти представления эталонируются в традиционных сравнениях как бы в качестве «заданных» образцов здоровья, красоты, глупости и т.д.

Животные, как естественная живая материя, от которой зависит выживание человека, являются одним из основных условий существования и развития человеческого общества. Животные не только обеспечивают богатую материальную жизнь человека, но и становятся его друзьями, сосуществуя с ним в одном мире. В процессе длительной производственной и жизненной практики люди глубоко и детально изучают, и понимают повадки животных, и люди часто испытывают разные психологические чувства к разным животным. Максимчук Н.А. в статье анализирует лексические, синтаксические, семантические и лингвокультурные особенности устойчивых оборотов с зоонимической лексикой на материале «Словаря смоленских говоров», что важно для их фразеографического описания [Максимчук 2021].

Это правда, что нет разницы между «хорошими» и «плохими» животными. Просто люди вкладывают в них свои субъективные ощущения. Такая оценка животных может быть объективной, определяемой особенностями их жизни, но, с другой стороны, она может быть и субъективной, на нее могут влиять образ жизни, культурные традиции, психологические особенности, уникальные эстетические ценности каждого народа. Люди склонны проецировать эти наблюдения и оценки животных на человека или навязывать животным какие-то человеческие качества, поскольку в некоторых аспектах своего поведения человек и животное имеют определенное сходство.

В общем, животные, как важные существа, тесно связаны с человеческой жизнью, и обозначающие их лексемы часто используются в языковых единицах как эталоны. Употребление слов-зоонимов может отражать внутренний духовный мир человека. Во-первых, слова о животных стали для всех народов ориентиром в понимании мира. Слова о животных пришли в повседневную жизнь человека из чисто биологической сферы, и люди черпают в них всевозможное вдохновение, отражают свое восприятие мира и социальной жизни с помощью слов, содержащих образы животных. И наоборот, слова-зоонимы отражают эмоциональный мир и разные культуры разных народов. Животные своей внешностью, характером, звуком, цветом вызывают у людей различные ассоциации. В результате слова-зоонимы входят во внутренний эмоциональный мир людей, причем представители одной национальности по-разному относятся к разным словам-зоонимам, а представители разных национальностей – к одним и тем же словам-зоонимам.

Слова-зоонимы, в качестве опорных компонентов в УС, позволяют четко охарактеризовать как культурные сходства, так и различия между русской и китайской лингвокультурами в данном фрагменте языковой картины мира.

Природа наделила животных определенными характеристиками. Для одного и того же животного, обладающего одинаковыми характеристиками, они могут быть общепризнанными и общепринятыми. Поэтому, хотя эти животные распространены в разных странах, их общая характеристика может быть признана разными народами. Например, россияне и китайцы имеют какие-то общие идеи при использовании УС с компонентами-зоонимами: образ осла является эталоном упрямства не только в русской но и в китайской культуре – УС в русском *упрямый / упрям как осел* совпадают с УС в китайском *倔得像头驴; 倔得跟头驴似的; 倔驴似的; 倔驴*.

Однако, одни и те же животные, входящие в УС, могут играть разные роли в русской и китайской культурах как образы-эталонные из-за влияния таких факторов, как природная среда, историческая культура, религиозные мысли и эстетические взгляды. Например, в русском языке медведь – эталон неуклюжести,

неповоротливости, такой образ выражается в УС *неуклюжий как медведь*. А в китайском медведь – эталон глупости и неспособности как в УС *笨得像熊 – глупый как медведь*; *熊包 – медвежий тюфяк*.

В качестве эталона с одинаковым культурным значением используются также различные слова-зоонимы в двух культурах. «Тигр» в китайской культуре и «лев» в русской культуре используются в УС двух языков как эталон храбрости. В русской культуре лев является олицетворением силы. В России даже есть мужское имя «Лев», например, Лев Толстой – один из наиболее известных русских писателей и мыслителей. Это как-то связано с культурным фоном России, который защищает львов и пренебрегает тиграми. Однако в глазах китайцев тигр – царь зверей. Типичный пример, *храбрый как лев* имеет одинаковую коннотацию с китайским сравнением *虎胆英雄 – храбрый герой [как] тигр*.

В силу различий в географическом положении и климатических особенностях Китая и России в обеих странах существуют виды животных, которые обычно встречаются только в естественной географической среде одной страны. Поэтому некоторые образы животных появляются только в русском языке или только в китайском языке. Соответственно, их используют в УС как образы-эталоны также только в одном языке. Например, тетерев в русском языке и мандаринки в китайском языке. Тетерев – животное, обитающее преимущественно в России. Его часто используется как эталон – глухоты. Например, *глухой как тетерев*. В китайской культуре мандаринки используются в УС как эталон длительной любви между мужем и женой. Например, *恩爱似鸳鸯* имеет ввиду супружескую любовь как у мандаринок.

Использование животных в качестве образов-эталонов в УС и когнитивное обоснование этого может помочь раскрыть культурные коннотации слов-зоонимов, помочь учащимся преодолеть барьеры понимания, способствовать более эффективному усвоению национальной специфики УС, дать дополнительные сведения о связи языка с мышлением и познанием человека, а также помочь

улучшить понимание двух разных языков, укрепить общение между нашими народами, нашими странами и избежать неудач в межкультурной коммуникации.

1.2.3. Лингвокультурная информация и ее представление в русских и китайских словарях

Лингвокультурология изучает культурные проявления того или иного народа, отраженные и заложенные в его языке. Развитие лингвокультурологии в последние 20 лет повлияло на составление словарей, в которых описывается культурная семантика отдельных единиц.

В этом параграфе рассматриваются словари разных типов, в том числе, например, фразеологические словари [Телия 2006; 杨忠 2004]; словари УС [Огольцев 2001; 李运益 1992]; а также лингвострановедческие словари [Прохоров 2007; 何寅 1994] и др. Нас интересуют способ представления лингвокультурной информации в словарях разных типов. Особое внимание будет уделяться описанию зоонимов в качестве опорных единиц во фразеологизмах и в УС. С этой целью мы рассматривали структуру словарной статьи и те зоны, которые включают эти культурные смыслы, в которых, так сказать, включена лингвокультурная информация.

Способ представления лингвокультурной информации в фразеологических словарях

Существуют такие единицы, которые имеют особую выраженность лингвокультурной информации. Традиционно к этим единицам относятся фразеологизмы. Для того, чтобы раскрыть культурные слои, которые несет в себе фразеологизм, его необходимо интерпретировать, или точнее его истолковать. Более того, результаты таких исследований сегодня можно найти в ряде словарей [Телия 2006; 杨忠 2004].

«Большой фразеологический словарь русского языка» – это толково-культурологический словарь, впервые в словарной статье описываются ситуации употребления фразеологизмов и собираются иллюстрации также из онлайн

текстов, что позволяет показать стилистическую окраску фразеологизмов в современном живом русском языке. Самое важное в том, что в данном словаре приводится и культурологический комментарий к описываемым единицам.

В словаре содержится около 1500 употребительных фразеологизмов. Отбор этих единиц основывался на трех критериях. Во-первых, отбирались характерные фразеологизмы для выделенных 16-ти тематических полей в «Словаре образных выражений русского языка» [Аристова, Ковшова, Рысева, Телия, Черкосова 1995]. Тематические поля, в свою очередь, формировались на основе и с учетом следующего утверждения: реальность воспринимается и обозначается человеком со своим культурным и национальным мировоззрением, которое совпадает с базовыми категориями культуры, что позволяет перекинуть мост между языковым и «окультуренным» мировоззрением. Во-вторых, в словарь были включены единицы, которые несут древнейшие культурные слои. В-третьих, в состав словника вошли те фразеологизмы, образная основа которых в целом или их отдельных частях содержит многообразие кодов культуры [Телия 2006, с. 777].

Словарная статья в словаре состоит из 7 частей: заголовок, перечисление валентностей, толкование, грамматические характеристики, иллюстрации, характеристики подвокабулы и культурологический комментарий. Именно в последней части отражена лингвокультурная информация, которую содержат фразеологизмы.

Культурологический комментарий в словаре описывается с трех сторон - этимологической, страноведческой и культурологической. А последняя подзона делится на 4 части – взаимодействие содержания фразеологизма с культурой с древних времен до сегодняшних дней; соотнесение целого или частного фразеологизма с кодами культуры; окультуренные источники как основа образного содержания фразеологизма; целый фразеологизм или часть фразеологизма как символ, эталон или стереотип, отражающих культуру.

В этом словаре всего 29 образов фразеологизма соотносится с зооморфным кодом культуры, в котором **медведь** часто считается одним символом России.

Например, в зоне культурологического комментария словарной статьи «медвежья услуга» описываются: 1) соотнесение целого или частного фразеологизма с кодами культуры – образ фразеологизма связан с зооморфным кодом культуры (названия животных понимаются как знаки «языка» культуры, обозначающие определенные качества; 2) окультуренные источники как основа образного содержания фразеологизма – медведь, один из самых многозначных персонажей в восточнославянской мифологии, занимает видное место во фразеологизме как тотемическое животное (животное, являющееся объектом религиозного поклонения), связанное с культом умерших предков, что отражено в фольклоре, где он предстает как хозяин леса, в оппозиции к пространству, населенному людьми; 3) целый фразеологизм или часть фразеологизма как символ, эталон или стереотип, отражает культуру – медведь символически ассоциируется с дикостью, грубостью, неуклюжестью и неделикатностью. Фразеологизм образно отражает усиленную метафору: поведение и действия человека уподобляются тем, которые соответствуют стереотипному образу животного. Фразеологизм в целом является эталоном неуместной и неуклюжей попытки помочь кому-либо [Там же, с. 376].

Заметим, что в зоне культурологического комментария этой словарной статьи не описывается вся этимологическая, страноведческая и культурологическая информация единицы «медведь». Так, не отражается использование образа медведя в современных интернет-жанрах. Например, в «демотиваторах со смыслом»⁴ образ медведя может соотноситься с образом России. Однако символическое значение медведя в русской культуре уже четко обозначено.

Китайские словари фразеологизмов очень многочисленны и разнообразны. Тем не менее, 《常用成语词典》 (Словарь употребительных фразеологизмов) – это словарь среднего размера, в котором собраны самые употребительные фразеологизмы китайского языка. И поэтому это подходит подавляющему

⁴ Подробнее о «демотиваторах со смыслом» см. [Брагина 2014].

большинству читателей, с сильным акцентом на источники и употребления. Происхождение каждого фразеологизма делится на первообраз и стереотипную форму. Каждая словарная статья содержит заголовочный фразеологизм, пиньинь⁵, толкование, источник и иллюстрации. В этом словаре культурная информация единицы закрепляется в толковании и описании источника фразеологизма.

В этом словаре описано 406 единиц, в котором содержится компонент-зооним, количество касающихся зоонимов составляет 101.

Например, в словарной статье «胆小如鼠» толкуется *胆子小得像老鼠一样。形容胆子很小。 – Трусливый, как мышь. ‘О трусливом, крайне несмелом человеке’*. Первообраз данного фразеологизма «胆若鼯鼠» происходит из *北齐·魏收《魏书·元天锡传》: “言同百舌, 胆若鼯鼠。”* Это выражение имеет связь с историей, впервые его было использовано императором Лян Уди династии Северная Вэй для сатиры на своего чиновника Юань Цинхэ, который хорошо говорил только в безопасных ситуациях, но не осмеливался выступить вперед за страну во время кризиса. С этого времени образ мыши стал символом «робости» в китайской культуре. Но именно во времена династии Цин форма данного фразеологизма была действительно закреплена как «胆小如鼠» в книге *《孽海花》二四回: “就怕海军提督胆小如鼠, 倒弄得画虎不成反类狗耳!”* [杨忠 2004, с. 174].

По сей день одной из характеристик образа мыши в китайской культуре остается – трусость. Фразеологизм «胆小如鼠» также до сих пор широко используется не только в устной так и в письменной речи для описания трусливых людей. Интересно, что в русском языке мышь тоже может выступать в качестве эталона трусости, ср.: *трястись, дрожать от страха как мышь*. Однако национальный корпус показывает более частотные словосочетания: *тихий, смирный, сидеть тихо, мокрый, как мышь; надуваться как мышь на крупу*. Эталоном трусости в русской лингвокультуре выступает скорее заяц, причем здесь

⁵ Пиньинь или ханьюй пиньинь — это официальная схема латинизации произношения китайских иероглифов, принятая КНР.

важным компонентом является его движение: *бегать, убежать, петлять... как заяц* [Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 43-44].

Способ представления лингвокультурной информации в словарях устойчивых сравнений

УС, в качестве употребительных единиц языковой системы, широко используются и передаются из поколения в поколение. Кроме того, УС с его национальным своеобразием являются важным источником культурной информации. Это связано с тем, что на протяжении многих веков употребления УС используются слова, называющие предметы и понятия, так или иначе связанные с повседневной жизнедеятельностью и жизненным опытом человека, носителя данного языка. Можно утверждать, что УС – это то, что помогает раскрыть определенную культуру и давно представляет интерес для исследователей в различных областях. Поэтому то, что УС стали объектом лексикографического описания, не ново.

Если говорим о создании словаря УС русского языка, никак нельзя упускать из виду вклад В.М. Огольцева. В 2001 году Огольцев впервые собрал около 1500 наиболее употребительных УС и составил «Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический)», в котором делят УС на сравнительную и сопроводительную часть. Сравнительная часть включает в себя сравнительный союз и субъект сравнения (предмет, с которым осуществляется сравнение), а сопроводительная часть – основание сравнения. В словаре принят алфавитно-гнездовой способ расположения. В гнездо объединяется ряд УС с общим субъектом сравнения, а слово субъекта сравнения в исходной форме как заголовок гнезда. Словарная статья включает в себя заголовочную единицу, описание значения, созначение, грамматические и стилистические пометы, синонимы и антонимы УС и иллюстративные материалы. В этом словаре всего 1122 заголовочных слова, в том числе 158 заголовочных слов зоонимов, которые составляют 1199 УС.

В отличие от способа представления лингвокультурной информации во фразеологическом словаре русского языка в словаре УС наглядно описывается

русская культура через языковые единицы. Другими словами, УС в этом словаре сами являются выражением восприятия русским народом окружающего мира, или, так скажем, это само по себе является выражением самобытности русской культуры.

Рассмотрим конкретные УС в этом словаре.

Например, заголовочная единица: *трусливый, пугливый, робкий как заяц*. ‘О человеке (презр.)’.

Приведенные ниже иллюстрации обычно располагаются в хронологическом порядке их источников, что дает некоторое представление об исторических аспектах употребления и развития этих УС в языке.

Например, иллюстративные примеры в данной словарной статье такие:

–...*Брат Артемий вовсе потерял голову, расслаб, будто хворал несколько месяцев. Стал труслив, как заяц...* (И. И. Лажечников. *Ледяной дом*). Он был *труслив, как заяц*, и боялся решительно всего. (С. М. Степняк-Кравчинский. *Укрыватели*). – *Давно не виделись... С тех пор, как ты меня у бандитов отбивал. Я еще сказала, что ты трусливый, как заяц! И ведь угадала!* (Сергей Залыгин. *Соленая Падь*) [Огольцев 2001, с. 198].

Для иллюстрации были взяты цитаты из произведений 1835, 1883 и 1967 годов. Из этого следует, что образ «заяц» издавна ассоциировался в русском языке с трусостью, так что «*трусливый, как заяц*» постепенно стал УС и закрепился в русском языке.

УС (固定比喻) [张俊翔 2000, с. 62] в китайском языке делятся на 明喻 «сравнительные обороты» и 明喻成语 [王寅, 王天翼 2010, с. 77] / 比喻式成语 [Юй Фэнин 2016, с. 25] «компаративный фразеологизм» (чэньюй с семантикой сравнения). В китайском языке отсутствует единый словарь УС, но существуют словарь сравнений и словарь фразеологизмов.

《汉语比喻大辞典》 (Большой словарь сравнений китайского языка) является очень практичным инструментом, предоставляющим единый обзор распространенных китайских сравнений, в котором собраны 8430 устойчивых

единиц. Заголовок словарной статьи является 喻体 (объект сравнения). Словарная статья содержит заголовок и его пиньинь; исходное значение и толкование сравнения; происхождение сравнений и иллюстрации. Поскольку многие примеры в этом словаре взяты из древних китайских произведений, способ раскрытия культурных кодов, стоящих за текстами в этом словаре, включает, помимо подробных толкований и источников, некоторые классические примеры из древних времен.

Словарь охватывает 180 животных и в этом словаре описано всего 1541 сравнений, связанных с животными.

Здесь мы используем сравнение, включающее 狼 (волк), чтобы проанализировать следующие культурные смыслы, которые оно несет.

Например, толкование 狼吞 (глотать [как] волк) в словаре – 比喻贪婪无厌。 ‘О жадном человеке’. Это происходит из исторической книги династии Западная Хань: 《盐铁论·褒贤》: “觴酒豆肉, 迁延相让, 辞小去大, 鸡廉狼吞。” – даже кубок вина и миска мяса передают друг другу, но на самом деле меньшее не хотят, а большее берут. Кажется, клюют как курица, а на самом деле глотают как волк. Это используется для сатиры на чиновников в династии Западная Хань, которые кажутся очень чистыми, но на самом деле очень жадные [李运益 1992, с. 308].

Видно, что в китайской культуре типично о жадности идет речь, если человека сравнивают с волком.

Способ представления лингвокультурной информации в лингвострановедческих словарях

«Большой лингвострановедческий словарь «Россия»» отличается от обычных страноведческих словарей филологической сутью. В данном случае мы берем этот словарь, хотя животные, в частности, их мифические свойства описаны в словаре «Славянских древностей» [Толстой 1999-2012]. В этом словаре около 1000 словарных статей, в том числе 34 статьи о животных. В словарь включены единицы, которые имеют специальный национально-культурный фон и широко используются в жизни. Структура словарной статьи построена следующим

образом: заголовочная единица, толкование, энциклопедическая справка, описание национально-культурного фона, информация о самых известных фактах, отражающих реальность, представленную этим заголовком в литературе, музыке и изобразительном искусстве и информация о наиболее устойчивых единицах, связанных с реалией, обозначенной заголовком.

В этом словаре лингвокультурная информация описывается через толкование национально-культурного фона заголовочной единицы, а также произведения и устойчивые языковые и речевые единицы, связанные с реалией, обозначенной заголовки.

Например, в словаре пишут, что медведь – это традиционный объект охоты, а также дрессированные медведи часто выступают в качестве артистов в цирках в России. Тем более, медведь еще является священным, тотемным животным России. Часто можно встретить изображение медведя в сказках, на картинах, на фантиках конфет. О также стал эмблемой на Олимпийских играх в России. Кроме этой информации, в конце словарной статьи еще перечисляют единицы, в которых отразились особенности поведения медведя, замеченные русским народом: *неповоротлив как медведь, медведь на ухо наступил, медвежий угол, медвежья услуга и делить шкуру неубитого медведя* [Прохоров 2007, с. 353-354].

В общем, медведь играет важную роль в русской культуре. Многие люди даже считают медведя «животным представителем» русской культуры. Несомненно, медведь популярен и мил в России, но в то же время его образ часто ассоциируется с «неловкостью».

《汉语国情辞典》(Китайский лингвострановедческий словарь) – это инструмент для иностранцев, изучающих китайский язык. Он объясняет концептуальное значение языковых единиц и предоставляет фоновые знания о культурном контексте, в который они вписаны. Словарь содержит более 2200 статей, в том числе 42 статьи о животных. Этот словарь отличается от обычных филологических словарей, в которых не даются знания о культурном фоне, и от энциклопедических словарей, в которых основное внимание уделяется специализированным терминам и терминологии, тем, что в данном словаре

основное внимание уделяется обычной, повседневной лексике. Отбор слов в словник ориентирован на отражение «типичных явлений» современной китайской жизни, то есть репрезентативных политических, экономических, культурных, образовательных и обычных явлений современного китайского общества. В плане толкования внимание уделяется объяснению национально-специфического содержания слов, и, если в некоторых случаях необходимо представить специальные знания, они носят общий характер и адресованы читателям со средним уровнем владения китайским языком. Словарная статья в этом словаре содержит заголовочное слово, пиньинь, толкование, страноведческий и культурологический комментарий, в котором раскрывается культурная информация.

Например, в словаре представляют толкование цилинь: *麒麟古代神话传说中的一种神兽。经过民间长期想象，描绘成形状如麋而头上生有一角，其尾有如牛尾，身上有鳞甲。雄的称麒，雌的称麟。* (Цилинь — это мифический зверь древних времен. В народном воображении его изображали как чешуйчатого и панцирного животного в образе лося с рогом на голове и хвостом, похожим на коровий хвост. Самца называют ци, а самку – линь.) А его образ в китайской культуре – добрый. *生性仁慈，行不踩虫蚁，路不折草木，故有“仁兽”之称。* (Цилинь считают «добродушным зверем» за его добрый характер, ведь он не топчет насекомых и муравьев, не мнет траву и не ломает деревья на дороге.) Сегодня цилинь по-прежнему любим и китайским народом. *至今仍时常见于民间风俗画上，也常被制作为供摆设或佩戴的工艺品。* [何寅 1994, с. 250] (Его часто изображают на картинах и часто используют в качестве украшения или поделки для ношения.)

Приведенные выше краткие описания в словаре уже передали основные культурные коннотации о цилинь.

В общем, в разных словарях лингвокультурная информация передается с помощью разных способов, но лингвокультурный комментарий в китайских словарях чаще строится на обращении к историческим текстам. Тем более, в

отличие от фразеологических и лингвострановедческих словарей, в которых объясняются единицы с помощью культурологических комментариев или толкований, способ передачи культурной информации УС проще – через языковые единицы.

Выводы по главе 1

1. В исследовании УС русского языка можно выделить три основных этапа: первый этап (40-50-ые гг. XX в.): с появлением фразеологии как отдельной исследовательской области началось теоретическое изучение УС; второй этап (60-80-ые гг. XX в.): на этом этапе количество исследований, посвященных УС в русском языке, резко возросло, и постепенно сформировалась теория УС русского языка; третий этап (со второй половины 80-х годов до настоящего времени): область изучения УС стала расширяться за счет таких областей, как лингвокультурология, лингвострановедение, лексикография и т.д.

2. Китайские УС делятся на две группы: сравнительные обороты и компаративные фразеологизмы. Однако самостоятельной теоретической системы УС китайского языка до сих пор не сформировано. Теория китайского сравнения возникла еще в доциньский период, сравнительные обороты – это один вид китайского сравнения. Сравнение китайского языка долгое время широко и глубоко исследовалось во многих областях, таких как лингвистика, риторика, лингвокультурология, переводоведение и лексикография. Изучение компаративных фразеологизмов китайского языка в рамках фразеологии длится не очень долго, ученые сосредоточивались в основном на исследовании их структуры. Китайские фразеологизмы состоят в основном из четырех китайских иероглифов, имеют строгую структуру, простую форму, глубокий смысл и выразительную силу.

3. Логическая модель УС русского языка такая – «А – С – mB», где А — это субъект сравнения, С — это основание сравнения, m — это сравнительный союз, а В — это объект сравнения. Устойчивая сравнительная структура может быть одноэлементной или двухэлементной. Это зависит от того, содержит ли она

элемент С (основание сравнения) в качестве особого компонента. В русском языке УС, как правило, трехкомпонентны, т.е. включают в себя все три элемента.

4. Китайские сравнительные обороты логически содержат 本体 субъект сравнения (S), 喻体 объект сравнения (O), 喻底 основание сравнения (X) и 喻词 сравнительный союз (C), но чаще всего в трехэлементной форме «X + C + O». Структура китайских компаративных фразеологизмов представлена в различных формах в зависимости от наличия или отсутствия сравнительных союзов (C) и оснований сравнений (X).

5. Использование УС, частотность их употребления в разных типах дискурса (политическом, народно-поэтическом, литературном, повседневном и др.) может отражать обычаи, традиции, привычки, образ жизни, поведенческие нормы, образ мышления и ценности того или иного народа. Сопоставление УС разных языков позволяет выявить сходства и различия разных культур.

6. УС, фиксирующие животных в качестве образов-эталонов, могут отражать культурные особенности, эмоциональные склонности и традиционные ценности народа. Сопоставление таких УС может также отразить культурные сходства и различия между Россией и Китаем. В процессе сравнения мы обнаружили, что животные в качестве эталонов в УС в двух языках могут классифицироваться следующим образом: 1) одинаковые животные в качестве общепринятых эталонов в УС русского и китайского языков; 2) одинаковые животные в качестве разных эталонов в УС русского и китайского языков; 3) разные животные в качестве одинаковых эталонов в УС русского и китайского языков; 4) животные как образы-эталоны в УС только в одном языке.

7. Разные словари по-разному передают лингвокультурную информацию. Фразеологические словари и лингвострановедческие словари передают лингвокультурную информацию в зонах культурологического комментария или толкования. Лингвокультурные комментарии в китайских словарях имеют важную особенность: в основном они основаны на исторических текстах.

ГЛАВА 2. Сравнительные конструкции-зоонимы в русском и китайском языках

2.1. Тематические группы зоонимов в русском и китайском языках

Животные в природе многочисленны и сложны. В настоящее время, согласно статистике зоологов, на Земле известно около 1,5 миллиона видов животных, а новые виды продолжают открываться. Постоянно называя новые виды животных, люди также постоянно создают новые языковые единицы для обозначения других вещей и явлений, связанных с знакомыми животными. Зоолексика предоставили человечеству богатый простор для фантазии и использования при создании новых языковых единиц, и существует бесчисленное множество слов, образованных с помощью имен животных в качестве морфем. Эти слова играют очень важную роль в обогащении лексических систем различных языков.

Кроме того, зоолексика как особый вид культурной лексики изучаются с разных сторон, что позволяет выявить их богатую коннотацию. Ван Сяоцэнь описывает культурные коннотации зоолексик, таких как «牛 (корова)», «虎 (тигр)» и «熊 (медведь)», показывая, что культурные коннотации зоолексик оказываются разными в условиях различных культурных ценностей разных этнических групп [王曉岑 2010, с. 145]. А российский ученый В.В. Красных также отнесла коды, связанные с животными, птицами и рыбами к списку базовых кодов культуры и назвала их биоморфным кодом культуры. Ведь человек начал свое первое освоение мира с того, что у него всегда было (собственного тела) и того, что его окружает и жизненно необходимо ему в повседневной жизни, а животные всегда были незаменимы в освоении человеком мира [Красных 2016, с. 380-381].

Широко используемый в лингвистике термин зооним часто трактуется по-разному. Наиболее распространенное толкование – «имена собственные, присваиваемые животными (клички животных)» [Ермолович 2001, с. 113; Суперанская 1973, с. 178]. Или, если быть более точным, как написала Е.Р. Малафеева, зооним – это общее наименование всех живых существ, способных

двигаться и ощущать (млекопитающих, птиц, рыб, земноводных и пресмыкающихся) [Малафеева 1989, с. 7]. Наряду с этим существует и более широкое понимание зоонима, которое включает в объем зоонима и «хвосты, перья и т.п.», то есть лексические единицы, которые используются для наименования признаков существ живой природы [Тишкина 2008, с. 4]. В работе китайского ученого Чжоу Сяоянь включается в категорию зоонима не только как существительные, используемые для обозначения животных, но и слова, образованные от названия частей тела животных и т.п. [周晓燕 2012, с. 11-12]. Выявляя этнокультурные специфики зоолексик, характеризующей человека, О.В. Галимова понимает «зооним» как «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и как метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения эмоционально-оценочной характеристики человека, эталонным носителем которого для языкового сознания людей выступает определенный представитель фауны» [Галимова 2004, с. 11].

Учитывая семантическую классификацию УС с компонентами-зоонимами и описание культурных комментариев исследуемых единиц, мы понимаем под зоонимом как название животного (прямое значение), но и его употребление в метафорической функции (переносное значение).

Что касается разделения зоонимов мы разделили все зоонимы в русском и китайском языках на 8 тематических групп, основано на наиболее общепринятом в настоящее время делении животных в биологии – наличие или отсутствие позвоночника в теле животных:

- 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых);
- 2) зоонимы-насекомые;
- 3) зоонимы-рыбы;
- 4) зоонимы-земноводные;
- 5) зоонимы-пресмыкающиеся;
- 6) зоонимы-птицы;
- 7) зоонимы-млекопитающие.

Причина, по которой мы включили насекомых в отдельную тематическую группу, заключается в том, что они составляют большинство беспозвоночных, и их названия включены во многие УС [У Мэнчжу 2023, с. 40].

В отличие от тематического деления реальных животных по биологическому принципу, мы добавили отдельную группу «зоонимы мифические». Это связано с тем, что подобные зоонимы также часто встречаются в УС, в частности, использование мифических животных чрезвычайно часто встречается в китайских УС.

Русские зоонимы, которые включаются в УС мы собрали в основном с помощью двух словарей [Огольцев 2001; Лебедева 2020] и ответов на анкеты. Распределение и количество зоонимов в двух словарях представлено ниже (Таблица 1):

Таблица 1 – Количество зоонимов, входящих в УС в русском языке

Тематические группы	Количество зоонимов		
	Словарь Огольцева В.М.	Словарь Лебедевой Л.А.	Итоговый результат
Зоонимы-беспозвоночные	9	10	13
Зоонимы-насекомые	18	16	21
Зоонимы-рыбы	8	11	14
Зоонимы-земноводные	1	1	3
Зоонимы-пресмыкающиеся	6	7	8
Зоонимы-птицы	42	42	49
Зоонимы-млекопитающие	72	81	92
Зоонимы мифические	2	5	7
Итог	158	173	207

Как показано в таблице выше, сравнив и обобщив зоонимы из двух вышеупомянутых словарей, а также дополнительные зоонимы из анкет, мы получили в общей сложности 207 зоонимов.

Зоонимы, которые входят в УС в русском языке:

1) зоонимы-беспозвоночные (13): *глист, глиста, клещ, мокрица, паук, пиявка, рак, скорпион, слизень, слизняк, улитка, червь, червяк;*

2) зоонимы-насекомые (21): *бабочка, блоха, букашка, вошь, гнида, жук, клоп, козявка, комар, мотылек, муравей, муха, оса, пчела, пчелка, саранча, сверчок, светлячок, таракан, трутень, шмель;*

3) зоонимы-рыбы (14): *акула, белуга, вобла, вьюн, ерш, карась, налим, пескарь, рыба, рыбка, селедка, сельдь, угорь, щука;*

4) зоонимы-земноводные (3): *жаба, лягушка, саламандра;*

5) зоонимы-пресмыкающиеся (8): *гадюка, змейка, змея, удав, уж, хамелеон, черепаха, ящерица;*

6) зоонимы-птицы (49): *аист, воробей, ворон, ворона, галка, галчонок, голубка, голубок, голубь, грач, гусь, гусыня, дятел, жаворонок, журавль, индюк, каплун, коршун, кукушка, кур, куренок, курица, лебедушка, лебедь, лунь, наседка, орел, пава, павлин, петух, попугай, птица, птичка, рябчик, селезень, сова, сокол, соловей, сорока, страус, сыч, сычиха, тетерев, тетеря, утка, филин, цапля, цыпленок, ястреб;*

7) зоонимы-млекопитающие (92): *агнец, байбак, баран, барашек, барс, барсук, белка, бирюк, битюг, бобик, боров, бугай, буйвол, бульдог, бык, верблюд, вол, волк, волчица, волчонок, газель, гепард, гончий, горилла, еж, жеребец, жираф, заяц, зебра, ишак, кабан, кляча, кобыла, коза, козел, козленок, козочка, конь, корова, кот, котенок, кошка, кролик, крот, крыса, кутенок, лань, лев, лиса, лисица, лось, лошадь, макака, медведь, медвежонок, мерин, морж, мул, мышка, мышонок, мышь, обезьяна, обезьянка, овечка, овца, орангутанг, осел, ослица, пантера, пес, поросенок, пудель, саврас, свинья, слон, собака, собачка, собачонка, сурок, суслик, теленок, телок, тигр, тигрица, тюлень, хомяк, хомячок, хорек, цуцик, шакал, щенок, ягненок.*

Зоонимы мифические (7): *дракон, жар-птица, змей, змий, русалка, сивка-бурка, феникс.*

Проанализировав эти зоонимы, включенные в русские УС, мы обнаружили, что одно и то же животное в русском языке четко отличается полом и возрастом (Таблица 2).

Таблица 2 – Названия разных полов и возрастов одного и того же животного в русском языке

Самец	Самка	Детеныш
<i>баран</i>	<i>овца</i>	<i>ягненок</i>
<i>бык</i>	<i>корова</i>	<i>теленок</i>
<i>волк</i>	<i>волчица</i>	<i>волчонок</i>
	<i>галка</i>	<i>галчонок</i>
<i>ворон</i>	<i>ворона</i>	
<i>голубь</i>	<i>голубка</i>	
<i>жеребец / конь / лошадь</i>	<i>кобыла</i>	
<i>гусь</i>	<i>гусыня</i>	
<i>кабан</i>	<i>свинья</i>	<i>поросенок</i>
<i>козел</i>	<i>коза</i>	<i>козленок / козочка</i>
<i>кот</i>	<i>кошка</i>	<i>котенок</i>
<i>медведь</i>		<i>медвежонок</i>
	<i>мышь</i>	<i>мышонок</i>
<i>осел</i>	<i>ослица</i>	
<i>павлин</i>	<i>пава</i>	
<i>пес</i>	<i>собака</i>	<i>кутенок / щенок / цуцик</i>
<i>петух</i>	<i>курица</i>	<i>куренок / цыпленок</i>
<i>сыч</i>	<i>сычиха</i>	
<i>тигр</i>	<i>тигрица</i>	

Характерной особенностью русского языка является наличие большого количества уменьшительно-ласкательных слов. В УС в качестве опорного компонента могут также выступать уменьшительно-ласкательные названия животных (Таблица 3):

Таблица 3 – Названия нейтральное и уменьшительно-ласкательное одного и того же животного в русском языке

Нейтральное слово	Уменьшительно-ласкательное слово
<i>баран</i>	<i>барашек</i>
<i>голубь</i>	<i>голубок</i>
<i>змея</i>	<i>змейка</i>
<i>мышь</i>	<i>мышка</i>
<i>обезьяна</i>	<i>обезьянка</i>
<i>овца</i>	<i>овечка</i>
<i>птица</i>	<i>птичка</i>
<i>пчела</i>	<i>пчелка</i>
<i>рыба</i>	<i>рыбка</i>
<i>собака</i>	<i>собачка / собачонка</i>

Зоонимы в УС в русском языке могут различаться по происхождению: из церковнославянского языка – *агнец*; *змий*, из русского – *ягненок*; *змей*. Кроме того, существует различие между общим употреблением зоонимов и их использованием в разговорном языке (Таблица 4).

Таблица 4 – Названия нейтральное и разговорное одного и того же животного в русском языке

Нейтральное слово	<i>глист</i>	<i>сельдь</i>	<i>тетерев</i>	<i>теленок</i>
Разговорное слово	<i>глиста</i>	<i>селедка</i>	<i>тетеря</i>	<i>телок</i>

Есть также зоонимы, которые являются равноправными в общелитературной речи: лиса и лисица. Первый – обычное название, термином не является, а второй – официальный зоологический термин. В целом в русском языке характерно очень подробное деление названия животных, т.е. с точки зрения биологической классификации многие общеупотребительные русские слова, обозначающие животных, детализированы вплоть до понятия «вид». Кроме того, уменьшительно-ласкательные формы русских зоонимов, напрямую передают эмоции человека к данному животному.

Отбор китайских зоонимов проходил в два этапа. Во-первых, мы обобщили большое количество зоонимов на основе ответов на анкету и трех словарей, два из них – словари фразеологизмов [杨忠 2004; 商务印书馆国际有限公司 2022] и один словарь китайских сравнений [李运益 1992]. Ниже приводится краткая информация о количестве зоонимов в этих трех словарях (Таблица 5):

Таблица 5 – Количество собранных зоонимов в китайском языке

Тематические группы	Количество зоонимов		
	Словарь чэньюй	Фразеологический словарь	Словарь сравнений
Зоонимы-беспозвоночные	7	8	12
Зоонимы-насекомые	14	19	29
Зоонимы-рыбы	3	4	6
Зоонимы-земноводные	3	3	3
Зоонимы-пресмыкающиеся	3	3	7
Зоонимы-птицы	23	28	33
Зоонимы-млекопитающие	37	43	52
Зоонимы мифические	16	20	38
Итого	106	128	180

Обобщив и сравнив эти зоонимы, вместе с дополнительными зоонимами, полученными в результате анкетирования, мы получили в общей сложности 209 зоонимов, из которых 12 – беспозвоночные, 32 – насекомые, 9 – рыбы, 4 – земноводные, 7 – пресмыкающиеся, 41 – птицы, 63 – млекопитающие. Мифические – 41.

1) зоонимы-беспозвоночные (12): 蚌 (беззубка), 寄生虫 (паразит), 老蚌 (старая беззубка), 螺 (морская улитка), 蚯蚓 (дождевой червь), 水母 (медуза), 水蛭 (пиявка), 蜗牛 (улитка), 虾 (рак), 蝎子 (скорпион), 蟹 (краб), 蜘蛛 (паук);

2) зоонимы-насекомые (32): 蚕 (шелкопряд), 苍蝇 (муха), 蚤 (ядовитое насекомое), 蝉 / 螞蟥 / 螞 (цикада), 尺蠖蛾 (пяденица), 虫 (насекомое), 蛾 (мотылек), 寒蝉 (осенняя цикада), 蝎虫 (древесный заболонник), 蝴蝶 (бабочка), 蝗

虫 (саранча), 虻子 (гнида), 老蚕 (старый шелкопряд), 蝼蛄 (медведка), 马蜂 (оса), 蚂蚁 (муравей), 蝨虫 (насекомые, повреждающие корни риса), 蜜蜂 (пчела), 螟蛾 (огневка), 蚍蜉 (крупный муравей), 蜻蜓 (стрекоза), 蛆 (опарыш), 蚋 (мошка), 虱子 (вошь), 螳螂 (богомол), 跳蚤 (блоха), 蚊子 (комар), 醃鸡 (мошки на перекисшем винном сусле), 小蜜蜂 (пчелка), 萤火虫 (светляк);

3) зоонимы-рыбы (9): 鲮 (камбала), 鲂鱼 (солнечник), 鲢 / 鲫鱼 (карась), 老鱼 (старая рыба), 鲈鱼 (окунь), 泥鳅 (вьюн), 鲶鱼 (амурский сом), 鱼 (рыба);

4) зоонимы-земноводные (4): 蟾蜍 / 蛤蟆 (жаба), 鳃 (саламандра), 青蛙 (лягушка);

5) зоонимы-пресмыкающиеся (7): 鳖 (китайский трионикс), 鳄鱼 (крокодил), 蝮蛇 (гадюка), 蛇 (змея), 龟 (черепаха), 蜥蜴 (ящерица), 鼋 (азиатская гигантская мягкая черепаха);

6) зоонимы-птицы (41): 鹌鹑 (перепел), 百灵鸟 (жаворонок), 伯劳 (сорокопуд), 雉 (птенец), 雕 (большой подорлик), 杜鹃鸟 (кукушка), 鹅 (гусь / гусыня), 鸮 (скопа), 鳧 (кряква), 公鸡 (петух), 鹤 (журавль), 鹄 / 天鹅 (лебедь), 鹞 (сокол), 鸿 / 雁 (сухонос), 鸡 (кур / курица / петух), 脊令 (белая трясогузка), 鸪 (горлица), 老鹤 (старый журавль), 鸬鹚 (баклан), 鹭 (цапля), 鸟 (птица), 鸥 (чайка), 雀 (воробей), 鹊 (сорока), 鹈鹕 (пеликан), 乌鸦 (ворон / ворона), 鹭 (утка домашняя), 枭 (сова), 小鸟 (птичка), 鸭 (утка), 燕 (ласточка), 鸱鸢 / 鸱 (ястреб), 莺 (пеночка), 鹰 / 鸢 (орел), 鹦鹉 (попугай), 鹬 (бекас), 鸳鸯 (мандаринка);

7) зоонимы-млекопитающие (63): 豹 (леопард), 蝙蝠 (летучая мышь), 豺 (красный волк), 刺猬 (еж), 羝羊 (баран), 貂 (куница), 犊 (теленочек), 羔羊 (ягненок / козленок), 狗 / 犬 (собака / пес), 貉 (енотовидная собака), 猴 (обезьяна), 狐狸 (лиса/лисица), 狢狢/狢猴 (макака), 虎 (тигр / тигрица), 虎子 (тигренок), 驥 (скакун), 鲸鱼 (кит), 驹 (жеребенок), 麋 / 獐 (водяной олень), 骏 (рысак), 癩皮狗 (пес паршивый), 狼 (волк / волчица), 狼子 (волчонок), 老黄牛 (старый вол), 老驥 (старый скакун), 老马 (старый жеребец / старый конь / старая лошадь / старая

кобыла), 老黑 (старый бурый медведь), 老熊 (старый медведь), 狸猫 (оцелот), 羚羊 (антилопа), 鹿 (олень), 骡 (мул), 骆驼 (верблюд), 驴 (осел / ослица / ишак), 马 (жеребец / конь / лошадь / кобыла), 猫 (кот / кошка), 牦牛 (як), 獾 (тапир), 麋鹿 (милу), 牛 (вол / бык / буйвол / бугай / корова), 弩马 (кляча), 黑 (бурый медведь), 狮子 (лев), 鼠 (крыса / мышь), 兔 (заяц / кролик), 鼯鼠 / 梧鼠 (летяга), 犀牛 / 兕 (носорог), 小猫 (кошечка / котик), 小绵羊 (овечка), 象 (слон), 熊 (медведь), 鼯鼠 (крот), 羊 (коза / козел / овца / баран), 猿 (орангутанг), 猪 / 豕 / 彘 / 豨 (свинья / кабан);

Зоонимы мифические (41): 鳌 (ао), 狻 (бэй), 比翼鸟 (би-и-няо), 彪 (бяо), 常山蛇 (змея с горы Чаншань), 螭 (безрогий дракон), 貙 (чу), 凤凰 (феникс), 凤雏 (птенец феникса), 骅骝 (хуаю), 翬 (пестрый фазан), 虺 (хуй), 黄鹤 (желтый журавль), 吉光 (цзигуан), 蛟龙 (водяной дракон), 精卫 (цзинвэй), 獬 (цзин), 犼 (безрогий бык), 鸱 (птица кунь), 鯢 (рыба кунь), 老凤 (старый феникс), 骊龙 (черный дракон), 麟子 (молодняк цилиня), 龙 (дракон), 龙驹 (драконлинг), 龙马 (конь-дракон), 鸾 (луань), 獠 (нао), 鹏 (птица пэн), 貔貅 (писю), 麒麟 (цилинь), 虬 (двурогий детеныш дракона), 饕餮 (таоте), 螭獬 (сяота), 猊猊 (я-юй), 夷羊 (иъян), 鷩 (и), 蜮 (юй), 鹳 (юань), 鹇 (чжань), 鸩 (птица чжэнь с ядовитыми перьями).

Интересно также отметить, что китайское слово, обозначающее животное, при переводе на русский язык будет представлять собой несколько слов в соответствии с его латинским научным названием. Например: 螺 (морская улитка), 鳌 (китайский трионикс), 鼈 (азиатская гигантская мягкая черепаха) и др. Существуют также древние китайские названия животных, которые уже имеют культурную коннотацию и которым трудно найти эквиваленты в русском языке, поскольку они также переводятся более, чем, одним словом. Например, 蚤 (ядовитое насекомое), 蝎 (древесный заболонник), 蝨虫 (насекомые, повреждающие корни риса), 蝼蛄 (крупный муравей) и др. [У Мэнчжу 2023, с. 42-43].

В отличие от исчерпывающего деления общеупотребительных зоонимов в устойчивом сравнительном составе русского языка, зоонимы в употребительных китайских фразеологизмах и сравнениях часто относятся к понятию «семейство» или «род», если их делить в соответствии с биологической классификацией. Иными словами, общеупотребительные зоонимы в китайском языке часто встречаются в собирательном виде, и эти нейтральные слова о животных, соответствующие более широкой категории, более широко используются в китайских фразеологизмах и сравнениях, чем более подробные слова о животных на уровне «вид» и те, которые имеют четкое разграничение между полами. Это также означает, что при сравнении русско-китайских зоонимов один китайский зооним может соответствовать более чем одному русскому зоониму. Например, 鵞 – гусь / гусыня, 牛 – вол / бык / буйвол / бугай / корова и 羊 – овца / баран / коза / козел. Хотя и есть мужского пола 羴 (баран), 羊 в качестве эталона используется гораздо чаще и шире. Аналогично, хотя существуют УС, включающие именно зооним «петух», в китайском языке это слово «鸡» также является собирательным словом, то есть оно включает в себя куров, куриц, и петухов.

Кроме того, существуют китайские собирательные названия животных, которые состоят из слов для обоих полов. Например, в древнекитайской мифологии пары птиц 凤凰 различались как мужская и женская особи, самец был «凤», а самка – «凰», вместе известны как «феникс» [У Мэнчжу 2023, с. 42-43]. Стоит отметить, что хотя слово «凤» относится строго к мужчинам, со временем оно стало использоваться для обозначения женщин тоже, в то время как слово «龙 (дракон)», которое также считается благоприятным у китайцев, используется для обозначения мужчин соответственно. Как говорится, 望子成龙, 望女成凤 (надеяться, что сын станет драконом, надеяться, что дочь станет фениксом), то есть ‘надеяться на то, что дети добьются успеха в жизни’, что выражает те прекрасные ожидания, которые китайские родители возлагают на своих детей. Еще 鸳鸯 (мандаринка), самец – «鸳», самка – «鸯». 麒麟 (цилинь), самец – «麒», самка – «麟».

Как и в русском языке, распространенные китайские зоонимы также имеют возрастную разницу (Таблица 6).

Таблица 6 – Названия разных возрастов одного и того же животного в китайском языке

Детское	Взрослое	Старое
	蚌 (беззубка)	老蚌 (старая беззубка)
	蚕 (шелкопряд)	老蚕 (старый шелкопряд)
	鱼 (рыба)	老鱼 (старая рыба)
雏 (птенец)	鸟 (птица)	
	鹤 (журавль)	老鹤 (старый журавль)
犊 (теленок)	牛 (вол / бык / буйвол / бугай / корова)	老黄牛 (старый вол)
羔羊 (ягненок / козленок)	羊 (овца / баран / коза / козел)	
虎子 (тигренок)	虎 (тигр / тигрица)	
驹 (жеребенок)	马 (жеребец / конь / лошадь / кобыла)	老马 (старый жеребец / старый конь / старая лошадь / старая кобыла)
狼子 (волчонок)	狼 (волк/волчица)	
	骥 (скакун)	老骥 (старый скакун)
	黑 (бурый медведь)	老黑 (старый бурый медведь)
	熊(медведь)	老熊 (старый медведь)
凤雏 (птенец феникса)	凤 (феникс)	老凤 (старый феникс)
麟子 (молодняк цилинь)	麒麟 (цилинь)	
龙驹 (драконлинг)	龙 (дракон)	

Кроме того, в китайском языке есть некоторые зоонимы, которые семантически эквивалентны уменьшительно-ласкательным формам русских

зоонимов. Например, 小蜜蜂 (пчелка), 小鸟 (птичка), 小猫 (кошечка / котик) и 小绵羊 (овечка).

Собрав и сравнив большое количество зоонимов в русском и китайском языках, мы смогли увидеть существующие различия. Наша работа основана на материале УС с компонентами-зоонимами, и так, наш отбор зоонимов в китайском языке перешел ко второму этапу – отбору зоонимов из этих 209 зоонимов, входящих в китайские УС. Из-за того, что существует много зоонимов, которые не включаются в китайские УС по нескольким причинам (на материале собранных единиц):

Зоонимы, которые входят только во фразеологизмы со сложными метафорическими значениями: 老蚌 (старая беззубка), 水母 (медуза), 老蚕 (старый шелкопряд), 萤火虫 (светляк), 鲽 (камбала), 鲂鱼 (солнечник), 老鱼 (старая рыба), 鲈鱼 (окунь), 蟾蜍 (жаба), 鳄鱼 (крокодил), 鼋 (азиатская гигантская мягкая черепаха), 雕 (большой подорлик), 杜鹃鸟 (кукушка), 老鹤 (старый журавль), 鸬鹚 (баклан), 羝羊 (баран), 貂 (куница), 羔羊 (ягненок / козленок), 骏 (рысак), 老骥 (старый скакун), 狸猫 (оцелот), 羚羊 (антилопа), 鹿 (олень), 骆驼 (верблюд), 牦牛 (як), 犀牛 / 兕 (носорог), 吉光 (цзигуан), 老凤 (старый феникс), 骊龙 (черный дракон).

Некоторые зоонимы, составляющие сравнения, являются животными, записанными в древних китайских книгах, это значит, что они существуют больше в словарях и книгах, чем в речи носителя современного китайского языка: 蚤 (ядовитое насекомое), 蝎虫 (древесный заболонник), 蝨虫 (насекомые, повреждающие корни риса), 醯鸡 (мошки на перекисшем винном сусле), 常山蛇 (змея с горы Чаншань), 螭 (безрогий дракон), 貍 (чу), 骅骝 (хуалю), 虺 (хуй), 獬 (цзин), 犛 (безрогий бык), 鸱 (птица кунь), 獠 (нао), 虬 (двурогий детеныш дракона), 螭獬 (сяота), 猓 (я-юй), 夷羊 (иьян), 鷓 (и), 鸮 (юань).

Названия животных, которые не употребляются в составе УС: 蝮蟾 (цикада), 鷓鷹 (ястреб), 猕猴 (макака), 麋 (водяной олень), 鼯鼠 (летяга), 豨 (свинья / кабан).

Существует также ряд зоонимов, которые образуют сравнительные обороты, но они в основном используются в официальной письменной речи, очень редко в повседневной жизни: 螺 (морская улитка), 水蛭 (пиявка), 尺蠖蛾 (пяденица), 虻子 (гнида), 螟蛾 (огневка), 蛆 (опарыш), 蚋 (мошка), 蝮蛇 (гадюка), 蜥蜴 (ящерица), 鹌鹑 (перепел), 鸚 (скопа), 脊令 (белая трясогузка), 鹭 (цапля), 鸥 (чайка), 鹈鹕 (пеликан), 蝙蝠 (летучая мышь), 癞皮狗 (пес паршивый), 骡 (мул), 獭 (тапир), 弩马 (кляча), 鼯鼠 (крот), 貔貅 (писю).

Удалив вышеперечисленные, мы получаем 132 зоонима, которые действительно входят в УС в китайском языке. Из них 8 – беспозвоночные, 20 – насекомые, 5 – рыбы, 3 – земноводные, 3 – пресмыкающиеся, 30 – птицы, 41 – млекопитающие. Мифические – 22.

1) зоонимы-беспозвоночные (8): 蚌 (беззубка), 寄生虫 (паразит), 蚯蚓 (дождевой червь), 蜗牛 (улитка), 虾 (рак), 蝎子 (скорпион), 蟹 (краб), 蜘蛛 (паук);

2) зоонимы-насекомые (20): 蚕 (шелкопряд), 苍蝇 (муха), 蝉 / 螞 (цикада), 虫 (насекомое), 蛾 (мотылек), 寒蝉 (осенняя цикада), 蝴蝶 (бабочка), 蝗虫 (саранча), 蝼蛄 (медведка), 马蜂 (оса), 蚂蚁 (муравей), 蜜蜂 (пчела), 蚍蜉 (крупный муравей), 蜻蜓 (стрекоза), 虱子 (вошь), 螳螂 (богомол), 跳蚤 (блоха), 蚊子 (комар), 小蜜蜂 (пчелка);

3) зоонимы-рыбы (5): 鲂 / 鲫鱼 (карась), 泥鳅 (вьюн), 鲶鱼 (амурский сом), 鱼 (рыба);

4) зоонимы-земноводные (3): 蛤蟆 (жаба), 鳃 (саламандра), 青蛙 (лягушка);

5) зоонимы-пресмыкающиеся (3): 鳖 (китайский трионикс), 蛇 (змея), 龟 (черепаха);

6) зоонимы-птицы (30): 百灵鸟 (жаворонок), 伯劳 (сорокопуд), 雏 (птенец), 鹅 (гусь / гусыня), 鳧 (кряква), 公鸡 (петух), 鹤 (журавль), 鹄 / 天鹅 (лебедь), 鹞 (сокол), 鸿 / 雁 (сухонос), 鸡 (кур / курица / петух), 鸠 (горлица), 鸟 (птица), 雀 (воробей), 鹊 (сорока), 乌鸦 (ворон / ворона), 鹭 (утка домашняя), 枭 (сова), 小鸟

(птичка), 鸭 (утка), 燕 (ласточка), 鸱 (ястреб), 莺 (пеночка), 鹰 / 鸢 (орел), 鹦鹉 (попугай), 鹌 (бекас), 鸳鸯 (мандаринка);

7) зоонимы-млекопитающие (41): 豹 (леопард), 豺 (красный волк), 刺猬 (еж), 犊 (теленочек), 狗 / 犬 (собака / пес), 貉 (енотовидная собака), 猴 (обезьяна), 狐狸 (лиса / лисица), 狒狒 (макака), 虎 (тигр / тигрица), 虎子 (тигренок), 骥 (скакун), 鲸鱼 (кит), 驹 (жеребенок), 獐 (водяной олень), 狼 (волк / волчица), 狼子 (волчонок), 老黄牛 (старый вол), 老马 (старый жеребец / старый конь / старая лошадь / старая кобыла), 老黑 (старый бурый медведь), 老熊 (старый медведь), 驴 (осел / ослица / ишак), 马 (жеребец / конь / лошадь / кобыла), 猫 (кот / кошка), 麋鹿 (милу), 牛 (вол / бык / буйвол / бугай / корова), 黑 (бурый медведь), 狮子 (лев), 鼠 (крыса / мышь), 兔 (заяц / кролик), 梧鼠 (летяга), 小猫 (кошечка / котик), 小绵羊 (овечка), 象 (слон), 熊 (медведь), 羊 (коза / козел / овца / баран), 猿 (орангутанг), 猪 / 豕 / 彘 (свинья / кабан);

Зоонимы мифические (22): 鳌 (ао), 狻 (бэй), 比翼鸟 (би-и-няо), 彪 (бяо), 凤凰 (феникс), 凤雏 (птенец феникса), 翬 (пестрый фазан), 黄鹤 (желтый журавль), 蛟龙 (водяной дракон), 精卫 (цзинвэй), 鯤 (рыба кунь), 麟子 (молодняк цилиня), 龙 (дракон), 龙驹 (драконлинг), 龙马 (конь-дракон), 鸾 (луань), 鹏 (птица пэн), 麒麟 (цилинь), 饕餮 (таоте), 蜮 (юй), 鸩 (чжань), 鸩 (птица чжэнь с ядовитыми перьями).

В общем, мы собрали 207 зоонимов в русском языке и 132 зоонима в китайском языке, которые входят в УС, и очевидно, что в русском языке гораздо больше зоонимов, включенных в УС, чем в китайском (Рисунок 1).

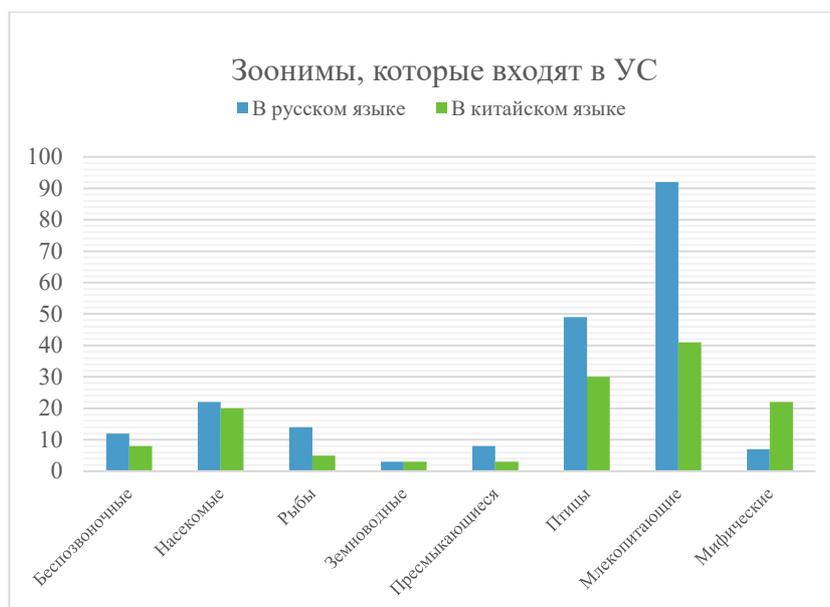


Рисунок 1 – Количество зоонимов, входящих в УС в русском и китайском языках

Просматривая зоонимов, участвующих в образовании УС в обоих языках, мы видим, что млекопитающие образуют больше всего УС в обоих языках, за ними следуют птицы, а земноводные – меньше всего. Тем более, на диаграмме видно, что в русском языке больше зоонимов млекопитающих и птиц, чем в китайском, что связано с тем, что китайские зоонимы – это в основном существительные собирательные, и одному китайскому зоониму может соответствовать более одного русского зоонима. Другое большое различие заключается в том, что мифические животные образуют гораздо больше УС в китайском языке, чем в русском, что связано с долгой историей Китая и передачей из поколения в поколение древних мифов и легенд, содержащих названия разных животных [У Мэнчжу 2023, с. 43].

2.2. Сравнительные конструкции-зоонимы в русском и китайском языках

2.2.1. Грамматическая классификация сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках

Самыми употребительными средствами образования УС в русском языке являются: сравнительные союзы *как, словно, будто, точно* и др. Существуют также конструкции с творительным падежом (*глядеть орлом*) и др.

Материалы данного исследования ограничены УС с союзом *как*, являющимися наиболее распространенными. Поскольку субъекты УС, содержащие слова-зоонимы, сравниваются не только с внешним видом и характером животных, но и с их поведенческими действиями, сравнительные обороты в нашем анализе делятся в зависимости от основания сравнения – прилагательные и глаголы.

Большинство УС характеризуется простой структурой и единым морфологическим оформлением. Как описывается в работе Л.А. Лебедевой, по сути, все структурное разнообразие УС в современном русском языке можно свести к шестиосновным моделям разной степени продуктивности, и, соответственно, структура УС варьируется в этих пределах [Лебедева 1999, с. 36].

Как уже было показано в Главе I, УС логически являются инвариантной моделей **A – C – как B**, однако для конкретных реализаций существуют разные формулы. В собранных нами большинство УС с компонентами-зоонимами в русском языке проявляются в опущении субъектов сравнения **A**, или так сказать, субъекты сравнения имплицитно присутствуют в сознании россиян, остальные элементы устойчивы и представляются в корпусе. На основе такой значительной части корпуса мы проанализируем модели УС с компонентами-зоонимами в русском языке, в которых основания сравнения выражаются прилагательными и глаголами на основе выделенных ею моделей.

Если обозначить знаком **N** существительное, знаком **A** – прилагательное, знаком **V** – глагол, знаком **m** – сравнительный союз *как* и цифровое обозначение для падежных форм ₍₁₋₆₎ (1 – именительный падеж; 2 – родительный падеж; 3 –

дательный падеж; 4 – винительный падеж; 5 – творительный падеж; 6 – предложный падеж), то морфологическое строение подавляющего большинства русских УС с компонентами-зоонимами, в которых основания сравнения выражены прилагательными и глаголами будет выглядеть следующим образом:

(1) A + m(A) N₁: УС состоят из существительного в именительном падеже, с определителем или без него; основание сравнения выражено прилагательным; субъект сравнения – существительное (или его заменитель – местоимение), принимает различные падежные формы в зависимости от своей роли в предложении: именительный падеж – для подлежащего и косвенной формой для дополнения. Эта формула инвариантна в следующих случаях:

A + mN₁: тонкий как глист, мелкий как букашка, скользкий как налим, уродливый как жаба, юркий как ящерица, черный как ворон, упрямый как осел, мудрый как змий и т.д.

A + mAN₁: красный как вареный рак, заносчивый как индейский петух, смиренный как божий агнец, жирный как откормленный кабан, блудливый как мартовский кот и т.д.

(2) A + mN₂: в состав УС входит существительное в родительном падеже с предлогом «у»; основание сравнения – прилагательное, которое может опускаться; субъект сравнения – существительное (местоимение) в именительном падеже, например: <глаза> *выпуклые как у рака*, <усы> *торчащие как у таракан*, <нос> *горбатый как у коршуна*, <волосы> *кудрявые как у барашка*, <волосы> *распущенные как у русалки* и т.д.

(3) V + m(A) N₁: УС состоят из существительного в именительном падеже, с определителем или без него; основание сравнения выражено глаголом; субъект сравнения – существительное (или его заменитель – местоимение), принимает различные падежные формы в зависимости от своей роли в предложении: именительный падеж – для подлежащего и косвенной формой для дополнения. Конкретные реализации формулы:

$V + mN_1$: *ползти как улитка, скакать как блоха, реветь как белуга, прыгать как лягушка, глотать как удав, жить как два голубка, сцепиться как петухи, разжиреть как боров, бегать как сивка-бурка и т.д.*

$V + mAN_1$: *покраснеть как вареный рак, возиться как навозный жук, шипеть как змея подколотная, жить как небесная птица, озираться как как загнанный волк и т.д.*

(4) $V + mN_1(A_{2-6}) N_{2-6}$: в УС два существительных: одно в именительном падеже, другое – с определителем или без него – в косвенном; основание сравнения выражается глаголом; субъект сравнения – существительное (или местоимение) в именительном падеже. Конкретные реализации формулы:

$V + mN_1N_2$: *вылезать / выползть откуда-л. как тараканы из щелей, скатываться / стекать с кого-л. как с гуся вода, бегать/мотаться как саврас без узды, восстать / возродиться как феникс из пепла и т.д.*

$V + mN_1N_3$: *липнуть / льнуть как муха к меду, скользить / ходить как корова по льду.*

$V + mN_1N_4$: *спрятаться как улитка в раковину, смотреть на кого-л. как солдат на вошь, лететь как мотыльки на огонь, набиться как сельди в бочку, наброситься как ястреб на цыплят, смотреть на кого-л. как кот на сало, дуться как мышь на крупу и т.д.*

$V + mN_1A_4N_4$: *глядеть / смотреть / уставиться на кого-л, что-л. как баран на новые ворота, смотреть на кого-л. как на дойную корову.*

$V + mN_1N_5$: *ворковать как голубь с голубкой, свататься как журавль с цаплей, носиться как курица с яйцом, писать / царапать как курица лапой, играть с кем-л. как кошка с мышью / мышкой, жить как кошка с собакой.*

$V + mN_1N_6$: *жить как пауки в банке, копаться как жук в навозе, крутиться как карась на сковороде, трепаться как сорока на колу, лежать как барсук в норе и т.д.*

$V + mN_1A_6N_6$: *выглядеть / действовать / держаться / смотреться / ходить как слон в посудной лавке.*

(5) V + m (A₂₋₆) N₂₋₆: в состав УС входит одно существительное в косвенном падеже с определителем или без него, основание выражается глаголом, субъект сравнения – существительное (местоимение) в именительном падеже. Конкретные реализации формулы:

V + mN₂: *топорщиться как у таракана (о усах), отмахиваться от кого-л. как от комара, доходить до кого-л. как до жирафа* и т.д.

V + mA₂N₂: *отмахиваться от кого-л. как от назойливой / докучливой / надоедливой мухи, бежать / разбежаться как крысы от тонущего корабля.*

V + mN₃: *бросать / кидать / швырять что-л. кому-л. как собаке.*

V + mN₄: *давить кого-л. как червя, прихлопнуть кого-л. как муху, брать в руки что-л. как змею, задушить кого-л. как курицу, разбросать кого-л. как кутят, глядеть / смотреть кого-л. как на собаку, бросать кого-л. как щенка* и т.д.

V + mA₄N₄: *травить как соленого зайца, задушить / перебить / передушить / придушить кого-л. как слепого котенка / щенка, застрелить / убить кого-л. как бешеную собаку* и т.д.

V + mN₅: *обращаться / поступать с кем-л. как с собакой.*

V + mN₆: *заживать / зарастать как на собаке.*

(6) V + mN₂₋₆ N₂₋₆: в состав УС входят два существительных в косвенном падеже; основание сравнения – существительное (местоимение) в именительном падеже, например, *выкуривать / вымораживать / вытравливать / морить как клопов в щелях (из щелей), держать как собаку на цепи.*

Вне отмеченных структурных типов остаются уже немного УС с компонентами-зоонимами: *прыгать как блоха с места на место, дышать как выброшенная на берег рыба, гнать как паршивую / шелудивую овцу из стада* и т.д.

Стоит отметить, что постоянство составляющих УС не исключает изменений в порядке следования их компонентов. Порядок воспроизведения компонентов УС может меняться в процессе речепроизводства [Лебедева 1999, с. 40].

Как упомянули в первой главе, китайские УС состоят из двух частей, мы рассмотрим грамматическую классификацию китайских УС также в двух частях. По сравнению со сложной структурой китайских компаративных фразеологизмов,

грамматический состав китайских сравнительных оборотов гораздо проще. В большинстве случаев в структуре китайских сравнительных оборотов присутствуют только три устойчивых компонента: основание сравнения (X), объект сравнения (O) и сравнительный союз (C), в то время субъект сравнения (S) появляется в контексте в переменном состоянии. Посмотрим основные модели сравнительных оборотов с зоонимами в китайском языке, в которых основания сравнений – прилагательные и глаголы.

Так же, как и при анализе моделей УС в русском языке, мы используем следующие знаки для обозначения компонентов УС в китайском языке: N – существительное, A – прилагательное, V – глагол, m – сравнительный союз, и дополнительно H – наречие.

Особенность заключается в том, что, в отличие от русского языка, сравнительные союзы в китайском языке часто содержат более одного китайского иероглифа, поэтому порядок в нашей модели относится к порядку китайских иероглифов, в которых появляется соответствующий компонент. Например, *像猪那样蠢笨* – *глупый как свинья*. Здесь m – 像……那样 (как), N – 猪 (свинья), A – 蠢笨 (глупый). Поэтому данный оборот включается в модель «m + N + A». Видно, что существует несоответствие между порядком представления грамматических компонентов сравнительного оборота китайского языка и порядком, в котором они представлены в переводе. Это особенность китайского языка. Значение УС, как правило, представляет собой не простую сумму значений их составных частей, а целое значение.

Поскольку большинство объектов сравнений (N в моделях) в китайских сравнительных оборотах употребляется в именительном падеже, и лишь некоторые из них проявляются в косвенных падежах, например, *碾死一只蚂蚁一样* – *раздавить кого-л. как муравья*.

Формулы большинства сравнительных оборотов с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными в китайском языке:

m + A + N: 像蠢驴一样 (как глупый осел), 像个倔驴似的 (как упрямый осел) и др.

m + N + A: 像蜗牛一样慢 (медленный как улитка), 像苍蝇一样烦人 / 像苍蝇一样讨厌 (назойливый как муха), 像蝴蝶一样美丽 (красивая как бабочка), 跟麻雀一样吵 (шумный как воробей), 像狐狸一样狡猾 (хитрый как лиса) и т.д.

A + m + N: 勤劳得像个蜜蜂 (трудолюбивый как пчелка), 滑的跟个泥鳅似的 (скользкий как вьюн), 黑得像乌鸦一样 (черный как ворон), 精得跟猴似的 (умный как обезьяна), 壮如牛 (здоровый как бык), 忙得像狗似的 (занятый как собака) и т.д.

Формулы большинства сравнительных оборотов с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются глаголами в китайском языке:

m + N + V: 像大鹏展翅一样 (как птица пэн расправляет крылья), 像老鼠一样东躲西藏 (прятаться как мышь) и т.д.

V + m + N: 跳起来像青蛙 (прыгать как лягушка), 慌得像兔子一样 (паниковать как заяц) и т.д.

V + m + N + H: 爬得像蜗牛一样慢 (ползти медленно как улитка), 游得像鱼一样灵活 (плавать ловко как рыба), 唱歌跟百灵鸟一样动听 (петь красиво как жаворонок) и т.д.

Грамматические модели большинства китайских компаративных фразеологизмов с зоонимами классифицируются по пяти группам [张树 2019, с. 15-25]. В каждой группе были выделены подгруппы УС с прилагательными и УС с глаголами в качестве оснований сравнений.

1. 联合 Фразеологизмы с сочинительным типом связи, состоящий из двух или четырех частей, имеющих одинаковое грамматическое значение. Фразеологизм, состоящий из двух частей, где передняя и задняя части одинаковой длины, их формы симметричны, иногда позиции взаимозаменяемы. Значения сравнения одинаковы или противоположны, и две части объединяются вместе, чтобы выразить единое значение или истину. Существует очень мало

четырёхчастных компаративных фразеологизмов с зоонимами, которые содержат четырех животных одинакового статуса, без определителя, а просто их сочетание, и вместе они используются как метафора чего-то. Поскольку основания сравнения компаративных фразеологизмов не всегда выражены эксплицитно, мы их дополняем текстом в квадратных скобках. Конкретные типы и соответствующие примеры приведены ниже.

Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными в рамке этой группы, проявляются в следующих подгруппах:

Субъектно-предикативные отношения между компонентами симметричных частей (主谓+主谓型): 鸢飞鱼跃 ([как] орел летает в небе, [как] рыба плавает в воде), 麀沸蚁动 ([как] мило бегают, и муравьи копошатся) и т.д.

Предикатно-объектные отношения между компонентами симметричных частей (动宾+动宾型): 卧蛇骑虎 ([как] со змеей в руке и тигром на бедре), 别鹤离鸾 (одинокий [как] журавль и луань), 烹龙炮凤 ([как] тушеный дракон и жаренный феникс) и т.д.

Атрибутивные отношения между компонентами симметричных частей (偏正+偏正型): 蝇头蜗角 ([как] голова у мухи и щупальца у улитки), 鼠肚鸡肠 / 鼠腹鸡肠 ([как] желудок у мыши и кишки у курицы), 麟子凤雏 ([как] молодняк цилиня и птенец феникса) и т.д.

Сочинительная связь между всеми четырьмя компонентами (四分联合结构): 豺狼虎豹 ([как] красный волк, волк, тигр и леопард), 麟凤龟龙 ([как] цилинь, феникс, черепаха, дракон).

Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются глаголами в рамке этой группы, проявляются в следующих подгруппах:

Субъектно-предикативные отношения между компонентами симметричных частей (主谓+主谓型): 鸡争鹅斗 (драться [как] курицы и гуси), 蚕食鲸吞

(въедаться [как] шелкопряд, есть [как] акула), 蝇营狗苟 (увиваться [как] муха, пресмыкаться [как] собака), 狗苟蝇营 (пресмыкаться [как] собака, увиваться [как] муха) и т.д.

Предикатно-объектные отношения между компонентами симметричных частей (动宾+动宾型): 降龙伏虎 / 降龙缚虎 ([как] укрощать драконов и усмирять тигров), 裾马襟牛 ([как] лошадь и бык в человеческой одежде), 攀龙附凤 / 攀龙托凤 (опираться на кого-л. <сильного> [как] на дракона и феникса) и т.д.

Атрибутивные отношения между компонентами симметричных частей (偏正+偏正型): 兔起鳧举 (бегать <быстро> [как] заяц, летать [как] <быстро> кряква), 虎视鹰瞵 (смотреть [как] тигр и орел), 狼吞虎咽 (<жадно> глотать [как] волк, пожирать [как] тигр) и т.д.

2. 偏正 Фразеологизмы образуются по атрибутивному типу связи, можно разделить на две группы.

Первая группа фразеологизмов (定中结构) – это именные словосочетания, в которых вторая часть синтаксического комплекса указывает на предмет, а первая – на качественный, количественный или относительный признак предмета. В этой группе в большинстве случаев основания сравнений выражаются прилагательными. Например, 蛇蝎心肠 (сердце <злое> [как у] змеи и скорпиона), 尺泽之鳃 ([как] саламандра в луже), 鸡虫得失 (<ничтожная> выгода и невыгода [как] курица ловит насекомых) и т.д.

Вторая (状中结构) – это глагольные словосочетания, в которых вторая часть является главной, называя действие, а первая часть объясняет, как или при каких обстоятельствах это действие осуществляется. В этой группе в большинстве случаев основания сравнений выражаются глаголами. Например, 鱼贯而进 / 鱼贯而入 (войти [как] рыбы, одна за другой), 蜂拥而上 / 蜂拥而至 (нахлынуть [как] пчелы), 为虎傅翼 / 为虎添翼 / 与虎添翼 ([как] наделить тигра крыльями) и т.д.

3. 补充 Фразеологизмы, образованные по предикатно-комплементному типу связи. Как правило, эти фразеологизмы состоят из двух частей, одна из

которых представляет собой сказуемое, а другая – комплемент или, так называемый в русском языке, дополнительный член. Комплемент в составе фразеологизмов может быть выражен разными образами (прилагательным, глаголом, глагольно-объектным словосочетанием и др.) и дополнять значение сказуемого, чтобы, сделать значения фразеологизмов более понятными.

Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными: *微如蝼蚁* (ничтожный как медведка и муравей), *轻如鸿毛 / 轻若鸿毛* (легкий как перья сухоноса), *多如牛毛* (много <кого-л., чего-л.>, как шерстинок у быка), *宛若游龙* (гибкий как летящий дракон) и т.д.

Компаративные фразеологизмы с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются глаголами: *趋之如鹜 / 趋之若鹜* (ринуться стаями, как утки домашние), *动若脱兔* (действовать, как бегущий заяц / убежать как заяц), *畏之如虎* (бояться кого-л, чего-л, как тигра), *杳如黄鹤* (исчезнуть как желтый журавль вдалеке) и т.д.

4. 动宾 Во фразеологизмах с предикатно-объектными отношениями первый компонент обозначает действие или поведение и выполняет функцию сказуемого, а второй компонент обозначает предмет, на который направлено действие, и выполняет функцию дополнения. Основания сравнений в большинстве случаев выражены глаголами: *如蝇逐臭* (налетать как муха на вонючее), *如鱼得水* (как рыба в воде), *如鸟兽散* (как рассеивается стая птиц или зверей), *独占鳌头* ([первый] завладеть головой ао) и т.д.

5. 主谓 Фразеологизмы, построенные по субъектно-предикативному типу связи. Субъектно-предикатная структура с точки зрения двух частей, которые могут быть четко разграничены семантически, как правило, подлежащее находится впереди, что эквивалентно субъекту в синтаксической составляющей, а сказуемое находится сзади, что эквивалентно предикату в синтаксической составляющей. Основания сравнений в большинстве случаев выражены глаголами: *鹬蚌相争* (вцепиться друг в друга [как] бекас и беззубка), *灯蛾扑火 / 飞蛾赴火 / 飞蛾扑火* /

飞蛾投火 / 飞蛾投焰 (устремляться / лететь [как] мотыльки на огонь), 猫鼠同眠 ([быть в сговоре] [как] кошка и мышь спят вместе), 行若狗彘 / 行同狗彘 (вести себя как собаки или свиньи) и т.д.

В отличие от русских УС, последовательность воспроизведения компонентов китайских УС не сможет варьироваться при их использовании в контекстах. Фиксированный порядок слов – одна из главных особенностей китайского языка. То есть УС китайского языка должны использоваться как единое целое в их существующем устойчивом состоянии. Например, вы можете использовать УС “像狐狸一样狡猾” или “狡猾如狐” (хитрый как лиса), чтобы описать кого-то хитрого, но вы можете использовать только присущую им форму, а не “狐狸像一样狡猾” или “狐如狡猾”.

2.2.2. Семантическая классификация сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках

Отнесение сравнения к разряду устойчивых предполагает не только устойчивость его формы, но и устойчивость содержания. Эталоном сравнения являются люди, предметы, животные, растения, природные явления и т. д., так или иначе связанные с жизненной деятельностью, жизненным опытом человека, позволяющие увидеть характерные признаки, качества, черты поведения, состояния различных объектов в реальности и соотнести все это с признаками, качествами, состояниями, поведением человека, признаками предметов, состоянием природы вокруг него и т.д.

В нашей работе проводится семантический анализ коллекции собранных УС с компонентами-зоонимами, на основании которого УС разделяются на лексико-семантические группы. При отнесении УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках к той или иной семантической группе учитываются следующие семантические компоненты: категориальная семантика слова, называющего субъект сравнения («человек», «предмет», «абстрактное понятие» и т.д.),

лексическая семантика слова, называющего основание сравнения, а также с учетом ситуации употребления.

В словаре Л.А. Лебедевой выделено 22 тематических поля [Лебедева 2020, с. 11], и в 17 из этих тематических полей присутствуют УС с компонентами-зоонимами. В нашей работе мы выделили семь основных семантических групп, в которых собранных УС с компонентами-зоонимами, встречаются чаще, и привели соответствующие примеры. К этим семантическим группам относятся: внешность, физические качества, физические действия, физиологические состояния, черты характера, моральные качества и интеллектуальные способности.

1. Семантическая группа «внешность»

Семантическая группа «внешность» в русском языке делится на следующие семантические подгруппы: *волосы; глаза; зубы; цвет кожи; цвет лица; ноги; нос; руки; талия; тело; усы; шея и щеки.*

Первая семантическая подгруппа «волосы» объединяет в русском языке УС с компонентами-зоонимами, характеризующие длину, форму и цвет волос.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, характеризующие длину волос: *волосы длинные как у русалки.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, характеризующие форму волос: *<волосы> завитые как у барана, <волосы> завитые как у барашка, <волосы> кудрявые как у барана, <волосы> кудрявые как у барашка, <волосы> кучерявые как у барана, <волосы> кучерявые как у барашка, <волосы> распущенные как у русалки, жесткие <волосы> как <конская> грива.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, характеризующие цвет волос: *белые <волосы> как лунь, светлые <волосы> как лунь, седые <волосы> как лунь, черные <волосы> как вороново урыло.*

Вторая семантическая подгруппа «глаза» объединяет УС с компонентами-зоонимами, описывающие размер, форму, цвет, а также впечатление, производимое глазами и глаза в разных состояниях.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, описывающие размер глаз: *большие <глаза> как у совы, большие <глаза> как у филина, большие <глаза> как у газели, большие <глаза> как у коровы.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, описывающие форму глаз: *<глаза> выпуклые как у рака / рачьи глаза, <глаза> выпученные как у рака / рачьи глаза, круглые <глаза> как у птицы, круглые <глаза> как у совы, круглые <глаза> как у филина, круглые <глаза> как у ястреба.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, описывающие цвет глаз: *темные <глаза> как у газели, черные <глаза> как у газели, желтые <глаза> как у кошки, зеленые <глаза> как у кошки, красные <глаза> как у кролика.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, описывающие впечатление, производимое глазами: *<глаза> дерзкие как у коршуна, <глаза> зоркие как у коршуна, <глаза> хищные как у коршуна, глаза как у кошки, зрение как у орла, зрение как у ястреба, зрение как у кошки, взгляд как у орла, зоркий <взгляд / глаза> как у ястреба, хищный <взгляд / глаза> как у ястреба.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, описывающие глаза в разных состояниях: *гореть как у волка, гореть как у волчицы, сверкать как у волка, сверкать как у волчицы, светиться как у волка, светиться как у волчицы, блестеть <в темноте / впотьмах> как у кота, сверкать <в темноте / впотьмах> как у кота, сверкать <в темноте / впотьмах> как у кошки, светиться <в темноте / впотьмах> как у кота, светиться <в темноте / впотьмах> как у кошки, гореть как у кота, гореть как у кошки.*

Семантическая подгруппа «зубы» объединяет такие УС с компонентами-зоонимами в русском языке: *большие <зубы> как у лошади, крупные <зубы> как у лошади, острые <зубы> как у хорька, мелкие <зубы> как у хорька.*

Когда в русском языке используются УС с компонентами-зоонимами для описания цвета кожи человека, важно учитывать, что существует различие в объектах, для описания которых используются эти языковые единицы. УС с компонентами-зоонимами для описания цвета кожи мужчин: *черный как ворон,*

черный как грач, черный как жук; для женщин: черная как ворона, смуглая как галка, черная как галка, чернявая как галка; для детей: черный как галчонок.

Такие УС с компонентами-зоонимами в русском языке часто используются для описания цвета лица человека, как: *белый / бледный как слоновая кость и красный как <вареный> рак.*

Семантическая подгруппа «ноги» объединяет такие УС с компонентами-зоонимами, которые часто в русском языке используются: *длинные <ноги> как у гуся <лапы>, длинные <ноги> как у гусыни <лапы>, красные <ноги> как у гуси, красные <ноги> как у гусыни <лапы>, длинные <ноги> как у журавля, толстые <ноги> как у слона.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке часто используются для описания носа человека, как: *<нос> горбатый как у коршуна, <нос> острый как у коршуна, <нос> острый как у ястреба, загнут вниз / внутрь <нос> как у филина, загнут вниз / внутрь <нос> как у ястреба, крючком <нос> как у филина, крючком <нос> как у ястреба.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке часто используются, чтобы описать руки человека: *длинные <руки> как у гуся <лапы>, длинные <руки> как у гусыни, красные <руки> как у гуся <лапы>, красные <руки> как у гусыни <лапы>, длинные <руки> как у гориллы, длинные <руки> как у обезьяны, длинные <руки> как у орангутанга.*

УС с зоонимом-осой в русском языке часто используются, чтобы описать талию женщин: *<тонкая> талия как у осы, перетянутая <талиа> как у осы.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке, которые включаются в семантическую подгруппу «тело» разделились на разряды: рост и фигура, например, *высокий как жираф, длинноногий как аист, длинноногий как журавль, длинноногий как цапля, длиннорукий как горилла, длиннорукий как макака, длиннорукий как обезьяна, длиннорукий как орангутанг, толстый как поросенок, худой как глист и т.д.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке часто используются, чтобы описать усы человека: *<усы> торчащие как у таракана, редкие <усы> как у кота.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке часто используются, чтобы описать шеи мужчин: *длинная <шея> как у гуся, тонкая <шея> как у гуся, длинная <шея> как у жирафа, тонкая <шея> как у жирафа, мощная <шея> как у бугая, толстая <шея> как у бугая* и для описания шеи пожилого человека: *дряблая <шея> как у индюка.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке часто используются для описания щек человека: *обвислые <щеки> как у бульдога, толстые <щеки> как у хомяка, толстые <щеки> как у хомячка*, стоит отметить, что первый пример обычно для описания пожилого мужчины, следующие – чаще для ребенка.

Хотя существуют и другие УС, описывающие внешность человека, которые не были приведены в качестве примера (например, *длинные <уши> как у осла*), в целом большинство семантических подгрупп, в которых УС с компонентами-зоонимами используются для описания внешности человека, были упомянуты.

Семантическая группа «внешность» в китайском языке делится на следующие семантические подгруппы: *брови, волосы; глаза; голова; кожа; лицо, цвет лица; ноги; нос; талия; тело; шея и щеки.*

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания бровей красивых девушек: *蛾眉螭首 брови [как у] мотылька, лоб [как у] цикады, 蛾眉 брови [как у] мотылька, 蛾眉皓齿 брови [как у] мотылька, и белые зубы, 皓齿蛾眉 белые зубы и брови [как у] мотылька и 螭首蛾眉 лоб [как у] цикады, брови как у мотылька. УС используется для описания красивого человека: 龙眉凤目 брови [как у] дракона, глаза [как у] феникса. И УС, описывающие впечатление, которое брови производят на человека: 贼眉鼠眼 бровь [как у] вора и глаза [как у] мыши.*

УС с компонентами-зоонимами, собранные нами в китайском языке для описания волос, все используются для описания цвета волос: *鹤发鸡皮 <белые> волосы, [как у] журавля и кожа <морщинистая> [как у] курицы, 鸡皮鹤发 <морщинистая> [как у] курицы и <белые> волосы, [как у] журавля, 鹤发童颜*

<белые> волосы, [как у] журавля и <моложавое> лицо, [как у] детей, 童颜鹤发 <моложавое> лицо, [как у] детей, белые волосы, [как у] журавля.

УС с компонентами-зоонимами, описывающие глаза в китайском языке, описывают впечатление, которое они производят на человека: 鹰眼 глаза [как у] орла, 鹰般的视力 зрение [как у] орла, 贼眉鼠眼 бровь [как у] вора и глаза [как у] мыши, 蜂目豺声 <свирепые> глаза [как у] пчелы, <ужасный> голос [как у] красного волка, 鸱目虎吻 <свирепые> глаза [как у] ястреба и уста [как у] тигра, 鸢肩豺目 плечи [как у] орла, <настороженный> взгляд [как у] красного волка, 鼠目獐头 глаза [как у] мыши и голова [как у] водяного оленя, 獐头鼠目 голова [как у] водяного оленя и глаза [как у] мыши, 龙眉凤目 брови [как у] дракона, глаза [как у] феникса, 虎视眈眈 смотреть хищно, [как] тигр.

Семантическая подгруппа «голова» объединяет УС с компонентами-зоонимами в китайском языке, описывающие размер и впечатление, производимое головой.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания размера головы: 虎头蛇尾 голова <большая>, [как у] тигра, хвост <тонкий>, [как у] змеи, 龙头蛇尾 голова <большая>, [как у] дракона, хвост <тонкий>, [как у] змеи, 虎头虎脑 голова <большая>, [как у] тигра, простодушный [как] тигр, 虎头鼠尾 голова <большая>, [как у] тигра, хвост <тонкий>, [как у] мыши.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания впечатления, производимого головой: 豹头环眼 [внешность] голова [как у] леопарда, глаза [как] кольца, 鼠目獐头 глаза [как у] мыши и голова [как у] водяного оленя, 獐头鼠目 голова [как у] водяного оленя и глаза [как у] мыши, 牛头马面 голова [как у] быка, лицо [как у] лошади.

В китайском языке УС с компонентами-зоонимами для описания кожи человека: 鹤发鸡皮 <белые> волосы, [как у] журавля и кожа <морщинистая>

[как у] курицы и 鸡皮鹤发 <морщинистая> [как у] курицы и <белые> волосы, [как у] журавля, они используются для описания именно кожи старых.

УС со свиньей в китайском языке часто используются для описания цвета лица человека – 脸红得像猪肝 лицо красное, как печень свиньи. А такие УС, как 鹄面鸠形 лицо [как у] лебедя, тело [как у] горлицы, 鹄面鸟形 лицо [как у] лебедя, тело [как у] птицы, 鸠形鹄面 тело [как у] горлицы, лицо [как у] лебедя и 鸟面鹄形 лицо [как у] птицы, тело [как у] лебедя, используются для описания лица худого человека. 鹤发童颜 <белые> волосы, [как у] журавля и <моложавое> лицо, [как у] детей и 童颜鹤发 <моложавое> лицо, [как у] детей, белые волосы, [как у] журавля, используются для описания лица старых. 牛头马面 голова [как у] быка, лицо [как у] лошади для описания лица уродливого человека.

Семантическая подгруппа «ноги» объединяет такие УС с компонентами-зоонимами, которые часто в китайском языке используются: 鹤长凫短 длинные <ноги> [как у] журавля, короткие <ноги> [как у] кряквы, 腿粗得像大象 ноги толстые, как у слона.

УС с орлом часто в китайском языке используется для описания носа человека: 鹰钩鼻 нос [как у] орла.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке часто используются, чтобы описать талию человека: 腰细得像蛇一样 / 水蛇腰 тонкая талия как змея, это УС для описания тонкой талии женщин. 虎背熊腰 / 虎体熊腰 спина [как у] тигра, поясница [как у] медведя и 熊腰虎背 поясница [как у] медведя, спина [как у] тигра для описания талии толстого человека.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке, которые включаются в семантическую подгруппу «тело» разделились на УС для описания тела худого человека: 鹄面鸠形 лицо [как у] лебедя, тело [как у] горлицы, 鹄面鸟形 лицо [как у] лебедя, тело [как у] птицы, 鸠形鹄面 тело [как у] горлицы, лицо [как у] лебедя и 鸟面鹄形 лицо [как у] птицы, тело [как у] лебедя. И УС для описания толстого

человека *虎背熊腰 / 虎体熊腰* спина [как у] тигра, поясница [как у] медведя и *熊腰虎背* поясница [как у] медведя, спина [как у] тигра, и УС именно для описания тела мужчины – *彪形大汉* рослый мужчина [как] бяо.

УС с тигром в китайском языке часто используется, чтобы описать шею мужчин: *燕颌虎颈* [как] подбородок у ласточки и шея у тигра.

УС с обезьяной в китайском языке часто используется, чтобы описать щек человека: *尖嘴猴腮* остромордый рот, щеки [как у] обезьяны.

2. Семантическая группа «физические качества»

Эта группа делится на следующие семантические подгруппы в русском языке: пять чувств человека, ловкость – неловкость и сила человека.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания пяти чувств человека: *видеть в темноте / ночью как сова, видеть в темноте / ночью как филин, видеть в темноте / ночью как кошка, слепой как крот; глухой как тетерев, глухой как тетеря, слух <тонкий> как у кошки; нюх как у <охотничьей> собаки, чутье как у <охотничьей> собаки* и т.д.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания ловкости и неловкости человека: *ловкий как кошка, ловкий как обезьяна, гибкий как угорь, гибкий как кошка, гибкий как ящерица, подвижный как обезьяна, гибкий(ая) как змея, увертливый как вьюн, увертливый как налим, увертливый как угорь, увертливый как уж, юркий как ящерица; неловкий как слон, неповоротливый как тюлень, неповоротливый как слон, неповоротливый как медведь, неповоротливая как корова, малоподвижный как тюлень, неуклюжий как медведь, неуклюжий как медвежонок* и т.д.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания силы человека: *сила как у быка, сила как у медведя, сильный как битюг, сильный как бугай, сильный как бык, сильная как кобыла, сильная как лошадь, здоровый как жеребец, здоровый как буйвол* и т.д.

Эта группа в китайском языке делится на семантические подгруппы: ловкость – неловкость, легкость и тонкость, а также сила человека.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания ловкости человека: *游得像鱼一样灵活* плавать ловко как рыба, *灵活得像猴子* ловкий как обезьяна, *矫若游龙* ловкий как летящий дракон, *宛若游龙* гибкий как летящий дракон.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания легкости и тонкости предмета: *轻如鸿毛 / 轻若鸿毛* легкий как перья сухоноса, *鹅毛 [как] перья гуси*, *薄如蝉翼* тонкий как крылья цикады, *蝉翼 [как] крылья цикады*.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания силы человека: *蚊力 [как] сила у комара*, *九牛二虎之力* сила [как у] девяти быков и двух тигров, *九牛万象之力* сила [как у] девяти быков и десяти тысяч слонов, *九牛之力* сила [как у] девяти быков, *力大如牛* сила большая как у быка.

3. Семантическая группа «физические действия»

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания физических действий человека: *идти как черепаха*, *ходить как гусь*, *бегать как гончие*, *бегать как лошадь*, *лететь как птица*, *лететь как бабочки на огонь / на свет*, *слетаться как бабочки на огонь/на свет*, *устремляться к кому-л. как бабочки на огонь / на свет*, *плавать как утка*, *прыгать как блоха <с места на место>*, *наброситься / набрасываться на кого-л. как коршун*, *вцепиться в кого, что-л. как клещ*, *есть как акула*, *глотать как удав*, *петь как соловей*, *писать как курица лапой*, *дышать как выброшенная на берег рыба*, *нагрузиться/нагружаться как верблюд*, *сидеть тихо как мышонок*, *смотреть на кого-л. как удав на <кролика>*, *рыться как крот*, *фыркать как лошадь* и т.д.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания физических действий человека: *蜗行牛步* ползти [как] улитка, *ходить [как] бык*, *蚁行* ползти [как] муравей, *鱼贯而出* выйти [как] рыбы, одна за другой, *鱼贯而进 / 鱼贯而入* войти [как] рыбы, одна за другой, *鱼贯而行* ходить [как]

рыбы, одна за другой, 鱼贯雁行 один за другим, [как] рыбы плавают, [как] сухоносы летают, 斗折蛇行 изогнуться [как] семизвездие, изгибаться [как] змея, 鹅行鸭步 ходить [как] гусь и утка, 鸭步鹅行 ходить [как] утка и гусь, 跑得像兔子一样快 бегать быстро как заяц, 鱼跃 прыгать [как] рыба, 跳起来像青蛙 / 像青蛙一样跳 / 像青蛙一样乱蹦哒 прыгать как лягушка, 上蹿下跳像猴子一样 прыгать вверх-вниз как обезьяна, 龙腾虎踔 / 龙腾虎跃 взлетать [как] дракон, прыгать [как] тигр, 灯蛾扑火 / 飞蛾赴火 / 飞蛾扑火 / 飞蛾投火 / 飞蛾投焰 устремляться / лететь [как] мотыльки на огонь, 饿虎扑食 / 饥虎扑食 [как] голодный тигр набрасывается на пищу, 鹬蚌相持 / 鹬蚌相争 вцепиться друг в друга [как] бекас и беззубка, 气喘如牛 тяжело дышать как бык и т.д.

4. Семантическая группа «физиологические состояния»

В эту группу в русском языке входят такие основные подгруппы, как: физиологические состояния, отражающие потребность организма, состояние тела, состояние здоровья и эмоциональные реакции.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания физиологических состояний, отражающих потребность организма: *голодный как волк, голодный как волчонок, голодный как собака, голодный как пес; спать как байбак, спать как барсук <в норе>, спать как медведь <в берлоге>, спать как сурок, спать как суслик <в норе / норке> и др.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания состояния тела: *заживать как на собаке, замерзнуть как собака, мокрый как мышь, холодный как лягушка, промокнуть как собака, устать как собака и др.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания состояния здоровья человека: *кашлять как овца, пьяный как свинья, пить как свинья, точить кого-л., что-л. как червь, здоровый как конь и др.*

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания эмоциональных реакций: *бояться, как заяц, дрожать как заяц, дрожать как*

овечий хвост, трястись как овечий хвост, дрожать как собака, дрожать как цуцик и др.

В эту группу в китайском языке входят такие основные подгруппы, как: физиологические состояния, отражающие потребность организма, состояние тела, состояние здоровья и эмоциональные реакции.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания физиологических состояний, отражающих потребность организма: *饿虎饥鹰* голодный [как] тигр и орел, *饿狼* голодный [как] волк.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания состояния тела: *落汤鸡 / 落汤鸡子* <мокрый> [как] мокрая курица, *累得跟狗一样* усталый как собака.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания состояния здоровья человека: *强壮如牛 / 壮如牛* здоровый как бык, *壮得像头熊* здоровый как медведь, *螳螂之斧* [как] лапки богомола.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания эмоциональных реакций: *初生之犊不怕虎 / 初生之犊不畏虎* [как] новорожденный теленок не боится тигра, *畏敌如虎* бояться врага, как тигра, *畏之如虎* бояться кого-л, чего-л, как тигра.

5. Семантическая группа «черты характера»

Основные черты характера человека описываются с помощью УС с компонентами-зоонимами – трусливый, упрямый, смирный и смелый.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания трусливого человека: *трусливый как цыпленок, трусливый как заяц, трусливый как шакал, робкий как заяц, пугливый как лань* и др.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания упрямого человека: *упрямый как баран, упрямый как буйвол, упрямый как бык, упрямый как ишак, упрямый как козел, упрямый как осел* и др.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания смиренного человека: *смирный как голубка, смирный как голубок, смирный как*

голубь, смиренный как овечка, покорный как теленок, покорный как ягненок, кроткий как агнец <божий>, кроткий как овца и др.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания смелого человека: смелый как лев, храбрый как лев и др.

Безусловно, существует множество других УС с компонентами-зоонимами, используемых для описания других черт характера человека, например, драчливый как петух, надутый как индюк, верный как собака и т.д. Можно сказать, что большая часть УС, используемых для описания черт характера человека, происходит из УС с компонентами-зоонимами.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания трусливого человека: 蛇行鼠步 ползти [как] змея, ходить [как] мышь, 胆小如鼠 трусливый как мышь, 龟藏 / 龟缩 прятаться [как] черепаха, 龟缩头 / 龟头缩 / 像个缩头乌龟 / 像缩头乌龟一样 как черепаха, стягивающая голову в панцирь, 像乌龟一样胆小 робкий как черепаха.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания упрямого человека: 羊狼狼贪 упрямый [как] козел, жадный [как] волк, 犟脾气就像驴一样 упрямый характер как у осла, 倔得像头驴 / 倔驴 / 倔得跟头驴似的 / 倔驴似的 упрямый как осел, 像个倔驴似的 как упрямый осел, 犟得像头牛 упрямый как бык.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания смиренного человека: 温顺得像小绵羊 покорный как овечка, 像小猫一样乖 смиренный как кошечка.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания смелого человека: 虎胆英雄 храбрый герой [как] тигр, 猛如老虎 / 像老虎一样凶猛 / 凶猛如虎 храбрый как тигр.

6. Семантическая группа «моральные качества»

Основные моральные качества человека описываются с помощью русских УС с компонентами-зоонимами – добрый, злой и хитрый.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания доброго человека: *добрый как агнец <божий>, добрый как теленок, добрый как телок* и др.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания злого человека: *злой как оса, злой как бык, злой как волк, злой как <цепной> пес, злой как шакал, злобный как дракон* и др.

УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания хитрого человека: *хитрый как муха, хитрый как щука, хитрый как змея, хитрый как лиса, хитрый как змей* и др.

Основные моральные качества человека описываются с помощью китайских УС с компонентами-зоонимами – добрый, злой и хитрый.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания доброго человека: *像牛一样敦厚 добрый как вол, 像蚕一样无私 бескорыстный как шелкопряд.*

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания злого человека: *毒如蛇蝎 жестокий как змея и скорпион, 蛇蝎 [как] змея и скорпион, 蛇蝎美人 красавица [как] ядовитая змея и скорпион, 蛇蝎心肠 / 心如蛇蝎 сердце <злое> [как у] змеи и скорпиона, 心如蝎毒 сердце <злое> как у ядовитого скорпиона, 稷蜂社鼠 [как] оса в храме хлеба и мышь в храме бога покровителя земли, 狼猛蜂毒 свирепый [как] волк, ядовитый [как] пчела, 毒蛇猛兽 [как] ядовитая змея и хищный зверь, 毒蛇猛兽 [как] ядовитая змея и хищный зверь, 封豕长蛇 <жадный> [как] большая свинья, <жестокий> [как] длинная змея, 佛口蛇心, речь <сладкая> [как у] будды, сердце <злое> [как у] змеи и т.д.*

Китайцы часто используют УС с двумя зоонимами, чтобы описать собрание плохих людей вместе или смешение хорошего и плохого.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания собрания плохих людей вместе: *蛇鼠一窝 [как] змея и мышь в одной норе, 狼狈为奸 быть в сговоре [как] волк и бэй, 猫鼠同眠 [как] кошка и мышь спят*

вместе, 乌合之众 / 乌合之卒 / 乌集之交 сброд [как] вороны собираются, 狗党狐群 [как] собачья свора и лисья, 狐朋狗党 / 狐朋狗友 / 狐群狗党 [как] лисья стая и собачья свора.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания смешения хорошего и плохого: 鱼龙混杂 [как] рыбы и драконы в одной реке, 龙蛇混杂 [как] драконы и змеи смешаются, 枭鸾并栖 [как] сова и луань живут вместе, 牛骥同牢 / 牛骥同堂 / 牛骥同一皂 / 牛骥同皂 [как] корова и скакун едят в одной кормушке.

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке используются для описания хитрого человека: 像蛇一样狡猾 хитрый как змея, 狡猾如狐 / 狡诈如狐 / 像狐狸一样狡猾 хитрый как лиса.

7. Семантическая группа «интеллектуальные способности»

В эту группу включаются УС с компонентами-зоонимами в русском языке, чтобы описать интеллект человека: мудрый как змий, глупый как гусь, глупый как курица, глупый как баран, глупый как осел, тупой как курица, доходить до кого-л. как до жирафа, разбираться в чем-л. как свинья в апельсинах, смотреть на кого-л., что-л. как в афишу коза и т.д.

В эту группу включаются китайские УС с компонентами-зоонимами, чтобы описать интеллект человека: 精得跟猴似的 / 猴精 / 像猴子一样聪明 / 像猴子一样机灵 умный как обезьяна, 蠢笨如驴 / 蠢得像驴 / 像驴一样愚蠢 / 愚蠢如驴 глупый как осел, 像蠢驴一样 как глупый осел, 笨得像头牛 / 笨如牛 глупый как бык, 笨得像熊 / 笨熊一样 глупый как медведь, 像只笨熊 как глупый медведь 笨得像猪 / 蠢笨如猪 / 像猪那样蠢笨 / 愚蠢如猪 глупый как свинья.

На приведенных примерах русских и китайских УС с компонентами-зоонимами, относящихся к этим семантическим группам, мы сможем наглядно увидеть различия в использовании УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. В целом, русские УС с компонентами-зоонимами используются в большем количестве ситуаций, чем китайские, и многие русские УС сразу

бросаются в глаза, как используемые для описания мужчин или женщин, в то время как в китайском языке такого эффекта нет.

Кроме того, при сравнении этих семантических групп можно заметить и более резкие различия: в группе «внешность» в русском языке гораздо больше УС с компонентами-зоонимами, а также больше подгрупп, чем в китайском. Это значит, что УС с компонентами-зоонимами чаще используются для описания внешности человека в русском языке, чем в китайском, и что УС с компонентами-зоонимами в русском языке используются для описания внешности более конкретно, а китайские УС в основном для описания впечатления, которое производит внешность на человека, а не конкретных черт внешности. А в китайском языке имеются более конкретные различия в описании моральных качеств людей, когда используются УС с компонентами-зоонимами: люди добрые, злые, плохие собираются и, хорошие и плохие смешаются. И отличительным общим является то, что глупых людей, описываемых УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, больше, чем умных.

2.2.3. Статистический анализ употреблений сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках

Как В.М. Огольцев и Л.А. Лебедева неоднократно подчеркивали, УС характеризуются воспроизводимостью, т.е. они регулярно используются в повседневной речи носителями определенного языка и обычно являются результатами многовекового употребления [Огольцев 1994, с. 5; Лебедева 1996, с. 4-5]. Оба ученого на протяжении многих лет занимаются УС русского языка. Словарь В.М. Огольцева представляет собой обобщающую работу УС русского языка [Огольцев 2001], а работа Л.А. Лебедевой – тематическое описание УС русского языка, исчерпывающе классифицируя УС русского языка по 22 тематическим полям [Лебедева 2020]. Одним словом, все они подробно изучили и проанализировали УС в русском языке. Так что, русские УС с компонентами-зоонимами, отобранные нами, взяты в основном из словарей, составленных этими двумя учеными.

Важно отметить, что наши правила выбора зоонимов таковы: 1) выбираются только УС с компонентами-зоонимами, которые используются со сравнительным союзом «*как*», поэтому некоторые УС не включены в наш собственный корпус. Например, УС с другими сравнительными союзами, как «*словно (точно, будто) черная кошка пробежала*» [Огольцев 2001, с. 293] и т.д.; УС с творительным падежом, как «*смотреть волком*» и др. 2) Мы включаем УС, в которых слово «животное» представлено как в прилагательной форме, но только такие УС с союзом «*как*» включаются, например, «*гудеть как <пчелиный> рой*» [Лебедева 2020, с. 225] и т.д., а УС с компонентами-зоонимами в прилагательной форме, но без союза «*как*», не учитываются, например, «*осиная талия*» [Огольцев 2001, с. 495] и др. 3) Мы считаем количество УС с компонентами-зоонимами только тогда, когда зооним в качестве объекта сравнения, например, «*сидеть <на коне / лошади> как собака на заборе*», в котором содержатся зоонимы «*конь, лошадь и собака*», но мы считаем эту единицу только в категории зоонима «*собака*».

В результате применения вышеуказанных критериев наблюдается расхождение между итоговыми данными, представленными в этой работе, и данными по словаре В.М. Огольцева в ранее опубликованной статье [У Мэнчжу 2023, с. 41]. Полученные ранее данные представляют собой сумму всех УС, включающих зоонимы в разных формах, поэтому можно сказать, что следующие данные также являются результатом нашего вторичного отбора.

Ниже представлены собранные нами данные по УС с компонентами-зоонимами в русском языке (Таблица 7). Из них итоговое количество УС с компонентами-зоонимами в русском языке приходится не только на два словаря [Огольцев 2001; Лебедева 2020]. Есть также единицы из результатов анкетирования и национального корпуса русского языка (Приложение А, Приложение Б).

Таблица 7 – Количество УС с компонентами-зоонимами в русском языке

Тематические группы	Количество УС с компонентами-зоонимами		
	Словарь Огольцева В.М.	Словарь Лебедевой Л.А.	Итоговое количество
Зоонимы-беспозвоночные	56	55	105
Зоонимы-насекомые	110	72	168
Зоонимы-рыбы	46	58	103
Зоонимы-земноводные	1	1	14
Зоонимы-пресмыкающиеся	39	28	68
Зоонимы-птицы	188	172	284
Зоонимы-млекопитающие	630	476	865
Зоонимы мифические	2	9	21
Суммарное количество УС с каждым зоонимом	1072	871	1628
Общее количество УС с компонентами-зоонимами	1062	860	1614

Следует отметить, что общее количество УС с компонентами-зоонимами, и суммарное количество УС, образованных каждым животным, не совпадают. Из-за того, что существует сравнение, содержащее более одного названия животного, например, «жить как кошка с собакой», [Лебедева 2020, с. 175] и это особенно распространено в китайских УС с компонентами-зоонимами [У Мэнчжу 2023, с. 42].

Поскольку в китайском языке не существует готового словаря УС, нам необходимо разобраться в отношениях между всеми собранными нами материалами и нашими целевыми языковыми единицами – УС, прежде чем выбирать УС с компонентами-зоонимами на китайском языке.

Отношения между китайскими УС, сравнительными оборотами и фразеологизмами можно схематично представить следующим образом (Рисунок 2):

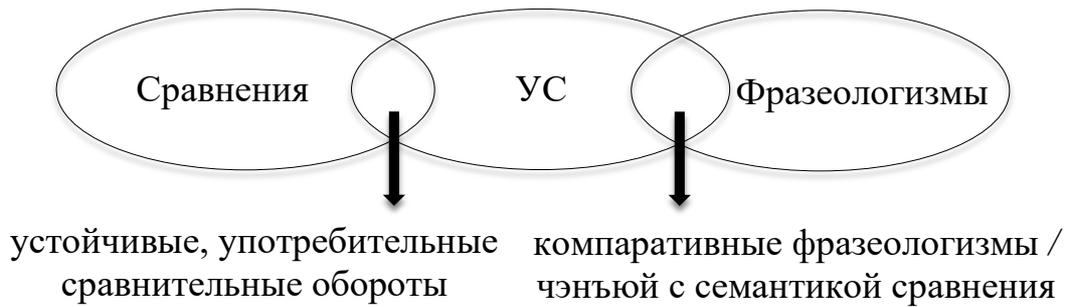


Рисунок 2 – Отношения между китайскими УС, сравнительными оборотами и фразеологизмами

В результате мы определили следующие правила подбора китайских УС с компонентами-зоонимами: 1) УС, составленные из зоонимов, которые больше не используются в современном обиходе или используются очень редко в повседневной жизни, не учитываются. Например, *瓮里醢鸡* (*мошки на перекисшем винном сусле*) [李运益 1992, с. 555], ‘о человеке близоруком’; *夔屈* (*пяденица извивается*) [Там же, с. 236], что означает ‘человека, который, не добившись успеха, занимает подчиненную должность или уходит в отставку’. 2) УС являются образными и наглядными, поэтому все фразеологизмы, содержащие сложные метафоры, также исключаются, например, *囊萤映雪* (*собирать светляков, чтобы читать при их свете*) [商务印书馆国际有限公司 2022, с. 759], что описывает ‘усердную учебу’. История гласит, что Че Инь использовал пакет со светляками, чтобы освещать свои книги, и Сунь Кан использовал отражение снега, чтобы прилежно учиться. 3) выбранные компаративные фразеологизмы часто могут использоваться в сочетании со сравнительными союзами в контексте, даже если они сами не содержат таких союзов. Например, *鹤立鸡群* (*[как] журавль стоит в стае кур*) [杨忠 2004, с. 345]. В качестве примера можно привести следующее предложение: *这些瓦房排列在周围低矮、破旧的草房之间，宛如鹤立鸡群。* [НККЯ] – *Эти черепичные дома расположены между окружающими их низкими ветхими соломенными домиками, как журавль, стоящий в стае кур.* Слово «如» в приведенном предложении является типичным сравнительным союзом.

Далее рассмотрим данные собранных языковых единиц (далее – ЯЕ), содержащих зоонимы в китайском языке (Таблица 8). Итоговые данные были

получены из трех словарей [李运益 1992; 杨忠 2004; 商务印书馆国际有限公司 2022], анкет и национального корпуса китайского языка (Приложение В, Приложение Г).

Таблица 8 – Количество собранных ЯЕ и УС с компонентами-зоонимами в китайском языке

Тематические группы	Количество ЯЕ с зоонимами			Итоговое количество УС с компонентами-зоонимами
	Словарь чэньюй	Фразеологический словарь	Словарь сравнений	
Зоонимы-беспозвоночные	9	18	42	30
Зоонимы-насекомые	33	68	192	105
Зоонимы-рыбы	21	59	105	57
Зоонимы-земноводные	5	6	10	13
Зоонимы-пресмыкающиеся	16	29	81	56
Зоонимы-птицы	97	220	377	201
Зоонимы-млекопитающие	299	526	823	421
Зоонимы мифические	74	131	324	171
Суммарное количество ЯЕ с каждым зоонимом	554	1057	1954	1054
Общее количество ЯЕ с зоонимами	406	780	1541	715

Поскольку в китайском языке часто встречается более одного зоонима в одном компаративном фразеологизме, разница между количеством УС, образованных от каждого зоонима (1054), и реальным общим количеством (715) велика. Например, 虎咽狼吞 – *пожирать [как] тигр, глотать [как] волк*. Это означает ‘жадно пожирать’ [商务印书馆国际有限公司 2022, с. 477].

Чтобы наглядно представить контраст между УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, посмотрим диаграмму на рисунке 3 ниже.

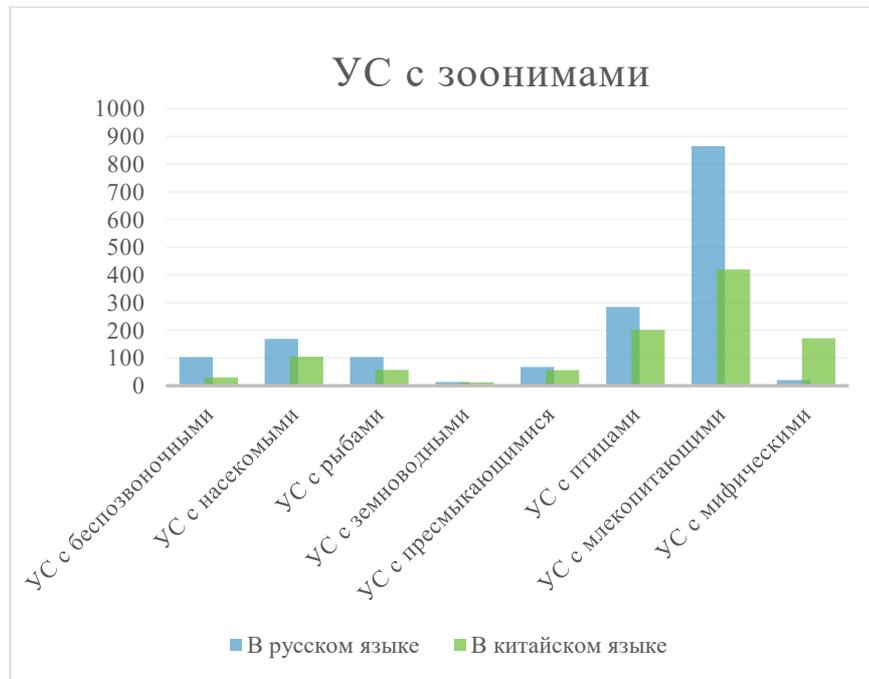


Рисунок 3 – Количество УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках

Видно, что в целом количество УС в русском языке гораздо больше, чем в китайском. И количество УС с компонентами-зоонимами пропорционально количеству зоонимов каждого типа в каждом языке. Количество УС, содержащих зоонимы-млекопитающие, является самым высоким в обоих языках, а количество УС, содержащих зоонимы-земноводные, – самым низким. Одна из причин огромной разницы в количестве УС с компонентами-зоонимами-млекопитающими в двух языках заключается, во-первых, в том, что в русском языке гораздо больше общеупотребительных зоонимов-млекопитающих, чем в китайском, а во-вторых, по той причине, о которой мы говорили, что даже если в китайском компаративном фразеологизме содержится более одного слова, обозначающего животное, при подсчете количества УС мы учитываем его только один раз и не повторяем подсчет. Кроме того, мы также отмечаем, что УС с компонентами-зоонимами по тематической классификации в основном в русском больше, чем в китайском, и есть только один тип зоонима, который больше в китайском, чем в русском, и это УС с компонентами-зоонимами мифическими. Это связано с многочисленными мифологическими историями о мифических животных, которые передавались в Китае с древних времен.

Кроме того, мы также провели анкетирование в Китае и России онлайн (анкеты см. в приложении Д и Е), чтобы выяснить, какие УС с компонентами-зоонимами широко используются россиянами и китайцами. Мы получили 100 ответов из России и 200 – из Китая. Количество анкет, подлежащих анализу на китайском языке, несколько выше, чем на русском, поскольку китайцев больше, чем русских, и, хотя очень трудно собрать результаты анкет в той же пропорции, что и китайско-русское население, по крайней мере, тот факт, что китайских респондентов больше, чем русских, делает китайскую выборку немного более убедительной. И учитывая, что китайские УС еще не изучаются как отдельный объект исследования и что многие китайцы, наверное, пока не смогут отличить фразеологизмы от УС, сбор большего количества данных также даст нам большую вероятность получения достоверных данных.

В анкетировании участвуют люди разного возраста (до 12 – 60+), социального статуса и уровня образования (Таблица 9). Посмотрим на конкретные результаты анкетирования ниже.

Таблица 9 – Количество собранных УС с компонентами-зоонимами из русских и китайских анкет

Тематические группы	Количество УС с компонентами-зоонимами	
	Из русских анкет	Из китайских анкет
Зоонимы-беспозвоночные	162	281
Зоонимы-насекомые	205	391
Зоонимы-рыбы	141	260
Зоонимы-земноводные	70	223
Зоонимы-пресмыкающиеся	183	262
Зоонимы-птицы	200	347
Зоонимы-млекопитающие	271	405
Зоонимы мифические	99	331
Итого	1331	2500

Из-за разного объема выборки в России и Китае мы сравниваем результаты с помощью процентной диаграммы на рисунке 4.

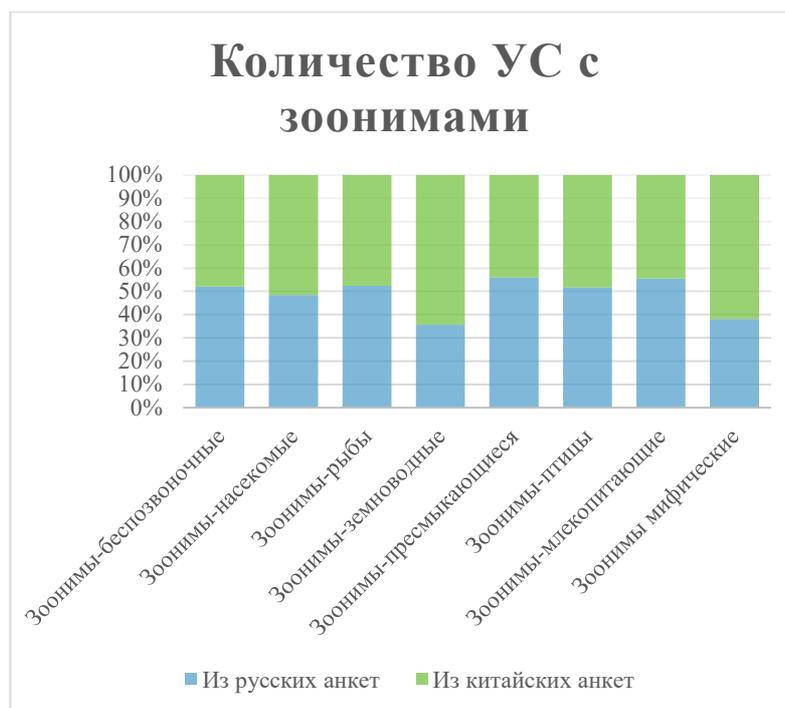


Рисунок 4 – Количество УС с компонентами-зоонимами из русских и китайских анкет

Результаты показывают, что доля УС, содержащих различные типы зоонимов в обоих языках в общем совпадает, за исключением того, что доля УС, содержащих зоонимы-земноводные и зоонимы мифические, в китайском языке больше, чем в русском языке. Многие ответы, полученные на вопросы анкеты, были пустыми, когда речь идет о УС в русском языке, содержащих эти два типа животных. Это также показывает, что УС с такими зоонимами, не очень часто используются в русском языке, если сравниваем с УС с другими типами зоонимов. В китайском языке, из-за многочисленных басен и мифов, связанных с этими двумя типами зоонимов, УС с ними, используются больше, чем в русском.

Чтобы наглядно посмотреть частотность употребления зоонимов, которые включаются в УС и УС с компонентами-зоонимами в обоих языках, мы сделали картинки с помощью сводного облака слов.

1. УС с зоонимами-беспозвоночными (кроме насекомых) (Рисунок 5, Рисунок 6).



Рисунок 5 – Облака слов по УС с зоонимами-беспозвоночными (кроме насекомых) в русском языке



Рисунок 6 – Облака слов по УС с зоонимами-беспозвоночными (кроме насекомых) в китайском языке

2. УС с зоонимами-насекомыми (Рисунок 7, Рисунок 8).



Рисунок 7 – Облака слов по УС с зоонимами-насекомыми в русском языке



Рисунок 8 – Облака слов по УС с зоонимами-насекомыми в китайском языке

3. УС с зоонимами-рыбами (Рисунок 9, Рисунок 10).



Рисунок 9 – Облака слов по УС с зоонимами-рыбами в русском языке



Рисунок 10 – Облака слов по УС с зоонимами-рыбами в китайском языке

7. УС с зоонимами-млекопитающими (Рисунок 17, Рисунок 18).



Рисунок 17 – Облака слов по УС с зоонимами-млекопитающими в русском языке



Рисунок 18 – Облака слов по УС с зоонимами-млекопитающими в китайском языке

8. УС с зоонимами мифическими (Рисунок 19, Рисунок 20)



Рисунок 19 – Облака слов по УС с зоонимами мифическими в русском языке



Рисунок 20 – Облака слов по УС с зоонимами мифическими в китайском языке

На картинках облака слов также легко заметить, что наибольшее количество УС в обоих языках содержат зоонимы-млекопитающие и зоонимы-птицы, а наименьшее количество УС, это УС с зоонимами-земноводными. Причем количество УС с зоонимами мифическими, в китайском языке гораздо больше, чем в русском. Стоит также отметить, что в полученных материалах много фразеологизмов со сложными метафорами, содержащими зоонимы, что также свидетельствует о том, что понятие УС пока еще не получило распространения в Китае.

На этой основе мы рассмотрим подробные данные о самых частотных зоонимах, входящих в УС (Таблица 10, Таблица 12) и самых употребительных УС с компонентами-зоонимами в каждой из тематических групп (Таблица 11, Таблица 13) в обоих языках, которые представлены в таблицах ниже.

Таблица 10 – Самые частотные зоонимы, входящие в УС в русском языке

Тематические группы	Зооним	Количество упоминаний	Доля
Зоонимы-беспозвоночные	<i>пиявка</i>	68	62%
Зоонимы-насекомые	<i>пчела</i>	46	22%
Зоонимы-рыбы	<i>рыба</i>	66	48%
Зоонимы-земноводные	<i>лягушка</i>	33	47%
Зоонимы-пресмыкающиеся	<i>черепаха</i>	73	40%
Зоонимы-птицы	<i>курица</i>	30	15%
Зоонимы-млекопитающие	<i>собака</i>	50	18%
Зоонимы мифические	<i>феникс</i>	43	43%

Таблица 11 – Самые употребительные УС с компонентами-зоонимами в русском языке

Тематические группы	УС с компонентами-зоонимами	Количество упоминаний	Доля
Зоонимы-беспозвоночные	<i>присосаться как пиявка</i>	27	16%
Зоонимы-насекомые	<i>назойливый как муха</i>	28	14%
Зоонимы-рыбы	<i>чувствовать себя как рыба в воде</i>	20	14%
Зоонимы-земноводные	<i>холодный как лягушка</i>	6	9%
Зоонимы-пресмыкающиеся	<i>медленный как черепаха</i>	63	34%
Зоонимы-птицы	<i>свободный как птица</i>	16	8%
Зоонимы-млекопитающие	<i>трусливый как заяц</i>	28	10%
Зоонимы мифические	<i>возродиться как феникс</i> <из пепла>	15	15%

Таблица 12 – Самые частотные зоонимы, входящие в УС в китайском языке

Тематические группы	Зооним	Количество упоминаний	Доля
Зоонимы-беспозвоночные	虾 (рак)	51	18%
Зоонимы-насекомые	蛾 (мотылек)	58	15%
Зоонимы-рыбы	鱼 (рыба)	189	73%
Зоонимы-земноводные	蛙 (лягушка)	105	47%
Зоонимы-пресмыкающиеся	蛇 (змея)	132	50%
Зоонимы-птицы	鸡 (кур / курица / петух)	91	26%
Зоонимы-млекопитающие	鼠 (крыса / мышь)	95	23%
Зоонимы мифические	龙 (дракон)	144	44%

Таблица 13 – Самые употребительные УС с компонентами-зоонимами в китайском языке

Тематические группы	УС с компонентами-зоонимами	Количество упоминаний	Доля
Зоонимы-беспозвоночные	虾兵蟹将 (солдаты – раки и генералы – крабы)	48	17%
Зоонимы-насекомые	飞蛾扑火 (устремляться / лететь [как] мотыльки на огонь)	54	14%
Зоонимы-рыбы	如鱼得水 (как рыба в воде)	99	38%
Зоонимы-земноводные	井底之蛙 (лягушка на дне колодца)	78	35%
Зоонимы-пресмыкающиеся	蛇蝎心肠 (сердце [как у] змеи и скорпиона)	27	10%
Зоонимы-птицы	呆若木鸡 (застыть как деревянный петух)	24	7%
Зоонимы-млекопитающие	胆小如鼠 (трусливый как мышь)	45	11%
Зоонимы мифические	精卫填海 (цзинвэй заваливает камнями море)	61	18%

Как видно из приведенных в таблицах данных, зооним в самом употребительном УС иногда не является самым частотным зоонимом в данной группе. Например, в русском языке самый частотный зооним, входящий в УС в группе «зоонимов-млекопитающих» – это «собака», а самое частотное УС с компонентами-зоонимами в этой группе – «*трусливый как заяц*». И в китайском языке самый частотный мифический зооним, входящий в УС – «*龍 (дракон)*», а самое частотное УС с компонентами-зоонимами мифическим – *精卫填海 (цзинвэй заваливает камнями море)*. Это объясняется тем, что УС, содержащих зоонимы «собака» в русском языке и «*龍 (дракон)*» в китайском языке, так много, что отвечая на вопрос о УС с зоонимами-млекопитающими, русские чаще всего думают о УС с зоонимом «собака», и точно так же при УС с зоонимами мифическими, китайцы чаще всего думают о зоониме «*龍 (дракон)*». Однако именно потому, что УС с «собака» и «*龍 (дракон)*» так много, и каждый респондент имеет свой ответ в связи с разными ассоциациями с зоонимами «собака» и «*龍 (дракон)*», процент повторения одного и того же УС относительно низок. А количество УС с зоонимом «заяц» в русском языке и УС с зоонимом «*精卫 (цзинвэй)*» в китайском языке меньше, чем УС с вышеупомянутыми зоонимами. И более устойчивые ассоциации, связанные с ними, повышали вероятность того, что респонденты будут думать об одном и том же УС с «*зайцем*» в русском языке и УС с «*精卫 (цзинвэй)*» в китайском языке, и процент повторений был относительно выше.

Кроме того, мы видим, что в обоих языках наиболее часто используемым зоонимом-рыбой является «рыба», зоонимом-земноводным – *лягушка*, а зоонимом-птицей – *курица*. Даже в обоих языках наиболее часто употребляемые УС с зоонимами-рыбами, *如鱼得水 (как рыба в воде)* – *чувствовать себя как рыба в воде*, значительно соответствуют и по форме и по семантике. Наиболее часто используемые УС с зоонимами-млекопитающими – *трусливый как заяц* и *胆小如鼠 (трусливый как мышь)*, семантически совпадают, но животные с культурными

коннотациями «робости», широко используемые в русском и китайском языках, – это «заяц» и «鼠 (крыса / мышь)», соответственно.

2.3. Сходства и различия между русскими и китайскими сравнительными конструкциями-зоонимами и возможности их словарного описания

2.3.1. Русско-китайский тематический классификатор

Модель тематического классификатора была предложена в качестве лексикографического продолжения межкультурных описаний. Тематический классификатор – это словарь, концепция которого сформирована метафорой «культурного айсберга», предложенная Э. Холлом [Hall 1976].

Теория культурного айсберга предполагает, что каждая культура подобна отдельному гигантскому айсбергу, который можно разделить на две части: культура выше ватерлинии и культура ниже ватерлинии.

Культура выше ватерлинии – это лишь небольшая часть общей культуры, но она более заметна и легче поддается изменениям с течением времени, поэтому ее легче заметить. Культура ниже ватерлинии незаметна, и ее трудно изменить с течением времени. Она составляет большую часть культуры, но привлечь к ней внимание людей нелегко. Культурный компонент выше ватерлинии сосредоточен на открытом поведении людей, таком как речевые привычки и образ жизни людей из разных культурных слоев. А культура, расположенная ниже ватерлинии, содержит веры, ценности и образцы мышления, которые являются основой человеческого поведения. Культура ниже ватерлинии – главная причина человеческого поведения, хотя и невидимая, она влияет на все аспекты человека, и конфликт между различными культурами также заключается в столкновении вер, ценностей и образа мышления ниже поверхности воды. Иными словами, если мы посмотрим на этот культурный айсберг с точки зрения человека другой культуры, то надводная часть айсберга относится к лингвокультурным сходствам, а подводная часть айсберга – различиям или области непрозрачных смыслов для носителей другой лингвокультуры.

Структура тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с другими» и попытки его применения в преподавании РКИ рассматривались в работе [Bragina, Caspers 2018].

Единицей классификатора является вербальная или невербальная тема. Она включает в себя «элементы «само собой разумеющегося» знания, или совокупность очевидных смыслов, сформированных и закреплённых в данной лингвокультуре и структурирующих общее знание ее представителей» [Bragina, Caspers 2018, с. 34]. Классификация и последующее комментирование направлены на «темы, которые заведомо сложны для человека другой лингвокультуры и вызывают непонимание, что в свою очередь может породить неверные интерпретации и коммуникативные неудачи. Таким образом, акцент ставится на темах, провоцирующих непонимание / недопонимание у представителей других лингвокультур» [Там же].

Тематический классификатор – это экспериментальный проект. Критериями отбора материала являются следующие: 1) наличие у темы прагматических свойств; 2) наличие у темы коннотаций, закрепляющих стереотипное представление о лингвокультуре; 3) смысловая непрозрачность темы, вызывающая удивление у представителя другой лингвокультуры; 4) смысловая непрозрачность темы с плохой / неполной культурной переводимостью [Там же, с. 42].

Темами тематического классификатора могут быть единицы, в которых происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов, в том числе: « 1) лексические концепты, фразеологизмы; 2) единицы речевого этикета; 3) единицы, описывающие модели (речевого) поведения в двух лингвокультурах; 4) единицы, стереотипно представляющие «себя» и «другого» в двух лингвокультурах (этностереотипы; гендерные стереотипы; стереотипы возраста; стереотипы внешности); 5) единицы, описывающие невербальную коммуникацию (жесты; мимика; тактильные контакты); 6) единицы, описывающие невербальный фон (ценности: отношение к семье; романтические отношения, сексуальное партнерство; отношение родители – дети; отношение к еде / деньгам / работе / юмору / здоровью / гостеприимству и др.). Каждая единица описывается с помощью определенного набора параметров» [Брагина, Войсловава 2019, с. 79-80].

Другие единицы этого класса также могут быть описаны аналогичным образом. Образцами для описания других единиц этого класса являются словарные статьи тематического классификатора, которые могут быть расширены позже.

В работе [Брагина, Войслова 2021] тематический классификатор основывается на результатах сопоставления русской лингвокультуры с близкородственной болгарской на примере диалогических ответных реплик с опорным компонентом надеяться / надявам се. Было показано, что наряду с различиями актуальны и описания кросс-культурных сходств. Таким образом, межкультурная перспектива словарного описания дополняется транскультурной. Благодаря комплексному описанию сходств и различий между культурными единицами разных языков можно более четко представить себе те характеристики, которые имеют тенденцию к универсализации, и те, которые даже у близкородственных языков специфичны [Сюй Хун, Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 91].

Если акцент на сходства связан с транскультурной коммуникацией, центр которой находится поиск сходных элементов в культуре и анализ их взаимодействия и взаимовлияния, тогда акцент на различия связан с межкультурной коммуникацией, центр которой – поиск различий культур, чтобы достичь цель взаимопонимания. Первое подходит к сопоставлению близкородственных языков, а второе имеет особое значение, когда объектом описания являются неблизкородственные языки. Акцент тематического классификатора на описание скрытых, не всегда очевидных смыслов, которые сложны для представителя другой культуры и провоцируют непонимание, что в свою очередь может привести к неудачи коммуникации.

В отличие от русской и болгарской, русская и китайская лингвокультуры являются неблизкородственными, они отличаются друг с другом. Поэтому отражение их различий важно из-за того, что в долгосрочном историческом процессе развития двух стран уникальные природные особенности, народные традиции, жизненные привычки, религиозные верования и т.д. сформировали культурные традиции двух очень разных этнических групп. Они доминируют в

мыслях и поведении народа, влияют на понимание и оценку предмета. В русско-китайском тематическом классификаторе фиксируются как сходства, так и различия двух лингвокультур. В качестве материала описания выбраны УС с компонентами-зоонимами.

Сходства и различия между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами можно классифицировать следующим образом: 1) наличие / отсутствие УС с конкретными зоонимами в русском и китайском языках; 2) наличие / отсутствие в русском и китайском языках формального совпадения зоонимов в УС; 3) наличие / отсутствие семантического совпадения у УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках [Там же, с. 91].

Формальное совпадение означает, что какой-то зооним в русском языке имеет соответствующий зооним в китайском. Формальное несовпадение означает, что смысл, описываемый тем зоонимом в русском языке, может быть выражено другим зоонимом в китайском языке. Семантическое совпадение у УС можно градуироваться следующим образом: а) полное совпадение; б) частичное совпадение: б') больше совпадений, чем различий; б'') меньше совпадений, чем различий [Там же, с. 91].

С помощью тематического классификатора мы сможем создать модель для больших словарных описаний. Каждая единица классификатора описывается с помощью набора параметров. Для русских и китайских УС с компонентами-зоонимами релевантными являются следующие параметры: написание; толкование; оценка; иллюстрация; культурный комментарий.

Тематический классификатор УС с компонентами-зоонимами русской лингвокультуры в сопоставлении с китайской может рассматриваться как модель для сопоставительного описания русской лингвокультуры и других неблизкородственных лингвокультур. Это значит, что данная модель может быть пробным примером, чтобы создать словарные статьи с описанием других лингвокультур.

В русско-китайском классификаторе акцентирует как лингвокультурные различия, которые провоцируют непонимание у представителей двух

лингвокультур, так и сходства благодаря глобализации. С одной стороны, различия может привести к коммуникативной неудаче представителей двух лингвокультур и даже станут причиной конфликтов. С другой, хотя область сходства расширяется по мере сближения культур, это происходит не быстро. Поэтому изучение тематического классификатора имеет большое значение. Его акцент ставится именно на область непрозрачных смыслов. При поиске причин непонимания из-за различий в разных лингвокультур это будет способствовать взаимопониманию между коммуникаторами и достижению цели успешного общения. Другими словами, мы используем тематический классификатор, чтобы уменьшить непонимание и достичь взаимопонимания.

2.3.2. Классификация сходств и различий между русскими и китайскими сравнительными конструкциями-зоонимами

Существуют четкие сходства и различия в русских и китайских УС с компонентами-зоонимами, которые аккумулируют и сохраняют наиболее устойчивые культурные идеи, характерные для носителей того или иного языка. Анализ этих различий, как и анализ различий «культурного фона», имеет большую ценность и способствует лучшему взаимопониманию между русскими и китайцами.

Прежде чем сопоставить УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, сравним содержащиеся в них зоонимы.

Наличие соответствующих зоонимов, входящих в УС в русском и китайском языках, как:

1) зоонимы-беспозвоночные: *паук* – 蜘蛛, *рак* – 虾, *скорпион* – 蝎子, *улитка* – 蜗牛;

2) зоонимы-насекомые: *бабочка* – 蝴蝶, *блоха* – 跳蚤, *вошь* – 虱子, *комар* – 蚊子, *мотылек* – 蛾, *муравей* – 蚂蚁, *муха* – 苍蝇, *оса* – 马蜂, *пчела* – 蜜蜂, *пчелка* – 小蜜蜂, *саранча* – 蝗虫;

3) зоонимы-рыбы: *вьюн* – 泥鳅, *карась* – 鲂 / 鲫鱼, *рыба* – 鱼;

4) зоонимы-земноводные: *жаба* – 蛤蟆, *лягушка* – 青蛙, *саламандра* – 鲵;

5) зоонимы-пресмыкающиеся: *змея* – 蛇, *черепаха* – 龟;

6) зоонимы-птицы: *воробей* – 雀, *ворон / ворона* – 乌鸦, *гусь / гусыня* – 鹅, *жаворонок* – 百灵鸟, *журавль* – 鹤, *кур / курица / петух* – 鸡, *лебедь* – 鹅 / 天鹅, *орел* – 鹰 / 鸢, *петух* – 公鸡, *попугай* – 鹦鹉, *птица* – 鸟, *птичка* – 小鸟, *сова* – 枭, *сокол* – 鸢, *сорока* – 鹊, *утка* – 鸭, *ястреб* – 鸱;

7) зоонимы-млекопитающие: *баран / овца / коза / козел* – 羊, *бугай / буйвол / бык / вол / корова* – 牛, *волк / волчица* – 狼, *волчонок* – 狼子, *еж* – 刺猬, *жеребец / кобыла / конь / лошадь* – 马, *заяц / кролик* – 兔, *ишак / осел / ослица* – 驴, *кабан / свинья* – 猪/豕/彘, *кот / кошка* – 猫, *крыса / мышь* – 鼠, *лев* – 狮子, *лиса / лисица* – 狐狸, *макака* – 狒狒, *медведь* – 熊, *обезьяна* – 猴, *овечка* – 小绵羊, *орангутанг* – 猩猩, *пес / собака* – 狗 / 犬, *слон* – 象, *теленочек* – 犊, *тигр / тигрица* – 虎.

Зоонимы мифические: *дракон* – 龙, *феникс* – 凤凰.

Зоонимы, входящие в УС только в русском языке:

1) зоонимы-беспозвоночные (9): *глист, глиста, клещ, мокрица, пиявка, слизень, слизняк, червь, червяк*;

2) зоонимы-насекомые (10): *букашка, гнида, жук, клоп, козявка, сверчок, светлячок, таракан, трутень, шмель*;

3) зоонимы-рыбы (11): *акула, белуга, вобла, ерш, налим, пескарь, рыбка, селедка, сельдь, угорь, щука*;

4) зоонимы-пресмыкающиеся (6): *гадюка, змейка, удав, уж, хамелеон, ящерица*;

5) зоонимы-птицы (29): *аист, галка, галчонок, голубка, голубок, голубь, грач, дятел, индюк, каплун, коршун, кукушка, куренок, лебедушка, лунь, наседка, пава, павлин, рябчик, селезень, соловей, страус, сыч, сычиха, тетерев, тетеря, филин, цапля, цыпленок*;

6) зоонимы-млекопитающие (50): *агнец, байбак, барашек, барс, барсук, белка, бирюк, битюг, бобик, боров, бульдог, верблюд, газель, гепард, гончий,*

горилла, жираф, зебра, кляча, козленок, козочка, котенок, крот, кутенок, лань, лось, медвежонок, мерин, морж, мул, мышка, мышонок, обезьянка, пантера, поросенок, пудель, саврас, собачка, собачонка, сурок, суслик, телок, тюлень, хомяк, хомячок, хорек, цуцик, шакал, щенок, ягненок.

Зоонимы мифические (5): жар-птица, змей, змий, русалка, сивка-бурка.

Зоонимы, входящие в УС только в китайском языке:

1) зоонимы-беспозвоночные (4): 蚌 (беззубка), 寄生虫 (паразит), 蚯蚓 (дождевой червь), 蟹 (краб);

2) зоонимы-насекомые (9): 蚕 (шелкопряд), 蝉 / 螞蟥 (цикада), 虫 (насекомое), 寒蝉 (осенняя цикада), 蝼蛄 (медведка), 蚍蜉 (крупный муравей), 蜻蜓 (стрекоза), 螳螂 (богомол);

3) зоонимы-рыбы (1): 鲶鱼 (амурский сом);

4) зоонимы-пресмыкающиеся (1): 鳖 (китайский трионикс);

5) зоонимы-птицы (11): 伯劳 (сорокопут), 雏 (птенец), 鸱 (кряква), 鸿/雁 (сухонос), 鸠 (горлица), 鹭 (утка домашняя), 燕 (ласточка), 莺 (пеночка), 鹞 (бекас), 鸳鸯 (мандаринка);

6) зоонимы-млекопитающие (16): 豹 (леопард), 豺 (красный волк), 貉 (енотовидная собака), 虎子 (тигренок), 骥 (скакун), 鲸鱼 (кит), 驹 (жеребенок), 獐 (водяной олень), 老黄牛 (старый вол), 老马 (старый жеребец / старый конь / старая лошадь / старая кобыла), 老黑 (старый бурый медведь), 老熊 (старый медведь), 麋鹿 (милу), 黑 (бурый медведь), 梧鼠 (летяга), 小猫 (кошечка / котик);

Зоонимы мифические (20): 鳌 (ао), 狻 (бэй), 比翼鸟 (би-и-няо), 彪 (бяо), 凤雏 (птенец феникса), 翬 (пестрый фазан), 黄鹤 (желтый журавль), 蛟龙 (водяной дракон), 精卫 (цзинвэй), 鯤 (рыба кунь), 麟子 (молодняк цилиня), 龙驹 (драконлинг), 龙马 (конь-дракон), 鸾 (луань), 鹏 (птица пэн), 麒麟 (цилинь), 饕餮 (таоте), 蜮 (юй), 鹞 (чжань), 鸩 (птица чжэнь с ядовитыми перьями).

На этой основе далее выделяются УС с компонентами-зоонимами в обоих языках на:

1. Формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках.

Природа наделяет животных определенными характеристиками. Для одного и того же животного с такими же характеристиками эта характеристика может быть общепризнана и принята людьми. Следовательно, хотя эти животные находятся в разных странах и регионах, они обладают одинаковыми характеристиками сами по себе, и эту общую характеристику можно выделить среди разных этнических групп. Если они будут признаны и приняты разными этническими группами, тогда они будут формировать одну и ту же культурную коннотацию. Хотя между русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами гораздо меньше совпадения по сравнению с различиями, оно все же существует. Например, *像苍蝇一样烦人* – назойливый как муха; *勤劳得像个小小蜜蜂* – трудолюбив<ый> как пчелка; *长得像癞蛤蟆一样丑* – уродливый как жаба; *像蛇一样狡猾* – хитрый как змея; *慢得像乌龟 / 慢得像乌龟一样 / 慢如乌龟* – медленный как черепаха; *像鸟一样自由* – вольный / свободный как птица; *鹰般的视力* – зрение как у орла; *鹦鹉学舌 / 鹦鹉学语* – повторять / твердить [как] попугай; *灵活得像猴子* – ловкий как обезьяна; *温顺得像小绵羊* – покорный как овечка; *凤凰涅槃* – возродиться / возрождаться / воскреснуть / восстать [как] феникс <из пепла> и т.д.

Здесь мы описываем УС с попугаем в качестве примера с помощью параметров, которые упомянули в предыдущем параграфе (Таблица 14).

Таблица 14 – Формальное и семантическое совпадение УС с зоонимами «попугай / 鹦鹉» в русском и китайском языках

Зооним	Попугай	鹦鹉
Написание	Повторять / твердить как попугай.	鹦鹉学舌 / 鹦鹉学语.
Толкование	О человеке, бездумно, тупо высказывания.	повторяющем чужие слова,

Продолжение Таблицы 14

Оценка	Отрицательная оценка.	
Иллюстрация	<p>На мои протесты и требования объяснений и соответствующих документов эти господа никаких объяснений не дали, <i>повторяя, как попугаи</i>, одну и ту же фразу. (Л.М. Каганович. Памятные записки).</p>	<p>К. 蒋丽莉就问哪个李主任，她母亲其实也搞不清李主任是谁，不过 <i>鹦鹉学舌</i> 而已，只说是个大人物，无人不晓的。 (王安忆《长恨歌》)</p> <p>Р. Цзян Лили спросила, кто такой директор Ли, ее мать также не знала, кто такой директор Ли, но <i>повторяла как попугай</i>, что это большой человек, которого никто не знает.</p>
Культурный комментарий	<p>Данный зооним был введен в европейские языки арабами, которые были посредниками в торговле между Азией, Африкой и Европой. Русское слово «попугай» встречается в письменном памятнике конца XVI века, относящемся ко времени царя Бориса Годунова (возможно, слово появилось раньше). В русскоязычном сознании «подражание» является фиксированным признаком, доминирующим в формировании семантической сетки данного текста. В словаре [Морковкин 2018, с. 853] описывается, что попугай – это лесная тропическая птица, которая способна воспроизводить слова и фразы человеческой речи и другие звуки. И УС с ним <i>повторять как попугай</i> часто используется для описания человека, который не имеет собственного мнения в русском языке.</p> <p>Попугаи, благодаря своей красивой окраске, способности повторять за людьми и редкости в древнем центральном Китае. Иностранцы вассальные государства или местные чиновники часто предлагали попугаев в качестве дани</p>	

Продолжение Таблицы 14

<p>Культурный комментарий</p>	<p>влиятельным и богатым людям, и они считались экзотическими птицами и сокровищами. А первое появление 鸚鵡学舌 восходит к эпохе династии Сун. Монах из Северной Сун Ши Даоюань однажды написал в своем буддийском труде: 如鸚鵡只学人语, 话自语不得, 为无智慧故。 – как попугай учится только языку людей, так и он не может говорить своими словами, потому что у него нет мудрости. Позже Вэй Юань из династии Цин писал в своей поэме “儒臣鸚鵡巧学舌, 库臣阳虎能窃弓。”, что гражданские чиновники все время повторяют как попугай, у них нет своего мнения, а чиновники, отвечающие за управление деньгами, постоянно коррумпированы. Он иллюстрирует первопричину упадка династии Цин. И с тех пор выражение 鸚鵡学舌 широко используется в качестве УС в китайском языке [杨忠 2004, с. 1092].</p>
--------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. Формальное и значительное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках.

С точки зрения макроанализа, во всей человеческой культуре есть универсальные общие черты; с точки зрения микромира, каждая национальная культура имеет свою индивидуальность, а национальная индивидуальность проходит через всю национальную культуру. УС с одним и тем же зоонимом могут иметь значительное семантическое совпадение в двух языках. Например, 如鱼得水 (как рыба в воде) – чувствовать себя как рыба в воде; 跑得像兔子一样快 (убегать быстро как заяц) – убегать как заяц; 腿粗得像大象 – ноги толстые, как у слона и т.д.

Здесь мы описываем УС с лисой в качестве примера (Таблица 15, Таблица 16) [Сюй Хун, Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 92-93].

Таблица 15 – Формальное и значительное семантическое совпадение УС с зоонимами «лиса / лисица / 狐狸» в русском и китайском языках

Зооним	Лиса / лисица	狐狸
Написание	Хитрый / хитер как лиса / как лисица.	像只狡猾的狐狸; 像狐狸一样狡猾; 狡猾如狐.
Толкование	Об очень опытном, ловком обманщике, плуте, пройдохе.	
Оценка	Отрицательная оценка в тех контекстах, в которых хитрость осуждается.	
Иллюстрация	Она, небось, думает, что <i>хитра как лиса</i> . Тебе ее жалко, а у меня, пока я с ней говорил, внутри все кипело. (С. Антонов. Поддубенские частушки).	К. 常漫天忽然道：“你千万不能答应他，他这人狡猾如狐，其中必定还另有诡计！” (古龙《陆小凤传奇》). Р. Чан Маньтянь вдруг сказал: «Ты не должен обещать ему. Он <i>хитер, как лиса</i> , и могут быть другие уловки!»
Культурный комментарий	Лиса / лисица как эталон хитрости и лести присутствует в китайской и русской лингвокультурах. Эти качества лисы проявляются, например, в басне Крылова «Ворона и лисица». В Китае есть рельефный узор, который высечен на каменной колонне дворца Янтай на вершине горы Ваньбу города Цзиюань. И сцена рельефного узора точно такая же, как в «Басни Крылова». Лиса в русских сказках, как правило, является отрицательной героиней: льстивой, хитрой обманщицей. Используется также выражение <i>смотреть на кого-что-либо как лисица / лиса на виноград</i> , т.е. ‘с сильным желанием, которое подавляется из-за его недостижимости’. Это выражение пришло из басни И.С. Крылова «Лисица и виноград».	

Продолжение Таблицы 15

Культурный комментарий	В Китае с древних времен охотники во время охоты наблюдали поведение лис. Знание их повадок: лисы подозрительны по своей природе; ведут ночной образ жизни; способны притворяться мертвым при встрече с врагами или испускать зловоние, чтобы использовать возможность убежать, – способствовали образованию устойчивого сравнения: <i>狡猾如狐</i> (<i>хитрый как лиса</i>).
-------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Существуют некоторые различия в значении устойчивого сравнения с опорным словом *лиса*.

Таблица 16 – Формальное и значительное семантическое совпадение УС с зоонимами «лиса / 狐狸» в русском и китайском языках

Зооним	Лиса	狐狸
Написание	Хвост как у лисы.	露出狐狸尾巴; 狐狸尾巴露出来了 – лисий хвост обнажен.
Толкование	О чем-либо хвосте: длинном, пышном, покрытым густой и длинной шерстью; о бороде, усах мужчины.	О раскрытии истинного лица плохого человека или о доказательствах, которые сбивают с толку, обманывают людей.
Оценка	Положительная оценка.	Отрицательная оценка. Используется в ситуациях, когда распознают темные замыслы и находят доказательства преступления.
Иллюстрация	Пушистый, мордастый, и хвост, как у лисы (Андрей Некрасов. Приключения капитана Врунгеля).	К. 只要他一开口, 王华欣的狐狸尾巴就露出来了! (李佩甫 《羊的门》).

Продолжение Таблицы 16

Иллюстрация		Р. Как только он открыл рот, <i>лисий хвост</i> у Ван Хуасинь <i>будет обнаружен!</i>
Культурный комментарий	<p>В русском языке помимо описания внешности мужчины: <i>борода, усы как лисий хвост</i>, – можно сказать о действиях человека: <i>махать, вертеть, вилять хвостом как лисица</i>, т.е. пытаться скрыть свои намерения.</p> <p>Существует представление о том, что лисий хвост вырастает таким длинным и большим, чтобы стирать следы от лап и тем самым избавляться от преследования охотников. Так подчеркивается идея «прикрытия», связанная с лисьим хвостом.</p>	<p>В китайском языке подобное сравнение <i>露出狐狸尾巴 – лисий хвост обнажен</i> подчеркивает «открытие». Это происходит из древнего фольклора «Лоян Цзя Лань Цзи – Фа Юнь Сы»: во времена Северной и Южной династий в Лояне жил-был человек по имени Сунь Янь. За три года своей супружеской жизни он ни разу не видел, чтобы его жена снимала одежду, когда спала. Однажды он, напоив жену вином, расстегнул ее одежду и увидел, что у нее длинный лисий хвост. Когда она поняла, что ее хвост обнажен, она сразу превратилась в лису и убежала. Согласно преданиям, лисы могут превратиться в человека, чтобы сбивать людей с толку, но они не могут избавляться от своих хвостов. С тех пор <i>露出狐狸尾巴 – лисий хвост обнажен</i> используется для описания ситуации, когда с плохого человека срывают маску, дезавуируя его намерения.</p>

3. Формальное и минимальное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках.

Кроме значительного семантического совпадения русские и китайские УС, содержащиеся зоонимы как объекты сравнения, часто имеют отличительные национальные особенности. Например, 鹤长凫短 (длинные <ноги> [как у] журавля, короткие <ноги> [как у] кряквы) – длинные <ноги> как у журавля; 鹰视 – смотреть [как] орел; 河东狮吼 (рычать [как] лев в Хэдуне) / 狮子吼 (рычать [как] лев) – рычать как лев и т.д.

Здесь мы описываем УС с медведем в качестве примера (Таблица 17) [Там же, с. 93-94].

Таблица 17 – Формальное и минимальное семантическое совпадение УС с зоонимами «медведь / 熊» в русском и китайском языках

Зооним	Медведь	熊
Написание	Здоровый / сильный как медведь.	壮得像头熊 – здоровый / толстый как медведь.
	Неуклюжий как медведь.	笨得像熊 / 笨熊一样 – глупый как медведь; 熊包 – медвежий тюфяк.
Толкование	Сходства: о внешности мужчины: об очень крупном, сильном здоровом и (возможно) толстом человеке.	
	Различия: о неповоротливом мужчине, не обладающем достаточной ловкостью, чтобы не ронять вещи и обходить препятствия.	О глупом, неспособном человеке.
Оценка	Сходства: Положительная оценка, если речь идет о крепком и сильном человеке.	
	Различия: Отрицательная оценка, если речь идет неповоротливом, неловком человеке.	Отрицательная оценка, если речь идет о толстом, неумном, ни на что не способном человеке.

Продолжение Таблицы 17

<p>Иллюстрация</p>	<p>1. Вы сказали, что вы <i>здоровы, как медведь</i>. (Е.Л. Шварц. Обыкновенное чудо).</p> <p>2. Шурик, светлый мальчик, <i>сильный, как медведь</i>, и чистый, и деликатный, как маленький ребенок. (Н.С. Покровская. Дневник русской женщины).</p> <p>3. Батенков, <i>неуклюжий как медведь</i>, в поношенном сюртуке, но выбритый и чистый, молился на коленях перед образом Троицы. (Б.А. Садовской. Пшеница и плевелы).</p>	<p>1. 别看你家苏和巴图尔人高马大壮得像个头熊，论摔跤，我儿子不见得就会输在你儿子手下。（韩天航《致新疆》）。</p> <p>Р. К. Не смотри, что Сухэ Батула здоров, как медведь. Что касается борьбы, то мой сын не должен проиграть твоему сыну.</p> <p>2. К.这个笨熊一样的家伙，现在舍不得离开孙少平，他感到跟上少平既不受气，又很痛快，也不会被人捉弄，少平也对这个愚兄有了些感情。（路遥《平凡的世界》）。</p> <p>Р. Этот парень, глупый как медведь, не хочет сейчас покидать Сунь Шаопин. Он чувствовал, что Шаопин его не обидел, и другие не стали бы его дразнить. Шаопин тоже рад с этим глупым братом работать.</p> <p>3. К. 他催促大家快起来，显然都没动，他就“熊包”、“懒虫”、“混蛋”地骂开了。（孙少山《八百米深处》）。</p> <p>Р. Он призвал всех встать, но никто не двигается с места, обозвал их «медвежьими тюфяками», «бездельниками» и «негодьями».</p>
---------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Таблицы 17

<p>Культурный комментарий</p>	<p>Россию (ср. <i>русский медведь</i>) часто ассоциативно сравнивают с медведем. Китайцы называют Россию медведем, некоторые даже думают, что у каждого русского есть свой собственный медведь.</p> <p>Устойчивые сравнения с медведем в русском и китайском языках описывают большую фигуру мужчины. Но в русском языке такое сравнение может подчеркивать его силу и здоровье, а в китайском – отрицательно характеризовать его фигуру. В русской лингвокультуре медведь неуклюж, но этот недостаток может компенсироваться его силой, ср.: <i>Медведь неуклюж, да дюж</i>.</p> <p>В китайской лингвокультуре медведь часто глуп и не способен к разумной деятельности. Китайская пословица: <i>宁养十条龙, 不养十个熊</i> (<i>Лучше вырастить одного дракона, чем десять медведей</i>) означает, что лучше заботливо растить несколько полезных талантов, чем собирать большое количество заурядных людей. “<i>你这个熊包</i>” (<i>ты медвежий тюфяк</i>) встречаются в разговорной речи, что означает ‘ты дурак’, ‘ты неудачник’.</p> <p>В русской лингвокультуре медведи – это в основном положительные образы, и их статус в России не меньше, чем у китайских панд. Но большинство устойчивых сравнений с медведем в китайском языке имеет отрицательную оценку.</p>
--------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках.

Поскольку русский и китайский языки принадлежат к разным языковым семьям и находятся под влиянием разных национальных культур, зоонимы в этих двух языках также наделены своими собственными национально-культурными значениями и коннотациями. Поэтому семантическое значение, описываемое одним зоонимом в русском языке, может быть передано другим зоонимом в китайском. Например, *腰细得像蛇一样 / 水蛇腰* (*тонкая талия как змея*) – <тонкая> талия как у осы; *碾死一只蚂蚁一样* (*раздавить кого-л. как муравья*) –

раздавить кого-л. как комара; 滑的跟个泥鳅似的 (скользкий как вьюн) – скользкий как угорь; 唱歌跟百灵鸟一样动听 (петь красиво как жаворонок) – петь как соловей и т.д.

Здесь мы описываем УС с компонентами-зоонимами – «сорока и воробей» в качестве примера (Таблица 18) [Там же, с. 95].

Таблица 18 – Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с зоонимами «сорока / 麻雀(воробей)» в русском и китайском языках

Зооним	Сорока	麻雀 – воробей
Написание	Болтать / трещать как сорока.	像麻雀一样叽叽喳喳 – щебетать как воробей.
Толкование	О человеке, говорящем быстро, непрерывно, часто повторяя одно и то же.	
Оценка	Отрицательная оценка.	
Иллюстрация	<p>Разумеется, он не знал, что ей хотелось крикнуть: «Помоги мне, я — Таня!» Увы, теперь она могла только <i>трещать как сорока!</i> (В.А. Каверин. Много хороших людей и один завистник).</p>	<p>К. “我想到这么一句话，你们看好不好……‘学大寨要像蚯蚓一样埋头苦干，而不能像麻雀一样光会叽叽喳喳。’”(陈世旭《将军镇》)。</p> <p>Р. «В сельском хозяйстве тот, кто учится у Дачжая, должен усердно трудиться, как дождевой червь, а не просто <i>щебетать, как воробей</i>».</p>

Продолжение Таблицы 18

<p>Культурный комментарий</p>	<p>В русской лингвокультуре производимые сорокой звуки являются эталоном быстрой, мало осмысленной речи, раздражающей окружающих. Эта речь может ассоциироваться с речью женщины, хотя и необязательно (ср. <i>он трещал как сорока</i>). В поговорках подчеркивается болтливость сороки: <i>всякая сорока от своего языка погибает; сорока скажет вороне, ворона – борову, а боров – всему городу и так далее</i>.</p> <p>Кроме этого, образ сороки ассоциируется с любовью к блестящим вещам, которые она тащит себе в гнездо, с любопытством и со способностью приносить новости / сплетни на хвосте.</p>	<p>С древних времен воробей имеет разные ассоциации в китайской лингвокультуре. Поскольку воробьи в основном активны в местах, где живут люди, они чрезвычайно живы и осмеливаются приближаться к людям. В основном они гнездятся под крышами домов, и люди часто слышат чириканье воробьев, что их нервирует. В китайском языке воробьи часто сравниваются с людьми, которые непрерывно говорят. В основном это относится к женщинам. При этом воробьи также символизируют свободу и упорный дух.</p> <p>Сороки в китайской культуре – это символ счастья и везения. Китайский народ считает трескотню сорок признаком радости, и ее называют «сороковой радостью».</p>
--------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5. Формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках.

Из-за разного культурного происхождения китайской и русской национальностей одно и то же животное часто имеет разные или даже полностью противоположные культурные коннотации и эмоциональные окраски в китайской и русской культурах. Например, *鵝行鴨步* (*ходить [как] гусь и утка*) – *ходить как*

гусь, ходить как утка; 行若狗彘 / 行同狗彘 (вести себя как собака или свинья) – вести себя как свинья и т.д.

Здесь мы описываем УС с журавлем в качестве примера (Таблица 19) [Там же, с. 95-96].

Таблица 19 – Формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с зоонимами «журавль / 鹤» в русском и китайском языках

Зооним	Журавль	鹤
Написание	Шагать как журавль.	鹤发童颜 – белые волосы, [как у] журавля и моложавое лицо, [как у] детей.
Толкование	О человеке (обычно о мужчине) с длинными худыми ногами, который медленно передвигается, высоко поднимая колени.	О старике с белыми волосами, похожими на крылья журавля и с моложавым как у детей лицом.
Оценка	Отрицательная или нейтральная оценка.	Положительная оценка.
Иллюстрация	– Он шагал, как журавль, клюя носом, теребил черную курчавую бородку и похихикивал. (В.Я. Шишков. Пейпус-озеро).	К. 那位鹤发童颜的老者，是一位著名学者，以给东方哲学赋予现代科学内涵而闻名。(刘慈欣《三体》)。 Р. Старик с белыми волосами, как у журавля и моложавым лицом, как у детей – ученый, известен тем, что придавал восточной философии современный научный оттенок.

Продолжение Таблицы 19

<p>Культурный комментарий</p>	<p>В русской лингвокультуре манера журавля ходить (по болоту), а также стоять на одной ноге формируют эталонные характеристики, с помощью которых описывается походка или поза человека. Эталонными являются также издаваемые журавлями звуки: <i>курлыкать, перекликаться, звать в небо как журавли</i>. Журавли осенью улетают на зимовку в теплые края, а весной – возвращаются. Это также служат основанием для сравнения с уезжающими, а потом возвращающимися назад людьми.</p> <p>Паремия: <i>лучше синица в руках, чем журавль в небе</i>, – используется в ситуации, когда предпочтение отдается чему-то меньшему, но реальному перед чем-то большим, но нереальным, существующим только в мечтах.</p> <p>Журавль ассоциативно связан с небом.</p> <p>Песня Я. Френкеля на стихи дагестанского поэта Р. Гамзатова (русский перевод Н. Гребенева), которую исполнил один из самых известных эстрадных певцов России XX века М. Бернес, сделала образ летящих по небу журавлей символом, отсылающим к погибшим во время Второй мировой войны солдатам.</p>	<p>Журавли занимают очень важное место в китайской культуре и являются одним из самых благородных животных древнего народа. Он символизирует святость, элегантность и долголетие, которые тесно связаны с бессмертным даосизмом и духовным характером человека. Китайские лексические единицы, содержащие слово «журавль», часто ассоциируется со стариками. Устойчивое словосочетание, в котором седые волосы старика сравниваются с перьями журавля, дает описание энергичного и хорошо выглядящего несмотря на преклонный возраст человека.</p>
--------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6. Отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков.

Некоторые образы животных появляются только в русском или только в китайском языке. Под несовпадением мы понимаем, что слова о животных, используемые в идиомах одного языка, не используются в идиомах другого языка, поэтому невозможно найти идиому о животных, соответствующую семантике референции. Из-за больших различий в природных условиях, культуре, истории, религии, мировоззрении и других традициях русского и китайского народов существует множество различий в УС с зоонимами в русском и китайском языках. Поэтому существуют УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках уникальны для одной этнической группы и соответственно, сложны для понимания другой группы. Например, УС с компонентами-зоонимами только в русском языке: *тонкий как глист, живучий как таракан, реветь как белуга, холодный как лягушка, гадкий как гадюка, стучать как дятел, прыгать как барс, мудрый как змий* и т.д. УС с компонентами-зоонимами только в китайском языке: *鹬蚌相争 (вцепиться друг в друга [как] бекас и беззубка), 蚕食鲸吞 (въедаться [как] шелкопряд, есть [как] акула), 釜底游鱼 ([как] рыба, плавающая на дне котла), 尺泽之鲩 ([как] саламандра в луже), 瓮中之鳖 ([как] китайский трионикс в глиняном чане), 翩若惊鸿 (легко лететь как сухонос), 杳如黄鹤 (исчезнуть как желтый журавль вдалеке)* и т.д.

Здесь мы описываем УС с мифическим зоонимом в китайском языке – цилинь в качестве примера (Таблица 20).

Таблица 20 – Отсутствие УС с зоонимом «麒麟 (цилинь)» в русском языке

Зооним	麒麟 (цилинь)
Написание	麒麟之才 – талант [как] цилинь.
Толкование	О выдающейся личности.
Оценка	Положительная оценка.
Иллюстрация	<p>К. 琅琊榜首，江左梅郎，麒麟之才，得之者得天下。（海宴《琅琊榜》）。</p> <p>Р. Мэй Чангсу, занимает первое место на списке Ланъя, проживает на востоке от реки Янцзы, – талант как цилинь, привлечение которого поможет вам взойти на трон императора и завоевать весь мир.</p>
Культурный комментарий	<p>Древние китайцы верили, что где бы ни оказался цилинь, там обязательно будет благоприятная судьба. Люди верили. Считается, что цилинь благоприятное животное, способное устранить беды, прогнать зло и демонов, а также хранить дом. Цилинь – это слово, которое является составным из названий двух животных. Древние китайцы называли самцов ци, а самок – линь. По легенде, цилинь нежен, не убивает, даже не давит муравьев, не ломает цветы и растения, у него есть рога на голове и плоть на рогах, словом, это доброжелательный зверь с достоинствами. Поэтому императоры в течение ряда поколений любили цилинь и считали его появление национальным чудом, демонстрирующим их императорский престиж. В эпоху династии Западная Хань в книге 《礼记》 («Книга обрядов») уже писали, что цилинь часто использовался в качестве метафоры для обозначения человека, обладающего выдающимися талантами и добродетелью. Это использование остается популярным и по сей день. Можно сказать, что в китайской культуре статус цилиня равен статусу дракона или, по крайней мере, не ниже.</p>

В китайском и русском языках животные используются как область происхождения для объяснения характеристик человека или других предметов. Общие характеристики животных и схожее познание человека, несомненно,

приведут к тому, что будут существовать УС, содержащие слова от одного и того же животного, которые найдут схожую или даже одинаковую семантику в двух языках. Однако две разные культуры также приводят к большим различиям в УС с компонентами-зоонимами китайского и русского языков. Каждое животное может иметь различные культурные коннотации в разных языках. Даже для одного и того же животного в УС, в которых оно участвует, имеют разную семантику в разных культурах. А для выражения одной и той же семантики в двух языках могут использоваться разные зоонимы. Большинство из этих различий между УС с компонентами-зоонимами в китайском и русском языках обусловлены разной природной средой, историческими традициями, религиозными обычаями и т.д.

Выводы по главе 2

1. Биологически принятые критерии разделения животных (включая критерий наличия / отсутствия позвоночника) послужили основанием для классификации всех зоонимов в русском и китайском языках по 8-ми тематическим группам: 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых); 2) зоонимы-насекомые; 3) зоонимы-рыбы; 4) зоонимы-земноводные; 5) зоонимы-пресмыкающиеся; 6) зоонимы-птицы; 7) зоонимы-млекопитающие. Отдельно была выделена группа «зоонимы мифические».

2. Анализ двух словарей УС русского языка, а также данные анкетирования позволили определить группу зоонимов, входящих в УС. Общий список зоонимов составил 207 лексических единиц. Из них: 13 зоонимов-беспозвоночных (кроме насекомых), 21 зооним-насекомое, 14 зоонимов-рыб, 3 зоонима-земноводного, 8 зоонимов-пресмыкающихся, 49 зоонимов-птиц, 92 зоонима-млекопитающих. И 7 зоонимов мифических. В русском языке одно и то же слово, обозначающее животное, может различаться по полу и возрасту. В качестве опорного компонента могут также выступать названия животных, образованных при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов.

3. Анализ двух китайских словарей фразеологизмов и одного словаря сравнений, а также данные анкетирования помогли определить группу китайских

зоонимов, состоящих из 209 единиц. При переводе некоторых китайских зоонимов на русский язык в ряде случаев, например, при отсутствии общепринятого переводного эквивалента использовались названия, взятые из зоологической номенклатуры. Было отмечено, что китайские зоонимы часто соответствуют «семействам» или «родам» в биологической классификации животных, поэтому один китайский зооним может соответствовать более чем одному русскому. Существуют китайские родовые названия животных, которые состоят из слов, обозначающих оба пола. И в китайских зоонимах, входящих в китайские УС чаще подчеркиваются возрастные различия, названия, в которых различается пол животного, в китайском языке присутствуют эпизодически.

4. Собрав 209 зоонимов, входящих в китайские фразеологизмы и сравнения, мы удалили какие-то зоонимы в соответствии со следующими принципами, чтобы отобрать зоонимы, которые входят в китайские УС: зоонимы, которые входят только во фразеологизмы со сложными метафорическими значениями; зоонимы из древних книг, которые почти не используются в речи носителя современного китайского языка; названия животных, которые не употребляются в составе УС и зоонимы в составе сравнительных оборотов, которые в основном используются в официальной письменной речи, а редко в повседневной жизни. В итоге было получено 132 китайских зоонима, которые действительно входят в китайские УС. Из них 8 – беспозвоночные, 20 – насекомые, 5 – рыбы, 3 – земноводные, 3 – пресмыкающиеся, 30 – птицы, 41 – млекопитающие. Мифические – 22.

5. Сопоставление количества зоонимов, входящих в УС в двух языках, показывает, что русских зоонимов гораздо больше, чем китайских. И в двух языках больше всего зоонимов-млекопитающих и птиц, а меньше всего – земноводных зоонимов. Благодаря тому, что китайские мифы и легенды имеют долгую историю и широко распространены, в китайском языке гораздо больше мифических зоонимов, чем в русском.

6. Если обозначить знаком N существительное, знаком A – прилагательное, знаком V – глагол, знаком m – сравнительный союз как и цифровое

обозначение для падежных форм (1-6), то морфологическое строение подавляющего большинства русских УС с компонентами-зоонимами, в которых основания сравнения выражены прилагательными будет выглядеть: $A + m(A) N_1$, $A + mN_2$. А у тех, в которых основания сравнения выражаются глаголами: $V + m(A) N_1$, $V + mN_1(A_{2-6}) N_{2-6}$, $V + m(A_{2-6}) N_{2-6}$, $V + mN_{2-6} N_{2-6}$.

7. Формулы большинства сравнительных оборотов с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными в китайском языке: $m + A + N$, $m + N + A$, $A + m + N$. И формулы тех, в которых основания сравнений выражаются глаголами в китайском языке: $m + N + V$, $V + m + N$, $V + m + N + H$. Грамматические модели большинства китайских компаративных фразеологизмов с зоонимами выделяются пятью группами: фразеологизмы с сочинительным типом связи; фразеологизмы по атрибутивному типу связи; фразеологизмы по предикатно-комплементному типу связи; фразеологизмы с предикатно-объектными отношениями и фразеологизмы по субъектно-предикативному типу связи.

8. В работе выделяются семь основных семантических групп на примере употребительных УС с компонентами-зоонимами в обоих языках: внешность, физические качества, физические действия, физиологические состояния, черты характера, моральные качества и интеллектуальные способности. Сравнение показывает, что семантическое разграничение УС с компонентами-зоонимами в русском языке более детальное, чем в китайском. Кроме того, семантика УС с компонентами-зоонимами в китайском языке часто основана на впечатлении от животного, в то время как в русском языке она также часто связана с конкретным внешним видом и физиологическими характеристиками самого животного.

9. Всего было собрано 1614 русских УС с компонентами-зоонимами и 715 китайских УС с компонентами-зоонимами. За исключением УС с мифическими зоонимами, в русском языке больше УС, чем в китайском, во всех остальных тематических группах.

10. Анализ результатов анкетирования показывает, что частота употребления УС с компонентами-зоонимами в каждой из тематических групп

имеет тенденцию к сближению в двух языках. Только УС с компонентами-зоонимами-земноводными и мифическими используются в китайском языке больше, чем в русском.

11. Самые распространенные зоонимы, входящие в УС в русском языке: *пиявка, пчела, рыба, лягушка, черепаха, курица, собака и феникс*. Самые распространенные УС с компонентами-зоонимами в русском языке: *присосаться как пиявка, назойливый как муха, чувствовать себя как рыба в воде, холодный как лягушка, медленный как черепаха, свободный как птица, трусливый как заяц и возродиться как феникс <из пепла>*. Самые распространенные зоонимы, входящие в УС в китайском языке: 虾 (рак), 蛾 (мотылек), 鱼 (рыба), 蛙 (лягушка), 蛇 (змея), 鸡 (кур / курица / петух), 鼠 (крыса / мышь) и 龙 (дракон). Самые распространенные УС с компонентами-зоонимами в китайском языке: 虾兵蟹将 (солдаты – раки и генералы – крабы), 飞蛾扑火 (устремляться / лететь [как] мотыльки на огонь), 如鱼得水 (как рыба в воде), 井底之蛙 (лягушка на дне колодца), 蛇蝎心肠 (сердце [как у] змеи и скорпиона), 呆若木鸡 (застыть как деревянный петух), 胆小如鼠 (трусливый как мышь) и 精卫填海 (цзинвэй заваливает камнями море). В использовании распространенных УС в двух языках, есть сходства и некоторые различия, которые, конечно же, связаны со сходствами и различиями в национальных культурах. И зооним в самом употребительном УС иногда не является самым частотным зоонимом в данной группе. Это связано с тем, что частотный зооним входит в очень много УС, каждый думает о них по-своему, поэтому частота повторения одного и того же УС относительно невелика. Например, употребительный зооним УС в русском языке – «собака», и в китайском – «龙 (дракон)».

12. Создание русско-китайского тематического классификатора способствует проведению словарных описаний, позволяющих выявить сходства и различия между неблизкородственными русским и китайским лингвокультурами, что отражается в УС с компонентами-зоонимами в обоих языках. В рамках этой системы УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках

классифицируются на следующие категории: 1) формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 2) формальное и значительное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 3) формальное и минимальное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 4) формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 5) формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; 6) отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков. Параметры представления русских и китайских УС с компонентами-зоонимами: написание; толкование; оценка; иллюстрация; культурный комментарий.

ГЛАВА 3. Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках

3.1. Построение русско-китайского словаря сравнительных конструкций-зоонимов

Хотя в последние годы исследования метафор набирают обороты как в Китае, так и за рубежом, УС на самом деле более распространены, чем метафоры в китайском языке, и широко используются в повседневной разговорной речи. Сопоставление УС в разных языках показывает, что как выбор объектов сравнения и структурных моделей, так и отношения между субъектами и объектами сравнений различаются в разных языках, что отражает культуру разных народов и привычки использования разных языков.

Проанализировав результаты исследований УС с компонентами-зоонимами, мы обнаружили, что существует только один русско-китайский сопоставительный словарь УС [Чжоу Ян, Якименко 2022]. Поэтому попробуем составить русско-китайский словарь УС с компонентами-зоонимами, который отличается каждой статьей с культурным комментарием.

Отношения языка и культуры рассматривались в научной литературе из разных перспектив, в том числе и лексикографической. Соединение лингвистической и культурной информации в разных типах словарей принимает разные формы и выражается по-разному.

Так, в этнолингвистическом словаре лингвокультурная информация содержится в названиях заглавных единиц в других славянских языках; описаниях этимологии слов, некоторых фразеологизмов, сведениях о поговорках в русском и других славянских языках и т.д.; подробных описаниях древнеславянских ритуалов, верований, обрядов, примет, праздников и т.д. [Толстой 1999-2012].

В словаре, отражающем лингвострановедческий подход, выделены различные зоны описания заголовочной единицы, дающие представление о характере включаемой информации. Так, в разделе: «В культуре» заголовочная единица описывается с позиции ее употребления в фольклорном, литературном,

песенном и других дискурсах. В разделе «В языке и речи» включаются поговорки, фразеологизмы, крылатые выражения, устойчивые словосочетания, безэквивалентная лексика [Прохоров 2007].

А в словаре Ю.С. Степанова этимологическая проработка заголовочных единиц, а также зон, в котором описывается развитие концепта, содержит соответствующую лингвокультурную информацию [Степанов 1997].

В фразеологическом словаре лингвистическая информация отражается в толковании фразеологизмов, фиксации их валентностей, особенностях употребления и порядке слов. Культурная информация отражается в культурном комментарии [Телия 2006].

Разные словари отличаются тем, какая информация и в каких пропорциях описывается, как представлена лингвокультурная информация в структуре словарной статьи, и кто является адресатом словаря. Важную роль играют и научные исследования, повлиявшие на формирование концепции словаря.

Что касается составления словарей УС, необходимо посмотреть словарь В.М. Огольцева и словарь Л.А. Лебедевой.

Словарь В.М. Огольцева отличается алфавитно-гнездовым способом расположения материала; «гнездо» представляет собой ряд УС, объединенных общим семантическим центром: **как кошка** (ласковая), **как кошка с мышью** (играть), **как кошка с собакой** (жить), **как угорелая кошка** (бегать), **как кошку <в дерьмо> [носом, мордой]** (тыкать). В словаре УС наглядно описывается русская культура через языковые единицы. Если говорить более конкретно, то интерпретация значения единицы состоит из двух частей: «описания признаков, служащих основанием сравнения, и описание предметов, который может выступать в качестве объекта сравнения». В словаре имеется богатая коллекция синонимов и антонимов. Описание каждой единицы сопровождается тремя иллюстративными примерами, как правило, из классической русской литературы [Огольцев 2001].

Словарь Л.А. Лебедевой – это тематический словарь. Данный словарь определяет в общей сложности 22 тематических поля. В том числе внешность

человека, физические качества человека, образ жизни, жизненные условия и так далее. Толкование УС основано на семантическом определении двух компонентов: основание и объектов сравнений. Иллюстрации располагаются после части толкования, в виде цитат из российских авторов, печатных и электронных СМИ [Лебедева 2020].

В словаре Чжоу Ян автор собрал 1350 русских и 500 китайских УС с компонентами-зоонимами. Данный словарь является первой попыткой описания УС с компонентами-зоонимами в русском языке на фоне китайских аналогов. Автор перечислил русские и китайские УС с компонентами-зоонимами и УС с названием детенышей животных в словаре. В словаре обобщаются и межъязыковые лингвистические и культурологические лакуны на основе собранных материалов. Классифицируется 6 идеографических понятий: внешний вид человека, характер человека, интеллект человека, статика и динамика, понятия и ситуация. И в каждой группе были перечислены соответствующие русские и китайские УС с компонентами-зоонимами. И представлен подробный анализ УС с компонентами-зоонимами, описывающих красоту или уродство внешности человека, включая перечисление соответствующих УС, толкования и примеры. В последней части словаря приводят образцы статей, в которых представляется в качестве эталона одно и то же животное в русской и китайской культурах на основе УС с компонентами-зоонимами [Чжоу Ян, Якименко 2022].

Появление данного словаря имеет большое значение для сопоставления русских и китайских УС, а также для изучения китайских УС. Мы также пытаемся составить собственный русско-китайский словарь на материале УС с компонентами-зоонимами.

Словарь будет разделен на восемь модулей в соответствии с ранее выделенными тематическими группами: зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых), зоонимы-насекомые, зоонимы-рыбы, зоонимы-земноводные, зоонимы-пресмыкающиеся, зоонимы-птицы, зоонимы-млекопитающие и зоонимы мифические.

Затем в каждом модуле в заголовках словарных статей приведены соответствующие зоонимы. Следует отметить, что зоонимы расположены в таком порядке: зоонимы, имеющие соответствующие зоонимы на обоих языках, зоонимы, входящие только в русские УС, и зоонимы, входящие только в китайские УС. Первые две категории заголовков-зоонимов перечислены в русском алфавитном порядке, а последняя категория – в китайском алфавитном порядке. Например, в модуле «зоонимы-пресмыкающиеся», порядок заголовков-зоонимов такой: *змея – 蛇, черепаха – 龟, гадюка, змейка, удав, уж, хамелеон, ящерица* и 鳖 (китайский трионикс).

Китайский и русский языки, как неблизкородственные языки, имеют разное происхождение языков соответственно. Китайские иероглифы – одна из древнейших письменностей в мире, история которой насчитывает около 6 000 лет. Современные китайские иероглифы – это упорядоченные китайские иероглифы в регулярной письменности, включая традиционные и упрощенные иероглифы. Современные китайские иероглифы произошли от цзягувэнь и тому подобных предметов. История возникновения и развития русского языка восходит примерно к 2-1 тыс. лет до н. э., когда из индоевропейских языков выделился праславянский диалект. Русский язык относится к восточнославянской языковой семье наряду с украинским и белорусским. Славянские языки, в свою очередь, относятся к балтославянской ветви индоевропейской семьи. Поэтому прежде, чем сравнивать русские и китайские УС с компонентами-зоонимами, важно сопоставить происхождение зоонимов в обоих языках. То есть, после заголовки-зоонима идет этимология зоонимов в двух языках.

Сопоставления русских и китайских УС с каждым зоонимом будут проводиться в рамках русско-китайского тематического классификатора, упомянутого в Главе II: формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное и значительное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное и минимальное семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и

китайском языках; формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках; отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков. К дополнению, и дополнительные УС с каким-то зоонимом в одном из описываемых языков. Имеется в виду, что зоонимы, присутствующие в обоих языках, могут входить в больше УС в одном из этих двух языков.

И каждая единица описана с помощью ряда параметров, таких как: написание; толкование; оценка; иллюстрация и культурный комментарий.

Следует подчеркнуть, что УС, выражающие одно и то же семантическое значение, будут объединены в группы для сопоставления, например: формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках: УС с львом в русском языке и УС с тигром в китайском языке: *отважный как лев; смелый как лев; храбрый как лев – 虎胆英雄 (храбрый герой [как] тигр); 猛如老虎 / 像老虎一样凶猛 / 凶猛如虎 (храбрый как тигр); 如狼如虎 / 如狼似虎 (как волк и тигр).*

Короче говоря, наша статья русско-китайского двуязычного словаря УС с компонентами-зоонимами строится следующим образом:

- (1) Указывается зооним на русском и китайском языках;
- (2) Указывается этимология зоонимов в русском и китайском языках;
- (3) Описываются УС в соответствии с принципами построения русско-китайского тематического классификатора.

3.2. Образцы словарных статей двуязычного словаря

Статья 1

Черепаша – 龟

Черепаша. Появление этого слова в XIV – XVI вв., этимологически относится к русскому слову *череп*. Название происходит от того, что у животного есть костяной панцирь [Федорова, Щеглова 2007, с. 541].

龟 (черепаша) – пиктограмма (Рисунок 21). Иероглифы в цзягувэнь похожи на изображение головы, ног и панциря черепахи (рис. 21.а, 21.б). Есть фронтальные изображения черепахи в формах иероглифов, такие как (рис. 21.а, 21.г); есть также профильные изображения, такие как (рис. 21.б, 21.д, 21.е, 21.ё). Современный иероглиф в кайшу (рис. 21.з), по сути, является продолжением стиля письма древних иероглифов в «Шовэнь цзецзы» (рис. 21.г), упрощая рисунки на черепашьих панцирях, а также форму иероглифа [Ли Сюэцинь 2013, с. 1173].

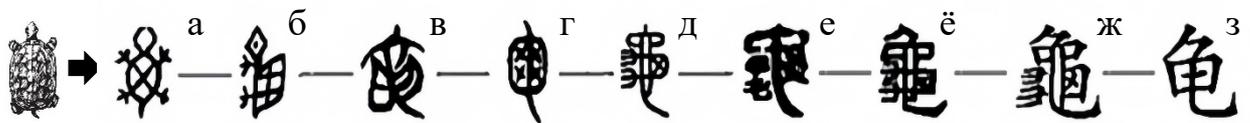


Рисунок 21 – Этимология китайского иероглифа 龟 (черепаша)

Формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках (Таблица 21).

Таблица 21 – Формальное и семантическое совпадение УС с зоонимами «черепаша / 龟» в русском и китайском языках

Зооним	Черепаша	龟
Написание	Идти как черепаха, плестись как черепаха, ползти как черепаха, тащиться как черепаха.	龟速 (скорость [как] черепаха <ползет>); 爬得像乌龟一样慢 (ползти медленно как черепаха); 走路像乌龟一样慢 (идти медленно как черепаха).
	Медленный как черепаха.	慢得像乌龟 / 慢得像乌龟一样 / 慢如乌龟.

Продолжение Таблицы 21

Толкование	О слишком медленном передвижении кого-чего-л.	
Оценка	Часто отрицательная оценка.	
Иллюстрация	Их мимическая перебранка происходила в то время, когда автомобиль и мотоцикл <i>ползли как черепахи</i> . (Эльдар Рязанов. Подведенные итоги).	К. 当妈妈叫我的时候, 我都像乌龟一样慢慢爬过去, 推三阻四。 (《古人如何教育儿女?》) Р. Когда меня зовет мама, я <i>ползу</i> к ней медленно, <i>как черепаха</i> .
	Город Меджидие, куда довез меня из Черновод пассажирский поезд, <i>медленный, как черепаха</i> . (В.П. Катаев. Юношеский роман).	К. 哭诉归哭诉, 喊叫归喊叫, 稿子的进展速度仍是慢得像乌龟。 (凌玉《倾国之吻》) Р. Плач и крики в стороне, прогресс в работе над рукописью все еще <i>медленный, как черепаха</i> .
Культурный комментарий	В русских мифах, легендах и диалектных названиях черепаха ассоциируется с лягушками и змеями. По некоторым признакам она также близка к кроту [Толстой 2012, с. 510]. В биологии черепаха причисляется к рептилиям. Первое употребление сравнительной конструкции <i>как черепаха</i> в национальном корпусе датируется 30-ми годами XIX в. Самая характерная черта черепах – медленное передвижение. Это демонстрируется в сочетании с глаголами, описывающими (медленное) движение: <i>ползти (медленно, еле-еле, тихо-тихо), переползть с места на место, плыть, плавать, двигаться, идти, ходить, ехать, тянуться, плестись, продвигаться вперед как черепаха</i> . С помощью данной конструкции характеризуется медленное передвижение человека: <i>задумчивый и медленный; спокойный и медлительный, медлительный / медлителен как черепаха</i> [Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 45].	

Продолжение Таблицы 21

Культурный комментарий	<p>Одной из характерных черт черепахи в китайской лингвокультуре, также является ее «медленное движение». Китайцы часто используют УС, такие как 走路像乌龟一样慢 (<i>идти медленно как черепаха</i>), 慢得像乌龟 (<i>медленно, как черепаха</i>) и др., чтобы описать людей или предметы, которые двигаются слишком медленно. Кроме того, в китайской культуре черепаха двигается медленно, но упорна. Это связано с басней «Гонка черепахи и зайца» из «Басен Эзопа», которая передавалась в древнем Китае. В этой басне черепаха, хотя и медленно, но упорно идет к финишу и побеждает зайца, который гордо отдыхает в середине гонки.</p>
-------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках (Таблица 22, Таблица 23).

Таблица 22 – Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с зоонимами «улитка / 龟 (черепаха)» в русском и китайском языках

Зооним	Улитка	龟 – Черепаха
Написание	Спрятаться / прятаться как улитка <в раковину>; уйти / уходить в себя как улитка <в раковину>.	龟藏 / 龟缩 (прятаться [как] черепаха); 龟缩头 / 龟头缩 / 像个缩头乌龟 / 像缩头乌龟一样 (как черепаха, втягивающая голову в панцирь).
Толкование	Об осторожном или робком человеке, ведущем замкнутый образ жизни.	
Оценка	Отрицательная оценка.	
Иллюстрация	Да и она – разве она не <i>уйдет, как улитка, в раковину</i> при первой же встрече с Соковниным? (А.А. Луговой. Девичье поле).	К. 矿上打仗的时候, 他们都像缩头乌龟一样躲在自己家里。(柳建伟《金铃铛》). Р. Когда на шахтах шла война, все они прятались в своих домах, как черепахи, втягивающие голову в панцирь.

Продолжение Таблицы 22

<p>Культурный комментарий</p>	<p>В русской народной традиции улитка причисляется к рептилиям. Она широко используется в детских закличках и в народной медицине. Названия, уподобляющие улитке, черепахе, мотивированы тем, что обе они носят свой «дом» на себе и медленно двигаются [Толстой 2012, с. 367]. Первое употребление сравнительной конструкции <i>как улитка</i> относится к началу XIX века. В русской лингвокультуре при упоминании улитки первое, что приходит на ум, – это ее медленное движение. Например, <i>ползти, тащиться как улитка</i>. Кроме того, улитка может легко спрятаться в собственном доме, и никто не сможет ее оттуда вытащить, если она этого не захочет. Поэтому улиток часто называют «скрытыми людьми».</p>	<p>Известно, что панцирь черепахи способна противостоять внешнему давлению и атакам, обеспечивая эффективную защиту и безопасность черепахи. Поэтому черепахи также часто вытягивают голову в панцирь, чтобы избежать нападения в случае опасности. Наиболее часто используемое китайское УС с черепахой – <i>像缩头乌龟一样</i> (<i>как черепаха, втягивающая голову в панцирь</i>) связано именно с этой привычкой черепахи. Это УС происходит из книги Тао Цзуньи «Наньцунь чо гэн лу – Том 28» династии Юань. В этой книге автор назвал мужа «черепахой, втягивающей голову в панцирь». Потому что он знал, что у его жены был роман и она родила ребенка другого, но он боялся своей жены и не посмел наказать ее, и ему было стыдно перед другими.</p>
--------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Таблицы 22

Культурный комментарий	<p>Действие улитки – прятаться в раковине – также часто рассматривается как поведение, направленное на избегание проблем и нежелание их видеть, поэтому вышеупомянутые УС также могут использоваться в русском языке для описания робких людей, и в этом семантическом смысле они совпадают с некоторыми УС, связанными с китайским зоонимом «龟 (черепаха)».</p>	<p>Позже люди использовали «черепаху, втягивающую голову в панцирь», чтобы означать, что, когда человек сталкивается с трудностями или опасностями, он не проявляет инициативу, чтобы найти способы преодоления и решения проблемы, а слепо отступает и прячется, чтобы скрыться от проблем. В общем, китайцы его используют, чтобы высмеять трусов.</p>
-------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Таблица 23 – Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с зоонимами «заяц / 龟 (черепаха)» в русском и китайском языках

Зооним	Заяц	龟 – Черепаха
Написание	Робкий / трусливый как заяц.	像乌龟一样胆小 (робкий как черепаха).
Толкование	Об очень робком, трусливом человеке.	
Оценка	Отрицательная оценка.	
Иллюстрация	<p>Те, которым потерять нечего, дерзки, как хищные волки; те, которые всего могут лишиться, <i>робки, как зайцы</i>; одни хотят все отнять, другие хотят спасти что-нибудь. (Н.М. Карамзин. Письма русского путешественника).</p>	<p>К. 所以, 王敬久之六个半旅进到城里后, 和孙震五绥靖区之残部进至县里后, 更像乌龟那样小心谨慎, 这是不足为奇的。(柳建伟《金铃铛》).</p> <p>Р. Поэтому неудивительно, что шесть бригад Ван Цзинцзюя, войдя в город, и остатки зоны умиротворения Сунь Чжэньву, войдя в уезд, оказались еще более <i>робкими, как черепахи</i>.</p>

Продолжение Таблицы 23

<p>Культурный комментарий</p>	<p>Заяц – одни из самых распространенных животных в российских лесах. Заяц в русской лингвокультуре – воплощение слабости и робости. Он всегда дрожит, из-за того, что боится волков, лисы или охотников [Прохоров 2007, с. 197-198].</p> <p>Первое употребление сравнительной конструкции <i>как заяц</i> относится к началу XIX века. Слово заяц входит в русские УС: <i>труслив / трусливый, трусить как заяц</i>, говорят о тех робких, которые всегда чего-то боятся. Используется также поговорка: <i>блудлив, как кошка и труслив, как заяц</i>. В общем, в русском языке образ зайца ассоциируется со страхом, испугом, вызванным реальной или возможной угрозой [Брагина, У Мэнчжу 2022, с. 44].</p>	<p>В древнем Китае, до династии Юань, черепаха олицетворяла долголетие и благоприятие и была почитаема образованным человеком и простым народом. А с начала правления династии Юань образ черепахи стал приобретать негативный характер. В основном это было связано с тем, что черепаха не включается в «десять тотемов» монголов – правителей династии Юань. Более того, они хотели использовать негативный образ черепахи, чтобы сломить духовность ханьцев на Центральных равнинах, а заодно и нанести удар по литераторам, выступавшим против их режима. Так, по настоянию юаньских правителей, черепаха приобрела характеристику «робость», которая передается и по сей день.</p>
--------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Дополнительные УС с черепахой в китайском языке (Таблица 24, Таблица 25, Таблица 26).

Таблица 24 – Дополнительные УС с зоонимом «龟 (черепаха)» в китайском языке

Зооним	龟 (Черепаха)
Написание	龟鹤年 / 龟龄鹤算 / 龟年鹤寿 (долголетие, [как] черепахи и журавли); 鹤算龟龄 (долголетие, [как] журавли и черепахи; 龟龄 (долголетие, [как] черепахи).
Толкование	О людях-долгожителях.
Оценка	Положительная оценка.
Иллюстрация	К. 我们的祖先曾经敬仰过龟，将龟作为氏族的图腾，诚心诚意地祝愿自己或他人具有龟龄。（吴童子《石龟老子》）。 Р. Наши предки почитали черепаху как родовой тотем, искренне желая себе или другим <i>долголетия, как черепахи</i> .
Культурный комментарий	Черепахи – очень долгоживущие животные, некоторые виды черепах могут доживать до ста лет. Поэтому в китайской культуре черепаха часто рассматривается как символ долголетия. Содержание черепахи символизирует долгую и здоровую жизнь для пожилых людей в семье и счастливую жизнь для молодого поколения, которое унаследует ген долголетия. УС, связанные с этой характеристикой черепахи, впервые появились во времена династий Вэй и Цзинь. Поэт Го Пу писал: 借问蜉蝣辈, 宁知龟鹤年。 – «Я хотел бы спросить у животных с короткой продолжительностью жизни: знаете ли вы продолжительность жизни черепахи и журавля?». Другие УС с черепахой, которые также выражают семантическое значение «жить долго, как черепаха», например: 龟龄, 龟年鹤寿, 龟龄鹤算 и 鹤算龟龄, которые впервые были написаны Сун Баочжао при Южной династии, Ли Шаньинь при династии Тан, Хоу Инь при династии Сун и Ху Вэньхуан при династии Мин, соответственно [李运益 1992, с. 193].

Таблица 25 – Дополнительные УС с зоонимом «龟 (черепаха)» в китайском языке

Зооним	龟 (Черепаха)
Написание	龟凤 ([как] черепаха и феникс); 麟凤龟龙 ([как] цилинь, феникс, черепаха, дракон).
Толкование	О человеке с высоким характером и честью.
Оценка	Положительная оценка.
Иллюстрация	<p>К. 毛泽东提出“毒草共香花同生，牛鬼蛇神与麟凤龟龙并长，这是我们所料到的，也是我们所希望的”。毛泽东《事情正在起变化》)。</p> <p>Р. Мао Цзэдун сказал, что «ядовитая трава растет вместе с благоухающими цветами, а плохие люди, как бычьи демоны и змеиные духи, растут бок о бок с хорошими людьми, такими как <i>цилини, фениксы, черепахи и драконы</i>, и это то, чего мы ожидали и на что надеялись».</p>
Культурный комментарий	<p>В древнем Китае черепаха, цилинь, феникс и дракон называются 四灵 – четырьмя небесными животными. Цилинь – главный из всех зверей, феникс – главный из всех птиц, черепаха – главный из всех животных с броней, а дракон – главный из всех чешуйчатых. Все они являются признаками удачи. Цилинь, феникс и дракон существуют только в легендах. Черепаха существует как в мифах, так и в реальности. Она считается фетишем долголетия и предвидением неудач и благополучия. Поскольку положительный образ черепахи так глубоко укоренился в сердцах китайцев, УС, связанные с ней, чаще всего используются для описания человека с благородным характером. Впервые это использование было отражено в 《后汉书》 («Книге поздней династии Хань») в 龟凤 [李运益 1992, с. 192], а позже, в династии Тан, Хань Юй использовал 麟凤龟龙 для выражения того же смысла [商务印书馆国际有限公司 2022, с. 671].</p>

Таблица 26 – Дополнительные УС с зоонимом «龟 (черепаха)» в китайском языке

Зооним	龟 (Черепаха)
Написание	龟毛兔角 ([как] шерсть у черепахи и рога у зайца).
Толкование	О том, что не может существовать.
Оценка	Нейтральная оценка.
Иллюстрация	<p>К. 古书上偶有“二字三音”的语言现象, 那么甲、金文中一字读二音的猜想, 大概也并非 龟毛兔角之说了。(贾齐华, 董性茂《联绵词成因追溯》)。</p> <p>Р. В древних книгах иногда встречается «два слова, произносимые тремя видами произношения» языкового феномена, тогда в цзягுவэнь и цзиньвэнь «слово, произносимое двумя видами произношения» догадки, вероятно, не как <i>шерсть у черепахи и рога у зайца</i>.</p>
Культурный комментарий	<p>Черепахи – самые древние из сохранившихся рептилий. Для них характерен очень прочный панцирь. Как известно, у черепах не растут шерсти, а у зайцев – рога. В китайском языке аномалия <i>龟毛兔角 (как шерсть у черепахи и рога у зайца)</i> впервые была использована для обозначения предзнаменований войны или дурных предзнаменований. Она встречается при династии Цзинь в записи 《搜神记》 (Книги поиска богов): “<i>商纣之时, 大龟生毛兔生角, 兵甲将兴之相也。</i>” Что означает, во времена Шан Чжоу у большой черепахи появились шерсти, а у зайца – рога, это знак войны. Начиная с династии Сун, эта аномалия использовалась как метафора для обозначения того, что не может существовать [商务印书馆国际有限公司 2022, с. 430].</p>

Статья 2

Осел / ослица / ишак – 驴

Осел (от лат. *asinus*, греч. *opos*) – животное семейства лошадиных с большой мордой и длинными ушами [Ильяхов 2023, с. 213].

驴 (осел / ослица / ишак) – фоноидеограмма (Рисунок 22). Фонетик 盧 подсказывает звучание иероглифа, и детерминатив 馬 говорит о значении иероглифа. Иероглиф впервые появился в «Шовэнь цзецзы» (рис. 22.а) в династии Восточная Хань с несколькими вариациями (рис. 22.б, 22.в), а затем был идентифицирован как традиционный китайский иероглиф «驢», который использовался в течение длительного времени. После образования КНР в соответствии с «Списком упрощенных китайских иероглифов», «驢» упрощен до «驴». Млекопитающее, меньше лошади, с длинными ушами, узкой грудью и волосатым кончиком хвоста с преимущественно серо-коричневым цветом. [Ли Сюэцинъ 2013, 865].

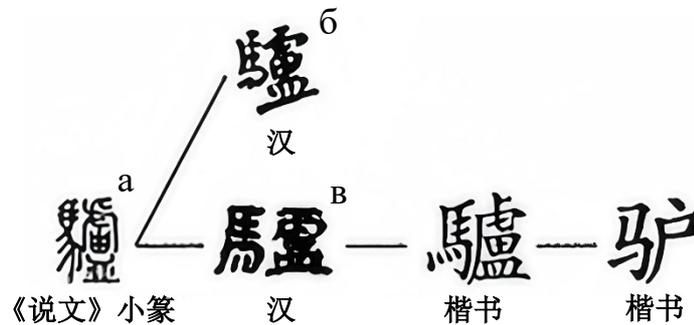


Рисунок 22 – Этимология китайского иероглифа 驴 (осел / ослица / ишак)

Формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках (Таблица 27).

Таблица 27 – Формальное и семантическое совпадение УС с зоонимами «осел / ослица / ишак / 驴» в русском и китайском языках

Зооним	Осел / ослица / ишак	驴
Написание	Глупый / глуп как осел.	蠢笨如驴 / 蠢得像驴 / 像驴一样愚蠢 / 愚蠢如驴 (глупый как осел); 像蠢驴一样 (как глупый осел).

Продолжение Таблицы 27

Написание	Упрямый / упрям как осел / ослица / ишак; упереться как осел / ослица / ишак.	犟脾气就像驴一样 (упрямый характер как у осла); 倔得像头驴 / 倔驴 / 倔得跟头驴似的 / 倔驴似的 (упрямый как осел); 像个倔驴似的 (как упрямый осел).
Толкование	Об очень глупом и упрямом человеке.	
Оценка	Отрицательная оценка.	
Иллюстрация	– А тут, гляди, Вера, кто-то написал: «здесь был Мурчик – свеж как огурчик», а другой добавил: «и глуп как осел!» Какой душка! (П.Н. Краснов. От Двуглавого Орла к красному знамени (книга 1)).	К. 这像驴一样愚蠢的老爷, 梦想我们的革命只不过是“暂时的现象”。(《人民日报》)。 Р. Этот барин, глуп как осел и мечтает, чтобы наша революция была не более чем «временным явлением».
	– Какие у вас волосы непослушные. Наверное, вы упрямый как осел. – Есть немного, – еще больше смутился посыльный. (Андрей Житков. Супермаркет).	К. 老妈劝媳妇: 别理大耳, 他的脾气和他老爹一样, 倔驴似的。(戴厚英《脑裂》) Р. Мать утешила сноху: не обращай внимания на Даэра, у него такой же характер, как у отца, упрям как осел.
Культурный комментарий	В русской и китайской лингвокультурах принято считать ослов животными крайне упрямыми и довольно глупыми. Если ослу что-то не нравится, он может остановиться, как вкопанный, прямо посередине дороги, и сдвинуть его с места не удастся. Эта сравнительная конструкция <i>как осел</i> впервые появилась фактически в конце XVIII – начале XIX века. С этим его свойством также связаны выражения: <i>упираться, упереться, упрямиться как осел</i> .	

Продолжение Таблицы 27

Культурный комментарий	В династии Тан есть стихотворение: “世有一等愚, 茫茫恰似驴” (В мире есть первые класс глупости, как глупость у осла) (Хань Шань, «Триста три стихотворения»), используя образ осла в качестве метафоры для глупости и невежества. В северных диалектах Китая часто можно услышать такие словосочетания: 倔驴 (<i>упрямый осел</i>) и 犟驴 (<i>очень ослиный</i>) как выражение ‘упрямства и непослушания человека’.
-------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках (Таблица 28).

Таблица 28 – Формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с зоонимами «ишак / 牛 (вол / бык / буйвол / бугай / корова)» в русском и китайском языках

Зооним	Ишак	牛 – вол / бык / буйвол / бугай / корова
Написание	Вкалывать как ишак; работать как ишак; трудиться как ишак.	像牛一样劳动 (трудиться как вол).
Толкование	О человеке, который много и усердно работает.	
Оценка	Положительная оценка.	
Написание	Навьючиться как ишак; нагружаться как ишак; носить как ишак; таскать <на себе> что-л. как ишак.	如牛负重 (как вол, несущий груз).
Толкование	О чрезмерно тяжело нагрузившем себя чем-л. человеке.	
Оценка	Нейтральная оценка.	
Иллюстрация	– Я всю жизнь работаю, – повторил я, останавливаясь у какой-то витрины. – Всю жизнь <i>работаю, как ишак</i> , и только тех люблю, кто работает, как ишаки. (Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора).	К. 终年终月, 像牛一样劳动, 过的却是不如牛的生活。(《人民日报》). Р. Круглый год <i>трудиться, как вол</i> , а жить хуже вола.

Продолжение Таблицы 28

<p>Иллюстрация</p>	<p>Потом: носить воду ведрами – далеко, да и обидно носить: почему советский воин должен воду <i>таскать</i> как <i>ишак</i>, для врагов народа? (А.И. Солженицын. Архипелаг ГУЛаг).</p>	<p>К. 几年前，珠江三角洲农村还背着大量剩余劳力这个包袱，<i>如牛负重</i>。（《人民日报》）。</p> <p>Р. Несколько лет назад сельские районы дельты Жемчужной реки все еще несли бремя большого количества лишней рабочей силы, <i>как вол, несущий груз</i>.</p>
<p>Культурный комментарий</p>	<p>Ишак – это одно и то же наименование осла. Если быть строгим, то он – домашний ослик. В русской лингвокультуре домашняя разновидность осла, используется для перевозки грузов, в меньшей степени для передвижения [Морковкин 2018, с. 697]. Использование ослов в качестве тягловой силы имеет долгую историю. В 4 – 2 - м тыс. до н. э. древние шумеры, жившие в Южном Двуречье, использовали дикого осла (онагра) в качестве тяглового животного гораздо раньше, чем лошадь. Онагра приручили и превратили в послушное домашнее животное.</p>	<p>Китай – большая сельскохозяйственная страна, и <i>牛</i> (<i>вол / бык / буйвол / бугай / корова</i>, далее <i>вол</i>) играет важную роль в сельскохозяйственном производстве. Уже в периоды Весны и Осени и Воюющих государств волы стали важной движущей силой в сельскохозяйственном производстве. С развитием сельского хозяйства статус волов становился все более важным, и люди даже считали их символом богатства и статуса. В традиционных сельскохозяйственных обществах волы не только способны вспахать поля, но и служат средством транспортировки грузов.</p>

Продолжение Таблицы 28

Культурный комментарий	В Риме эти животные играли важную роль в разведении мулов [Ильяхов 2023, с. 213].	В своей тяжелой работе волы демонстрировали упорство и целеустремленность, завоеывая уважение и признательность китайцев.
-------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках (Таблица 29).

Таблица 29 – Формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с зоонимами «ишак / 驴» в русском и китайском языках

Зооним	Ишак	驴
Написание	Как буриданов осел.	驴鸣狗吠 / 驴鸣犬吠 (ослы ревут, собаки лают).
Толкование	О нерешительном человеке, который никак не сможет сделать выбор между двумя вариантами.	О реве ослов и собак или о неграмотном тексте.
Написание	Длинные <уши> как у осла; торчат <уши> как у осла.	驴心狗肺 (легкие [как у] собаки и сердце [как у] осла).
Толкование	О ушах человека.	О злых, порочных людях.
Оценка	Отрицательная оценка.	Отрицательная оценка.
Иллюстрация	Боюсь, ты тронешься умом, как Буриданов осел, пытаясь какой-то из них отдать предпочтение. (Павел Крусанов. Укус ангела).	К. 山下的村落在阳光下闪耀, 时而传来一两声驴鸣狗吠。 (尤凤伟《金龟》)。 Р. Деревня под горой сияет в лучах солнца, и иногда <i>ослы ревут, собаки лают.</i>

Продолжение Таблицы 29

Иллюстрация	<p>Уши у них были высоко подняты и огромны, как у осла; глаза – выпученные, без ресниц, прикреплены к косточке, твердые, как рачьи; ноги – круглые, как клубки; руки – вывороченные назад к плечам. (М.М. Бахтин. Формы времени и хронотопа в романе).</p>	<p>К. 不知 驴心狗肺怎生的! (《汉语比喻大辞典》).</p> <p>Р. У этого человека <i>легкие как у собаки и сердце как у осла</i>.</p>
Культурный комментарий	<p>Буриданов осел восходит к французскому философу XIV века Ж. Буридану. Излагая свою знаменитую софистику, он привел пример с ослом, который, если его поместить между двумя одинаковыми стогами сена на равном расстоянии, умрет от голода, потому что не будет знать, какой из них выбрать [Морковкин 2018, с. 697]. Так что УС как <i>буриданов осел</i> в русском языке используется для описания человека нерешительного. Что касается описания ушей осла с ушами человека, то это, очевидно, связано с внешними признаками осла.</p>	<p>Ослов производили в древних западных странах от Китая. Согласно Гу Яньву, завоз ослов в древний Китай произошел во второй части периода Воюющих государств. Хотя ослы и лошади принадлежат к одному семейству, ослы не обладают красотой, силой, скоростью и духовностью лошадей, поэтому в традиционном китайском культурном сознании они часто выступают как противоположность лошади и считаются более глупыми, злыми и уродливыми, чем лошадь. УС <i>驴心狗肺</i> (<i>легкие как у собаки и сердце как у осла</i>), описывающее негативный образ ослов, впервые появились во времена династии Мин [李运益 1992, с. 179].</p>

Статья 3

Русалка

Слово *русалка* появилось в X – XI вв., от общеславянского *русалия* и *-ьке* «языческий весенний праздник» из латинского *rosalia* «троица»: буквально «существо, чествуемое в праздник русалий» [Федорова, Щеглова 2007, с. 378].

Отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков (Таблица 30).

Таблица 30 – Отсутствие УС с зоонимом «русалка» в китайском языке

Зооним	Русалка
Написание	Красивая как русалка; волосы длинные как у русалки; <волосы> распущенные как у русалки.
Толкование	О красивой женщине и о длинных прямых волосах женщины.
Оценка	Положительная и нейтральная оценка.
Иллюстрация	И вот вечерами Миньона на кровати с мандолиной, <i>волосы распущены, как у русалки</i> , дренькает чуть слышно и слабым голосом напевает. (Ю.В. Трифонов. Время и место).
Культурный комментарий	<p>Русалка – персонаж восточнославянской мифологии, злой дух, появляющийся летом в виде женщины с длинными волосами в злаковых полях, лесах и у воды, способный зачекотать человека до смерти или утопить его в воде. Первое появление сравнительной конструкции <i>как у русалки</i> относится к концу XIX в.</p> <p>Русалка – один из самых вариативных образов в русской демонологии; образ русалки на севере России, в Поволжье, на Урале и в Западной Сибири сильно отличается от образа русалки украинско-белорусских и южнорусских. Внешность русалки на севере непривлекательна и пугающа: черноволосая, бледная, с холодными руками, голая баба с отвисшей грудью. Русалки с рыбьими хвостами встречаются в народных поверьях очень редко, видимо, в результате влияния книг. На юге России изображения внешности русалок представляют собой противоречивы: в одной и той же местности русалки могут быть изображены как красивые молодые девушки, обнаженные или одетые,</p>

Продолжение Таблицы 30

<p>Культурный комментарий</p>	<p>и в то же время русалки могут быть уродливыми старыми бабами с обвисшей грудью. Например, рязанские свидетельства: «русалка – девушка, красива, хороша девушка, волысы распущены»; «русалка как чилавек, очинь красивый <...> волысы длинные, длинные, прям вот па поис сюды, распущены волысы»; и в то же время: русалки – «очинь страшныя, касматыя, лахматыя, нос большой, груди здаравущия». Во многих энциклопедиях и словарях встречаются литературные и поэтические образы русалок (водных красавиц с рыбьими хвостами), которые заметно отличаются от одноименных персонажей русских народных традиций. Источниками литературных образов русалок являются произведения писателей-романтиков XIX в., которые основывались в основном на образах из античной и европейской мифологии [Толстой 2009, с. 495-499]. Таким образом, кажется, что УС в русском языке по отношению к образу русалки скорее происходит от образа русалки на юге России или от образа русалки в русской литературе.</p>
--------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Выводы по главе 3

1. В третьей главе в согласии с общей концепцией русско-китайского тематического классификатора была выявлена основная структура построения русско-китайского двуязычного словаря УС с компонентами-зоонимами.
2. Приведены три образца словарных статей на примерах УС с такими зоонимами, как: *черепаха* – 龟, *осел* / *ослица* / *ишак* – 驴 и *русалка*. Показаны области формального и семантического совпадения / несовпадения в русском и китайском языках.
3. Приведены три образца словарных статей на примерах УС с такими зоонимами, как: *черепаха* – 龟, *осел* / *ослица* / *ишак* – 驴 и *русалка*.
4. Статья 1 *черепаха* – 龟. Формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках: *идти как*

черепаха, плестись как черепаха, ползти как черепаха, тащиться как черепаха – 龟速(скорость [как] черепаха <ползет>), 爬得像乌龟一样慢(ползти медленно как черепаха), 走路像乌龟一样慢 (идти медленно как черепаха); формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках: спрятаться / прятаться как улитка <в раковину>, уйти / уходить в себя как улитка <в раковину> – 龟藏 / 龟缩 (прятаться [как] черепаха), 龟缩头 / 龟头缩 / 像个缩头乌龟 / 像缩头乌龟一样 (как черепаха, втягивающая голову в панцирь) и робкий/трусливый как заяц – 像乌龟一样胆小 (робкий как черепаха); Дополнительные УС с черепахой в китайском языке: 龟鹤年 / 龟龄鹤算 / 龟年鹤寿 (долголетие, [как] черепахи и журавли), 鹤算龟龄 (долголетие, [как] журавли и черепахи), 龟龄 (долголетие, [как] черепахи); 龟凤 ([как] черепаха и феникс), 麟凤龟龙 ([как] цилинь, феникс, черепаха, дракон); 龟毛兔角 ([как] шерсть у черепахи и рога у зайца).

5. Статья 2 осел / ослица / ишак – 驴. Формальное и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках: глупый / глуп как осел – 蠢笨如驴 / 蠢得像驴 / 像驴一样愚蠢 / 愚蠢如驴 (глупый как осел), 像蠢驴一样 (как глупый осел); упрямый / упрям как осел / ослица / ишак, упереться как осел / ослица / ишак – 犟脾气就像驴一样 (упрямый характер как у осла), 倔得像头驴 / 倔驴 / 倔得跟头驴似的 / 倔驴似的 (упрямый как осел), 像个倔驴似的 (как упрямый осел); формальное несовпадение и семантическое совпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках: вкалывать как ишак, работать как ишак, трудиться как ишак – 像牛一样劳动 (трудиться как вол); навьючиться как ишак, нагружаться как ишак, носить как ишак, таскать <на себе> что-л. как ишак – 如牛负重 (как вол, несущий груз); формальное совпадение и семантическое несовпадение УС с опорными компонентами-зоонимами в русском и китайском языках: как буриданов

осел; длинные <уши> как у осла, торчат <уши> как у осла; 驴鸣狗吠 / 驴鸣犬吠 (ослы режут, собаки лают); 驴心狗肺 (легкие [как у] собаки и сердце [как у] осла).

6. Статья 3 *русалка*. Отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков: *красивая как русалка; волосы длинные как у русалки, <волосы> распущенные как у русалки.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С развитием отношений между Китаем и Россией растет потребность в безбарьерной коммуникации между двумя народами. УС часто используются в повседневном общении и в России, и в Китае, в частности УС с компонентами-зоонимами, занимают большую часть УС, отсутствие исследований по русским и китайским УС определяет актуальность данной работы. Основные результаты работы заключаются в следующем.

1. На основе анализа научной литературы была представлена теоретическая база исследования. Развитие УС в русском языке делится на три основных этапа: первый этап (40-50-ые гг. XX в.): изучение УС в рамках фразеологии; второй этап (60-80-ые гг. XX в.): постепенное формирование отдельной теории УС; третий этап (со второй половины 80-х годов до настоящего времени): изучение УС не только в рамках лингвистики, но и показывает междисциплинарную тенденцию. Самостоятельная теория УС в китайском языке еще не разработана. УС в китайском языке делятся на две группы: «сравнительные обороты» и «компаративные фразеологизмы». Изучение сравнения в китайском языке восходит к доциньскому периоду. Исследование компаративных фразеологизмов имеет не очень долгую историю, в основном оно сосредоточено на изучении их структуры.

2. Были охарактеризованы этапы анализа русских и китайских УС и прежде всего УС с компонентами-зоонимами.

3. Были проанализированы и сопоставлены логические модели УС в русском и китайском языках. Логическая модель УС русского языка такая – «А – С – mB». А – субъект сравнения, С – основание сравнения, m – сравнительный союз, В – объект сравнения. Что касается структуры УС русского языка, то относительно наиболее убедительной является инвариантная модель, включающая в себя все три элемента. Логическая модель УС китайского языка: 本体 субъект сравнения (S) – 喻体 объект сравнения (O) – 喻底 основание сравнения (X) – 喻词 сравнительный союз (C). А в реальности форма в основном «X + C + O». Структура китайских

компаративных фразеологизмов принимает различные формы в зависимости от наличия или отсутствия сравнительных союзов (С) и оснований сравнений (Х).

4. Были проанализированы и сопоставлены морфолого-синтаксические модели УС с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках. Если обозначить знаком **N** существительное, знаком **A** – прилагательное, знаком **V** – глагол, знаком **m** – сравнительный союз *как* и цифровое обозначение для падежных форм (1-6), то морфологическое строение подавляющего большинства УС с компонентами-зоонимами в русском языке, в которых основания сравнения выражаются прилагательными будет выглядеть: $A + m(A) N_1$, $A + m N_2$. А у тех, в которых основания сравнения выражены глаголами: $V + m(A) N_1$, $V + mN_1(A_{2-6}) N_{2-6}$, $V + m (A_{2-6}) N_{2-6}$, $V + mN_{2-6} N_{2-6}$. Формулы большинства сравнительных оборотов с зоонимами, в которых основания сравнений выражаются прилагательными в китайском языке: $m + A + N$, $m + N + A$, $A + m + N$. И формулы тех, в которых основания сравнений выражаются глаголами в китайском языке: $m + N + V$, $V + m + N$, $V + m + N + H$. Грамматические модели большинства китайских компаративных фразеологизмов с зоонимами выделяются пятью группами: фразеологизмы с сочинительным типом связи; фразеологизмы по атрибутивному типу связи; фразеологизмы по предикатно-комплементному типу связи; фразеологизмы с предикатно-объектными отношениями и фразеологизмы по субъектно-предикативному типу связи.

5. Были отобраны русские и китайские УС с компонентами-зоонимами и на этом материале была сопоставлена способность зоонимов выступать в двух лингвокультурах в качестве общепринятых эталонов. В результате сравнительного анализа была получена следующая классификация: 1) одинаковые животные в качестве общепринятых эталонов в УС русского и китайского языков; 2) одинаковые животные в качестве разных эталонов в УС русского и китайского языков; 3) разные животные в качестве одинаковых эталонов в УС русского и китайского языков; 4) животные как образы-эталон в УС только в одном языке.

6. Была предложена лексико-семантическая классификация зоонимов, выступающих в качестве опорных компонентов в русских и китайских УС.

Классификация проводилась также с учетом существующих в зоологии критериев. Зоонимы были распределены по следующим тематическим группам: 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых); 2) зоонимы-насекомые; 3) зоонимы-рыбы; 4) зоонимы-земноводные; 5) зоонимы-пресмыкающиеся; 6) зоонимы-птицы; 7) зоонимы-млекопитающие. Отдельно была выделена группа «зоонимы мифические».

7. Сравнительный анализ лексико-семантических характеристик русских и китайских зоонимов, проводившийся на материале УС, показал, что китайские зоонимы обычно соответствуют «семейству» или «роду» в биологической классификации животных. А русские часто соответствуют «виду». То есть, одному китайскому зоониму может соответствовать несколько русских зоонимов. Русские слова, обозначающие животных, могут иметь противопоставление по полу, в то время как у китайских названий животных такое противопоставление, как правило, отсутствует. В отличие от китайского языка в русском языке наряду с нейтральными также существуют зоонимы, образованные при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов.

Сопоставление лексико-семантических групп позволило определить количественное распределение в них зоонимов: и в русском, и в китайском языках самые многочисленные группы образуют млекопитающие и птицы, а самую малочисленную – земноводные. Благодаря долгой истории и широкому распространению китайских мифов и легенд, в Китае гораздо больше мифических зоонимов, чем в русском.

Также было отмечено, что семантическая дифференциация УС с компонентами-зоонимами в русском языке более детальна, чем в китайском. Семантика УС с компонентами-зоонимами в китайском языке обычно основывается на впечатлении от животного, в то время как семантика в русском языке обычно связана также с конкретным внешним видом и физиологическими характеристиками самого животного.

8. На основе собранного материала (1614 русских и 715 китайских УС с компонентами-зоонимами) было проведено анкетирование русских и китайских

респондентов. За исключением УС с мифическими зоонимами, количество русских УС с компонентами-зоонимами превышало количество китайских в других тематических группах. Анализ результатов анкетирования показывает, что частота употребления УС с компонентами-зоонимами в каждой из тематических групп имеет тенденцию к сближению в двух языках. Только УС с компонентами-зоонимами-земноводными и мифическими используются в китайском языке больше, чем в русском.

В каждой из тематических групп наиболее употребительными русскими и китайскими зоонимами являются соответственно: *пиявка, пчела, рыба, лягушка, черепаха, курица, собака и феникс*; 虾 (рак), 蛾 (мотылек), 鱼 (рыба), 蛙 (лягушка), 蛇 (змея), 鸡 (кур / курица / петух), 鼠 (крыса / мышь) и 龙 (дракон). Наиболее употребительными русскими и китайскими УС с компонентами-зоонимами в каждой из перечисленных тематических групп были: *присосаться как пиявка, назойливый как муха, чувствовать себя как рыба в воде, холодный как лягушка, медленный как черепаха, свободный как птица, трусливый как заяц и возродиться как феникс <из пепла>*; 虾兵蟹将 (солдаты – раки и генералы – крабы), 飞蛾扑火 (устремляться / лететь [как] мотыльки на огонь), 如鱼得水 (как рыба в воде), 井底之蛙 (лягушка на дне колодца), 蛇蝎心肠 (сердце [как у] змеи и скорпиона), 呆若木鸡 (застыть как деревянный петух), 胆小如鼠 (трусливый как мышь) и 精卫填海 (цзинвэй заваливает камнями море).

9. Для УС с компонентами-зоонимами была разработана модель словарной статьи с включенным культурным комментарием. В качестве примеров было составлено несколько словарных статей. Эти статьи служат иллюстрацией общей концепции русско-китайского тематического классификатора, в котором посредством лексикографического описания выявляются сходства и различия между двумя неблизкородственными лингвокультурами: русской и китайской.

Необходимо также отметить, что, хотя был собран значительный по объему материал, большая часть корпуса примеров была взята из существующих словарей. С одной стороны, это позволяет считать, что данные единицы не являются

оказиональными и входят в лексические фонды обоих языков, с другой стороны, нельзя полностью исключать некоторую долю субъективизма при отборе лексических единиц, связанную с предпочтениями авторов словарей, а также с возможными погрешностями. Тем не менее, можно полагать, что общая ситуация лексического состава исследуемых единиц в обоих языках отражена адекватно и объективно.

Данное исследование может быть полезным переводчикам с русского на китайский и с китайского на русский, преподавателям русского языка как иностранного, специалистам в области межкультурной коммуникации, а также будущим составителям двуязычных русско-китайских словарей УС. Перспективы исследований мы видим в составлении двуязычного кросс-культурного словаря УС с компонентами-зоонимами, отражающего глобальную концепцию тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с китайской».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды / Ю.Д. Апресян. М., 1995. 472 с.
2. Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.00.00 / З.И. Баранова [АН СССР. Ин-т востоковедения]. – М., 1969. 24 с.
3. Блэк Сэм. Паблик рилейшнз. Что это такое? / Сэм Блэк. М., 1990. 239 с.
4. Бойко Л.Г. Культурная коннотация в семантике устойчивых сравнений / Л.Г. Бойко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2014. № 5 (90). С. 83–86.
5. Большой универсальный словарь русского языка: около 30 000 наиболее употребительных слов / Под редакцией профессора В.В. Морковкина. М., 2018. 1451 с.
6. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006. 784 с.
7. Брагина Н.Г. «Демотиваторы со смыслом» и наивные толкования: о соотношении вербального и визуального / Н.Г. Брагина // Антропологический форум. 2014. № 21. С. 49–65.
8. Брагина Н.Г., Войславова С.С. Мир кажимости в русско-болгарском тематическом классификаторе: принципы описания диалогических ответных реплик с компонентом надеяться / надявам се. / Н.Г. Брагина, С.С. Войславова // Русский язык за рубежом. 2021. № 2. С. 19–24.
9. Брагина Н.Г., Войславова С.С. Тематический классификатор «Русская и болгарская лингвокультуры в сопоставлении»: основные принципы составления / Н.Г. Брагина, С.С. Войславова // Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XX Кирилло-Мефодиевские чтения». 2019. С. 79–82.

10. Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русские и китайские зоонимы в устойчивых сравнениях: кросс-культурные параллели / Н.Г. Брагина, У Мэнчжу // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2022. № 4. С. 41–46.
11. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса / Ю.В. Бромлей. М., 1983. 412 с.
12. БСНС – Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь народных сравнений / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. М., 2008. 800 с.
13. Ван Ливэнь. Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Ван Ливэнь. – Москва, 2014. 347 с.
14. Виноградов В.В. О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка / В.В. Виноградов // Мысли о современном русском языке: сборник статей. 1969. С. 5–23.
15. Воробьева Л.Б. Русские устойчивые сравнения в сопоставлении с литовскими: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Воробьева Лина Брониславовна. – Псков, 2002. 251 с.
16. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. М., 1966. 335 с.
17. Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. / Галимова Ольга Владимировна. – Уфа, 2004. 309 с.
18. Готлиб О.М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О.М. Готлиб, Му Хуаин. Иркутск, 2019. 596 с.
19. Гумбольдт В. Ф. Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумбольдт. М., 1985. 451 с.
20. Гутман Е.А., Черемисина М.И. Зооморфизмы в современном французском языке в сопоставлении с русским / Е.А. Гутман, М.И. Черемисина // В помощь преподавателям иностранных языков. 1972. Вып 3. С. 42–59.
21. Гюлюмянц К.М. О характере лексической сочетаемости устойчивых сравнений / К.М. Гюлюмянц // Проблемы устойчивости и вариантности

фразеологических единиц: Материалы межвузовского симпозиума. 1968. Вып. 1. С. 228–229.

22. Гюлюмянц К.М. Структура, семантика и употребление устойчивых сравнений польского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.00.00. / Гюлюмянц Кира Михайловна. – Минск, 1967. 391 с.

23. Девятова Н.М. Сравнение в динамической системе языка / Н.М. Девятова, М., 2010. 320 с.

24. Евтухова И. Г. Устойчивые сравнения с компонентами-колоративами в текстах русских и белорусских заговоров / И.Г. Евтухова // Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография. СПб., 2016. С. 174–176.

25. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. М., 2001. 198 с.

26. Ильяхов А.Г. Этимологический словарь: античные корни в русском языке: объяснение орфограмм, правила русского правописания: 20000 словарных статей / А.Г. Ильяхов. М., 2023. 442 с.

27. Кабанова Н.М. Компаративные фразеологические единицы болгарского, сербохорватского и словесного языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.03. / Кабанова Наталья Махарбековна. – Ленинград, 1986. 168 с.

28. Карасик В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. М., 2009. 405 с.

29. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропонимический код культуры / М.Л. Ковшова. М., 2019. 395 с.

30. Котелова Н.З. О логико-грамматическом уровне в языке / Н.З. Котелова // Язык и мышление. М., 1967. С. 122–136.

31. Кочедыков Л.Г. К вопросу о лексическом составе сравнительных фразеологизмов / Л.Г. Кочедыков // Ученые записки Куйбышевского педагогического института. 1967. Вып. 52. С. 184–214.

32. Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры: основы психолингвокультурологии / В.В. Красных. М., 2016. 493 с.
33. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. М., 2002. 282 с.
34. Кунин А.В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках (Опыт сопоставительного анализа) / А.В. Кунин // Русский язык за рубежом. 1969. № 3. С.80–86.
35. Кунин А.В. Устойчивые глагольные сравнения в русском и английском языках / А.В. Кунин // Русский язык за рубежом. 1971. № 1. С.74–78.
36. Лебедева Л.А. Словарь устойчивых сравнений русского языка / Л.А. Лебедева. Краснодар, 1996. 161 с.
37. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.01. / Лебедева Людмила Алексеевна. – Краснодар, 1999. 296 с.
38. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь / Л.А. Лебедева. М., 2017. 316 с.
39. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь / Л.А. Лебедева. М., 2020. 316 с.
40. Максимчук Н.А. Устойчивые обороты с зоонимической лексикой в аспекте фразеографии (на материале Словаря смоленских говоров) / Н.А. Максимчук // Известия Смоленского государственного университета. Смоленск, 2022. – № 4 (60). С. 66–80.
41. Малафеева Е.Р. Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. / Малафеева Екатерина Радиогеловна. – Челябинск, 1989. 231 с.
42. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. М., 2007. 208 с.

43. Мокиенко В.М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии / В.М. Мокиенко // Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография. СПб., 2016. С. 37–50.
44. Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка / А.Г. Назарян. М., 1965. 200 с.
45. Назарян А.Г. Роль семантических факторов в формировании и развитии фразеологизмов французского языка: на примере компаративных фразеологических единиц: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.00.00 / Назарян Арманд Грантович. – Москва, 1968. 293 с.
46. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.
47. Огольцев В.М. Краткий словарь устойчивых сравнений русского языка / В.М. Огольцев. Ижевск, 1994. 511 с.
48. Огольцев В.М. Семантизация культурного компонента языковой единицы в учебном словаре устойчивых сравнений / В. М. Огольцев // Словари и лингвострановедение: Сборник статей. 1982.
49. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический) / В.М. Огольцев. М., 2001. 797 с.
50. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии / В.М. Огольцев. Ленинград, 1978. 159 с.
51. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии / В.М. Огольцев. М., 2020. 176 с.
52. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка: Иллюстрированный словарь (для говорящих на английском языке) / В.М. Огольцев. М., 1984. 173 с.
53. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка: Пособие для учащихся нац. шк. / В.М. Огольцев. СПб., 1992. 175 с.
54. Огольцева Е.В. Устойчивые сравнения русского языка в современной фразеологии / Е.В. Огольцева // Вопросы филологии. 2014. № 3–4 (48). С. 40–51.

55. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) / С.И. Ожегов // Лексикографический сборник. 1957. Вып. 2. С. 47–48.
56. Ройзензон Л.И., Шугурова З.А. Теоретические проблемы компаративной фразеологии и лексикографии / Л.И. Ройзензон, З.А. Шугурова // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. 1968. С.12–21.
57. Ройзензон С.И. Глагольные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. / Ройзензон Семен Иосифович. – Москва, 1972. 339 с.
58. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Отв. ред. Ю.С. Прохоров. М., 2007. 725 с.
59. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. СПб., 2012. 713 с.
60. Рукодельникова М.Б. Структурно-семантический анализ глагольных комплексов в современном китайском языке: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.22. / М.Б. Рукодельникова – Москва, 1995. 151 с.
61. Сидякова Н.М. Компаративные фразеологические единицы типа (AS)+прилагательное+AS+существительное в современном английском языке: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.00.00. / Сидякова Нина Михайловна. – Москва, 1967. 385 с.
62. Славянские древности: этнолингвистический словарь / Под общ. ред. Н.И. Толстой. М., 1999-2012. Тт. 1 – 5.
63. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. М., 1997. 824 с.
64. Степанов Ю.С. Французская стилистика / Ю.С. Степанов. М., 1965. 161 с.
65. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. М., 1973. 366 с.

66. Сюй Хун, Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русско-китайский тематический классификатор: лексикографическое описание зоонимов / Сюй Хун, Н.Г. Брагина, У Мэнчжу // Русский язык за рубежом. 2022. № 5. С. 90–97.
67. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. М., 1996. 284 с.
68. Тишкина Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Тишкина Диана Алексеевна. – Казань, 2008. 219 с.
69. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ / В.Н. Топоров. М., 1995. 621 с.
70. У Мэнчжу. Устойчивые сравнения с зоонимами в русском и китайском словарях: сопоставительный анализ / У Мэнчжу // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2023. № 4. С. 40–44.
71. Федорова Т.Л. Этимологический словарь русского языка: русский язык от А до Я / Федорова Т.Л., Щеглова О.А. М., 2007. 606 с.
72. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. М., 1970. 199 с.
73. Чжан Личэн. Русские устойчивые сравнения с эталонами, характеризующими людей по возрасту: лингвокультурологический и лингвокультурологический аспекты (на фоне китайского языка) / Чжан Личэн // Ученые записки Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2019. № 1 (19). С. 1–5.
74. Чжоу Ян, Якименко Н.Е. Русско-китайский словарь устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом: учебный лингвокультурологический словарь / Чжоу Ян, Н.Е. Якименко. СПб., 2022. 135 с.
75. Чжоу Ян. Лингвокультурологическое описание русских устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом: на фоне китайского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Чжоу Ян. – Санкт-Петербург, 2022. 200 с.

76. Юй Фэнин, Якименко Н.Е. Словарь устойчивых сравнений русского и китайского языков: внешность человека. Учебный лингвокультурологический словарь / Юй Фэнин, Н.Е. Якименко. СПб., 2022. 208 с.

77. Юй Фэнин. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Юй Фэнин. – СПб., 2016. 255 с.

78. Ян Вэнхуэй. Красивые люди похожи друг на друга, некрасивые – некрасивы по-своему / Ян Вэнхуэй // Мир науки, культуры, образования. 2021. Т. 2. № 2. С. 517–522.

79. Ян Вэнхуэй. Русские устойчивые сравнения с зоонимами, описывающие черты характера человека, в русском и китайском языках / Ян Вэнхуэй // Преподаватель XXI век. 2020. №3. С. 436–451.

80. Bragina N., Caspers O. Тематический классификатор лингвокультурных моделей и возможности его применения в преподавании русского языка и культуры // Wiener Slawistischer Almanach 81. 2018. С. 33–55.

81. Hall E.T. Beyond Culture / E.T. Hall. N.Y., 1976. P. 316.

82. Liang Volha. 俄汉明喻比较及翻译研究. 大连理工大学, 硕士论文, 2014年. (Liang Volha. Анализ и перевод китайских и русских образных сравнений: магистерская диссертация / Liang Volha. 2014. 48 с.)

83. 北京大学中国语言学研究中心(CCL)语料库 Национальный корпус китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ccl.pku.edu.cn/>.

84. 北京语言大学 BCC 语料库 Корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/>.

85. 曾繁娟. 汉、越语比喻修辞格对比研究. 广西民族大学, 硕士论文, 2017年. (Цзэн Фаньцзюань. Сравнительное исследование китайских и вьетнамских метафор: магистерская диссертация / Цзэн Фаньцзюань. 2017. 93 с.)

86. 陈洁. 英汉明喻习语构式的认知对比研究. 现代语文(语言研究版), 2012年. 第 140–143 页. (Чэнь Цзе. Сравнительное когнитивное исследование

английских и китайских эксплицитных идиоматических конструкций / Чэнь Цзе // Современные языки и лингвистические исследования. 2012. С. 140–143.)

87. 陈望道. 修辞学发凡. 上海教育出版社. 1971 年. (Чэн Вандао. Стилистика / Чэн Вандао // Шанхайское образовательное издательство. – Шанхай: 1971. 302 с.)

88. 成语大词典. 商务印书馆国际有限公司. 2022 年. (Большой фразеологический словарь // Коммерческая пресса. – Пекин: 2022. 1541 с.)

89. 段士秀. 俄汉明喻成语的民族文化差异. 吉林省教育学院学报. 2009 年第 25 卷第 8 期. 第 120–121 页. (Дуань Шисю. Национально-культурные различия устойчивых сравнений между русским и китайским языком / Дуань Шисю // Вестник педагогического колледжа провинции Цзилинь. 2009. Т. 25. № 8. С. 120–121.)

90. 俄汉成语辞典. 哈尔滨外国语学院出版社. 1958 年. (Русско-китайский фразеологический словарь // Издательство Харбинского института иностранных языков. – Харбин: 1958. 611 с.)

91. 高菊. 俄、汉成语语义结构的对比. 外语学刊(黑龙江大学学报). 1997 年第 3 期. 第 47–49 页. (Гао Цзю. Сравнение семантической структуры русских и китайских фразеологизмов / Гао Цзю // Вестник иностранных языков (Вестник Хэйлуңцзянского университета). 1997. № 3. С. 47–49.)

92. 汉俄成语词典. 陕西人民出版社. 1998 年. (Китайско-русский словарь идиоматических выражений // Народное издательство Шаньси. – Сиань: 1998. 1021 с.)

93. 何寅. 汉语国情词典. 上海外语教育出版社. 1994 年. (Хэ Инь. Лингвострановедческий словарь китайского языка / Хэ Инь // Шанхайское образовательное издательство. – Шанхай: 1994. 551 с.)

94. 衡孝军. 英汉成语的语义特征分析. 安徽师范大学学报(人文社会科学版). 2007 年第 35 卷第 3 期. 第 357–360 页. (Хэн Сяоцзюнь. Семантическая характеристика английских и китайских фразеологизмов / Хэн Сяоцзюнь //

Вестник Аньхуйского нормального университета (Гуманитарные науки). 2007. Т. 35. № 3. С. 357–360.)

95. 胡绍铮. 含动物形象的某些俄汉成语、谚语对比. 外语研究. 1992年第3期. 第31–47页. (Ху Шаочжэн. Сопоставление русских и китайских идиом и пословиц с образами животных / Ху Шаочжэн // Изучение иностранных языков. 1992. № 3. С. 31–47.)

96. 胡永林. 文学比喻词典. 陕西人民教育出版社. 1986年. (Ху Юнлинь. Словарь регулярных сравнений в литературе / Ху Юнлинь // Издательство народного образования Шаньси. – Сиань: 1986. 843 с.)

97. 花勇. 中西比喻理论及其比较研究. 复旦大学, 博士论文, 2000年. (Хуа Юн. Теории китайских и западных сравнения и их сопоставительного исследования: докторская диссертация / Хуа Юн. 2000. 99 с.)

98. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(第四版). 高等教育出版社. 2008年. (Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык: четвертое издание / Хуан Божун, Ляо Сюйдун // Издательство Высшего образования. – Пекин: 2008. 185 с.)

99. 黄佩文. 汉英比喻与民族文化. 修辞学习. 2001年第3期. 第16–17页. (Хуан Пэйвэнь. Китайские и английские метафоры и национальная культура / Хуан Пэйвэнь // Риторическое обучение. 2001. № 3. С. 16–17.)

100. 荆琦. 俄汉语明喻构式“X как/像 Y”对比研究. 哈尔滨师范大学, 硕士论文, 2023年. (Цзин Ци. Сравнительная конструкция X как Y в русском и китайском языках: магистерская диссертация / Цзин Ци. 2023. 64 с.)

101. 康旭平, 林君. 比喻研究的历史轨迹和当代视角. 吉林省教育学院学报. 2007年第12期. 第77–81页. (Кан Сюйпин, Линь Цзюнь. Исторический путь и современная перспектива исследования сравнения / Кан Сюйпин, Линь Цзюнь // Вестник педагогического колледжа провинции Цзилинь. 2007. № 12. С. 77–81.)

102. 李济中. 比喻论析. 河北大学出版社. 1995 年. (Ли Цзичжун. Анализ метафор / Ли Цзичжун // Издательство Хэбэйского университета. – Баодин: 1995. 272 с.)

103. 李鑫华. 英汉修辞格详论. 上海外语教育出版社. 2000 年. (Ли Синьхуа. Подробное обсуждение английского и китайского риторического стиля / Ли Синьхуа // Шанхайское образовательное издательство. – Шанхай: 2000. 263 с.)

104. 李学勤. 字源. 天津古籍出版社. 2013 年. (Ли Сюецин. Этимология китайских иероглифов / Ли Сюецин // Тяньцзиньское издательство древних литератур. – Тяньцзинь: 2013. 1420 с.)

105. 李一华. 常用成语探源上——对汉语成语词典修订本所收成语有关出处引例的补正. 语文研究. 1984 年第 2 期. 第 28–33 页. (Ли Ихуа. Исследование источников общеупотребительных фразеологизмов – Поправки к источникам фразеологизмов в пересмотренном словаре китайских фразеологизмов / Ли Ихуа // Филологические науки. 1984. № 2. С. 28–33.)

106. 李岳. 俄汉语表示人物外貌特征的成语比喻结构的对比分析. 沈阳师范大学, 硕士论文, 2011 年. (Ли Юе. Устойчивые сравнительные обороты со значением «внешность человека» в русском и китайском языках: магистерская диссертация / Ли Юе. 2011. 69 с.)

107. 李运益. 汉语比喻大辞典. 四川辞书出版社. 1992 年. (Ли Юньи. Большой словарь китайских метафор / Ли Юньи // Издательство словарей Сычуани. – Чэнду: 1992. 751 с.)

108. 李智. 中国国家形象. 全球传播时代建构主义的解读. 2011 年, 新华出版社. (Ли Чжи. Национальный образ Китая / Ли Чжи // Изд-во Синьхуа. – Пекин: 2011. –160 с.)

109. 刘珉. 汉维语修辞格概要. 新疆人民出版社. 1995 年. (Лю Мин. Очерк риторики в китайском и уйгурском языках / Лю Мин // Синьцзянское народное издательство. – Урумчи: 1995. 378 с.)

110. 刘永红, 周梦菡. 论俄汉成语形象术的修辞机制. 中国俄语教学. 2017 年第 36 卷第 3 期. 第 21–32 页. (Лю Юнхун, Чжоу Мэнхань. О риторическом механизме образности русских и китайских идиом / Лю Юнхун, Чжоу Мэнхань // Русский язык в Китае. 2017. Т. 36. № 3. С. 21–32.)

111. 麻壮琦. 俄汉语形象比喻的民族文化差异. 中国俄语教学. 1994 年第 4 期. 第 42–45 页. (Ма Чжуанци. Лингвокультурные различия между образными сравнениями русского и китайского языков / Ма Чжуанци // Русский язык в Китае. 1994. № 4. С. 42–45.)

112. 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社. 1973 年. (Ма Гофань. Чэньюй / Ма Гофань // Народное издательство Внутренней Монголии. – Хух-хот: 1973. 341 с.)

113. 史均翰. 汉语成语定义新解. 南都学坛. 1988 年第 1 期. 第 51–55 页. (Ши Цзюньхан. Новое объяснение определения китайских чэньюй / Ши Цзюньхан // Форум стипендиатов Нанду. 1988. № 1. С. 51–55.)

114. 史式. 汉语成语研究. 四川人民出版社. 1973 年. (Ши Ши. Исследование китайских фразеологизмов / Ши Ши // Народное издательство Сычуани. – Чэнду: 1973. 577 с.)

115. 史震天. 汉维比喻性词语的文化内涵及其翻译. 语言与翻译. 2003 年第 1 期. 第 41–44 页. (Ши Чжэньтянь. Культурный смысл метафорических слов и их перевод в китайском и уйгурском языках / Ши Чжэньтянь // Язык и перевод. 2003. № 1. С. 41–44.)

116. 束定芳. 论隐喻与明喻的结构及认知特点. 外语教学与研究(外国语文双月刊). 2003 年第 35 卷第 2 期. 第 102 页. (Шу Динфан. О структуре и когнитивных особенностях метафоры и сравнения / Шу Динфан // Преподавание и изучение иностранных языков. 2003. Т. 35. № 2. С. 102.)

117. 苏天门. 阿拉伯语比喻与汉语比喻对比研究. 天津师范大学, 硕士学位论文, 2009 年. (Су Тяньмэнь. Сравнительное исследование арабских и китайских метафор: магистерская диссертация / Су Тяньмэнь. 2009. 43 с.)

118. 孙鸿芳. 汉日比喻修辞格对比研究. 黑龙江大学, 硕士学位论文, 2009 年. (Сунь Хунфан. Сравнительное исследование китайской и японской риторик: магистерская диссертация / Сунь Хунфан. 2009. 53 с.)

119. 孙艳红. 成语语义变异现象的考察与分析. 黑龙江大学, 硕士学位论文, 2010 年. (Сунь Яньхун. Изучение и анализ явления семантического варьирования в фразеологизмах: магистерская диссертация / Сунь Яньхун. 2010. 69 с.)

120. 谭德姿. 常用修辞格. 山东师范大学学报(人文社会科学版). 1980 年第 3 期. 第 77–84 页. (Тань Дэцзы. Употребительная риторическая фигура / Тань Дэцзы // Вестник Шаньдунского педагогического университета: Гуманитарные и социальные науки. 1980. № 3. С. 77–84.)

121. 谭福民. 汉英比喻对比研究. 湖南师范大学, 硕士学位论文, 2002 年. (Тань Фуминь. Сравнение китайской и английской метафоры: магистерская диссертация / Тань Фуминь. 2002. 50 с.)

122. 唐漱石. 比喻的结构和功能. 宁夏大学学报(社会科学版). 1979 年第 6 期. 第 88–95 页. (Тан Шуши. Структура и функции сравнений / Тан Шуши // Вестник университета Нинся (Социальные науки). 1979. № 6. С. 88–95.)

123. 汪文秋. 汉英比喻性词语的对比与翻译. 三峡大学学报(人文社会学版). 2005 年第 4 期. 第 183–185 页. (Ван Вэньцю. Сравнение и перевод китайских и английских метафорических слов / Ван Вэньцю // Вестник Университета трех ущелий (Гуманитарные науки). 2005. № 1. С. 183–185.)

124. 王希杰. 修辞学新论. 北京语言学院出版社. 1993 年. (Ван Сицзе. Новый трактат о риторике / Ван Сицзе // Издательство Пекинского института языков. – Пекин: 1993. 331 с.)

125. 王晓岑. 汉语词语的文化附加义. 语文学刊. 2010 年第 4 期. 第 144–145 页. (Ван Сяоцэнь. Культурная привязка китайских слов / Ван Сяоцэнь // Язык и литература. 2010. № 4. С. 144–145.)

126. 王寅, 王天翼. 汉语明喻成语构式的特征分析. 语言教学与研究. 2010 年第 4 期. 第 77–81 页. (Ван Инь, Ван Тяньи. Анализ конструкции чэньюй в китайском

языке / Ван Инь, Ван Тяньи // Преподавание языков и лингвистические исследования. 2010. № 4. С. 77–81.)

127. 王羽. 汉英比喻造词比较. 四川大学, 硕士学位论文, 2007 年. (Ван Юй. Сравнение китайской и английской метафоры: магистерская диссертация / Ван Юй. 2007. 63 с.)

128. 王子云, 黄长霁, 尤宗堯. 俄汉成语小辞典. 商务印书馆. 1958 年. (Ван Цзыюнь, Хуан Чанпэй, Ю Цзуняо. Краткий сборник русских фразеологических выражений и поговорок с китайским переводом / Ван Цзыюнь, Хуан Чанпэй, Ю Цзуняо // Коммерческая пресса. – Пекин: 1958. 480 с.)

129. 吴国华, 杨喜昌. 文化语义学. 军事谊文出版社. 2000 年. (У Гохуа, Ян Сичан. Семантика культуры / У Гохуа, Ян Сичан // Издательство военной дружбы. – Пекин: 2000. 258 с.)

130. 吴吉康, 吴立, 王君. 俄汉成语对应关系初探. 兰州大学学报. 1998 年第 26 卷第 2 期. 第 144–150 页. (У Цзикан, У Ли, Ван Цзюнь. Предварительное исследование соответствия между русскими и китайскими фразеологизмами / У Цзикан, У Ли, Ван Цзюнь // Вестник Ланьчжоуского университета. 1998. Т. 26. № 2. С. 144–150.)

131. 吴顺波. 英汉成语比较. 上海科技翻译. 1997 年第 1 期. 第 21–23 页. (У Шуньбо. Сравнение английских и китайских фразеологизмов / У Шуньбо // Шанхайский научно-технический перевод. 1997. № 1. С. 21–23.)

132. 吴献举, 张昆. 国家形象: 概念、特征及研究路径之再探讨. 现代传播 2016 年第 1 期. 第 57–62 页. (Ву Сяньцзюй, Чжан Кунь. Имидж страны: новое исследование концепций, характеристик и направлений исследований / Ву Сяньцзюй, Чжан Кунь // овременные коммуникации, 2016. № 1. С. 57–62.)

133. 吴映梅. 英汉成语中常见的几种修辞的应用对比. 海外英语. 2015 年. 第 76–77 页. (У Инмэй. Сравнение применения нескольких общих риторических приемов в английских и китайских фразеологизмах / У Инмэй // Английский язык за рубежом. 2015. С. 76–77.)

134. 伍崇文. 成语的音读美. 康定民族师专学报. 1987 年. 第 74–79 页. (У Чонгвэнь. Фонетическая красота фразеологизмов / У Чонгвэнь // Вестник Кангдинского национального педагогического колледжа. 1987. С. 74–79.)

135. 谢盛根. 俄汉成语形象意义的对比. 解放军外国语学院学报. 1991 年第 6 期. 第 39–43 页. (Се Шэнгэнь. Сравнение переносного значения русских и китайских фразеологизмов / Се Шэнгэнь // Вестник колледжа иностранных языков PLA. 1991. № 6. С. 39–43.)

136. 辛菊, 张金平. 颜色语素在英汉成语中文化蕴涵的差异. 山西师大学报 (社会科学版). 2006 年第 33 卷第 6 期. 第 131–134 页. (Синь Цзюй, Чжан Цзиньпин. Различия в культурном значении морфологии цвета в английских и китайских фразеологизмах / Синь Цзюй, Чжан Цзиньпин // Вестник Шаньсиского педагогического университета: Гуманитарные и социальные науки. 2006. Т. 33. № 6. С. 131–134.)

137. 徐芳. 汉语成语与修辞功能. 语文学刊. 2008 年第 1 期. 第 135–137 页. (Сюй Фан. Китайские фразеологизмы и риторические функции / Сюй Фан // Язык и литература. 2008. № 1. С. 135–137.)

138. 徐妙珍. 现代汉泰语修辞格对比研究. 西南大学, 博士论文, 2013 年. (Сюй Мяожэнь. Сравнительное исследование современных китайской и тайской риторик: докторская диссертация / Сюй Мяожэнь. 2013. 176 с.)

139. 许肇本. 成语知识浅谈. 北京出版社. 1980 年. (Сюй Чжаобэнь. Знание фразеологизмов / Сюй Чжаобэнь // Пекинское издательство. – Пекин: 1980. 199 с.)

140. 严阵. 明喻综述. 湖北教育学院学报. 2005 年第 22 卷第 3 期. 第 22 页. (Янь Чжэнь. Обзор литературы сравнения / Янь Чжэнь // Вестник Хубэйского института образования. 2005. Т. 22. № 3. С. 22.)

141. 晏铭. 明喻成语造词初探. 宿州学院学报. 2011 年第 26 卷第 7 期. 第 59–60 页. (Янь Мин. Предварительное исследование создания чэньюй / Янь Мин // Вестник Института Сучжоу. 2011. Т. 26. № 7. С. 59–60.)

142. 杨忠. 常用成语词典. 人民日报出版社. 2004 年. (Ян Чжун. Словарь употребительных чэньюй / Ян Чжун // Издательство газеты Жэньминьжибао. – Пекин: 2004. 1193 с.)
143. 张定中. 俄汉语比喻的比较. 外语学报. 1984 年第 3 期. 第 37–43 页. (Чжан Динчжун. Сопоставление сравнений в русском и китайском языках // Исследование иностранных языков. 1984. № 3. С. 37–43.)
144. 张弓. 现代汉语修辞学. 河北教育出版社. 1993 年. (Чжан Гун. Современная китайская риторика / Чжан Гун // Хэбэйское образовательное издательство. – Шицзячжуан: 1993. 306 с.)
145. 张俊翔. 论俄语固定比喻. 外语与外语教学. 2000 年第 2 期. 第 62–63 页. (Чжан цзюньсян. Устойчивые сравнения в русском языке / Чжан цзюньсян // Иностранные языки и их преподавание, 2000. № 2. С. 62–63.)
146. 张炼强. 修辞理据探索. 首都师范大学出版社. 1994 年. (Чжан Ляньцянь. Риторическое обоснование / Чжан Ляньцянь // Издательство Столичного нормального университета. – Пекин: 1994. 413 с.)
147. 张树. 汉语动物成语研究. 山东师范大学, 硕士论文, 2019 年. (Чжан Шу. Китайские фразеологизмы с зоонимами: магистерская диссертация / Чжан Шу. 2019. 128 с.)
148. 张豫鄂. 论俄语成语汉译中的“用形象译形象”原则及其应用. 湖北大学学报(哲学社会科学版). 2003 年第 30 卷第 3 期. 第 101–103 页. (Чжан Юйэ. О принципе «перевода образа с помощью образа» и его применении в китайском переводе русских идиом / Чжан Юйэ // Вестник Хубэйского университета (Социальные науки). 2003. Т. 30. № 3. С. 101–103.)
149. 赵振春. 论英汉成语对译的适度性. 中国科技翻译. 2010 年第 23 卷第 1 期. 第 52–55 页. (Чжао Чжэньчунь. Об умеренности перевода английских и китайских фразеологизмов / Чжао Чжэньчунь // Научно-технический перевод в Китае. 2010. Т. 23. № 1. С. 52–55.)

150. 郑晓. 汉语成语与汉民族文化. 浙江师范大学学报, 2002 年第 3 期. 第 35–38 页. (Чжэн Сяо. Китайские фразеологизмы и культура ханьского народа / Чжэн Сяо // Вестник Чжецзянского нормального университета. 2002. № 3. С. 35–38.)

151. 周宏溟. 比喻语林. 湖南教育出版社. 1988 年. (Чжоу Хунмин. Словарь регулярных сравнений / Чжоу Хунмин // Издательство образования Хунани. – Чанша: 1988. 432 с.)

152. 周晓燕. 汉语动物词研究. 吉林大学, 博士论文, 2012 年. (Чжоу Сяоянь. Исследование китайских слов о животных: докторская диссертация / Чжоу Сяоянь. 2012. 143 с.)

153. 周祖谟. 汉语词汇讲话. 人民教育出版社. 1959 年. (Чжоу Цзумо. Монография по китайской лексике / Чжоу Цзумо // Издательство Народное образование. – Пекин: 1959. 88 с.)

154. 朱丽芳. 成语语法功能和运用的初步考察. 现代语文(语言研究版), 2007 年. 第 47–48 页. (Чжу Лифан. Предварительное исследование грамматических функций и использования фразеологизмов / Чжу Лифан // Современные языки и лингвистические исследования. 2007. С. 47–48.)

155. 宗廷虎. 钱钟书修辞理论初探. 台湾第一届修辞学学术研讨会论文集. 1999 年. (Цзун Тинху. Учебник риторической теории Цянь Чжуншу / Цзун Тинху // Материалы первого симпозиума по риторике на Тайване. 1999.)

Приложение А

УС с компонентами-зоонимами в русском языке

(1) УС с зоонимами-беспозвоночными в русском языке

1. Глист

длинный как глист

тонкий как глист

тощий как глист

худой как глист

2. Глиста

длинный как глиста

тонкий как глиста

тощий как глиста

худой как глиста

3. Клещ

впитаться/впиваться в кого-л. как клещ

вцепиться в кого, что-л. как клещ

пить кровь как клещ

присосаться/присасываться к кому-л.

как клещ

прицепиться как клещ

сосать кровь из кого-л. как клещ

уцепиться за кого, что-л. как клещ

4. Мокрица

давить кого-л. как мокрицу

передавить кого-л. как мокрицу

раздавить кого-л. как мокрицу

5. Паук

запутывать как паук

мохнатый как паук

опутывать как паук

быть как пауки в банке

вести себя как пауки в банке

грызться как пауки в банке

драться как пауки в банке

жить как пауки в банке

пожирать как пауки в банке

6. Пиявка

впитаться/впиваться в кого-л. как пиявка

вцепиться в кого, что-л. как пиявка

высасывать кровь из кого-л. как пиявка

жадный как пиявка

липнуть как пиявка

надоедливый как пиявка

назойливый как пиявка

натянуться как пиявка

пить кровь как пиявка

прилипнуть как пиявка

прилипчивый как пиявка

присосаться/присасываться к кому-л. как пиявка

приставучий как пиявка

пристать как пиявка

прицепиться как пиявка

сосать кровь из кого-л. как пиявка

укусить как пиявка

7. Рак

играть как рак

пятиться как рак

ползти <задом наперед> как рак

зардеться как <вареный> рак

красный как <вареный> рак

покраснеть как <вареный> рак

раскраснеться как <вареный> рак

быть как рак на мели

застрячь как рак на мели

оказаться как рак на мели

оставаться как рак на мели

очутиться как рак на мели

сесть как рак на мели

барахтаться как раки в решете

возиться как раки в решете

копошиться как раки в решете

<глаза> выпуклые как у рака/рачы

глаза

<глаза> выпученные как у рака/рачы

глаза

<глаза> навывкате как у рака/рачы

глаза

8. Скорпион

жадный как скорпион

9. Слизень

обжорливый как слизень

10. Слизняк

жалкий как слизняк

11. Улитка

плестись как улитка

ползти как улитка

тащиться как улитка

спрятаться/прятаться как улитка <в раковину>

уйти/уходить в себя как улитка <в раковину>

12. Червь

вертеться как червь

глодать <душу> кого-л., что-л. как червь

грызть кого-л., что-л. как червь

душно как червь в банке

извиваться как червь

изгибаться как червь

копошиться как червь

подтачивать кого-л., что-л. как червь

ползать как червь

ползти как червь

противный как червь

скользить (по поверхности) как червь

скользкий как червь

точить кого-л., что-л. как червь

уязвимый как червь

давить кого-л. как червя

передавить кого-л. как червя

раздавить кого-л. как червя

13. Червяк

вертеться как червяк

вялый как червяк

извиваться как червяк

изгибаться как червяк

ничтожный как червяк

погибать как червяк

ползать как червяк

ползти как червяк

пропадать как червяк

противный как червяк

скользить (по поверхности) как червяк

скользкий как червяк

уязвимый как червяк

давить как червяка

передавить как червяка

раздавить как червяка

(2) УС с зоонимами-насекомыми в русском языке

1. Бабочка

порхать как бабочка

лететь как бабочки на огонь/на свет

слетаться как бабочки на огонь/на свет

устремляться к кому-л. как бабочки на
огонь/на свет

2. Блоха

скакать как блоха

прыгать как блоха <с места на место>

3. Букашка

крохотный как букашка

маленький как букашка

мелкий как букашка

4. Вошь

давить как вошь

смотреть как солдат на вошь

уставиться как солдат на вошь

5. Гнида

задавить как гниду

раздавить как гниду

6. Жук

почернеть как жук

черный как жук

возиться как жук в навозе/навозный
жук

копаться как жук в навозе/навозный
жук

копошиться как жук в
навозе/навозный жук

рыться как жук в навозе/навозный жук

7. Клоп

вонючий как клоп

впиться/впиваться как клоп

вцепиться как клоп

пить кровь как клоп

присосаться как клоп

сосать кровь как клоп

давить как клопа

передавить как клопа

раздавить как клопа

забиваться как клопы <в щели
(щелях)>

прятаться как клопы <в щели (щелях)>

выкуривать как клопов <в щелях (из щелей)>

вымораживать как клопов <в щелях (из щелей)>

вытравлять как клопов <в щелях (из щелей)>

морить как клопов <в щелях (из щелей)>

8. Козьявка

маленький как козявка

передавить кого-л. как козявку

придавить кого-л. как козявку

раздавить кого-л. как козявку

9. Комар

маленький как комар

назойливый как комар

пищать как комар

слабый как комар

сухой как комар

тощий как комар

зудеть <над/под ухом> у кого-л. как комар

гудеть <над/под ухом> у кого-л. как комар

жужжать <над/под ухом> у кого-л. как комар

прихлопнуть кого-л. как комара

раздавить кого-л. как комара

отмахиваться от кого-л. как от комара

10. Мотылек

порхать как мотылек

лететь как мотыльки на огонь/на свет

слетаться как мотыльки на огонь/на свет

устремляться к кому-л. как мотыльки на огонь/на свет

11. Муравей

вкалывать как муравей

возиться как муравей

выносливый как муравей

копошиться как муравей

медленный как муравей

пахать как муравей

работать как муравей

сильный как муравей

таскать как муравей

трудиться как муравей

трудолюбив<ый> как муравей

кишеть как муравьи

копошиться как муравьи

12. Муха

быстрый как муха

лететь как мухи на варенье

надоедливый как муха

назойливый как муха

околеть как муха

приставучий как муха

пропасть как муха

противный как муха

слететься как мухи на варенье
 суетливый как муха
 хитрый как муха
 запутаться как муха в паутине
 увязнуть как муха в паутине
 липнуть как муха к меду/на мед
 льнуть как муха к меду/на мед
 биться как муха об(о) стекло
 гибнуть как мухи
 дохнуть как мухи
 мереть как мухи
 умирать как мухи
 летать как мухи на мед
 набрасываться как мухи на мед
 налетать как мухи на мед
 слетаться как мухи на мед
 облепить что-л., кого-л как мухи <со
 всех сторон>
 прихлопнуть кого-л. как муху
 пришибить кого-л. как муху
 раздавить кого-л. как муху
 жужжать <над ухом/под ухо> как
 <назойливая> муха
 отмахиваться от кого-л. как от
 <назойливой/докучливой/надоедливо
 й> мухи
 бежать как сонная/осенняя муха
 брести как сонная/осенняя муха
 вялый как сонная/осенняя муха
 плестись как сонная/осенняя муха

ползать как сонная/осенняя муха
 разбегаться как сонная/осенняя муха
 ходить как сонная/осенняя муха

13. Оса

жалить(ся) как оса
 жужжать как оса
 злой как оса
 колоть(ся) как оса
 кусать(ся) как оса
 <тонкая> талия как у осы
 перетянутая <талиия> как у осы

14. Пчела

вкалывать как пчела
 жалить как пчела
 жаль как пчела
 жужжать как пчела
 работать как пчела
 работающий как пчела
 трудиться как пчела
 трудолюбив<ый> как пчела
 гудеть как <пчелиный> рой
 шуметь как <пчелиный> рой
 гудеть как пчелы <в улье>
 жужжать как пчелы <в улье>

15. Пчелка

трудолюбив<ый> как пчелка
 вкалывать как пчелка
 работать как пчелка
 трудиться как пчелка

16. Саранча

набрасываться как саранча

нагрянуть как саранча

налетать как саранча

налететь как саранча

нахлынуть как саранча

поедать как саранча

пожирать как саранча

17. Сверчок

верещать как сверчок

скрипеть как сверчок

стрекотать как сверчок

18. Светлячок

ведомый как светлячок

19. Таракан

живучий как таракан

настырный как таракан

поводить усами как таракан

шевелить усами как таракан

давить кого-л. как таракана

передавить кого-л. как таракана

раздавить кого-л. как таракана

плодятся как тараканы

выводить как тараканов

вымораживать как тараканов

вытравливать как тараканов

(3) УС с зоонимами-рыбами в русском языке

1. Акула

есть как акула

опасный как акула

прожорливый как акула

морить как тараканов

бежать <в разные стороны/в щель и т.п.> как тараканы

забиваться в щель/щели как тараканы

ползти <в разные стороны/в щель и т.п.> как тараканы

разбегаться как тараканы

разбредаться <в разные стороны/в щель и т.п.> как тараканы

расползаться как тараканы

сидеть в щели как тараканы

сползаться куда-л. как тараканы

вылезать откуда-л. как тараканы <из щелей>

выползать откуда-л. как тараканы <из щелей>

топорщиться как у таракана

торчать как у таракана

<усы> торчащие как у таракана

шевелиться как у таракана

20. Трутень

ленивый как трутень

21. Шмель

гудеть как шмель

жужжать как шмель

хищный как акула

2. Белуга

реветь как белуга

3. Вобла

высохший как вобла
 костлявый как вобла
 плоский как вобла
 сухой(ая) как вобла
 тощий(ая) как вобла
 худой(ая) как вобла

4. Вьюн

вертеться как вьюн
 верткий как вьюн
 виться как вьюн
 вывертываться как вьюн
 выскользывать как вьюн
 живой как вьюн
 извиваться как вьюн
 изворачиваться как вьюн
 крутиться как вьюн
 непоседливый как вьюн
 подвижный как вьюн
 увертливый как вьюн
 увертываться как вьюн

5. Ерш

колючий как ерш
 ошестиниваться как ерш

6. Карась

вертеться как карась на
 сковородке/сковороде
 извиваться как карась на
 сковородке/сковороде
 крутиться как карась на
 сковородке/сковороде

7. Налим

выскользывать <из рук> как налим
 скользкий как налим
 увертливый как налим
 ускользнуть как налим

8. Пескарь

вертеться как пескарь на
 сковородке/сковороде
 извиваться как пескарь на
 сковородке/сковороде
 крутиться как пескарь на
 сковородке/сковороде

9. Рыба

<молчать> как рыба
 молчалив<ый> как рыба
 нем<ой> как рыба
 плавать как рыба
 раскрывать рот как рыба
 скользкий как рыба
 тихий как рыба
 хватать ртом воздух как рыба
 холодная как рыба
 чувствовать себя как рыба в воде
 <молчать> как рыба об лед
 биться как рыба об лед
 нужен как рыбе зонтик
 глотать ртом воздух как выброшенная
 на берег рыба
 ловить ртом воздух как выброшенная
 на берег рыба

хватать ртом воздух как выброшенная
на берег рыба

дышать как выброшенная на берег
рыба

раскрывать рот как выброшенная на
берег рыба

глотать ртом воздух как рыба,
вытащенная из воды

ловить ртом воздух как рыба,
вытащенная из воды

хватать ртом воздух как рыба,
вытащенная из воды

дышать как рыба, вытащенная из воды
раскрывать рот как рыба, вытащенная
из воды

глотать ртом воздух как рыба,
вытащенная на песок

ловить ртом воздух как рыба,
вытащенная на песок

хватать ртом воздух как рыба,
вытащенная на песок

дышать как рыба, вытащенная на
песок

раскрывать рот как рыба, вытащенная
на песок

10. Рыбка

нужен как рыбке зонтик

глотать ртом воздух как выброшенная
на берег рыбка

ловить ртом воздух как выброшенная
на берег рыбка

хватать ртом воздух как выброшенная
на берег рыбка

дышать как выброшенная на берег
рыбка

раскрывать рот как выброшенная на
берег рыбка

глотать ртом воздух как рыбка,
вытащенная из воды

ловить ртом воздух как рыбка,
вытащенная из воды

хватать ртом воздух как рыбка,
вытащенная из воды

дышать как рыбка, вытащенная из
воды

раскрывать рот как рыбка,
вытащенная из воды

дышать как рыбка, вытащенная на
песок

глотать/ловить/хватать ртом воздух
как рыбка, вытащенная на песок

раскрывать рот как рыбка,
вытащенная на песок

память как у рыбки

11. Селедка

худой как селедка

тощий как селедка

12. Сельдь

скользкий как сельдь

набиться как сельди в бочку
 сидеть как сельди в бочке
 было <людей, народу и т.п.> как
 сельдей <в бочке>
 набилося как сельдей <в бочке>
 набито как сельдей <в бочке>
 сажать как сельдей в бочку

13. Угорь

вертеться как угорь
 вывертываться как угорь
 выскальзывать как угорь
 гибкий как угорь

извиваться как угорь
 изворачиваться как угорь
 изворотливый как угорь
 изгибаться как угорь
 крутиться как угорь
 скользкий как угорь
 увертливый как угорь
 увиливать как угорь
 юркий как угорь

14. Щука

хитрый как щука
 длинный как щука

(4) УС с зоонимами-земноводными в русском языке

1. Жаба

надуться как жаба
 уродливый как жаба
 противный как жаба
 безобразный как жаба
 надутый как жаба

мокрый как лягушка
 прыгать как лягушка
 прыгучий как лягушка
 прыткий как лягушка
 скакать как лягушка
 холодный как лягушка

2. Лягушка

зеленый как лягушка
 квакать как лягушка

3. Саламандра

живучий как саламандра

(5) УС с зоонимами-пресмыкающимися в русском языке

1. Гадюка

гадкий как гадюка

ползти как змейка

2. Змейка

извиваться как змейка
 изгибаться как змейка
 вертеться как змейка

3. Змея

вертеться как змея
 виться как змея
 выскальзывать как змея
 гибкий(ая) как змея

глядеть на кого-л. как змея
 длинный как змея
 извиваться как змея
 изворачиваться как змея
 изгибаться как змея
 коварный как змея
 ползти как змея
 скользкий как змея
 смотреть на кого-л. как змея
 тянуться как змея
 хитрый как змея
 ядовитый как змея
 шипеть как змея <подколотная>
 брать в руки что-л. как змею
 держать в руках что-л. как змею

4. Удав

глотать как удав
 довольный как удав
 душить как удав
 есть как удав
 заглатывать как удав
 скользкий как удав
 спокойный/спокоен как удав
 сытый как удав
 глядеть на кого-л. как удав на
 <кролика>
 смотреть на кого-л. как удав на
 <кролика>
 уставиться на кого-л. как удав на
 <кролика>

смотреть на кого-л. как кролик на
 удава
 уставиться на кого-л. как кролик на
 удава

5. Уж

вертеться как уж
 вертлявый как уж
 виться как уж
 вывертываться как уж
 извиваться как уж
 изворачиваться как уж
 изворотливый как уж
 изгибаться как уж
 ползти как уж
 скользить (по поверхности) как уж
 увертливый как уж
 юркий как уж
 вертеться как уж на сковороде
 извиваться как уж <на
 сковороде/сковородке>
 крутиться как уж <на
 сковороде/сковородке>

6. Хамелеон

изменчивый как хамелеон
 изменяться как хамелеон
 менять <свой> цвет как хамелеон
 менять окраску как хамелеон
 меняться как хамелеон
 скрытный как хамелеон

7. Черепаха

идти как черепаха

медленный как черепаха

плестись как черепаха

ползти как черепаха

тащиться как черепаха

8. Ящерица

(двигаться/ходить/скользить/проскаль
зывать) ловко как ящерица

(двигаться/ходить/скользить/проскаль
зывать) проворно как ящерица

гибкий как ящерица

ползти как ящерица

юркий как ящерица

(6) УС с зоонимами-птицами в русском языке

1. Аист

длинноногий как аист

длинный как аист

идти как аист

ходить как аист

шагать как аист

смуглая как галка

черная как галка

чернявая как галка

галдеть как галки

2. Воробей

наохлиться как воробей

6. Галчонок

почернеть как галчонок

черный как галчонок

3. Ворон

каркать как ворон

мрачный как ворон

почернеть как ворон

угрюмый как ворон

хмурый как ворон

черный как ворон

черные <волосы> как вороново урыло

7. Голубка

кроткий как голубка

невинный как голубка

непорочный как голубка

покорный как голубка

смирный как голубка

тихий как голубка

чистый как голубка

ворковать как голубь с голубкой

жить как голубь с голубкой

4. Ворона

как белая ворона

каркать как ворона

черная как ворона

8. Голубок

кроткий как голубок

непорочный как голубок

смирный как голубок

5. Галка

почернеть как галка

чистый как голубок

ворковать как два голубка/голубки

жить как два голубка/голубки

9. Голубь

кроткий как голубь

невинный как голубь

непорочный как голубь

покорный как голубь

смирный как голубь

тихий как голубь

чистый как голубь

ворковать как голубь с голубкой

жить как голубь с голубкой

10. Грач

почернеть как грач

черный как грач

11. Гусь

вытягивать шею как гусь

глупый как гусь

идти как гусь

ходить как гусь

шагать как гусь

шипеть как гусь

длинная <шея> как у гуся

тонкая <шея> как у гуся

длинные <ноги/руки> как у гуся

<лапы>

красные <ноги/руки> как у гуся

<лапы>

скатываться с кого-л. как с гуся вода

стекать с кого-л. как с гуся вода

длинные как гусиные лапы

12. Гусыня

шипеть как гусыня

длинные <ноги/руки> как у гусыни

<лапы>

красные <ноги/руки> как у гусыни

<лапы>

13. Дятел

долбить <одно и то же> как дятел

стучать как дятел

твердить как дятел

14. Жаворонок

вставать рано как жаворонок

просыпаться рано как жаворонок

15. Журавль

голенастый как журавль

длинноногий как журавль

длинный как журавль

идти как журавль

ходить как журавль

шагать как журавль

свататься как журавль с цаплей

длинные <ноги> как у журавля

16. Индюк

важный как индюк

дуться как индюк

надменный как индюк

надуться/надуваться как индюк

надутый как индюк

дряблая <шея> как у индюка

17. Каплун

откормиться как каплун

разжиреть как каплун

разъестся как каплун

18. Коршун

бросаться на кого-л. как коршун

кидаться на кого-л. как коршун

наброситься/набрасываться на кого-л.

как коршун

накинуться на кого-л. как коршун

налететь на кого-л. как коршун

<нос> горбатый как у коршуна

<глаза> дерзкие как у коршуна

<глаза> зоркие как у коршуна

<нос> острый как у коршуна

<глаза> хищные как у коршуна

19. Кукушка

как кукушка

20. Кур

угодить как кур во щи/в ощиц

попасть<ся> как кур во щи/в ощиц

21. Куренок

задушить кого-л. как куренок

перебить кого-л. как куренок

передушить кого-л. как куренок

придушить кого-л. как куренок

свернуть голову кому-л. как куренку

22. Курица

глупый как курица

кудахтать как курица

раскудахтаться как курица

тупой как курица

носиться как курица с яйцом

писать как курица лапой

царапать как курица лапой

быть как мокрая курица

сидеть как мокрая курица

ходить как мокрая курица

задушить кого-л. как курицу

перебить кого-л. как курицу

передушить кого-л. как курицу

придушить кого-л. как курицу

убить кого-л. как курицу

23. Лебедушка

идти как лебедушка

плыть как лебедушка

ходить <плавно> как лебедушка

24. Лебедь

белый как лебедь

верный как лебедь

грациозный как лебедь

идти как лебедь

плыть как лебедь

ходить как лебедь

25. Лунь

белые <волосы> как лунь

светлые <волосы> как лунь

седые <волосы> как лунь

26. Наседка

как наседка <(с) цыплятами; цыплят>

27. Орел

глядеть как орел

гордый как орел

зоркий как орёл

смотреть как орел

взгляд как у орла

глаз<a> как у орла

зрение как у орла

нос как у орла

28. Пава

выступать как пави

плыть как пави

ходить как пави

29. Павлин

быть важным как павлин

красивый как павлин

распускать хвост как павлин

расфуфыриться как павлин

30. Петух

(держаться, вести себя) важно как петух

важный как петух

гордый как петух

драться как петухи

драчливый как петух

задиристый как петух

заносчивый как петух

наброситься на кого-л. как петух

накинуться на кого-л. как петух

налететь/налетать на кого-л. как петух

напыщенный как петух

наскакивать на кого-л. как петух

вырядиться как <индейский> петух

высокомерный как <индейский> петух

заносчивый как <индейский> петух

надменный как <индейский> петух

надутый как <индейский> петух

надуться/надуваться как <индейский> петух

нарядиться как <индейский> петух

одеться как <индейский> петух

спесивый как <индейский> петух

наброситься/набрасываться друг на друга как петухи/два петуха

налететь/налетать друг на друга как петухи/два петуха

наскочить друг на друга как петухи/два петуха

сцепиться как петухи/два петуха

31. Попугай

болтливый как попугай

быть одетым как попугай

вырядиться как попугай

заладить как попугай

нарядиться как попугай

одеваться как попугай

повторять как попугай

твердить как попугай

ходить как попугай

32. Птица

вольный как птица

жить как птица <небесная/божия>

лететь как птица

мчаться как птица

нахохлиться как птица

нестись как птица

носиться как птица

свободный как птица

круглые <глаза> как у птицы

33. Птичка

есть как птичка

клевать как птичка

лепетать как птичка

щебетать как птичка

34. Рябчик

застрелить кого-л. как рябчика

перебить кого-л. как рябчика

перестрелять кого-л. как рябчика

подстрелить кого-л. как рябчика

35. Селезень

переваливаться <с боку на бок/из стороны в сторону> как селезень

ходить как селезень

36. Сова

видеть в темноте/ночью как сова

большие <глаза> как у совы

круглые <глаза> как у совы

37. Сокол

вольный как сокол

свободный как сокол

38. Соловей

заливаться как соловей

петь как соловей

звонкий <голос> как у соловья

красивый <голос> как у соловья

заливаться как <курский> соловей

петь как <курский> соловей

разливаться как <курский> соловей

39. Сорока

болтать как сорока

болтливый(ая) как сорока

стрекотать как сорока

трещать как сорока

вертеться как сорока на колу/на суку

крутиться как сорока на колу/на суку

трепать как сорока на колу/на суку

приносить как сорока на хвосте

разносить как сорока на хвосте

40. Страус

прятать голову <в песок> как страус

41. Сыч

быть как сыч

глядеть на кого-л. как сыч

жить как сыч

молчать как сыч

надутый как сыч

надуться как сыч

сидеть <одному/одной> как сыч

сидеть как сыч

сидеть молча как сыч

смотреть на кого-л. как сыч

уставиться на кого-л. как сыч

42. Сычиха

жить как сычиха

сидеть <одному/одной> как сычиха

43. Тетерев

глухой как тетерев

44. Тетеря

глухой как тетеря

45. Утка

нырять как утка

переваливаться <с боку на бок/из

стороны в сторону/с ноги на ногу> как

утка

плавать как утка

плескаться <в воде> как утка

плыть как утка

прожорливый как утка

умный как утка

ходить как утка

46. Филин

большие <глаза> как у филина

видеть в темноте/ночью как филин

жить как филин

загнут вниз/внутрь <нос> как у

филина

круглые <глаза> как у филина

крючком <нос> как у филина

сидеть <одному/одной> как филин

смотреть на кого-л. как филин

уставиться на кого-л. как филин

47. Цапля

голенастый как цапля

длинноногий как цапля

ходить как цапля

свататься как журавль с цаплей

48. Цыпленок

как наседка <(с) цыплятами; цыплят>

маленький как цыпленок

трусливый как цыпленок

худой/худенький как цыпленок

наброситься/набрасываться как ястреб

<на цыпленка/на цыплят>

накинуться как ястреб <на

цыпленка/на цыплят>

налететь/налетать как ястреб <на

цыпленка/на цыплят>

задушить кого-л. как цыпленка

передушить кого-л. как цыпленка

перестрелять кого-л. как цыпленка

подстрелить кого-л. как цыпленка

придушить кого-л. как цыпленка

свернуть шею как цыпленку

49. Ястреб

наброситься/набрасываться как ястреб

<на цыпленка/на цыплят>

накинуться как ястреб <на

цыпленка/на цыплят>

налететь/налетать как ястреб <на
цыпленка/на цыплят>
зоркий как ястреб
наохлиться как ястреб
загнут вниз/внутрь <нос> как у
ястреба

зоркий <взгляд/глаза> как у ястреба
зрение как у ястреба
круглые <глаза> как у ястреба
крючком <нос> как у ястреба
острый <нос> как у ястреба
хищный <взгляд/глаза> как у ястреба

(7) УС с зоонимами-млекопитающими в русских словаря

1. Агнец

(вести себя) кротко как агнец
(вести себя) смиренно как агнец
смиранный как агнец
добрый как агнец <божий>
кроткий как агнец <божий>
невинный как агнец <божий>
непорочный как агнец <божий>
покорный как агнец <божий>
смирный как агнец <божий>
тихий как агнец <божий>
чистый как агнец <божий>

настырный как баран
упереться как баран
упертый как баран
упираться <на своем> как баран
упрямый как баран
глядеть на кого-л, что-л, как баран <на
новые ворота/на воду>
смотреть на кого-л, что-л, как баран
<на новые ворота/на воду>
установиться на кого-л, что-л, как баран
<на новые ворота/на воду>
зарезать кого-л. как барана

2. Байбак

жить как байбак
лежать как байбак
спать как байбак

гнать кого-л. как баранов
сгонять кого-л. как баранов
<волосы> завитые как у барана
<волосы> кудрявые как у барана
<волосы> кучерявые как у барана

3. Баран

бестолковый как баран
глупый как баран
завитой как баран
кудрявый как баран
курчавый как баран
кучерявый как баран

льет(ся) как из барана
течет как из барана
хлещет кровь из кого-л. как из барана
идти за кем-л, куда-л, как бараны/как
стадо баранов

идти за кем-л, куда-л, как стадо
баранов

кидаться <в разные
стороны/врассыпную> как бараны

напирать <друг на друга> как бараны
/как стадо баранов

переть как бараны /как стадо баранов

разбегаться как бараны /как стадо
баранов

сбиваться в кучу как бараны /как стадо
баранов

толпиться как бараны /как стадо
баранов

4. Барашек

завитой как барашек

кудрявый как барашек

кучерявый как барашек

<волосы> завитые как у барашка

<волосы> кудрявые как у барашка

<волосы> кучерявые как у барашка

5. Барс

прыгать как барс

бросаться на кого-л. как барс

набрасываться на кого-л. как барс

6. Барсук

лежать как барсук <в норе>

отсиживаться как барсук <в норе>

сидеть как барсук <в норе>

спать как барсук <в норе>

7. Белка

вертеться как белка в колесе

кружиться как белка в колесе

крутиться как белка в колесе

8. Бирюк

жить как бирюк

мрачный как бирюк

нелюдимый как бирюк

сидеть <одному/одной> как бирюк

угрюмый как бирюк

9. Битюг

здоровый как битюг

рослый как битюг

сильный как битюг

10. Бобик

вертеться как бобик

крутиться как бобик

11. Боров

откормиться как боров

разжиреть как боров

разъестся как боров

12. Бугай

здоровый как бугай

сильный как бугай

мощная <шея> как у бугая

толстая <шея> как у бугая

13. Буйвол

здоровый как буйвол

сильный как буйвол

упереться как буйвол

упрямый как буйвол

14. Бульдог

обвислые <щеки> как у бульдога

обвиснуть как у бульдога

15. Бык

глядеть как бык

есть как бык

здоровый как бык

злой как бык

мычать как бык

настырный как бык

пахать как бык

пыхтеть как бык

сильный как бык

сопеть как бык

тяжело дышать как бык

упереться/упираться как бык

упертый как бык

упрямиться как бык

упрямый как бык

(двигаться) как бык на льду

бросаться на кого-л. как разъяренный бык

кидаться на кого-л. как разъяренный бык

смотреть на кого-л. как бык <на красное>

уоставиться на кого-л. как бык <на красное>

льется кровь как из быка

течет как из быка

хлещет кровь из кого-л. как из быка

мощная <шея> как у быка

сила как у быка

силы как у быка

толстая <шея> как у быка

пользы как от быка молока

толку как от быка молока

16. Верблюд

выносливый как верблюд

здоровый как верблюд

навьюченный как верблюд

навьючиться как верблюд

нагруженный как верблюд

нагрузиться/нагружаться как верблюд

неприхотливый как верблюд

плевать(ся) как верблюд

сильный как верблюд

ходить как верблюд

шагать как верблюд

17. Вол

вкалывать как вол

работать как вол

трудиться как вол

трудолюбивый как вол

18. Волк

глядеть на кого-л. как волк

голодный как волк

жить как волк

злой как волк

один как волк

одинокий как волк
 проголодаться как волк
 смотреть на кого-л. как волк
 хотеть есть как волк
 выть как <ГОЛОДНЫЙ> волк
 глядеть <вокруг себя/по сторонам>
 как затравленный/загнанный волк
 оглядываться как затравленный волк
 озираться как
 затравленный/загнанный волк
 смотреть как затравленный/загнанный
 волк
 гореть <глаза> как у волка
 сверкать <глаза> как у волка
 светиться <глаза> как у волка

19. Волчица

гореть <глаза> как у волчицы
 сверкать <глаза> как у волчицы
 светиться <глаза> как у волчицы

20. Волчонок

голодный как волчонок
 проголодаться как волчонок

21. Газель

большие <глаза> как у газели
 темные <глаза> как у газели
 черные <глаза> как у газели

22. Гепард

быстрый как гепард

23. Гончий

бегать как гончие

бежать как гончие
 лететь как гончие
 мчаться как гончие
 нестись как гончие
 носиться как гончие

24. Горилла

длиннорукий как горилла
 рукастый как горилла
 длинные <руки> как у гориллы

25. Еж

колючий как еж
 ошестиниваться как еж

26. Жеребец

бегать как жеребец
 гоготать как жеребец
 здоровый как жеребец
 сильный как жеребец
 ржать как жеребец <стоялый>
 скакать как жеребец <стоялый>

27. Жираф

высокий как жираф
 длинный как жираф
 доходить до кого-л. как до жирафа
 длинная <шея> как у жирафа
 тонкая <шея> как у жирафа

28. Заяц

бегать <с места на место> как заяц
 боязливый как заяц
 бояться как заяц
 быстрый как заяц

дрожать как заяц
 запутывать следы как заяц
 петлять как заяц
 подпрыгивать как заяц
 подскакивать как заяц
 прыгать как заяц
 пугаться как заяц
 пугливый как заяц
 путать как заяц
 робеть как заяц
 робкий как заяц
 сигать как заяц
 скакать как заяц
 трусить как заяц
 трусливый как заяц
 трястись <от страха> как заяц
 убегать как заяц
 удирать как заяц
 улепетывать как заяц
 шустрый как заяц
 бегать <туда-сюда> как соленый заяц
 мотаться как соленый заяц
 гонять <с места на место> как
 <соленого> зайца
 травить как <соленого> зайца
 бежать как зайцы
 кидаться <в разные
 стороны/врассыпную> как зайцы
 разбегаться как зайцы

29. Зебра

полосатый как зебра

30. Ишак

вкалывать как ишак
 навьючиться как ишак
 нагружаться как ишак
 носить как ишак
 работать как ишак
 таскать <на себе> что-л. как ишак
 трудиться как ишак
 упереться как ишак
 упрямый как ишак

31. Кабан

откормиться как кабан
 разжиреть как кабан
 разъестся как кабан
 жирный как <откормленный> кабан
 здоровый как <откормленный> кабан
 толстый как <откормленный> кабан

32. Кляча

ползти как водовозная/обозная кляча
 тащиться как водовозная/обозная
 кляча
 работать как
 водовозная/старая/загнанная/измучен
 ная/разбитая кляча
 трудиться как
 водовозная/старая/загнанная/измучен
 ная/разбитая кляча

33. Кобыла

здоровая как кобыла

сильная как кобыла

34. Коза

лазить как коза

прыгать как коза

скакать как коза

смотреть на кого-л., что-л. как в афишу коза

уоставиться на кого-л., что-л. как в афишу коза

быть выдранному как сидоровой козе

быть высеченному как сидоровой козе

нужен как козе баян

драть кого-л. как сидорову козу

лупить кого-л. как сидорову козу

пороть кого-л. как сидорову козу

сечь кого-л. как сидорову козу

35. Козел

подпрыгивать как козел

подскакивать как козел

прыгать как козел

скакать как козел

упереться как козел

упрямый как козел

пользы как от козла молока

помощи как от козла молока

толку как от козла молока

36. Козленок

прыгать как козленок

скакать как козленок

37. Козочка

лазить как козочка

прыгать как козочка

скакать как козочка

38. Конь

как застоявшийся/стоялый конь

гоготать как конь

здоровый как конь

ржать как конь

горячий как норовистый конь

порывистый как норовистый конь

своенравный как норовистый конь

дышать как загнанный/запаленный конь

жесткие <волосы> как <конская>

грива

39. Корова

как корова языком слизала/слизнула

как холмогорская корова

неповоротливая как корова

реветь как корова

скользить как корова на/по льду

ходить как корова на/по льду

нужен как корове седло

идет кому-л. как <к> корове седло

подходит кому-л. как <к> корове седло

пристало что-л. кому-л. как <к>

корове седло

большие <глаза> как у коровы

смотреть на кого-л. как на дойную корову

сидеть на ком-л. как на корове седло

40. Кот

красться как кот

ступать как кот

ходить как кот

щуриться как кот

(быть, выглядеть) как кот в сапогах

смотреть на кого-л, что-л. как кот на сало/масло

блудить как <мартовский> кот

блудливый как <мартовский> кот

таскаться как <мартовский> кот

шляться как <мартовский> кот

жмуриться как <сытый> кот

совать кого-л. во что-л. как кота <в дерьмо> носом/мордой

тыкать кого-л. во что-л. как кота <в дерьмо> носом/мордой

блестеть <в темноте/впотьмах> <глаза> как у кота

сверкать <в темноте/впотьмах> <глаза> как у кота

светиться <в темноте/впотьмах> <глаза> как у кота

гореть <глаза> как у кота

редкие <усы> как у кота

топорщатся как у кота

шевелиются как у кота

41. Котенок

наткаться на кого-л., что-л. как <слепой> котенок

плутать как <слепой> котенок

путаться в чем-л. как <слепой> котенок

тыкаться во что-л. как <слепой> котенок

бросать кого-л. как котенка

выбрасывать кого-л. <на улицу> как котенка

разбрасывать кого-л. как котенка

швырять кого-л. как котенка

задушить кого-л. как <слепого> котенка

перебить кого-л. как <слепого> котенка

передушить кого-л. как <слепого> котенка

придушить кого-л. как <слепого> котенка

42. Кошка

блудливый(ая) как кошка

быть влюбленным как кошка

взбираться как кошка

видеть в темноте/ночью как кошка

влюблена как кошка

влюбляться как кошка

влюбчивая как кошка

вцепиться в кого-л, во что-л. как кошка	худая как <драная> кошка
гибкий как кошка	жить с кем-л. как кошка с собакой
грациозная как кошка	играть с кем-л. как кошка с мышью/мышкой
живучий(ая) как кошка	совать кого-л. во что-л. как кошку <в дерьмо> носом/мордой
извернуться как кошка	тыкать кого-л. во что-л. как кошку <в дерьмо> носом/мордой
карабкаться как кошка	глаза как у кошки
красться как кошка	гореть <глаза> как у кошки
красться как кошка	желтые <глаза> как у кошки
лазать как кошка	зеленые <глаза> как у кошки
ласкаться к кому-л. как кошка	зрение как у кошки
ласковая как кошка	слух <тонкий> как у кошки
ластиться к кому-л. как кошка	блестеть <в темноте/впотьмах> <глаза> как у кошки
ловкий как кошка	сверкать <в темноте/впотьмах> <глаза> как у кошки
падать на ноги как кошка	светиться <в темноте/впотьмах> <глаза> как у кошки
пакостливый(ая) как кошка	
подкрадываться как кошка	
привыкать как кошка	
приживаться как кошка	
прыгать как кошка	
ступать как кошка	43. Кролик
ступать как кошка	красные <глаза> как у кролика
уцепиться за кого-л, что-л. как кошка	смотреть на кого-л. как на <подопытного> кролика
ходить как кошка	смотреть на кого-л. как удав на <кролика>
ходить как кошка	уоставиться на кого-л. как удав на <кролика>
шкодливый(ая) как кошка	глядеть на кого-л. как кролик на удава
бегать как угорелая кошка	
метаться как угорелая кошка	
носиться как угорелая кошка	
тощая как <драная> кошка	

смотреть на кого-л. как кролик на удава

уоставиться на кого-л. как кролик на удава

плодятся как кролики

размножаться как кролики

44. Крот

быть слепым как крот

жить как крот

закрывать в землю как крот

закрывать во что-л. как крот

копать землю как крот

копаться в земле как крот

копаться в чем-л. как крот

рыть как крот

рыться как крот

сидеть в темноте/впотьмах как крот

слепой как крот

45. Крыса

беден как церковная крыса

бежать как крысы <с <тонущего> корабля>

разбегаться как крысы <с <тонущего> корабля>

46. Кутенок

наталкиваться на кого-л., что-л. как <слепой> кутенок

натыкаться на кого-л., что-л. как <слепой> кутенок

путаться в чем-л. как <слепой> кутенок

тыкаться во что-л. как <слепой> кутенок

бросать кого-л. как кутенка

выбрасывать <на улицу> кого-л. как кутенка

кидать кого-л. как кутенка

отбрасывать кого-л. как кутенка

поднимать кого-л. как кутенка

схватывать <за шиворот> как кутенка

тащить кого-л. как кутенка

швырять кого-л. как кутенка

задавить кого-л. как <слепого> кутенка

задушить кого-л. как <слепого> кутенка

перебить кого-л. как <слепого> кутенка

передавить кого-л. как <слепого> кутенка

передушить кого-л. как <слепого> кутенка

прибить кого-л. как <слепого> кутенка

придушить кого-л. как <слепого> кутенка

разбросать кого-л. как кутят

раскидать кого-л. как кутят

47. Лань

красивый как лань

пугливый как лань

48. Лев

биться как лев

бороться как лев

бросаться на кого-л, что-л. как лев

драться как лев

кидаться на кого-л, что-л. как лев

набрасываться на кого-л, что-л. как лев

отважный как лев

рыкать на кого-л. как лев

рычать на кого-л. как лев

свирепый как лев

смелый как лев

сражаться как лев

храбрый как лев

метаться <взад-вперед/из угла в угол/из стороны в сторону/с места на место> как лев <в клетке>

ходить <взад-вперед/из угла в угол/из стороны в сторону/с места на место> как лев <в клетке>

49. Лиса

хитрый как лиса

хитрить как лиса

подъезжать к кому-л. как лиса

подкатываться к кому-л. как лиса

хвост как у лисы

50. Лисица

хитрый как лисица

51. Лось

упертый как лось

52. Лошадь

бегать как лошадь

выматываться как лошадь

выносливая как лошадь

гоготать как лошадь

здоровая как лошадь

как норовистая лошадь

отфыркиваться как лошадь

пить <водку/вино> как лошадь

ржать как лошадь

сильная как лошадь

топать как лошадь

трудолюбивый как лошадь

уставать как лошадь

фыркать как лошадь

хлестать как лошадь

ходить как лошадь

вкалывать как <ломовая> лошадь

работать как <ломовая> лошадь

трудиться как <ломовая> лошадь

дышать как загнанная/запаленная лошадь

большие <зубы> как у лошади

крупные <зубы> как у лошади

53. Макака

длиннорукий как макака

рукастый как макака

54. Медведь

большой как медведь
 ворочать как медведь
 дрыхнуть как медведь
 здоровый как медведь
 косолапый как медведь
 ломить как медведь
 ломиться как медведь
 лохматый как медведь
 неповоротливый как медведь
 неуклюжий как медведь
 огромный как медведь
 переваливаться как медведь
 поворачиваться неловко как медведь
 поворачиваться неуклюже как медведь
 продираться как медведь
 реветь как медведь
 рыкать как медведь
 рычать как медведь
 свирепый как медведь
 сильный как медведь
 страшный как медведь
 топтаться как медведь
 ходить как медведь
 ворочаться как медведь <в берлоге>
 жить как медведь <в берлоге>
 поворачиваться как медведь <в берлоге>
 спать как медведь <в берлоге>

сила как у медведя

силы как у медведя

55. Медвежонок

неуклюжий как медвежонок

толстый как медвежонок

56. Мерин

брехать как сивый мерин

врать как сивый мерин

глуп<ый> как сивый мерин

57. Морж

отфыркиваться как морж

фыркать как морж

свисать как у моржа

торчать как у моржа

топорщиться как у моржа

58. Мул

нагрузиться как мул

упереться как мул

упрямый как мул

59. Мышка

(вести себя) тихо как мышка

затаиться как мышка

неприметный как мышка

неслышный как мышка

притаиться как мышка

притихнуть как мышка

тихая как мышка

играть как кошка с мышкой

60. Мышонок

сидеть тихо как мышонок

притаиться как мышонок

затаиться как мышонок

притихнуть как мышонок

61. Мышь

затаиться как мышь

мелькать как мышь

мокрый как мышь

проскальзывать как мышь

тихий как мышь

шмыгать как мышь

шнырять как мышь

беден как церковный мышь

жить как мышь <в норе/норке>

притаиться как мышь <в норе/норке>

притихнуть как мышь <в норе/норке>

сидеть как мышь <в норе/норке>

дуться как мышь на крупу

надуться как мышь на крупу

насупиться как мышь на крупу

смотреть на кого-л. как мышь на крупу

уоставиться на кого-л. как мышь на

крупу

играть как кошка с мышью

62. Обезьяна

вертлявый как обезьяна

гримасничать как обезьяна

длиннорукий как обезьяна

карабкаться как обезьяна

карабкаться ловко как обезьяна

карабкаться проворно как обезьяна

кривляться как обезьяна

лазать как обезьяна

ловкий как обезьяна

невоспитанный как обезьяна

передразнивать кого-л. как обезьяна

подвижный как обезьяна

подражать кому-л. как обезьяна

прыгать как обезьяна

рукастый как обезьяна

длинные <руки> как у обезьяны

63. Обезьянка

карабкаться как обезьянка

лазать как обезьянка

прыгать как обезьянка

64. Овечка

кроткий как овечка

покорный как овечка

смирный как овечка

тихий как овечка

65. Овца

безобидный как овца

кашлять как овца

кроткий как овца

покорный как овца

послушный как овца

смирный как овца

тихий как овца

выгонять как паршивую/шелудивую

овцу <из стада>

гнать как паршивую/шелудивую овцу

<из стада>

кидаться <в разные

стороны/врассыпную> как овцы

разбегаться как овцы/стадо

овец/овечье стадо

разбредаться как овцы/стадо

овец/овечье стадо

сбиваться в кучу как овцы/стадо

овец/овечье стадо

толпиться как овцы/стадо овец/овечье

стадо

шарахаться как овцы/стадо

овец/овечье стадо

идти за кем-л., куда-л. как стадо овец

дрожать как овечий хвост

трястись как овечий хвост

66. Орангутанг

длиннорукий как орангутанг

рукастый как орангутанг

длинные <руки> как у орангутанга

67. Осел

глупый как осел

упереться как осел

упрямый как осел

как буриданов осел

длинные <уши> как у осла

торчат <уши> как у осла

68. Ослица

упереться как ослица

упрямый как ослица

69. Пантера

броситься на кого-л. как пантера

вцепиться в кого-л. как пантера

наброситься на кого-л. как пантера

70. Пес

как побитый пес

как псу под хвост

бросаться на кого-л. как пес

верный как пес

гибнуть как пес

голодный как пес

дохнуть как пес

издыхать как пес

кидаться на кого-л. как пес

набрасываться на кого-л. как пес

околевать как пес

подыхать как пес

преданный как пес

проголодаться как пес

рычать как пес

скулить как пес

умирать как пес

злиться как <цепной> пес

злой как <цепной> пес

охранять кого-л, что-л. как

<сторожевой/верный> пес

стеречь как <сторожевой/верный> пес

сторожить как <сторожевой/верный>

пес

бродяжничать как <бездомный> пес

жить как <бездомный> пес

скитаться как <бездомный> пес

бродить как бездомный пес

ходить как бездомный пес

71. Поросенок

гладкий как поросенок

грязный как поросенок

жирный как поросенок

толстый как поросенок

упитанный как поросенок

визжать как <резанный> поросенок

кричать как <резанный> поросенок

чесаться как шелудивый/паршивый

поросенок

чухаться шелудивый/паршивый

поросенок

72. Пудель

завитой как пудель

кудрявый как пудель

курчавый как пудель

кучерявый как пудель

73. Саврас

бегать как саврас без узды

мотаться как саврас без узды

74. Свинья

валяться в грязи как свинья

вести себя как свинья

визжать как свинья

вымазаться как свинья

грязный как свинья

жиреть как свинья

жирный как свинья

жить как свинья

жрать как свинья

надраться как свинья

нализаться как свинья

напиться как свинья

нарезаться как свинья

натрескаться как свинья

нахлестаться как свинья

пить как свинья

поступать как свинья

пьяный как свинья

разжиреть как свинья

растолстеть как свинья

рыть как свинья

рыться как свинья

толстый как свинья

знать толк в чем-л. как свинья в
апельсинах

понимать в чем-л. как свинья в
апельсинах

разбираться в чем-л. как свинья в
апельсинах

смыслить в чем-л. как свинья в
апельсинах

75. Слон

как слону дробина/дробинка

ворочаться как слон

грузный как слон	дрожать как собака
довольный как слон	живучий как собака
здоровенный как слон	жить как собака
здоровый как слон	замерзнуть как собака
идти как слон	злиться как собака
неловкий как слон	злой как собака
неповоротливый как слон	зябнуть как собака
огромный как слон	измучиться как собака
переть напролом как слон	кусать(ся) как собака
поворачиваться как слон	ляять(ся) как собака
топать как слон	мерзнуть как собака
ходить как слон	мыкаться как собака
вести себя как слон в посудной лавке	околевать как собака
выглядеть как слон в посудной лавке	погибать как собака
действовать как слон в посудной лавке	подыхать как собака
держаться как слон в посудной лавке	проголодаться как собака
смотреться как слон в посудной лавке	продрогнуть как собака
ходить как слон в посудной лавке	промокнуть как собака
толстые <ноги> как у слона	пропадать как собака
белый как слоновою кость	рычать на кого-л. как собака
бледный как слоновою кость	умаяться как собака
76. Собака	умирать как собака
как собака на сене	уставший как собака
бегать <высунув язык> как собака	усталый как собака
бегать за кем-л. как собака	устать как собака
гавкать как собака	ходить за кем-л. как собака
гибнуть как собака	хотеть есть как собака
голодный как собака	хотеть жрать как собака
грызть(ся) как собака	бросаться на кого-л. как
дохнуть как собака	<цепная/бешеная> собака

кидаться на кого-л. как <цепная/бешеная> собака	нужен кто-л, что-л. кому-л. как собаке
набрасываться на кого-л. как <цепная/бешеная> собака	пятая нога
верный как <верная> собака	бить кого-л. как собаку
преданный как <верная> собака	бросать кого-л. как собаку
приставать к кому-л. как <злая> собака	выбрасывать кого-л. как собаку
бродить как бездомная собака	выгнать/выгонять кого-л. как собаку
бродяжничать как бездомная собака	вышвыривать кого-л. как собаку
жить как бездомная собака	гнать кого-л. как собаку
скитаться как бездомная собака	гонять кого-л. <с места на место> как собаку
ходить как бездомная собака	закопать как собаку
бродить как побитая собака	зарыть как собаку
возвращаться к кому-л. как побитая собака	избить кого-л. как собаку
глядеть на кого-л. как побитая собака	изругать кого-л. как собаку
идти за кем-л. как побитая собака	повесить кого-л. как собаку
смотреть на кого-л. как побитая собака	покидать кого-л. как собаку
уходить от кого-л. как побитая собака	пристрелить кого-л. как собаку
ходить как побитая собака	прогнать/прогонять кого-л. как собаку
любить кого-л. как собака палку	застрелить кого-л. как <бешеную> собаку
сидеть <на коне/лошади> как собака на заборе	убить кого-л. как <бешеную> собаку
сидеть как собака на цепи	держат как собаку на цепи
бросать что-л. кому-л. как собаке	грызться <между собой> как собаки
кидать что-л. кому-л. как собаке	натравливать как собак
швырять что-л. кому-л. как собаке	науськивать <друг на друга> кого-л. как собак
нужен как собаке палка	стравливать как собак
	<много кого-л., чего-л.> как <нерезанных> собак
	нюх как у <охотничьей> собаки

чутье как у <охотничьей> собаки
 глядеть на кого-л. как на собаку
 смотреть на кого-л. как на собаку
 жить как кошка с собакой
 обращаться с кем-л. как с собакой
 поступать с кем-л. как с собакой
 заживать как на собаке
 зарастать как на собаке
 маленький как <собачья> конура
 тесный как <собачья> конура

77. Собачка

бегать за кем-л. как собачка
 ходить за кем-л. как собачка

78. Собачонка

бегать за кем-л. как собачонка
 ходить за кем-л. как собачонка
 бродить как побитая собачонка
 ходить как побитая собачонка

79. Сурок

спать как сурок
 жить как сурок <в норе>
 отсиживаться как сурок <в норе>
 сидеть как сурок <в норе>

80. Суслик

отсиживаться как сурик <в
 норе/норке>
 сидеть как сурик <в норе/норке>
 спать как суслик <в норе/норке>

81. Теленок

бегать за кем-л. как теленок

безобидный как теленок
 большой как теленок
 добрый как теленок
 ласковый как теленок
 мычать как теленок
 огромный как теленок
 покорный как теленок
 реветь как теленок
 рослый как теленок
 смирный как теленок
 ходить за кем-л. как теленок

82. Телок

добрый как телок
 ласковый как телок
 огромный как телок

83. Тигр

броситься/бросаться на кого-л. как
 тигр
 взбешенный как тигр
 вцепиться в кого-л. как тигр
 кидаться на кого-л. как тигр
 наброситься/набрасываться на кого-л.
 как тигр
 полосатый как тигр
 разъяренный как тигр
 свирепый как тигр
 бегать <взад-вперед/из угла в угол>
 как тигр <в клетке>

метаться <взад-вперед/из угла в угол/из стороны в сторону/с места на место> как тигр <в клетке>

ходить <взад-вперед/из угла в угол/из стороны в сторону/с места на место> как тигр <в клетке>

84. Тигрица

броситься/бросаться на кого-л. как тигрица

взбешенный как тигрица

вцепиться в кого-л. как тигрица

наброситься/набрасываться на кого-л. как тигрица

разъяренный как тигрица

метаться <взад-вперед/из угла в угол/из стороны в сторону/с места на место> как тигрица <в клетке>

ходить <взад-вперед/из угла в угол/из стороны в сторону/с места на место> как тигрица <в клетке>

85. Тюлень

(двигаться) лениво как тюлень

(двигаться) неповоротливо как тюлень

ленивый как тюлень

малоподвижный как тюлень

неповоротливый как тюлень

нырять как тюлень

плавать как тюлень

86. Хомяк

толстые <щеки> как у хомяка

87. Хомячок

толстые <щеки> как у хомячка

88. Хорек

злобный как хорек

злой как хорек

острые <зубы> как у хорька

мелкие <зубы> как у хорька

89. Цуцик

дрожать как цуцик

замерзнуть как цуцик

мерзнуть как цуцик

продрогнуть как цуцик

трястись как цуцик

90. Шакал

быть как шакал

делать что-л. как шакал

злой как шакал

набрасываться на кого-л. как шакал

налетать на кого-л. как шакал

нападать на кого-л. как шакал

подстергать кого-л. как шакал

преследовать кого-л. как шакал

трусливый как шакал

91. Щенок

скулить как щенок

наталкиваться на кого-л., что-л. как <слепой> щенок

натыкаться на кого-л., что-л. как <слепой> щенок

путаться в чем-л. как <слепой> щенок

тыкаться во что-л. как <слепой>
щенка
бросать кого-л. как щенка
выбрасывать <на улицу> кого-л. как
щенка
кидать кого-л. как щенка
отбрасывать кого-л. как щенка
поднимать кого-л. как щенка
схватывать <за шиворот> как щенка
тащить кого-л. как щенка
швырять кого-л. как щенка
задавить кого-л. как <слепого> щенка
задушить кого-л. как <слепого> щенка
перебить кого-л. как <слепого> щенка

передавить кого-л. как <слепого>
щенка
передушить кого-л. как <слепого>
щенка
прибить кого-л. как <слепого> щенка
придушить кого-л. как <слепого>
щенка
разбросать кого-л. как щенят
раскидать кого-л. как щенят
92. Ягненок
кроткий как ягненок
покорный как ягненок
смирный как ягненок
тихий как ягненок

(8) УС с зоонимами-мифическими в русском языке

1. Дракон

алчный как дракон
злбный как дракон
извиваться как дракон
изрыгать пламя как дракон

2. Жар-птица

сиять как жар-птица

3. Змей

хитрый как змей
шипеть как змей

4. Змий

коварный как змий
мудрый как змий
хитрый как змий

5. Русалка

красивая как русалка
волосы длинные как у русалки
<волосы> распущенные как у русалки

6. Сивка-бурка

бегать как сивка-бурка
носиться как сивка-бурка

7. Феникс

бессмертный как феникс
восстать из пепла как феникс
мудрый как феникс
сгореть как феникс
возродиться/возродиться как феникс
<из пепла>
воскреснуть как феникс <из пепла>

Приложение Б

Количество УС с каждым зоонимом в русском языке

Таблица Б.1 – УС с зоонимами-беспозвоночными

Зоонимы-беспозвоночные	Количество УС
1. глист	4
2. глиста	4
3. клещ	7
4. мокрица	3
5. паук	9
6. пиявка	17
7. рак	19
8. скорпион	1
9. слизень	1
10. слизняк	1
11. улитка	5
12. червь	18
13. червяк	16
Итого	105

Таблица Б.2 – УС с зоонимами-насекомыми

Зоонимы-насекомые	Количество УС
1. бабочка	4
2. блоха	2
3. букашка	3
4. вошь	3
5. гнида	2
6. жук	6
7. клоп	15

Продолжение Таблицы Б.2

8.	козявка	4
9.	комар	12
10.	мотылек	4
11.	муравей	13
12.	муха	37
13.	оса	7
14.	пчела	12
15.	пчелка	4
16.	саранча	7
17.	сверчок	3
18.	светлячок	1
19.	таракан	26
20.	трутень	1
21.	шмель	2
Итог		168

Таблица Б.3 – УС с зоонимами-рыбами

Зоонимы-рыбы		Количество УС
1.	акула	4
2.	белуга	1
3.	вобла	6
4.	вьюн	13
5.	ерш	2
6.	карась	3
7.	налим	4
8.	пескарь	3
9.	рыба	28
10.	рыбка	15

Продолжение Таблицы Б.3

11. селедка	2
12. сельдь	7
13. угорь	13
14. щука	2
Итого	103

Таблица Б.4 – УС с зоонимами-земноводными

Зоонимы-земноводные	Количество УС
1. жаба	5
2. лягушка	8
3. саламандра	1
Итого	14

Таблица Б.5 – УС с зоонимами-пресмыкающимися

Зоонимы-пресмыкающиеся	Количество УС
1. гадюка	1
2. змея	19
3. змейка	4
4. удав	13
5. уж	15
6. хамелеон	6
7. черепаха	5
8. ящерица	5
Итого	68

Таблица Б.6 – УС с зоонимами-птицами

Зоонимы-птицы	Количество УС
1. аист	5
2. воробей	1
3. ворон	7
4. ворона	3
5. галка	5
6. галчонок	2
7. голубка	9
8. голубок	6
9. голубь	9
10. грач	2
11. гусь	13
12. гусыня	3
13. дятел	3
14. жаворонок	2
15. журавль	8
16. индюк	6
17. каплун	3
18. коршун	10
19. кукушка	1
20. кур	2
21. куренок	5
22. курица	15
23. лебедушка	3
24. лебедь	6
25. лунь	3
26. наседка	1
27. орел	8

Продолжение Таблицы Б.6

28. пава	3
29. павлин	4
30. петух	25
31. попугай	9
32. птица	9
33. птичка	4
34. рябчик	4
35. селезень	2
36. сова	3
37. сокол	2
38. соловей	7
39. сорока	9
40. страус	1
41. сыч	11
42. сычиха	2
43. тетерев	1
44. тетеря	1
45. утка	8
46. филин	9
47. цапля	4
48. цыпленок	13
49. ястреб	12
Итого	284

Таблица Б.7 – УС с зоонимами-млекопитающими

Зоонимы-млекопитающие	Количество УС
1. агнец	11
2. байбак	3
3. баран	31
4. барашек	6
5. барс	3
6. барсук	4
7. белка	3
8. бирюк	5
9. битюг	3
10. бобик	2
11. боров	3
12. бугай	4
13. буйвол	4
14. бульдог	2
15. бык	29
16. верблюд	11
17. вол	4
18. волк	17
19. волчица	3
20. волчонок	2
21. газель	3
22. гепард	1
23. гончий	6
24. горилла	3
25. еж	2
26. жеребец	6
27. жираф	5

Продолжение Таблицы Б.7

28. заяц	31
29. зебра	1
30. ишак	9
31. кабан	6
32. кляча	4
33. кобыла	2
34. коза	12
35. козел	9
36. козленок	2
37. козочка	3
38. конь	9
39. корова	13
40. кот	20
41. котенок	12
42. кошка	50
43. кролик	9
44. крот	11
45. крыса	3
46. кутенок	21
47. лань	2
48. лев	15
49. лиса	5
50. лисица	1
51. лось	1
52. лошадь	22
53. макака	2
54. медведь	29
55. медвежонок	2

Продолжение Таблицы Б.7

56.	мерин	3
57.	морж	5
58.	мул	3
59.	мышка	8
60.	мышонок	4
61.	мышь	18
62.	обезьяна	16
63.	обезьянка	3
64.	овечка	4
65.	овца	18
66.	орангутанг	3
67.	осел	6
68.	ослица	2
69.	пантера	3
70.	пес	27
71.	поросенок	9
72.	пудель	4
73.	саврас	2
74.	свинья	27
75.	слон	23
76.	собака	96
77.	собачка	2
78.	собачонка	4
79.	сурок	4
80.	суслик	3
81.	теленок	12
82.	телок	3
83.	тигр	11

Продолжение Таблицы Б.7

84.	тигрица	7
85.	тюлень	7
86.	хомяк	1
87.	хомячок	1
88.	хорек	4
89.	цуцик	5
90.	шакал	9
91.	щенок	22
92.	ягненок	4
Итого		865

Таблица Б.8 – УС с зоонимами мифическими

Зоонимы мифические		Количество УС
1.	дракон	4
2.	жар-птица	1
3.	змей	2
4.	змий	3
5.	русалка	3
6.	сивка-бурка	2
7.	феникс	6
Итого		21

Приложение В

УС с компонентами-зоонимами в китайском языке

(1) УС с зоонимами-беспозвоночными в китайском языке

1. 蚌 (беззубка)

鹬蚌相持/鹬蚌相争

вцепиться друг в друга [как] бекас и беззубка

鹬蚌相争，渔人得利/鹬蚌相持，渔人得利

вцепиться друг в друга [как] бекас и беззубка, а выгода досталась рыбаку

2. 寄生虫 (паразит)

寄生虫

[жить] [как] паразит

3. 蚯蚓 (дождевой червь)

春蚓秋蛇

[извиваться] [как] дождевой червь весной и змея осенью

4. 蜗牛 (улитка)

慢得像蜗牛/慢如蜗牛/像蜗牛一样慢

медленный как улитка

爬得像蜗牛一样慢

ползти медленно как улитка

蜗角虚名

маленькая репутация [как]

щупальца у улитки

蜗角虚名，蝇头微利

маленькая репутация [как]

щупальца у улитки, мизерная

прибыль [как] голова у мухи

蜗角蝇头

[маленький] [как] щупальца у

улитки и голова у мухи

蜗居/蜗舍

[маленький] [как] дом улитки

蜗行牛步

ползти [как] улитка, ходить [как]

бык

蝇利蜗名

прибыль <мизерная> [как]

<голова> у мухи, репутация

<маленькая> [как] <щупальца> у

улитки

蝇头蜗角

[маленький] [как] голова у мухи и

щупальца у улитки

走得像蜗牛一样慢

идти медленно как черепаха

5. 虾 (рак)

虾兵蟹将

[неспособный] солдаты – раки и
генералы – крабы

6. 蝎子 (скорпион)

毒如蛇蝎

жестокий как змея и скорпион

蛇蝎

[злой] [как] змея и скорпион

蛇蝎美人

красавица [как] ядовитая змея и
скорпион

蛇蝎心肠/心如蛇蝎

сердце <злое> как у змеи и

скорпиона

心如毒蝎

сердце <злое> как у ядовитого
скорпиона

7. 蟹 (краб)

虾兵蟹将 [неспособный] солдаты –
раки и генералы – крабы

8. 蜘蛛 (паук)

蛛丝马迹

нить паука и следы лошади

蛛丝虫迹

нить паука и следы насекомого

蛛丝鼠迹

нить паука и следы мыши

(2) УС с зоонимами-насекомами в китайском языке

1. 蚕 (шелкопряд)

蚕食鲸吞

въедаться [как] шелкопряд, есть

[как] акула

像蚕一样无私

бескорыстный как шелкопряд

2. 苍蝇 (муха)

苍蝇见血

[набрасываться] [как] муха на кровь

狗苟蝇营

пресмыкаться [как] собака,

увиваться [как] муха

如苍蝇一般恶心

тошнотворный как муха

如蝇逐臭

налетать как муха на вонючее

蜗角虚名, 蝇头微利

маленькая репутация [как]

щупальца у улитки, мизерная

прибыль [как] голова у мухи

蜗角蝇头

[маленький] [как] щупальца у

улитки и голова у мухи

像苍蝇一样烦人

назойливый как муха

像苍蝇一样讨厌

надоедливый как муха

蝇利蜗名

прибыль <мизерная> [как]
 <голова> у мухи, репутация
 <маленькая> [как] <щупальца> у
 улитки
 蝇头
 [маленький] [как] голова у мухи
 蝇头微利
 мизерная прибыль [как] голова у
 мухи
 蝇头蜗角
 [маленький] [как] голова у мухи и
 щупальца у улитки
 蝇营
 увиваться [как] муха
 蝇营狗苟
 увиваться [как] муха, пресмыкаться
 [как] собака

3. 蝉/螿 (цикада)

薄如蝉翼
 тонкий как крылья цикады
 蝉翼
 [тонкий] [как] крылья цикады
 蝉噪
 шуметь [как] цикада
 蛾眉螿首
 брови [как у] мотылька, лоб [как у]
 цикады
 螿首蛾眉

лоб [как у] цикады, брови [как у]
 мотылька

4. 虫 (насекомое)

虫臂鼠肝
 [мелочный] [как] рука насекомого и
 печень мыши
 虫臂
 [мелочный] [как] руки насекомого
 虫睫
 [мелочи] [как] ресницы насекомых
 虫蚁
 [мелкий] [как] насекомое и муравей
 虫鱼
 [мелкий] [как] насекомое и рыба
 鸡虫得失
 <ничтожная> выгода и невыгода
 [как] курица ловит насекомых
 鼠肝虫臂
 [мелочный] [как] печень мыши и
 рука насекомого
 蛛丝虫迹
 нить паука и следы насекомого

5. 蛾 (мотылек)

灯蛾扑火/飞蛾赴火/飞蛾扑火/飞蛾
 投火/飞蛾投焰
 лететь/устремляться [как] мотыльки
 на огонь
 蛾眉

брови [как у] мотылька
 蛾眉皓齿
 брови [как у] мотылька, и белые
 зубы
 蛾眉螭首
 брови [как у] мотылька, лоб [как у]
 цикады
 飞蛾赴烛
 лететь [как] мотыльки на свечу
 皓齿蛾眉
 белые зубы и брови [как у]
 мотылька
 螭首蛾眉
 лоб [как у] цикады, брови [как у]
 мотылька

6. 寒蝉 (осенняя цикада)

噤若寒蝉
 молчать как осенняя цикада
 仗马寒蝉
 [молчать] [как] лошадь из царского
 эскорта и осенняя цикада
 寒蝉仗马
 [молчать] [как] осенняя цикада и
 лошадь из царского эскорта
 寒蝉僵鸟
 [молчать] [как] осенняя цикада и
 замерзшая птица

7. 蝴蝶 (бабочка)

蝶粉蜂黄
 [макияж] розовый [как] бабочки,
 желтый [как] пчелы
 狂蜂浪蝶/游蜂戏蝶/游蜂浪蝶
 [беспутный] [как] порхающие
 пчелы и бабочки
 美得像蝴蝶/像蝴蝶一样美丽/和蝴蝶
 一样漂亮
 красивая как бабочка
 戏蝶游蜂
 [беспутный] [как] порхающие
 бабочки и пчелы

8. 蝗虫 (саранча)

蝗虫
 [нахлынуть] [как] саранча

9. 蝼蛄 (медведка)

蝼蛄
 [ничтожный] [как] медведка и
 муравей
 人如蝼蛄
 человек <ничтожный> как медведка
 и муравей
 微如蝼蛄
 ничтожный как медведка и муравей

10. 马蜂 (оса)

稷蜂社鼠

[злой] [как] оса в храме хлеба и
мышь в храме бога покровителя
земли

马蜂窝

[хлопотный] [как] осиное гнездо

11. 蚂蚁 (муравей)

虫蚁

[мелкий] [как] насекомое и муравей

蜂屯蚁聚

собираться в кучу [как] пчелы и

муравьи

溃如蚁穴

рухнуть как муравьиный ход

蝼蚁

[ничтожный] [как] медведка и

муравей

蚂蚁一样小

маленький как муравей

糜沸蚁动

[хаотичный] [как] милу бегают, и

муравьи копошатся

碾死一只蚂蚁一样

раздавить кого-л. как муравья

群蚁附膻

[как] рой муравьев на козлиный

запах

热锅上蚂蚁

[как] муравьи, попавшие на
горячую сковороду

人如蝼蚁

человек <ничтожный> как медведка

и муравей

如蚁附膻

как муравьи на козлиный запах

微如蝼蚁

ничтожный как медведка и муравей

像蚂蚁一样勤劳

трудолюбивый как муравей

蚁聚蜂屯

собираться в кучу [как] муравьи и

пчелы

蚁动

возиться [как] муравей

蚁集/蚁结/蚁聚

собираться [как] муравьи

蚁行

ползти [как] муравей

12. 蜜蜂 (пчела)

蝶粉蜂黄

[макияж] розовый [как] бабочки,

желтый [как] пчелы

蜂目豺声

<свирепые> глаза [как у] пчелы,

<ужасный> голос [как у] красного

волка

蜂屯蚁聚

собираться в кучу [как] пчелы и муравьи

蜂拥而上/蜂拥而至

толпятся [как] пчелы

狂蜂浪蝶/游蜂戏蝶/游蜂浪蝶

[беспутный] [как] порхающие пчелы и бабочки

狼猛蜂毒

свирепый [как] волк, ядовитый

[как] пчела

蛇口蜂针

[ядовитый] [как] рот змеи и стилет

пчелы

戏蝶游蜂

[беспутный] [как] порхающие

бабочки и пчелы

像蜜蜂一样忙碌

хлопотать как пчела

蚁聚蜂屯

собираться в кучу [как] муравьи и пчелы

13. 蚍蜉 (крупный муравей)

蚍蜉撼大树/蚍蜉撼树

[переоценивать свои силы] [как]

крупные муравьи, пытающиеся

расшатать <большое> дерево

14. 蜻蜓 (стрекоза)

蜻蜓点水

скользить по поверхности воды [как] стрекоза

15. 虱子 (вошь)

口中虱

[враг] [как] вошь во рту

口中蚤虱

[враг] [как] блоха и вошь во рту

16. 螳螂 (богомол)

螳臂当车/螳臂挡车

[переоценивать свои силы] [как]

богомол, пытающийся остановить

колесницу

螳螂之斧

[слабый] [как] лапки богомола

17. 跳蚤 (блоха)

口中蚤虱

[враг] [как] блоха и вошь во рту

18. 蚊子 (комар)

聚蚊成雷

комары гудят [как] гром

蚊力负山

[большая ответственность лежит на плечах] [как] комары несут на спине горы

蚊力

[маленький] [как] сила у комара

蚊首

[мелкий] [как] голова у комара
蚊脚

[тонкий] [как] ноги у комара

(3) УС с зоонимами-рыбами в китайском языке

1. 鲈/鲫鱼 (карась)

过江之鲫

[много кого-л.] [как] караси,
проходящие через реку

涸辙之鲈

[человек в беде] [как] карась в
сухой колее

多如过江之鲫

много кого-л. как караси,
проходящие через реку

2. 泥鳅 (вьюн)

滑的跟个泥鳅似的

скользкий как вьюн

3. 鲶鱼 (амурский сом)

滑如鲶鱼

скользкий как амурский сом

4. 鱼 (рыба)

虫鱼

[мелкий] [как] насекомое и рыба

鼎鱼

[в опасности] [как] рыбы плавают в
котле

鱼跃

прыгать [как] рыба

19. 小蜜蜂 (пчелка)

勤劳得像个小蜜蜂

трудолюбивый как пчелка

池鱼笼鸟

[несвободный] [как] рыба в
бассейне, [как] птица в клетке

大鱼吃小鱼

[притеснять слабых] [как] большая
рыба ест маленькую рыбу

鼎鱼幕燕/釜鱼幕燕

[в опасности] [как] рыбы плавают в
котле, [как] ласточки гнездятся на
занавеске

釜底枯鱼

[человек в беде] [как] сухая рыба на
дне котла

釜底游鱼

[умирающий] [как] рыба,
плавающая на дне котла

釜里之鱼/釜中之鱼

[умирающий] [как] рыба в котле
涸辙枯鱼/枯鱼涸辙

[человек в беде] [как] сухая рыба в
сухой колее

涸辙之鱼

[человек в беде] [как] рыба в сухой
колее

浑水摸鱼/混水摸鱼

[извлечение выгоды из хаоса] [как]

ловить рыбу в мутной воде

记忆像鱼一样差

память плохая как у рыбы

军民鱼水情

любовь между армией и народом

[как] между рыбой и водой

漏网之鱼

[как] выскользнувшая из сетей рыба

幕燕鼎鱼/幕燕釜鱼

[в опасности] [как] ласточки

гнездятся на занавеске, [как] рыбы

плавают в котле

鸟散鱼溃

разлететься [как] птицы, плавать во

всех направлениях [как] рыбы

牛蹄中鱼

[умирающий] [как] рыба в яме с

отпечатками бычьих копыт

情同鱼水/如鱼似水

близки как рыба и вода

如鱼得水/犹鱼得水

как рыба в воде

吞舟之鱼

[способный] [как] рыба, способная

проглотить корабль

像鱼一样的记忆

память как у рыбы

像鱼一样游得快/游得像鱼一样快

плавать быстро как рыба

雁杳鱼沉

[без известий от кого-л.] [как]

сухонос улетит, [как] рыба под

водой

游得像鱼一样灵活

плавать ловко как рыба

鱼沉雁渺/鱼沉雁杳

[без известий от кого-л.] [как] рыба

под водой, [как] сухонос улетит

鱼贯而出

выйти [как] рыбы, одна за другой

鱼贯而进/鱼贯而入

войти [как] рыбы, одна за другой

鱼贯而行

ходить [как] рыбы, одна за другой

鱼贯雁行

один за другим, [как] рыбы

плавают, [как] сухоносы летают

鱼惊鸟溃/鱼惊鸟散/鱼溃鸟溃

плавать во всех направлениях [как]

рыбы, разлететься [как] птицы

鱼龙混杂

[плохое и хорошее смешаются]

[как] рыбы и драконы в одной реке

鱼水相逢

[как] рыба и вода встречаются
 鱼游釜底
 [умирающий] [как] рыба плавает на
 дне котла
 鱼游釜中/鱼游于鼎
 [умирающий] [как] рыба плавает в
 котле
 鱼游于沸鼎之中
 [умирающий] [как] рыба плавает в
 кипящем котле

鱼跃鸢飞
 [свободный] [как] рыба плавает в
 воде, [как] орел летает в небе
 鱼质龙文
 дух [как у] рыбы, внешность [как у]
 дракона
 鸢飞鱼跃
 [свободный] [как] орел летает в
 небе, [как] рыба плавает в воде

(4) УС с зоонимами-земноводными в китайском языке

1. 蛤蟆 (жаба)

癞蛤蟆想吃天鹅肉
 [неосуществимая мечта] [как] жаба
 размечталась попробовать
 лебединого мяса
 长得像癞蛤蟆一样丑
 уродливый как жаба
 长得像癞蛤蟆
 выглядит как жаба

2. 鲵 (саламандра)

尺泽之鲵
 [близорукий] [как] саламандра в
 луже

3. 青蛙 (лягушка)

井底之蛙/坎井之蛙/井蛙/井底蛙/坐
 井蛙
 [близорукий] лягушка на дне
 колодца
 井蛙之见
 [узкий] кругозор [как у] лягушки на
 дне колодца
 跳起来像青蛙/像青蛙一样跳/像青蛙
 一样乱蹦哒
 прыгать как лягушка

(5) УС с зоонимами-пресмыкающимися в китайском языке

1. 鳖 (китайский трионикс)

瓮中之鳖

[как] китайский трионикс в
 глиняном чане
 瓮中捉鳖

[как] поймать китайский трионикс в чане

螫缩头

[спрятаться] [как] китайский трионикс втягивает голову в панцирь

2. 蛇 (змея)

笔下龙蛇/笔走龙蛇

писать <быстро> [как] дракон

летает, [как] змея ползет

春蚓秋蛇

[извиваться] [как] дождевой червь весной и змея осенью

斗折蛇行

изогнуться [как] семизвездие,

изгибаться [как] змея

毒如蛇蝎

жестокий как змея и скорпион

毒蛇猛兽

[как] ядовитая змея и хищный зверь

封豕长蛇

<жадный> [как] большая свинья,

<жестокий> [как] длинная змея

佛口蛇心

речь <сладкая> [как у] будды,

сердце <злое> [как у] змеи

虎头蛇尾

голова <большая>, [как у] тигра,

хвост <тонкий>, [как у] змеи

画蛇添足/画蛇著足/为蛇画足/为蛇添足

[перестараться] [как] нарисовать ноги змее

惊蛇

[быстро] [как] испуганная змея

龙蛇飞动/龙蛇飞舞

[как] дракон летает, змея уползает

龙蛇混杂

[хорошее и плохое смешаются]

[как] драконы и змеи смешаются

龙头蛇尾

голова <большая>, [как у] дракона,

хвост <тонкий>, [как у] змеи

蛇滑

гладкий [как] змея

蛇口蜂针

[ядовитый] [как] рот змеи и стилет пчелы

蛇食

есть [как] змея

蛇鼠一窝

[быть в стоворе] [как] змея и мышь в одной норе

蛇吞象

[жадный] [как] змея проглатывает
слона

蛇蝎

[злой] [как] змея и скорпион

蛇蝎美人

красавица [как] ядовитая змея и
скорпион

蛇蝎心肠/心如蛇蝎

сердце <злое> как у змеи и
скорпиона

蛇行鼠步

[трусливый] ползти [как] змея,
ходить [как] мышь

握蛇骑虎

[опасный] [как] со змеей в руке и
тигром на бедре

像蛇一样狡猾

хитрый как змея

腰细得像蛇一样/水蛇腰

тонкая талия как змея

3. 龟 (черепаха)

龟藏/龟缩

[робкий] прятаться [как] черепаха
龟速

скорость [как] черепаха <ползет>

龟凤

[благородный] [как] черепаха и
феникс

龟鹤年/龟龄鹤算/龟年鹤寿

долголетие, [как] черепахи и
журавли

龟龄

долголетие, [как] черепахи
龟毛兔角

[невозможный] [как] шерсть у
черепахи и рога у зайца

龟缩头/龟头缩/像个缩头乌龟/像缩
头乌龟一样

[робкий] как черепаха,
втягивающая голову в панцирь

鹤算龟龄

долголетие, [как] журавли и
черепахи

麟凤龟龙

[благородный] [как] цилинь,
феникс, черепаха, дракон

慢得像乌龟/慢得像乌龟一样/慢如乌
龟

медленный как черепаха

像乌龟一样胆小

робкий как черепаха

爬得像乌龟一样慢

ползти медленно как черепаха

走路像乌龟一样慢

идти медленно как черепаха

(6) УС с зоонимами-птицами в китайском языке**1. 百灵鸟 (жаворонок)**

歌声如百灵鸟一样清脆

петь звонко как жаворонок

唱歌跟百灵鸟一样动听

петь красиво как жаворонок

2. 伯劳 (сорокопут)

劳燕分飞

расставаться [как] сорокопут и

ласточка

3. 鹅 (гусь/гусыня)

鹅毛

[легкий] [как] перья гуси

鹅行鸭步

ходить [как] гусь и утка

鸡声鹅斗/鸡争鹅斗

драться [как] курицы и гуси

鸭步鹅行

ходить [как] утка и гусь

4. 鸱 (ястреб)

鸱目虎吻

<свирепые> глаза [как у] ястреба и

уста [как у] тигра

5. 鳧 (кряква)

单鹄寡鳧/寡鹄单鳧

одинокый [как] лебедь и кряква

鳧趋雀跃

[веселый] [как] кряква бегают

<быстро>, [как] воробей прыгает

鹤长鳧短

длинные <ноги> [как у] журавля,

короткие <ноги> [как у] кряквы

兔起鳧举

бегать <быстро> [как] заяц, летать

[как] <быстро> кряква

6. 公鸡 (петух)

呆若木鸡

застыть как деревянный петух

陶犬瓦鸡

[никчемный] [как] глиняная собака

и черепичный петух

铁公鸡

[скупой] [как] железный петух

土鸡瓦犬

[никчемный] [как] глиняный петух

и черепичная собака

7. 鹤 (журавль)

别鹤离鸾

одинокый [как] журавль и луань

孤鸾别鹤/孤鸾寡鹤

одинокый [как] луань и журавль

孤云野鹤/闲云孤鹤/闲云野鹤

свободный [как] облака движутся,

[как] журавли гуляют

龟鹤年/龟龄鹤算/龟年鹤寿
 долголетие, [как] черепахи и журавли
 鹤处鸡群/鹤立鸡群/鸡群鹤
 [выдающийся] [как] журавль стоит в стае кур
 鹤发鸡皮
 <белые> волосы, [как у] журавля и кожа <морщинистая> [как у] курицы
 鹤发童颜
 <белые> волосы, [как у] журавля и <моложавое> лицо, [как у] детей
 鹤算龟龄
 долголетие, [как] журавли и черепахи
 鹤长凫短
 длинные <ноги> [как у] журавля, короткие <ноги> [как у] кряквы
 鸡皮鹤发
 <морщинистая> [как у] курицы и <белые> волосы, [как у] журавля
 童颜鹤发
 <моложавое> лицо, [как у] детей, белые волосы, [как у] журавля
 野鹤闲云
 свободный [как] журавли гуляют, [как] облака движутся
 云中白鹤/云间鹤

[благородный] [как] белый журавль в облаке

8. 鹄/天鹅 (лебедь)

单鹄寡凫/寡鹄单凫
 одинокий [как] лебедь и кряква
 孤鸿寡鹄
 одинокий [как] сухонос и лебедь
 鹄面鸠形
 [худой человек] лицо [как у] лебеда, тело [как у] горлицы
 鹄面鸟形
 [худой человек] лицо [как у] лебеда, тело [как у] птицы
 寡鹄孤鸾
 вдовый [как] лебедь и луань
 鸿鹄之志
 стремление [как у] сухоноса и лебеда
 鸠形鹄面
 [худой человек] тело [как у] горлицы, лицо [как у] лебеда
 癞蛤蟆想吃天鹅肉
 [неосуществимая мечта] [как] жаба размечталась попробовать лебединого мяса
 鸾鹄停峙/鸾停鹄峙
 [красивый] отдыхать и стоять [как] луань и лебедь

鸟面鹄形

[худой человек] лицо [как у] птицы,
тело [как у] лебедя

9. 鹄 (сокол)

兔起鹄落

[быстро] прыгать [как] заяц,
набрасываться [как] сокол

鹄入鸦群

набрасываться [как] сокол на ворон

10. 鸿/雁 (сухонос)

断雁孤鸿

[неженатый] [как] сухонос

孤鸿寡鹄

одинокый [как] сухонос и лебедь

鸿鹄之志

стремление [как у] сухоноса и
лебедя

惊鸿游龙

[быстро] [как] летающие сухоносы
и плавающие драконы

翩若惊鸿

легко лететь как сухонос

轻如鸿毛/轻若鸿毛

легкий как перья сухоноса

雁杳鱼沉

[без известий от кого-л.] [как]
сухонос улетит, [как] рыба под
водой

鱼沉雁渺/鱼沉雁杳

[без известий от кого-л.] [как] рыба
под водой, [как] сухонос улетит
鱼贯雁行

один за другим, [как] рыбы
плавают, [как] сухоносы летают

11. 鸡 (кур/курица/петух)

鹤处鸡群/鹤立鸡群/鸡群鹤

[выдающийся] [как] журавль стоит
в стае кур

鹤发鸡皮

<белые> волосы, [как у] журавля и
кожа <морщинистая> [как у]

курицы

鸡肠鼠肚

[мелочный] [как] кишки у курицы и
желудок у мыши

鸡虫得失

<ничтожная> выгода и невыгода
[как] курица ловит насекомых

鸡飞蛋打

[ничего не осталось] [как] курица
улетела и яйцо разбилось

鸡毛蒜皮

[мелочь] [как] пух у курицы и
чесночная шелуха

鸡皮鹤发

<морщинистая> [как у] курицы и
<белые> волосы, [как у] журавля
鸡声鹅斗/鸡争鹅斗

драться [как] курицы и гуси

鸡鹜相争

драться [как] курицы и утки

домашние

落汤鸡/落汤鸡子

<мокрый> [как] мокрая курица

鼠肚鸡肠/鼠腹鸡肠

[мелочный] [как] желудок у мыши

и кишки у курицы

味如鸡肋

вкус как ребрышко у курицы

小肚鸡肠

[мелочный] [как] маленький живот

и кишки у курицы

12. 鸠 (горлица)

鹄面鸠形

[худой человек] лицо [как у]

лебедя, тело [как у] горлицы

鸠占鹊巢/鸠夺鹊巢

[захватить] [как] горлица

захватывает гнездо сороки

鸠形鹄面

[худой человек] тело [как у]

горлицы, лицо [как у] лебедя

鹊巢鸠居/鹊巢鸠据/鹊巢鸠占

[захватить] [как] гнездо сороки
занято горлицей

13. 雏 (птенец)

孤雏腐鼠

[низкий] [как] одинокий птенец и
гнилая мышь

14. 鸟 (птица)

池鱼笼鸟

[несвободный] [как] рыба в
бассейне, [как] птица в клетке

飞鸟依人/小鸟依人

[как] птица, полагающаяся на
людей

鹄面鸟形

[худой человек] лицо [как у]

лебедя, тело [как у] птицы

寒蝉僵鸟

[молчать] [как] осенняя цикада и
замерзшая птица

惊弓之鸟/惊弦之鸟/伤弓之鸟

[испугаться] [как] пуганная птица
笼中之鸟

[несвободный] [как] птица в клетке
鸟道羊肠

[узкая дорога] [как] горная дорога,
по которой может пролететь только

птица, [как] кишки у овцы

鸟革翬飞

[как] птица и пестрый фазан
 расправляют крылья
 鸟面鹄形
 [худой человек] лицо [как у] птицы,
 тело [как у] лебедя
 鸟散鱼溃
 разлететься [как] птицы, плавать во
 всех направлениях [как] рыбы
 禽息鸟视
 [осторожно] [как] зверь отдыхает и
 птица глядит
 如鸟兽散
 как рассеивается стая птиц или
 зверей
 兽聚鸟散
 [как] звери собираются и птицы
 рассеиваются
 像鸟一样自由
 вольный/свободный как птица
 熊经鸟申
 лазать [как] медведь, вытянуться
 [как] птица
 羊肠鸟道
 [узкая дорога] [как] кишки у овцы,
 [как] горная дорога, по которой
 может пролететь только птица
 鱼惊鸟溃/鱼惊鸟散/鱼溃鸟溃
 плавать во всех направлениях [как]
 рыбы, разлететься [как] птицы

15. 雀 (воробей)

鳧趋雀跃

[веселый] [как] кряква бегают
 <быстро>, [как] воробей прыгает
 跟麻雀一样吵

шумный как воробей

欢呼雀跃/欢欣雀跃/欣喜雀跃

прыгать от радости [как] воробей
 雀儿肠肚

[мелочный] [как] кишки у воробья
 像麻雀一样叽叽喳喳

трещать как воробей

鸦默雀静/鸦雀无声

тихо [как] вороне и воробьи молчат

16. 鹊 (сорока)

鸠占鹊巢/鸠夺鹊巢

[захватить] [как] горлица

захватывает гнездо сороки

鹊巢鸠居/鹊巢鸠据/鹊巢鸠占

[захватить] [как] гнездо сороки
 занято горлицей

声名鹊起

быстро обрести известность [как]

сорока взлетает

乌鹊通巢

жить [как] ворон и сорока в одном
 гнезде

乌鹊之智

ум [как у] ворона и сороки
 鸦鹊无声
 тихо [как] вороне и сороки молчат

17. 乌鸦 (ворон/ворона)

鹊入鸦群
 набрасываться [как] сокол на ворон
 黑得像乌鸦一样
 черный как ворон
 兔走乌飞
 [время летит] [как] заяц убегает,
 [как] ворон улетает
 乌白马角/乌头白, 马生角
 [невозможный] [как] ворон
 становится белым, а на голове
 лошади вырастают рога
 乌飞兔走
 [время летит] [как] ворон улетает,
 [как] заяц убегает
 乌合之众/乌合之卒/乌集之交
 сброд [как] вороны собираются
 乌鸟私情/乌鸟之情
 [как] вороны кормят своих
 престарелых родителей
 乌鹊通巢
 жить [как] ворон и сорока в одном
 гнезде
 乌鹊之智
 ум [как у] ворона и сороки

乌头白
 [невозможный] [как] ворон
 становится белым
 鸦巢生凤
 [как] феникс родился из вороньего
 гнезда
 鸦默雀静/鸦雀无声
 тихо [как] вороне и воробьи молчат
 鸦鹊无声
 тихо [как] вороне и сороки молчат

18. 鹭 (утка домашняя)

鸡鹭相争
 драться [как] курицы и утки
 домашние
 趋之如鹭/趋之若鹭
 ринуться стаями, как утки
 домашние

19. 枭 (сова)

枭鸾并栖
 [плохое и хорошее смешаются]
 [как] сова и луань живут вместе

20. 小鸟

像小鸟一样自由自在
 свободный как птичка

21. 鸭 (утка)

鹅行鸭步
 ходить [как] гусь и утка
 鸭步鹅行

ходить [как у]тка и гусь

22. 燕 (ласточка)

刀头燕尾

[резкий] [как] ножевая головка и
хвост у ласточки

鼎鱼幕燕/釜鱼幕燕

[в опасности] [как] рыбы плавают в
котле, [как] ласточки гнездятся на
занавеске

虎头燕颌

[мужественный] [как] голова у
тигра и подбородок у ласточки

劳燕分飞

расставаться [как] сорокопуд и
ласточка

幕燕鼎鱼/幕燕釜鱼

[в опасности] [как] ласточки
гнездятся на занавеске, [как] рыбы
плавают в котле

燕俦莺侣/燕侣莺俦

<любящие> супруги [как] ласточки
и пеночки

燕颌虎颈

[мужественный] [как] подбородок у
ласточки и шея у тигра

燕舞莺啼

[весело] [как] ласточки летают,
пеночки поют

燕语莺声/燕语莺啼

[голос девушек] [как] щебетание
ласточки и пение пеночки

莺俦燕侣

<любящие> супруги [как] пеночки
и ласточки

莺歌燕舞

[весело] [как] пеночки поют,
ласточки летают

莺歌燕语

[весело] [как] пеночки поют,
ласточки щебечут

23. 莺 (пеночка)

笼莺

[несвободный] [как] пеночка в
клетке

燕俦莺侣/燕侣莺俦

<любящие> супруги [как] ласточки
и пеночки

燕舞莺啼

[весело] [как] ласточки летают,
пеночки поют

燕语莺声/燕语莺啼

[голос девушек] [как] щебетание
ласточки и пение пеночки

莺俦燕侣

<любящие> супруги [как] пеночки
и ласточки

莺歌燕舞

[весело] [как] пеночки поют,
ласточки летают
莺歌燕语

[весело] [как] пеночки поют,
ласточки щебечут

24. 鹰/鸢 (орел)

饿虎饥鹰

голодный [как] тигр и орел
虎视鹰瞵

смотреть [как] тигр и орел
虎视鹰扬

смотреть [как] тигр, летать [как]
орел

鹰般的视力

зрение как у орла

鹰钩鼻

нос [как у] орла

鹰视

глядеть [как] орел

鹰腾

парить [как] орел

鹰眼

глаза [как у] орла

鹰扬虎视

летать [как] орел, смотреть [как]

тигр

鱼跃鸢飞

[свободный] [как] рыба плавает в
воде, [как] орел летает в небе
鸢飞鱼跃

[свободный] [как] орел летает в
небе, [как] рыба плавает в воде
鸢肩豺目

плечи [как у] орла,

<настороженный> взгляд [как у]
красного волка

25. 鹦鹉 (попугай)

鹦鹉学舌/鹦鹉学语

повторять/твердить [как] попугай

26. 鹬 (бекас)

鹬蚌相持/鹬蚌相争

вцепиться друг в друга [как] бекас и
беззубка

鹬蚌相争, 渔人得利/鹬蚌相持, 渔
人得利

вцепиться друг в друга [как] бекас и
беззубка, а выгода досталась
рыбаку

27. 鸳鸯 (мандаринка)

棒打鸳鸯

[как] палкой разогнать мандаринок
恩爱似鸳鸯

<супружескую> любовь [как у]

мандаринок

鸳鸯俦侣

супружеская любовь [как у]

мандаринок и фениксов

(7) УС с зоонимами-млекопитающими в китайском языке

1. 豹 (леопард)

豹死留皮

[доброе имя] [как] леопард после

смерти оставляет шкуру

豹头环眼

[внешность] голова [как у]

леопарда, глаза [как] кольца

豹隐

прятаться [как] леопард

豺狼虎豹

[свирепый] [как] красный волк,

волк, тигр и леопард

管中窥豹/窥豹一斑/以管窥豹

[узкий кругозор] [как] смотреть на

леопарда через трубку

龙骧豹变

[каллиграфия] [как] бросок дракона

и изменение леопарда

熊心豹胆

сердце [как у] медведя, смелость

[как у] леопарда

2. 豺 (красный волк)

豺虎

[жадный] [как] красный волк и тигр

豺虎肆虐

свирепствовать [как] красный волк

и тигр

豺狼

[жадный] [как] красный волк и волк

豺狼成性

злой [как] красный волк и волк

豺狼当道/豺狼当路/豺狼当涂/豺狼

横道/豺狼塞路

[захватывать власть] [как] красный

волк и волк на дороге

豺狼虎豹

[свирепый] [как] красный волк,

волк, тигр и леопард

豺狼野心

коварный умысел [как у] красного

волка и волка

豺豕当路

[захватывать власть] [как] красный

волк и свинья и на дороге

蜂目豺声

<свирепые> глаза [как у] пчелы,

<ужасный> голос [как у] красного

волка

鸱肩豺目

плечи [как у] орла,
 <настороженный> взгляд [как у]
 красного волка

3. 刺猬 (еж)

猬缩
 спрятаться [как] еж

4. 犊 (теленки)

初生之犊不怕虎/初生之犊不畏虎
 [как] новорожденный теленок не
 боится тигра
 舐犊情深/舐犊之爱/舐犊之情
 любовь, [как] корова облизывает
 теленка

5. 狗/犬 (собака/пес)

白衣苍狗/白云苍狗
 тучки плывут то [как] белые
 одежды, то [как] сизые собаки
 狗党狐群
 [сброд] [как] собачья свора и лисья
 стая
 狗盗鼠窃/狗偷鼠窃
 воры [как] собаки и мыши
 狗肺狼心
 [бесчеловечный] легкие [как у]
 собаки и сердце [как у] волка
 狗苟蝇营
 пресмыкаться [как] собака,
 увиваться [как] муха

狗头生角

[невозможный] [как] на голове
 собаки вырастают рога

狗行狼心

вести себя [как] <злая> собака,
 сердце [как у] волка

狗彘不若/猪狗不如

хуже собак и свиней

狐朋狗党/狐朋狗友/狐群狗党

[сброд] [как] лисья стая и собачья
 свора

狼心狗肺

[бесчеловечный] сердце [как у]
 волка и легкие [как у] собаки

狼心狗行

сердце [как у] волка, вести себя
 [как] <злая> собака

累得跟狗一样

усталый как собака

落水狗

[как] упавшая в воду собака

驴鸣狗吠/驴鸣犬吠

ослы режут, собаки лают

驴心狗肺

[бесчеловечный] легкие [как у]
 собаки и сердце [как у] осла

忙得像狗似的

занятый как собака

犬马之报

отплатить за добро [как] собака и лошадь

犬马之劳

служить [как] собака и лошадь

犬马之心

<верное> сердце [как у] собаки и лошади

丧家狗/丧家之狗/丧家之犬

[как] бездомная собака

鼠窃狗盗/鼠窃狗偷

воры [как] мыши и собаки

陶犬瓦鸡

[никчемный] [как] глиняная собака и черепичный петух

土鸡瓦犬

[никчемный] [как] глиняный петух и черепичная собака

行若狗彘/行同狗彘

вести себя как собака или свинья

蝇营狗苟

увиваться [как] муха, пресмыкаться [как] собака

6. 貉 (енотовидная собака)

一丘之貉/一丘貉

[негодяй] [как] енотовидные собаки на том же холме

7. 猴 (обезьяна)

尖嘴猴腮

остромордый рот, щеки [как у]

обезьяны

精得跟猴似的/猴精/像猴子一样聪明/像猴子一样机灵

умный как обезьяна

灵活得像猴子

ловкий как обезьяна

上蹿下跳像猴子一样

прыгать вверх-вниз как обезьяна

瘦得和猴一样/瘦得像猴

худой как обезьяна

8. 狐狸 (лиса/лисица)

城狐社鼠

[злой] [как] лиса в городской стене, мыши в храме бога покровителя земли

狗党狐群

[сброд] [как] собачья свора и лисья стая

狐奔鼠窜

бегать [как] лиса, юркнуть в нору

[как] мышь

狐虎之威

могущество [как у] лисы и тигра

狐籍虎威/狐假虎威

[как] лиса пользуется могуществом тигра

狐狸尾巴

лисий хвост

狐狸尾巴露出来了/露出狐狸尾巴

лисий хвост обнажен

狐媚猿攀

завлекать [как] лиса, подняться

[как] орангутанг

狐朋狗党/狐朋狗友/狐群狗党

[сброд] [как] лисья стая и собачья

свора

狐死兔泣

[как] подохла лиса, а заяц

проливает слезы

狐鼠之徒

человечишка [как] лиса и мышь

虎威狐假

[как] могущество тигра пользовано

лисой

稷狐社鼠

[злой] [как] лиса в храме хлеба,

мыши в храме бога покровителя

земли

狡猾如狐/狡诈如狐/像狐狸一样狡猾

хитрый как лиса

狼顾狐疑

оглядываться [как] волк,

подозревать [как] лиса

社鼠城狐

[злой] [как] мыши в храме бога

покровителя земли, лиса в

городской стене

兔死狐悲

[как] заяц погиб, лиса горюет

9. 猴狲 (макака)

树倒猴狲散

макаки разбегаются, когда дерево

падает

10. 虎 (тигр/тигрица)

藏龙卧虎

[как] затаившийся дракон,

крадущийся тигр

豺虎

[жадный] [как] красный волк и тигр

豺虎肆虐

свирепствовать [как] красный волк

и тигр

豺狼虎豹

[свирепый] [как] красный волк,

волк, тигр и леопард

鸱目虎吻

<свирепые> глаза [как у] ястреба и

уста [как у] тигра

初生之犊不怕虎/初生之犊不畏虎

[как] новорожденный теленок не

боится тигра

饿虎饥鹰

голодный [как] тигр и орел
 饿虎扑食/饥虎扑食
 [как] голодный тигр набрасывается
 на пищу
 饿虎擒羊
 [как] голодный тигр набрасывается
 на овцу
 伏虎降龙
 [как] усмирять тигров и укрощать
 драконов
 狐虎之威
 могущество [как у] лисы и тигра
 狐籍虎威/狐假虎威
 [как] лиса пользуется могуществом
 тигра
 虎背熊腰/虎体熊腰
 [толстый] спина [как у] тигра,
 поясница [как у] медведя
 虎步龙行
 [царственный манер] [как] шаг
 тигра, полет дракона
 虎胆英雄
 храбрый герой [как] тигр
 虎斗龙争
 [как] тигры борются, [как] драконы
 сражаются
 虎踞龙盘/虎踞龙蟠

[рельеф] [как] тигр свертывается,
 дракон свивается
 虎口拔牙
 [в опасности] [как] вырывать зубы у
 тигра
 虎口逃生/虎口余生
 [как] вырваться из пасти тигра
 虎狼
 [свирепый] [как] тигр и волк
 虎狼之国
 <бесчеловечная> страна [как]
 страна тигра и волка
 虎入羊群
 [как] тигр вломился в баранье стадо
 虎视眈眈
 смотреть хищно, [как] тигр
 虎视鹰瞵
 смотреть [как] тигр и орел
 虎视鹰扬
 смотреть [как] тигр, летать [как]
 орел
 虎头虎脑
 голова <большая>, [как у] тигра,
 простодушный [как] тигр
 虎头蛇尾
 голова <большая>, [как у] тигра,
 хвост <тонкий>, [как у] змеи
 虎头鼠尾

голова <большая>, [как у] тигра,
 хвост <тонкий>, [как у] мыши
 虎头燕颌
 [мужественный] [как] голова у
 тигра и подбородок у ласточки
 虎威
 [как] тигриная мощность
 虎威狐假
 [как] могущество тигра пользовано
 лисой
 虎穴龙潭
 [опасное место] [как] логово тигра
 и логовище дракона
 虎咽狼吞
 пожирать [как] тигр, глотать [как]
 волк
 虎掷龙拿
 бороться [как] тигры и драконы
 降龙伏虎/降龙缚虎
 [как] укрощать драконов и
 умирять тигров
 苛政猛于虎
 жестокое правление лютее тигра
 九牛二虎之力
 сила [как у] девяти быков и двух
 тигров
 拦路虎
 [как] тигр на дороге

狼吞虎咽
 <жадно> глотать [как] волк,
 пожирать [как] тигр
 两虎共斗/两虎相斗/两虎相争
 бороться [как] два тигра
 麟角虎翅
 [исключительный талант] [как] рог
 цилиня и крылья тигра
 龙拿虎掷
 бороться [как] драконы и тигры
 龙盘虎踞/龙蟠虎踞
 [рельеф] [как] дракон свивается,
 тигр свертывается
 龙潭虎窟/龙潭虎穴
 [опасное место] [как] логовище
 дракона и логово тигра
 虎咽狼吞
 пожирать [как] тигр, глотать [как]
 волк
 龙腾虎踔/龙腾虎跃
 взлетать [как] дракон, прыгать [как]
 тигр
 龙骧虎步
 [мужественный] поднять голову
 [как] дракон, ступить [как] тигр
 龙骧虎视
 [мужественный] поднять голову
 [как] дракон, смотреть [как] тигр

龙行虎步

[царственный манер] [как] полет
дракона, шаг тигра

龙吟虎啸

[как] свист дракона и рев тигра

龙战虎争/龙争虎斗/龙争虎战

[как] драконы сражаются, [как]
тигры борются

猛如老虎/像老虎一样凶猛/凶猛如虎

храбрый как тигр

人中龙虎

[выдающийся] [как] дракон и тигр

среди людей

如虎生翼/如虎添翼

как тигр с крыльями

如狼如虎/如狼似虎

[жестокий] как волк и тигр

生龙活虎

живой [как] дракон и тигр

为虎傅翼/为虎添翼/与虎添翼

[как] наделить тигра крыльями

畏敌如虎

бояться врага, как тигра

畏之如虎

бояться кого-л, чего-л, как тигра

卧虎藏龙

[как] крадущийся тигр,

затаившийся дракон

握蛇骑虎

[опасный] [как] со змеей в руке и
тигром на бедре

笑面虎

[как] улыбающийся тигр

熊虎之士

солдаты <смелые> [как] медведя и
тигры

熊腰虎背

[толстый] поясница [как у] медведя,
спина [как у] тигра

燕颌虎颈

[мужественный] [как] подбородок у
ласточки и голова у тигра

羊落虎口/羊入虎口

[как] овца попала тигру в пасть

鹰扬虎视

летать [как] орел, смотреть [как]

тигр

照猫画虎

[как] с кошки рисовать тигра

纸老虎

[как] бумажный тигр

11. 虎子 (тигренок)

将门虎子

[как] тигрят рождаются в семье

полководцев

12. 骥 (скакун)

率马以骥

[как] скакун возглавляет лошадей
牛骥同牢/牛骥同堂/牛骥同一皂/牛
骥同皂

[плохое и хорошее смешаются]

[как] корова и скакун едят в одной
кормушке

攀龙附骥

опираться на кого-л. <сильного>

[как] на дракона и скакуна

13. 鲸鱼 (КИТ)

蚕食鲸吞

въедаться [как] шелкопряд, есть

[как] акула

鲸吞

есть [как] акула

14. 驹 (жеребенок)

白驹过隙

[быстро] [как] жеребенок

перепрыгивает через узкую щель

千里之驹

[как] превосходный скакун

15. 獐 (водяной олень)

鼠目獐头

глаза [как у] мыши и голова [как у]

водяного оленя

獐头鼠目

голова [как у] водяного оленя и

глаза [как у] мыши

16. 狼 (волк/волчица)

豺狼

[жадный] [как] красный волк и волк

豺狼成性

злой [как] красный волк и волк

豺狼当道/豺狼当路/豺狼当涂/豺狼

横道/豺狼塞路

[захватывать власть] [как] красный

волк и волк на дороге

豺狼虎豹

[свирепый] [как] красный волк,

волк, тигр и леопард

豺狼野心

коварный умысел [как у] красного

волка и волка

饿狼

голодный [как] волк

狗肺狼心

[бесчеловечный] легкие [как у]

собаки и сердце [как у] волка

狗行狼心

вести себя [как] <злая> собака,

сердце [как у] волка

鬼哭狼嚎

плакать [как] черт, выть [как] волк

虎狼

[свирепый] [как] тигр и волк
 虎狼之国
 <бесчеловечная> страна [как]
 страна тигра и волка
 虎咽狼吞
 пожирать [как] тигр, глотать [как]
 волк
 狼狽为奸
 быть в сговоре [как] волк и бэй
 狼奔豕突
 бегать [как] волк, броситься [как]
 свинья
 像狼一样狠
 злой как волк
 狼顾
 оглядываться [как] волк
 狼顾狐疑
 оглядываться [как] волк,
 подозревать [как] лиса
 狼吼
 выть [как] волк
 狼猛蜂毒
 свирепый [как] волк, ядовитый
 [как] пчела
 狼吞
 глотать [как] волк
 狼吞虎咽

<жадно> глотать [как] волк,
 пожирать [как] тигр
 狼心狗肺
 [бесчеловечный] сердце [как у]
 волка и легкие [как у] собаки
 狼心狗行
 сердце [как у] волка, вести себя
 [как] <злая> собака
 如狼如虎/如狼似虎
 [жестокий] как волк и тигр
 豕突狼奔
 броситься [как] свинья, бегать [как]
 волк
 羊狠狼贪
 упрямый [как] козел, жадный [как]
 волк
 引狼入室
 [как] привести волка в дом
 鸱视狼顾
 глядеть [как] чжань, оглядываться
 [как] волк

17. 狼子 (волчонок)

狼子野心/狼子兽心
 <злое> сердце [как у] волчонка

18. 老黄牛 (старый вол)

老黄牛
 [трудиться] [как] старый вол

19. 老马 (старый жеребец/старый конь/старая лошадь/старая кобыла)

老马识途

[как] старая лошадь дорогу знает
识途老马

[как] старая лошадь, знающий
дорогу

20. 老黑 (старый бурый медведь)

老黑当道

[охранять крепость] [как] старый
бурый медведь на дороге

21. 老熊 (старый медведь)

老熊当道

[охранять крепость] [как] старый
медведь на дороге

22. 驴 (осел/ослица/ишак)

蠢笨如驴/蠢得像驴/像驴一样愚蠢/
愚蠢如驴

глупый как осел

犟脾气就像驴一样

упрямый характер как у осла

倔得像头驴/倔驴/倔得跟头驴似的/
倔驴似的;

倔驴似的;

упрямый как осел

像蠢驴一样

как глупый осел

像个倔驴似的

как упрямый осел

驴鸣狗吠/驴鸣犬吠

ослы режут, собаки лают

驴心狗肺

[бесчеловечный] легкие [как у]
собаки и сердце [как у] осла

23. 马 (жеребец/конь/лошадь/кобыла)

害群之马

[как] лошадь, которая весь табун
портит

寒蝉仗马

[молчать] [как] осенняя цикада и
лошадь из царского эскорта

襟裾马牛/裾马襟牛/马牛襟裾

[как] лошадь и бык в человеческой
одежде

勒马悬崖

[как] сдерживать лошади на самом
краю пропасти

临崖勒马/悬崖勒马

[как] на самом краю пропасти
сдерживать лошади

率马以骥

[как] скакун возглавляет лошадей
牛头马面

голова [как у] быка, лицо [как у]
лошади

千兵万马/千军万马

[как] тысячи солдат и десять
тысячи лошадей
犬马之报
отплатить за добро [как] собака и
лошадь
犬马之劳
служить [как] собака и лошадь
犬马之心
<верное> сердце [как у] собаки и
лошади
童牛角马
[нелепость] [как] безрогий бык и
рогатая лошадь
土牛木马
[никчемный] [как] глиняный бык и
деревянная лошадь
脱缰之马
[как] лошадь сорвавшаяся с привязи
万马奔腾
[как] мчатся десять тысяч лошадей
万马皆暗/万马齐暗
[как] десять тысяч лошадей молчат
乌白马角/乌头白, 马生角
[невозможный] [как] ворон
становится белым, а на голове
лошади вырастают рога
心猿意马

душа <мечется> [как] орангутанг,
мысли <скачут> [как] лошади
意马心猿
мысли <скачут> [как] лошади, душа
<мечется> [как] орангутанг
仗马寒蝉
[молчать] [как] лошадь из царского
эскорта и осенняя цикада
蛛丝马迹
нить паука и следы лошади

24. 猫 (кот/кошка)

照猫画虎
[как] с кошки рисовать тигра
猫哭老鼠
[притворное сочувствие] [как] кот
оплакивает мышь
猫鼠同眠
[быть в сговоре] [как] кошка и
мышь спят вместе

25. 麀鹿 (милу)

麀沸蚁动
[хаотичный] [как] милу бегают, и
муравьи копошатся

26. 牛 (вол/бык/буйвол/бугай/корова)

笨得像头牛/笨如牛
глупый как бык
对牛弹琴

[напрасно] [как] играть на цитре
перед быком

多如牛毛

много <кого-л., чего-л.>, как

шерстинок у быка

犟得像头牛

упрямый как бык

襟裾马牛/裾马襟牛/马牛襟裾

[как] лошадь и бык в человеческой
одежде

九牛二虎之力

сила [как у] девяти быков и двух

тигров

九牛万象之力

сила [как у] девяти быков и десяти

тысяч слонов

九牛一毫/九牛一毛

[как] один волосок с девяти быков

九牛之力

сила [как у] девяти быков

力大如牛

сила большая как у быка

牛骥同牢/牛骥同堂/牛骥同一皂/牛

骥同皂

[плохое и хорошее смешаются]

[как] корова и скакун едят в одной

кормушке

牛蹄中鱼

[умирающий] [как] рыба в яме с
отпечатками бычьих копыт

牛头马面

голова [как у] быка, лицо [как у]

лошади

气喘如牛

тяжело дышать как бык

气壮如牛

лишь внешним видом как бык

强壮如牛/壮如牛

здоровый как бык

如牛负重

как бык, несущий груз

童牛角马

[нелепость] [как] безрогий бык и
рогатая лошадь

土牛木马

[никчемный] [как] глиняный бык и
деревянная лошадь

蜗行牛步

ползти [как] улитка, ходить [как]

бык

像牛一样敦厚

добрый как вол

像牛一样劳动

трудиться как вол

27. 罴 (бурий медведь)

熊罴之士

солдаты <смелые> [как] медведя и
бурые медведя

28. 狮子 (лев)

河东狮吼

рычать [как] лев в Хэдуне

人中狮子

[выдающийся] [как] лев среди
людей

狮子搏兔

[как] лев бросается на зайца

狮子吼

рычать [как] лев

29. 鼠 (крыса/мышь)

抱头鼠窜/奉头鼠窜/捧头鼠窜

обхватить голову и убежать [как]
мыши

城狐社鼠

[злой] [как] лиса в городской стене,
мыши в храме бога покровителя
земли

虫臂鼠肝

[мелочный] [как] рука насекомого и
печень мыши

胆小如鼠

трусливый как мышь

狗盗鼠窃/狗偷鼠窃

воры [как] собаки и мыши

狐雏腐鼠

[низкий] [как] одинокий птенец и
гнилая мышь

过街老鼠

[ненавидеть кого-л.] [как] мышь,
переходящую улицы

狐奔鼠窜

бегать [как] лиса, юркнуть в нору
[как] мышь

狐鼠之徒

человечишка [как] лиса и мышь

虎头鼠尾

голова <большая>, [как у] тигра,
хвост <тонкий>, [как у] мыши

鸡肠鼠肚

[мелочный] [как] кишки у курицы и
желудок у мыши

稷蜂社鼠

[злой] [как] оса в храме хлеба и
мышь в храме бога покровителя
земли

稷狐社鼠

[злой] [как] лиса в храме хлеба,
мыши в храме бога покровителя
земли

猫哭老鼠

[притворное сочувствие] [как] кот
оплакивает мышь

猫鼠同眠

[быть в сговоре] [как] кошка и
мышь спят вместе
蛇鼠一窝

[быть в сговоре] [как] змея и мышь
в одной норе
蛇行鼠步

[трусливый] ползти [как] змея,
ходить [как] мышь
社鼠城狐

[злой] [как] мыши в храме бога
покровителя земли, лиса в
городской стене
鼠窜

убегать [как] мышь
鼠肚鸡肠/鼠腹鸡肠

[мелочный] [как] желудок у мыши
и кишки у курицы
鼠肝

[мелочный] [как] печень мыши
鼠肝虫臂

[мелочный] [как] печень мыши и
рука насекомого
鼠目寸光

[близорукий] [как] глаза мыши
видят не дальше одного цуня
鼠目獐头

глаза [как у] мыши и голова [как у]
водяного оленя
鼠窃

крадущий вор [как] мышь
鼠窃狗盗/鼠窃狗偷

воры [как] мыши и собаки
像老鼠一样东躲西藏

прятаться как мышь
贼眉鼠眼

бровь [как у] вора и глаза [как у]
мыши
贼头鼠脑

голова [как у] вора и мозг [как у]
мыши
獐头鼠目

голова [как у] водяного оленя и
глаза [как у] мыши
蛛丝鼠迹

нить паука и следы мыши

30. 兔 (заяц/кролик)

动若脱兔
действовать, как бегущий заяц/
убегать как заяц
龟毛兔角
[невозможный] [как] шерсть
черепahi и рога зайца
狐死兔泣
[как] подохла лиса, а заяц
проливает слезы
慌得像兔子一样
паниковать как заяц

狡兔三窟/狡兔三穴

[как у] хитрого зайца три норы

跑得像兔子一样快

убегать быстро как заяц

狮子搏兔

[как] лев бросается на зайца

守如处女，出如脱兔

тихая, как незамужняя девушка,

стремительная, как убегающая от

опасности заяц

兔起鳧举

бегать <быстро> [как] заяц, летать

[как] <быстро> криква

兔起鹞落

[быстро] прыгать [как] заяц,

набрасываться [как] сокол

兔死狐悲

[как] заяц погиб, лиса горюет

兔走乌飞

[время летит] [как] заяц убегаёт,

[как] ворон улетает

乌飞兔走

[время летит] [как] ворон улетает,

[как] заяц убегаёт

31. 梧鼠 (летяга)

梧鼠之技

[как] способность у летяги

32. 小猫 (кошечка/котик)

像小猫一样乖

смирный как кошечка

33. 小绵羊 (овечка)

温顺得像小绵羊

покорный как овечка

34. 象 (слон)

九牛万象之力

сила [как у] девяти быков и десяти

тысяч слонов

蛇吞象

[жадный] [как] змея проглатывает

слона

腿粗得像大象

ноги толстые, как у слона

35. 熊 (медведь)

笨得像熊/笨熊一样

глупый как медведь

虎背熊腰/虎体熊腰

[толстый] спина [как у] тигра,

поясница [как у] медведя

像只笨熊/像熊一样笨

как глупый медведь

熊包

медвежий тюфяк

熊虎之士

солдаты <смелые> [как] медведя и

тигры

熊经鸟申

лазать [как] медведь, вытянуться
 [как] птица
 熊罴之士
 солдаты <смелые> [как] медведя и
 бурые медведя
 熊心豹胆
 сердце [как у] медведя, смелость
 [как у] леопарда
 熊腰虎背
 [толстый] поясница [как у] медведя,
 спина [как у] тигра
 壮得像头熊
 здоровый/толстый как медведь

36. 羊 (коза/козел/овца/баран)

饿虎擒羊
 [как] голодный тигр набрасывается
 на овцу
 虎入羊群
 [как] тигр вломился в баранье стадо
 鸟道羊肠
 [узкая дорога] [как] горная дорога,
 по которой может пролететь только
 птица, [как] кишки у овцы
 顺手牵羊
 мимоходом увести кого-л, что-л.
 [как] овцу
 羊肠鸟道

[узкая дорога] [как] кишки у овцы,
 [как] горная дорога, по которой
 может пролететь только птица
 羊肠小道/羊肠小路
 узкая дорога [как] кишки у овцы
 羊狼狼贪
 упрямый [как] козел, жадный [как]
 волк
 羊落虎口/羊入虎口
 [как] овца попала тигру в пасть

37. 猿 (орангутанг)

狐媚猿攀
 завлекать [как] лиса, подняться
 [как] орангутанг
 心猿意马
 душа <мечется> [как] орангутанг,
 мысли <скачут> [как] лошади
 意马心猿
 мысли <скачут> [как] лошади, душа
 <мечется> [как] орангутанг

38. 猪/豕/彘 (свинья/кабан);

笨得像猪/蠢笨如猪/像猪那样蠢笨/
 愚蠢如猪
 глупый как свинья
 豺豕当路
 [захватывать власть] [как] красный
 волк и свинья и на дороге
 肥得像头猪/胖得像猪

толстый как свинья

封豕长蛇

<жадный> [как] большая свинья,

<жестокий> [как] длинная змея

狗彘不若/猪狗不如

хуже собак и свиней

懒得像头猪

ленивый как свинья

狼奔豕突

бегать [как] волк, броситься [как]

свинья

脸红得像猪肝

лицо красное, как печень свиньи

豕突狼奔

броситься [как] свинья, бегать [как]

волк

行若狗彘/行同狗彘

вести себя как собака или свинья

脏得像猪

грязный как свинья

(8) УС с зоонимами-мифическими в китайском языке

1. 鳌 (ао)

独占鳌头/鳌头独占

[первый] завладеть головой ао

2. 狈 (бэй)

狼狈为奸

быть в сговоре [как] волк и бэй

3. 比翼鸟 (би-и-няо)

比翼齐飞/比翼双飞

[идти рука об руку] [как] би-и-няо

летают крылом к крылу

4. 彪 (бяо)

彪形大汉

рослый мужчина [как] бяо

5. 凤凰 (феникс)

凤凰涅槃

возродиться/возрождаться/воскресн

уть/восстать [как] феникс <из

пепла>

凤凰于飞/凤凰于蜚

[счастливые супруги] [как] самец и

самка феникса вместе летают

凤毛麟角

[редкость] [как] перо феникса и рог

цилиндра

凤泊鸾飘

[как] феникс и луань реют в

небесах

凤髓龙肝

[драгоценные деликатесы] [как]

костный мозг феникса и печень

дракона

凤友鸾交

супруги [как] фениксы и луани

凤翥龙蟠

[каллиграфия] [как] феникс летает,

дракон свивается

凤翥鸾回

[каллиграфия] [как] феникс и луань

летают

附凤攀龙

опираться на кого-л. <сильного>

[как] на феникса и дракона

龟凤

[благородный] [как] черепаха и

феникс

离鸾别凤/鸾凤分飞

<Супруги> разлучаются [как]

фениксы и луани

麟凤龟龙

[благородный] [как] цилинь,

феникс, черепаха, дракон

麟肝凤脯/麟肝凤髓

[драгоценные деликатесы] [как]

печень цилиня и костный мозг

феникса

麟角凤距

[как] рог цилиня и шпора феникса

麟角凤毛

[редкость] [как] рог цилиня и перо

феникса

麟角凤觜

[редкость] [как] рог цилиня и рот феникса

龙飞凤舞

[каллиграфия] [как] дракон летит,

феникс танцует

龙肝凤胆

[драгоценные деликатесы] [как]

печень дракона и желчь феникса

龙肝凤髓

[драгоценные деликатесы] [как]

печень дракона и костный мозг

феникса

龙翰凤翼

[выдающийся] [как] чешуя дракона,

крылья феникса

龙眉凤目

брови [как у] дракона, глаза [как у]

феникса

龙蟠凤逸

[как] дракон свернувшийся, [как]

феникс, скрывшийся из вида

龙章凤姿

облик [как у] дракона, поза [как у]

феникса

鸾俦凤侣

супруги [как] луани и фениксы

鸾凤和鸣

[счастливый брак] [как] согласное

пение луаней и фениксов

鸾孤凤只

жить в одиночестве [как] луань и феникс

鸾漂凤泊

[как] луань и феникс реют в небесах

鸾翔凤集

парить [как] луани, слетаться [как] фениксы

鸾翔凤翥

[каллиграфия] [как] парящие луани и летающие фениксы

攀龙附凤/攀龙托凤

опираться на кого-л. <сильного> [как] на дракона и феникса

炮凤烹龙

[драгоценные деликатесы] [как] жаренный феникс и тушеный дракон

炮龙烹凤

[драгоценные деликатесы] [как] жаренный дракон и тушеный феникс

烹龙庖凤/烹龙炮凤

[драгоценные деликатесы] [как] тушеный дракон и жаренный феникс

人中龙凤

[выдающийся] [как] дракон и феникс среди людей

腾蛟起凤

[талант] [как] летящий водяной дракон, танцующий феникс

威凤祥麟

[редкий талант] [как] величавый феникс и благовещий цилинь

舞鸾歌凤

[счастливый брак] [как] танцующие луани и поющие фениксы

鸦巢生凤

[как] феникс родился из вороньего гнезда

鸳鸯凤侣

супружеская любовь [как у] мандаринок и фениксов

6. 凤雏 (птенец феникса)

麟子凤雏

[талантливая молодежь] [как] молодняк цилиня и птенец феникса

龙驹凤雏

[способная молодежь] [как] драконлинг и птенец феникса

凤雏麟子

[талантливая молодежь] [как] птенец феникса и молодняк цилиня

龙翰凤雏

[выдающийся] [как] чешуя дракона,
[как] птенец феникса

7. 翠 (пестрый фазан)

鸟革翠飞

[как] птица и пестрый фазан
расправляют крылья

8. 黄鹤 (желтый журавль)

杳如黄鹤

исчезнуть как желтый журавль
вдалеке

9. 蛟龙 (водяной дракон)

蛟龙得水

[как] водяной дракон в воде
腾蛟起凤

[талант] [как] летящий водяной
дракон, танцующий феникс

10. 精卫 (цзинвэй)

精卫填海

[непреклонный] цзинвэй заваливает
камнями море

11. 鲲鹏 (рыба кунь)

鲲鹏展翅

[как] кунь пэн расправили крылья

鲲鹏之志

стремление [как у] куня пэна

12. 麟子 (молодняк цилиня)

麟子凤雏

[талантливая молодежь] [как]

молодняк цилиня и птенец феникса
凤雏麟子

[талантливая молодежь] [как]

птенец феникса и молодняк цилиня

13. 龙 (дракон)

笔下龙蛇/笔走龙蛇

писать <быстро> [как] дракон

летает, [как] змея ползет

藏龙卧虎

[как] затаившийся дракон,

крадущийся тигр

车如流水马如龙

колесницы движутся бесконечно,

как струя воды, лошади идут

непрерывным потоком, как

драконы летят

飞龙在天

[как] в небе летящий дракон

凤髓龙肝

[драгоценные деликатесы] [как]

костный мозг феникса и печень

дракона

凤翥龙蟠

[каллиграфия] [как] феникс летает,

дракон свивается

伏虎降龙

[как] усмирять тигров и укрощать

драконов

附凤攀龙

опираться на кого-л. <сильного>

[как] на феникса и дракона

虎步龙行

[царственный манер] [как] шаг

тигра, полет дракона

虎斗龙争

[как] тигры борются, [как] драконы

сражаются

虎踞龙盘/虎踞龙蟠

[рельеф] [как] тигр свертывается,

дракон свивается

虎穴龙潭

[опасное место] [как] логово тигра

и логовище дракона

虎掷龙拿

бороться [как] тигры и драконы

活龙活现

живой [как] настоящий дракон

降龙伏虎/降龙缚虎

[как] укрощать драконов и

усмирять тигров

矫若游龙

ловкий как летящий дракон

惊鸿游龙

[быстро] [как] летающие сухоносы

и плавающие драконы

麟凤龟龙

[благородный] [как] цилинь,

феникс, черепаха, дракон

龙飞凤舞

[каллиграфия] [как] дракон летит,

феникс танцует

龙肝凤胆

[драгоценные деликатесы] [как]

печень дракона и желчь феникса

龙肝凤髓

[драгоценные деликатесы] [как]

печень дракона и костный мозг

феникса

龙翰凤雏

[выдающийся] [как] чешуя дракона,

[как] птенец феникса

龙翰凤翼

[выдающийся] [как] чешуя дракона,

крылья феникса

龙眉凤目

брови [как у] дракона, глаза [как у]

феникса

龙拿虎掷

бороться [как] драконы и тигры

龙盘虎踞/龙蟠虎踞

[рельеф] [как] дракон свивается,

тигр свертывается

龙蟠凤逸

[как] дракон свернувшийся, [как]

феникс, скрывшийся из вида

龙蛇飞动/龙蛇飞舞

[как] дракон летает, змея уползает

龙蛇混杂

[хорошее и плохое смешаются]

[как] драконы и змеи смешаются

龙潭虎窟/龙潭虎穴

[опасное место] [как] логовище

дракона и логово тигра

龙腾虎踔/龙腾虎跃

взлетать [как] дракон, прыгать [как]

тигр

龙头蛇尾

голова <большая>, [как у] дракона,

хвост <тонкий>, [как у] змеи

龙骧豹变

[каллиграфия] [как] бросок дракона

и изменение леопарда

龙骧虎步

[мужественный] поднять голову

[как] дракон, ступить [как] тигр

龙骧虎视

[мужественный] поднять голову

[как] дракон, смотреть [как] тигр

龙行虎步

[царственный манер] [как] полет

дракона, шаг тигра

龙吟虎啸

[как] свист дракона и рев тигра

龙战虎争/龙争虎斗/龙争虎战

[как] драконы сражаются, [как]

тигры борются

龙章凤姿

облик [как у] дракона, поза [как у]

феникса

攀龙附凤/攀龙托凤

опираться на кого-л. <сильного>

[как] на дракона и феникса

攀龙附骥

опираться на кого-л. <сильного>

[как] на дракона и с[как]уна

炮凤烹龙

[драгоценные деликатесы] [как]

жаренный феникс и тушеный

дракон

炮龙烹凤

[драгоценные деликатесы] [как]

жаренный дракон и тушеный

феникс

烹龙庖凤/烹龙炮凤

[драгоценные деликатесы] [как]

тушеный дракон и жаренный

феникс

群龙无首

[как] стая драконов без главы

人中龙/人中之龙

[выдающийся] [как] дракон среди

людей

人中龙凤

[выдающийся] [как] дракон и феникс среди людей

人中龙虎

[выдающийся] [как] дракон и тигр среди людей

如龙似虎

[живой] как дракон и тигр

生龙活虎

живой [как] дракон и тигр

声如龙吟

звук как рык дракона

宛若游龙

гибкий как летящий дракон

卧虎藏龙

[как] крадущийся тигр,

затаившийся дракон

游云惊龙

[каллиграфия] [как] плывущие

облака и испугнутые драконы

鱼龙混杂

[плохое и хорошее смешаются]

[как] рыбы и драконы в одной реке

鱼质龙文

дух [как у] рыбы, внешность [как у]

дракона

14. 龙驹 (драконлинг)

龙驹凤雏

[способная молодежь] [как]

драконлинг и птенец феникса

15. 龙马 (конь-дракон)

龙马精神

полон сил и энергии [как] конь-дракон

16. 鸾 (луань)

别鹤离鸾

одинокий [как] журавль и луань

凤泊鸾飘

[как] феникс и луань реют в небесах

凤友鸾交

супруги [как] фениксы и луани

凤翥鸾回

[каллиграфия] [как] феникс и луань летают

孤鸾别鹤/孤鸾寡鹤

одинокий [как] луань и журавль

寡鹄孤鸾

вдовый [как] лебедь и луань

离鸾别凤/鸾凤分飞

<супруги> разлучаются [как]

фениксы и луани

鸾俦凤侣

супруги [как] луани и фениксы

鸾凤和鸣

[счастливый брак] [как] согласное
пение луаней и фениксов

鸾孤凤只

жить в одиночестве [как] луань и
феникс

鸾鹄停峙/鸾停鹄峙

[красивый] отдыхать и стоять [как]
луань и лебедь

鸾漂凤泊

[как] луань и феникс реют в
небесах

鸾翔凤集

парить [как] луани, слетаться [как]
фениксы

鸾翔凤翥

[каллиграфия] [как] парящие луани
и летающие фениксы

舞鸾歌凤

[счастливый брак] [как] танцующие
луани и поющие фениксы

泉鸾并栖

[плохое и хорошее смешаются]

[как] сова и луань живут вместе

17. 鹏 (птица пэн)

大鹏展翅/像大鹏展翅一样

как птица пэн расправляет крылья

鲲鹏展翅

[как] кунь пэн расправили крылья

鲲鹏之志

стремление [как у] куня пэна

鹏程万里

[великое будущее] [как] полет
птицы пэн — десять тысяч

18. 麒麟 (цилинь)

凤毛麟角

[редкость] [как] перо феникса и рог
цилиня

麟凤龟龙

[благородный] [как] цилянь,
феникс, черепаха, дракон

麟肝凤脯/麟肝凤髓

[драгоценные деликатесы] [как]
печень циляня и костный мозг
феникса

麟角凤距

[как] рог циляня и шпора феникса

麟角凤毛

[редкость] [как] рог циляня и перо
феникса

麟角凤髯

[редкость] [как] рог циляня и рот
феникса

麟角虎翅

[исключительный талант] [как] рог
циляня и крылья тигра

麒麟之才

талант [как] цилинь

威凤祥麟

[редкий талант] [как] величавый

феникс и благовещий цилинь

19. 饕餮 (таоте)

饕餮之徒

прожорливый человек [как] таоте

20. 蜮 (юй)

鬼蜮伎俩

коварный махинация [как у] черта и

юй

21. 鸱 (чжань)

鸱视狼顾

глядеть [как] чжань, оглядываться

[как] волк

22. 鸩 (птица чжэнь с ядовитыми перьями)

饮鸩止渴

утолять жажду отравленным вином,

пропитанным перьями птицы чжэнь

с ядовитыми перьями

Приложение Г

Количество УС с каждым зоонимом в китайском языке

Таблица Г.1 – УС с зоонимами-беспозвоночными

Зоонимы-беспозвоночные	Количество УС
1. 蚌 (беззубка)	4
2. 寄生虫 (паразит)	1
3. 蚯蚓 (дождевой червь)	1
4. 蜗牛 (улитка)	13
5. 虾 (рак)	1
6. 蝎子 (скорпион)	6
7. 蟹 (краб)	1
8. 蜘蛛 (паук)	3
Итого	30

Таблица Г.2 – УС с зоонимами-насекомыми

Зоонимы-насекомые	Количество УС
1. 蚕 (шелкопряд)	2
2. 苍蝇 (муха)	14
3. 蝉 (цикада)	5
4. 螞蟥 (цикада)	
5. 虫 (насекомое)	8
6. 蛾 (мотылек)	11
7. 寒蝉 (осенняя цикада)	4
8. 蝴蝶 (бабочка)	8
9. 蝗虫 (саранча)	1
10. 蝼蛄 (медведка)	3

Продолжение Таблицы Г.2

11. 马蜂 (оса)	2
12. 蚂蚁 (муравей)	19
13. 蜜蜂 (пчела)	13
14. 蚍蜉 (крупный муравей)	2
15. 蜻蜓 (стрекоза)	1
16. 虱子 (вошь)	2
17. 螳螂 (богомол)	3
18. 跳蚤 (блоха)	1
19. 蚊子 (комар)	5
20. 小蜜蜂 (пчелка)	1
Итого	105

Таблица Г.3 – УС с зоонимами-рыбами

Зоонимы-рыбы	Количество УС
1. 鲂 (карась)	3
2. 鲫鱼 (карась)	
3. 泥鳅 (вьюн)	1
4. 鲶鱼 (амурский сом)	1
5. 鱼 (рыба)	52
Итого	57

Таблица Г.4 – УС с зоонимами-земноводными

Зоонимы-земноводные	Количество УС
1. 蛤蟆 (жаба)	3
2. 鲵 (саламандра)	1
3. 青蛙 (лягушка)	9
Итого	13

Таблица Г.5 – УС с зоонимами-пресмыкающимися

Зоонимы-пресмыкающиеся	Количество УС
1. 螫 (китайский трионикс)	3
2. 蛇 (змея)	32
3. 龟 (черепаха)	21
Итого	56

Таблица Г.6 – УС с зоонимами-птицами

Зоонимы-птицы	Количество УС
1. 百灵鸟 (жаворонок)	2
2. 伯劳 (сорокопут)	1
3. 雏 (птенец)	1
4. 鹅 (гусь / гусыня)	5
5. 鸱 (ястреб)	1
6. 鳧 (кряква)	5
7. 公鸡 (петух)	4
8. 鹤 (журавль)	21
9. 鹄 (лебедь)	12
10. 天鹅 (лебедь)	
11. 鹞 (сокол)	2
12. 鸿 (сухонос)	11
13. 雁 (сухонос)	
14. 鸡 (кур / курица / петух)	18
15. 鸠 (горлица)	7
16. 鸟 (птица)	22
17. 雀 (воробей)	9

Продолжение Таблицы Г.6

18. 鹊 (сорока)	9
19. 乌鸦 (ворон / ворона)	18
20. 鹭 (утка домашняя)	3
21. 枭 (сова)	1
22. 小鸟 (птичка)	1
23. 鸭 (утка)	2
24. 燕 (ласточка)	16
25. 莺 (пеночка)	9
26. 鹰 (орел)	12
27. 鸢 (орел)	
28. 鹦鹉 (попугай)	2
29. 鹬 (бекас)	4
30. 鸳鸯 (мандаринка)	3
Итого	201

Таблица Г.7 – УС с зоонимами-млекопитающими

Зоонимы-млекопитающие	Количество УС
1. 豹 (леопард)	9
2. 豺 (красный волк)	14
3. 刺猬 (еж)	1
4. 犊 (теленок)	5
5. 狗 (собака / пес)	35
6. 犬 (собака / пес)	
7. 貉 (енотовидная собака)	2
8. 猴 (обезьяна)	9

Продолжение Таблицы Г.7

9. 狐狸 (лиса / лисица)	23
10. 狒狒 (макака)	1
11. 虎 (тигр / тигрица)	90
12. 虎子 (тигренок)	1
13. 驥 (скакун)	6
14. 鯨魚 (КИТ)	2
15. 駒 (жеребенок)	2
16. 獐 (водяной олень)	2
17. 狼 (волк / волчица)	33
18. 狼子 (волчонок)	2
19. 老黃牛 (старый вол)	1
20. 老馬 (старый жеребец / старый конь / старая лошадь / старая кобыла)	2
21. 老黑 (старый бурый медведь)	1
22. 老熊 (старый медведь)	1
23. 驢 (осел / ослица)	14
24. 馬 (жеребец / конь / лошадь / кобыла)	27
25. 貓 (кот / кошка)	3
26. 麋鹿 (милу)	1
27. 牛 (вол / бык / буйвол / бугай / корова)	30

Продолжение Таблицы Г.7

28. 黑 (бурый медведь)	1
29. 狮子 (лев)	4
30. 老鼠 (крыса / мышь)	36
31. 兔 (заяц / кролик)	14
32. 梧鼠 (летяга)	1
33. 小猫 (кошечка / котик)	1
34. 小绵羊 (овечка)	1
35. 象 (слон)	3
36. 熊 (медведь)	13
37. 羊 (коза / козел / овца / баран)	10
38. 猿 (орангутанг)	3
39. 豕 (свинья / кабан)	17
40. 彘 (свинья / кабан)	
41. 猪 (свинья / кабан)	
Итого	421

Таблица Г.8 – УС с зоонимами мифическими

Зоонимы мифические	Количество УС
1. 螯 (ао)	2
2. 狻 (бэй)	1
3. 比翼鸟 (би-и-няо)	2
4. 彪 (бяо)	1
5. 凤凰 (феникс)	44
6. 凤雏 (птенец феникса)	4

Продолжение Таблицы Г.8

7.	翬 (пестрый фазан)	1
8.	黃鶴 (желтый журавль)	1
9.	蛟龍 (водяной дракон)	2
10.	精卫 (цзинвэй)	1
11.	鯢 (рыба кунь)	2
12.	麟子 (молодняк цилиня)	2
13.	龍 (дракон)	68
14.	龍駒 (драконлинг)	1
15.	龍馬 (конь-дракон)	1
16.	鸞 (луань)	19
17.	鵬 (птица пэн)	5
18.	麒麟 (цилинь)	10
19.	饕餮 (таоте)	1
20.	蜮 (юй)	1
21.	鸛 (чжань)	1
22.	鴆 (птица чжэнь с ядовитыми перьями)	1
Итого		171

Приложение Д

Анкета для русских респондентов

Устойчивые сравнения с компонентами-зоонимами в русском языке

Дорогие друзья! Данный эксперимент связан с нашей научной работой по анализу устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами в русском языке. Пожалуйста, предоставьте некоторую информацию о себе. Все данные будут использованы в научных целях только в обобщенном виде. Ответьте, пожалуйста, на следующие вопросы об устойчивых сравнениях с компонентами-зоонимами. Ваши ответы очень важны, поэтому я надеюсь, что Вы ответите на них искренне. Заранее Вам спасибо!

Вы _____.

- Школьник / школьница
- Студент / студентка
- Работник / работница
- _____

Сколько Вам лет?

- До 12
- 12-18
- 19-35
- 36-59
- 60+

Уровень образования

Напишите, пожалуйста, 1-2 устойчивых сравнения с компонентами-зоонимами в соответствии с каждым из следующих вопросов.

Например: *упрямый как осел; пахать как лошадь; свободный как птица* и т.д.

1. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-беспозвоночными (кроме насекомых) Вы знаете?

Зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых): паук, пиявка, рак, червь, червяк и т.д.

2. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-насекомыми Вы знаете?

Зоонимы-насекомые: клоп, муравей, муха, пчела, таракан и т.д.

3. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-рыбами Вы знаете?

Зоонимы-рыбы: вобла, вьюн, рыба, сельдь, угорь и т.д.

4. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-земноводными Вы знаете?

Зоонимы-земноводные: лягушка и т.д.

5. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-пресмыкающимися Вы знаете?

Зоонимы-пресмыкающиеся: змея, удав, уж, хамелеон, черепаха и т.д.

6. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-птицами Вы знаете?

Зоонимы-птицы: птица, гусь, ястреб, курица, петух и т.д.

7. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-млекопитающими Вы знаете?

Зоонимы-млекопитающие: медведь, бык, волк, заяц, собака и т.д.

8. Какие устойчивые сравнения с зоонимами-мифическими Вы знаете?

Зоонимов-мифические: змий, русалка, феникс и т.д.

Приложение Е

Анкета для китайских респондентов

汉语中含动物词的比喻你都知道哪些？

汉语中含动物词的比喻不胜枚举，有含有喻词（如、像、似、若等）的明喻：如鱼得水，动如脱兔，也有不含喻词，但喻义鲜明的隐喻，如：井底之蛙，人中之龙。日常生活中我们也常常用到比喻，“累得跟个狗似的”，“壮得像头牛”……那么，汉语中含动物词的比喻你都知道哪些呢？本次问卷调查结果将用于论文数据资料整合，感谢您的参与！

1. 您是：

- 小学生
- 中学生
- 大学生
- 职工
- 其他_____

2. 您的年龄段：

- 12岁以下
- 12~18
- 19~35
- 36~59
- 60以上

3. 您的学历：

- 初中及以下
- 高中/中专
- 大学专科
- 大学本科
- 研究生及以上

请根据下列各题要求分别写出 1~2 个你所知道的汉语比喻

4. 请写出包含无脊椎动物词（不含昆虫）的比喻（如：蚌，蜗牛，虾，蝎子，蟹，蜘蛛等）

5. 请写出包含昆虫类动物词的比喻（如：虫，蚕，蝉，蝴蝶，蛾，蜜蜂，寒蝉，蚍蜉，蜻蜓，螳螂，蚂蚁，萤火虫，苍蝇等）

6. 请写出包含鱼类动物词的比喻（如：鱼，鲫鱼，鲑鱼等）

7. 请写出包含两栖动物词的比喻（如：蛤蟆，青蛙等）

8. 请写出包含爬行动物词的比喻（如：蛇，乌龟，鳄鱼等）

9. 请写出包含鸟类动物词的比喻（如：鸟，鸡，麻雀，喜鹊，鹰，乌鸦，鸳鸯等）

10. 请写出包含哺乳动物词的比喻（如：老虎，狮子，猴子，老鼠，大象，牛，马，羊等）

11. 请写出包含神话动物词的比喻（如：龙，凤，麒麟，黄鹤，鲲，鹏，精卫等）
